

། །ནང་ཚོས་སྒྲོན་ལམ། །

**NANGCHÖ MÖNLAM**

**LE GRAND FESTIVAL BOUDDHISTE  
POUR LA PAIX**

ཐབས་མཁས་ལུགས་རྗེ་ཤུག་འི་རིགས་སུ་འབྱུངས། །

Possédant moyens habiles et compassion,  
vous êtes né dans le clan des Śākya.

གཞན་གྱིས་མི་སྲུབ་བདུད་གྱི་དཔུང་འཛོམས་པ། །

Invincible, vous avez détruit les foules de māras.

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐྱ། །

Votre corps étincela comme un amas d'or.

ཤུག་འི་རྒྱལ་པོ་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Roi des Śākya, je vous adresse mes prières.



སྨོན་པ་ལྷན་གྱི་ཐུབ་པ།  
*Bouddha Śākyamuni*

ཀླུ་གར་པའ་ཆེན་པོ་དེ་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །

Grand Paṇḍita d'Inde, vous avez été  
d'une grande bonté envers le Tibet.

པདྨ་ལས་འབྱུངས་སྐྱེ་ལ་འདས་གྲོངས་མེད། །

Né d'un lotus, vous n'êtes jamais mort.

ད་ལྟ་ལྟོ་རུབ་སླིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད། །

À présent vous soumettez les démons du sud-ouest.

ཨོ་ཀླུན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Orgyen Rinpoche, je vous adresse mes prières.



སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་སི་རྩེ་མ།

*Le grand Ācārya Padmasambhava*

WISDOM TREASURY SPRL  
Rue de Stassart 104, 1050 Bruxelles, Belgique

© Copyright Wisdom Treasury

Tous droits réservés. Aucune partie de ce livre ne peut être reproduite de  
quelle que façon que ce soit sans l'accord écrit préalable de l'éditeur.

Traduit par le Groupe de Traduction Sambhoṭa, sauf mention contraire.

Première édition 2022

D/2022/10.589/24

---

---

**TABLE DES MATIÈRES**

འཕགས་པ་བཀའ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ།

*Les vers des Huit Nobles Auspicioeux . . . . . 1*

རྒྱན་ཚིགས་གསུམ་པ།

*Le rituel du vœu de bodhisattva . . . . . 9*

མདོ་སྒྲགས་སློབ་ལམ།

*Aspiration pour les chemins des Sūtras et Tantras . . . . . 101*

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་བྱེན་པའི་སྣང་བོ།

*Le coeur de la Prajñāpāramitā . . . . . 111*

བྱུགས་དམ་གནད་བསྐྱེལ་མ།

*Invoquer l'esprit de sagesse . . . . . 131*

སློབ་ཚིག་བདེན་པའི་རྩ་སྒྲ།

*Le tambour résonnant de la vérité . . . . . 139*

བདེན་གསལ་སློབ་ཚིག།

*La prière des paroles de vérité . . . . . 145*

བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སློབ་ལམ།

*Prière pour la paix et la stabilité au Tibet. . . . . 151*

བཟང་སློབ་སློབ་ལམ།

*L'aspiration aux bonnes actions . . . . . 157*

---

ཐུབ་བསྟན་རིས་མེད་ཀྱི་སྒྲོན་ལམ།

*Prière pour l'épanouissement des enseignements non sectaires  
du Bouddha. . . . . 199*

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་མ།

*L'aspiration du maṇḍala du vajradhātu . . . . . 217*

བསྟན་རྒྱས་སྒྲོན་ལམ།

*Prière pour répandre les enseignements . . . . . 225*

བསྐྱེ་ལེ།

*Chapitre de dédicace du Bodhicaryāvatāra . . . . . 243*

ཞབས་བརྟན།

*Prières de longue vie . . . . . 279*

གཙོད་ཡུལ་མཁའ་འགྲོའི་གད་རྒྱུང་ས།

*L'éclat de rire de la ḍākinī. . . . . 287*

---



༄༅། །འཕགས་པ་བག་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ། །

*Les vers des Huit Nobles Auspicieux*

ལས་གང་ཞིག་རྩོམ་པ་ལ་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་བྱ་བ་གང་བརྟམས་པ་དེ་  
ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཀྱང་གལ་ཆེ་སྟེ།

*Il est très important de réciter ceci une fois entièrement avant de commencer toute activité; quel que soit le projet, il sera accompli exactement comme vous le souhaitez.*

ཨོ། །སྐད་མིང་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི། །

**om nangsi namdag rangzhin lhündrubpe**

Om! Hommage au Bouddha, au Dharma et à la Noble Saṃgha—

བག་ཤིས་སྟོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

**trashī chog chü shing na zhugpa yi**

Tous ceux qui demeurent dans les royaumes auspicieux des dix directions,

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དག་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

**sanggyé chö dang gendün pagpe tsog**

Où apparence et existence sont complètement pures, leur nature spontanément parfaite,

ཀུན་ལ་སྤྱད་འཚལ་བདག་ཅག་བག་ཤིས་ཤོག ། །

**kün la chagtsal dagchag trashī shog**

Puisse tout être auspicieux pour nous tous!

རྫོག་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས། །

**drönmé gyalpo tsal ten döndrub gong**

Drönmé Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ། །

**shampe gyen pal ge drag pal dampā**

Jampé Gyen Pal, Gedrak Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །

**kün la gongpa gyacher dragpachen**

Künla Gongpa Gyacher Drakpa Chen,

ལྷུན་པོ་ལྟར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

**lhünpo tar pag tsal drag pal dang ni**

Lhünpo Tar Paktsal Drakpal,

སེམས་ཅན་བམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །

**semchen tamchè la gong dragpe pal**

Semchen Tamchela Gong Drakpé Pal,

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཉེ། །

**yitsim dzèpa tsal rabdrag pal te**

Yitsim Dzèpa Tsal Rap Drakpal—

མཚན་ཅོམ་ཐོས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །

**tsen tsam töpé trashī pal pelwa**

Hommage à vous, les Huit Sugatas,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**dewar shegpa gyè la chagtsal lo**

Seulement entendre vos noms augmente les bons auspices et le succès!

འངམ་དཔལ་གཞོན་ཅུ་དཔལ་ལྷན་རྩི་རྩི་འཛིན། །

**jampal zhönnu palden dorjé dzin**

Mañjuśrī le juvénile, glorieux Vajrapāṇi,

ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །

**chenrezi wang gönpo shampe pal**

Lord Avalokiteśvara, protecteur Maitreya,

ས་ཡི་སྟོང་པོ་སྦྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །

**sa yi nyingpo dribpa nampar sel**

Kṣitigarbha, Sarvanīvaraṇaviṣkambhin,

ནམ་མཁའི་སྟོང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང། །

**namkhe nyingpo pagchog kuntuzang**

Ākāśagarbha et Samantabhadra, le plus noble de tous—

ལུངྭལ་རྩི་རྩི་པད་དཀར་གྲུ་ཤིང་དང། །

**utpal dorjé pèkar lushing dang**

Fleur d'utpala, vajra, lotus blanc, arbre nāga,

འོར་བུ་ལྷ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། །

**norwu dawa raldri nyima yi**

Joyau, lune, épée et soleil—

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག། །

**chagtsen leg nam trashī pal gyi chog**

Tenant vos emblèmes avec grâce, et suprêmes pour accorder  
les bons auspices et le succès,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**shangchub sempa gyè la chagtsal lo**

Hommage à vous, les Huit Bodhisattvas!

རིན་ཚེན་གདུགས་མཚོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། །

**rinchen dug chog trashï ser gyi nya**

L'ombrelle la plus précieuse, les poissons auspicioeux en or,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ། །

**dö jung bum zang yï ong kamala**

Le vase de la bonté qui exauce les souhaits, la fleur kamala  
exquise,

སྙེང་རྒྱགས་དུང་དང་སུན་ཚོགས་དཔལ་བེལ། །

**nyendrag dung dang püntsoḡ palbe'u**

La conque de la célébrité et de la gloire, le nœud glorieux de  
la prospérité,

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ། །

**mi nub gyaltsen wanggyur khorlo te**

La bannière éternelle de la victoire et la roue toute-puissante:

རིན་ཚེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱད་གྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན། །

**rinchen tag chog gyè kyï chagtsen chen**

Ceux qui tiennent ces huit emblèmes les plus précieux,

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོན་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ། །

**chog dü gyalwa chö ching gyé kyè ma**

Sont les créateurs du plaisir, faisant des offrandes aux bouddhas de toutes les directions et de tous les temps.

སྐྱེག་སོགས་ངོ་བོ་དུན་པའི་དཔལ་འཕེལ་བ། །

**geg sog ngowo drenpe pal pelwa**

Hommage à vous, les Huit Déeses Auspicieuses—Beauté, Guirlandes, Chant, Danse, Fleurs, Encens, Lumière et Parfum—

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱན་ལ་བྲལ་འཚལ་ལོ། །

**trashī lhamo gyè la chagtsal lo**

Seulement penser à vous accroît le succès toujours plus!

ཚངས་པ་ཚེན་བོ་བདེ་འབྱུང་སྲིད་མེད་བུ། །

**tsangpa chenpo dejung sèmè bu**

Brahmā puissant, Śiva et Viṣṇu,

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་བོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་། །

**mig tongden dang gyalpo yulkhor sung**

Indra aux mille yeux, les rois Dhṛtarāṣṭra,

འཕགས་སྐྱེས་བོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་། །

**pagkyépo dang luwang mig mi zang**

Virūdhaka, Virūpakṣa le seigneur des nāgas,

རྣམ་ཐོས་སྲས་ཏེ་ལྷ་རྗེས་འཁོར་ལོ་དང་། །

**namtö sé te lhadzé khorlo dang**

Et Vaiśravaṇa—chacun tenant votre emblème divin:

འི་བྱ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩོ་རྩེ་ཅན། །

**trishula dang dungtung dorjé chen**

Roue, trident, lance, vajra,

བི་མི་རལ་གྱི་མཚོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

**piwam raldri chörten gyaltzen dzin**

Vīṇā, épée, stūpa et bannière de la victoire—

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ། །

**sa sum né su geleg trashī pel**

Hommage à vous, les Huit Gardiens du Monde,

འཛིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**jigten kyongwa gyè la chagtsal lo**

Qui amplifiez les bons auspices et la vertu dans les trois mondes!

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་བ་ལ། །

**dagchag dengdir shawa tsompa la**

Avec tous les obstacles et influences néfastes pacifiés,

བགོགས་དག་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས། །

**geg dag nyewar tsewa kün shi né**

Puisse le travail que nous commençons maintenant

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

**dödön pal pel samdön yī zhin drub**

Rencontrer un accomplissement et un succès toujours grandissants,  
et

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྲུང་སྲུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

## trashī deleg pünsum tsogpar shog

Apporter bonne fortune, prospérité, bonheur et paix!

ལྷང་ཚེ་བརྗོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀྱན་འགྲུབ། །ཉལ་ཚེ་བརྗོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོར་  
མཐོང་། །ཀུལ་ལུ་འཇུག་ཚེ་བརྗོད་ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ། །བྱ་བ་བརྩམས་དུས་བརྗོད་  
ན་འདོད་དོན་འཕྲིལ། །རྒྱུན་དུ་བརྗོད་ན་ཚེ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་འཕྲིལ། །བདེ་ལེགས་  
སྲུང་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །སྲིག་སྲིབ་ཀྱན་བྱང་མངོན་མཐོ་ངེས་ལེགས་  
ཀྲིས། །དོན་ཀྱན་འགྲུབ་པར་རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས། །

*'Récitez cette prière lorsque vous vous réveillez et vous accomplirez tous vos buts pour la journée. Récitez-la lorsque vous vous couchez et vous ferez de beaux rêves. Récitez-la avant un conflit et vous serez complètement victorieux. Récitez-la lorsque vous vous engagez dans un projet et vous réussirez. Si vous récitez cette prière tous les jours, la durée de votre vie, votre splendeur, votre renommée et votre richesse augmenteront toutes, vous trouverez le bonheur parfait, vous accomplirez vos buts exactement comme vous le souhaitez, toutes les actions et les obscurcissements seront purifiés et tous vos souhaits pour les royaumes supérieurs, la libération et l'omniscience seront accomplis.'* Ce sont les paroles du Bouddha lui-même.

རབ་ཚེས་མི་སྲིལ་ལྷ་བ་ཚེས་གསུམ་ཉི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆ་ལ་  
འཇམ་དཔལ་དགྲེས་པའི་རྗོད་རྗོད་ཡིད་མཚོ་ལས་བྱང་བ་ནོར་བུའི་དོ་གཤམ་ཚེན་པོའོ། །།

*Cette prière surgit du lac de l'esprit de Jampal Gyepé Dorjé (Mipham Rinpoche) au troisième jour du troisième mois de l'année du Singe de Feu (1896), un moment auspicious grâce à la configuration des planètes, du soleil et des constellations.*

Comité de traduction françaises Rigpa, 2016





*Le rituel du vœu de bodhisattva selon la tradition de Patrul Rinpoche*

༄༅། །ཐིག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་རྩ་བ་བྱང་སྡོམ་སྒྲུབ་བའི་ཐོག་མར།

*Le premier jalon dans la prise du vœu de bodhisattva, la clé du chemin du Mahāyāna, est de se rappeler des qualités des Trois Joyaux :*

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་དྲན་པར་བྱ་བ་ནི།

*Le Rappel des qualités des Trois Joyaux*

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**shākye rig kyi tigler dzinpe nō**

Hommage à l'Omniscient !

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་  
བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་

ལྷན་པ།

**gyutrul lhamo ridag migchen yin**

Ainsi le Bouddha, le transcendant, le conquérant accompli, le Tathāgata qui a réalisé la telléité, l'arhat qui a vaincu tous les ennemis, est un bouddha parfaitement et complètement éveillé, doué de la vue pénétrante et digne de vénération,

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

**ötong shar gyi ri la chépa zhin**

Le Sugata qui a atteint l'état de félicité,

འཛིན་ཏེན་མཁྱེན་པ།

**lhum kyi gesar zhèpa lumbi tsal**

Celui qui connaît le monde entier,

སླེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྐྱུར་བ།

**tsang dang wangpö sishü dzé shé shing**

Le guide, le dompteur des êtres,

སླ་ན་མེད་བ།

**shangchub rig su lungten la chagtsal**

L'insurpassable,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སློབ་བ།

**langtsö dregpe shākya zhönnü ü**

Le maître des dieux et des hommes,

སངས་རྒྱས་བཙུག་པོའི་ལྷན་འདས།

**gyutsal drugchu tsa zhī roltsè tü**

Le Bouddha Bhagavat.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་བ།

**kün gyi khyè la tü ching dragpa yi**

Le Tathāgata est en harmonie avec tout mérite.

དགོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཚུད་མི་བྱ་བ།

**kyegü namshé mig dang nawar dzog**

Il ne dilapide pas les racines de la vertu.

བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་བ།

**dö sè shagpé zhenwang magyur zhin**

Il est pleinement doté de la patience.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།

**yab chig gyé lè tsünmö gyuma la**

Il est source de trésors de mérite.

དབེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱུས་པ།

**gyume tawé té né gyalpö khab**

Il est paré des excellentes marques mineures.

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མི་ཏོག་རྒྱས་པ།

**kyangpé dön kün drubpa la chagtsal**

Les marques majeures s'épanouissent pleinement en lui.

སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།

**shintu yo shing jigpa gyalsi kyi**

Son activité est opportune et pertinente.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

**chagkyü wang du ma gyur gamè kyang**

Quand on le regarde, il n'y a rien de disgracieux.

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

**ngépar jungwe kyen zhī khyè kyi tug**

Il apporte la vraie joie à ceux qui ont foi.

ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ།

**trog né rangshung gelong nyi du ten**

Sa sagesse surpasse tout par sa splendeur.

སློབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ།

**tsöndrū lab kyī mi ngal nairandzar**

Ses pouvoirs sont invincibles.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

**katub dungwa zöpe nyingtob dang**

Il est le maître de tous les êtres animés.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

**küntog dulwa dzinpe samtén la**

Il est le père de tous les bodhisattvas.

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

**chog chü desheg gyé la chagtsal lo**

Il est le souverain de tous les êtres nobles.

མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

**drangmè sum gyi si du namrig kün**

Il est le guide qui mène les êtres à la cité du nirvāṇa

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ།

**tsog nyī tagü chingpa dön yō chir**

Sa sagesse est incommensurable.

སློབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་པ།

**shangchub shingdrung dü nam trag shé né**

Son intrépidité est inconcevable.

---

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྒྲུབ་པ།

**ngönpar dzogsang gyawa gyal kün shi**

Sa parole est parfaitement pure. Le ton de sa voix est mélodieux.

སྐྱེ་བྱུང་བལྟ་བཤམ་ཚོག་མི་ཤེས་པ།

**khorwa ting ta mèpe yangsa la**

On le contemple sans jamais se lasser.

སྐྱེ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

**gyugpe drowa khorlo sum gyi drü**

Sa forme est incomparable.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

**dral né tarpa dang ni namkhyen gyi**

Le monde du désir ne le souille pas.

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

**gopang triwa khyè la chagtsal lo**

Le monde de la forme ne l'entache pas.

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

**tog ching chö kyang dompa minpe chang**

Le monde du sans forme ne l'affecte pas.

སྐྱེ་བསྐྱེལ་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

**tungpé ché zir muteg tönpe che**

Il est entièrement affranchi de la souffrance.

སྤུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྒྱུ་བར་གྲོལ་བ།

**nyen du yöpe chotrul tü chèpé**

Il est complètement libéré des agrégats.

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་བ།

**kyeng dang ziji nyampe choga dzog**

Il ne possède pas les constituants de l'expérience ordinaire.

སྐྱེ་མཚེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ།

**dzutrul kangpa zhi la chog tob khyè**

Il a la maîtrise des champs sensoriels.

མདུད་པ་རྣམས་གིན་ཏུ་བཅད་པ།

**kye ga na chï tsorwa mi nyong yang**

Il a tranché les nœuds

ཡོངས་སུ་གཞུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

**ngépar parol dro di mi sem nam**

Il est complètement affranchi du tourment.

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

**kyo lè nya ngen da tön der chagtsal**

Il est libéré du désir.

ཚུ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ།

**sönam nyamchung gyurpe drowa nam**

Il a franchi la rivière.

---

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

**karpö chö rab pelwe tsong song ni**

Il a parfait toutes les sagesse.

འདས་པ་དང་། མ་གྲོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་

ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

**dzepa mè pe ringsel cha gyè du**

Il réside dans la sagesse de tous les bouddhas des trois temps.

བྱུང་ན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ།

**zhag te chö kyi ying su zimpa tar**

Il ne demeure pas dans le nirvāṇa.

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

**dag kyang dzog min jang sum tarchin né**

Il reste dans la finalité parfaite.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ག་ཟེགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

**kham sum lé dé omin chenpo ru**

Il se trouve au niveau où il voit tous les êtres.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་

དག་པ་རྣམས་སོ། །

**ngönpar sanggyé trulpe dzèpa chü**

Telles sont les qualités authentiques et suprêmes des incarnations du Bouddha.

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། མཐའ་མར་དགེ་བ།

**künkhyen khyè dang dro dön nyampar shog**

Le saint Dharma est bon au début, bon au milieu et bon à la fin.

དོན་བཟང་པོ། ཚིག་འགྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ།

**dezhin sheg pa khyé ku chindra dang ...**

Sa signification est excellente. Ses mots et ses syllabes sont excellents. Il a ses caractéristiques propres.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

**dezhin shegpa khyè ku chindra dang**

Il est parfaitement complet. Il est absolument pur. Il purifie totalement.

བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

**khor dang kutsé tsè dang shingkhram dang**

Le Bouddha enseigne le Dharma à la perfection.

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། རད་མེད་པ། དུས་ཚད་པ་མེད་པ།

**khyè kyi tsen chog zangpo chindrawa**

Il apporte la vision authentique. Il est dépourvu d'affliction. Il est constant et toujours opportun.

ཉེ་བར་གཏོད་པ། འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།

**dendra khonar dag sog gyurwar shog**

Il est fiable quand on l'applique. Le réaliser accomplit le but des êtres.



མཁམས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

**khépa nam kyi sosor rang gi rigpar shawa**

Les sages peuvent le valider par leur conscience discriminante.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་

བརྟེན་པ།

**chomdendé kyi sungpe chö dulwa la legpar tenpa**

Le Dharma qui est enseigné par le Bouddha repose entièrement sur l'entraînement de l'esprit.

ངེས་པར་འགྱུར་བ། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགོ་བར་བྱེད་པ།

**ngépar jungwa dzogpe shangchub tu drowar shèpa**

Il mène au renoncement. Il guide les êtres à l'Éveil parfait.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་། འདུས་པ་དང་ལྡན་པ།

**mitünpa mè ching düpa dang denpa**

Il est sans contradiction. Il embrasse tout.

བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། །

**tenpa yöpa gyuwa chèpa'o**

Il est constant. Il met un terme à toute incertitude.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི། ལེགས་པར་ཞུགས་པ།

**tegpa chenpö gendün ni legpar shugpa**

Quant aux membres du Saṃgha du Grand Véhicule, ils entrent complètement.

རིགས་པར་ཞུགས་པ།

**rigpar shugpa**

Ils entrent en pleine conscience.

ངང་པོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ།

**drangpor shugpa tünpar shugpa**

Ils entrent directement. Ils entrent harmonieusement.

ཐལ་མོ་སྐྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

**talmo jarwe ö su gyurpa**

Ils sont dignes qu'on les vénère les mains jointes.

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

**chag shawe ö su gyurpa**

Ils sont dignes qu'on se prosterne devant eux.

བསོད་ནམས་གྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།

**sönam kyi pal gyi shing**

Ils sont un glorieux champ de mérites.

ཡོན་ཡོངས་སུ་སྐྱོང་བ།

**yön yongsu jongwa**

Leur faire des offrandes purifie grandement.

སྐྱེན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ།

**jinpe né su gyurwa**

Ils sont un objet de générosité.

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ་ཆེན་པོ་འོ། །

**küntu yang jinpe né su gyurwa chenpo'o**

Ils sont en tout point le suprême objet de générosité.

། མགོན་པོ་བླགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་བཤ། །

**gönpo tugje che denpa**

Seigneur d'une grande bonté,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ། །

**tamchè khyenpa tönpa po**

Maître omniscient,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། །

**sönam yönten gyatsö shing**

Source d'océans de mérite et de vertu :

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ལྷུག་འཆོལ་ལོ། །

**dezhin sheg la chagtsal lo**

Devant le Tathāgata, je me prosterne.

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ། །

**dagpa döchag dralwe gyu**

Pur, qui affranchit des passions,

དག་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །

**gewé ngensong lé drol shing**

Vertueux, qui libère des mondes inférieurs,

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གུར་པ། །

**chig tu döndam chogyur pa**

Lui seul est la vérité suprême et absolue :

ཞི་འགྱུར་ཚོས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**shi gyur chö la chagtsal lo**

Devant le Dharma qui est paix, je me prosterne.

གྲོ་ལ་ནས་གྲོ་ལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །

**drol né drolwe lam yang tön**

Libérés, ils montrent la voie de la délivrance

བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས། །

**labpa dag la rabtu gü**

Et se consacrent entièrement aux disciplines,

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན། །

**shing gi dampa yönten den**

Champ sacré de mérites, doté des nobles qualités :

དག་འདུན་ལ་ཡང་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**gendün la yang chagtsal lo**

Devant le Saṃgha, je me prosterne.

སངས་རྒྱས་གཙོ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**sanggyé tso la chagtsal lo**

Je me prosterne devant le Bouddha, le guide.

---

སྐྱེ་བ་པ་ཚོས་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། །

**kyobpa chö la chagtsal lo**

Je me prosterne devant le Dharma, le protecteur.

དག་འདུན་སྡེ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། །

**gendün de la chagtsal lo**

Je me prosterne devant le Saṃgha, la communauté.

གསུམ་ལ་རྟག་ཏུ་གུས་སྤྱལ་འཚལ་ལ། །

**sum la tagtu gü chagtsal**

Je me prosterne respectueusement et continuellement devant tous trois !

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱེད། །

**sanggyé yönten sam mikhyab**

Les vertus du Bouddha sont inconcevables ;

ཚོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱེད། །

**chö kyi yönten sam mikhyab**

Les vertus du Dharma sont inconcevables ;

དག་འདུན་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱེད། །

**gendün yönten sam mikhyab**

Les vertus du Saṃgha sont inconcevables.

བསམ་མི་བྱེད་ལ་དད་བྱས་པའི། །

**sam mikhyab la dè shépe**

Ayant foi en ces inconcevables,

རྣམ་པར་སྒྲོན་པའང་བསམ་མི་བྱེད། །

**nampar minpa'ang sam mikhyab**

Il s'ensuit que le fruit est inconcevable :

རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**namdag shing du kyewar shog**

Puissé-je renaître dans une terre complètement pure !

*Prière à la bodhicitta et aux bodhisattvas*

བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་དང་དེ་ལྷན་གང་ཟག་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ལ་བྱང་པར་  
དུ་གྱུས་ཤིང་སྐྱབས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

*Maintenant nous exprimons notre respect et prenons refuge dans la précieuse bodhicitta et dans ceux qui la possèdent, les bodhisattvas :*

ངན་འགྲོ་ལམ་ནི་སློག་བགྱིད་ཅིང་། །

**ngendro lé ni dog gyi ching**

Nous détournant de la route qui mène aux mondes inférieurs,

མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །

**tori lam ni rab tön la**

Elle nous montre la voie vers les mondes supérieurs

ག་གི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ། །

**gashi mëpar dren gyipa**

Et nous conduit là où il n'y a ni vieillesse ni mort :

བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**shangchub sem la chagtsal lo**

Devant cette bodhicitta, en hommage, je m'incline !

གང་ལ་སེམས་གྱི་དམ་པ་རིན་ཆེན་དེ། །

**gangla sem kyi dampo rinchen de**

Je rends hommage à ceux qui ont donné naissance

སྐྱེས་པ་དེ་ཡི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་། །

**kyépa de yi ku la chagtsal shing**

À cet esprit le plus précieux et le plus sacré,

གང་ལ་གཞོན་པ་བྱས་ཀྱང་བདེ་འབྲེལ་བ། །

**gangla nöpa shé kyang de drelwa**

Qui rendent heureux ceux-là mêmes qui leur nuisent.

བདེ་བའི་འབྲུང་གནས་དེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ། །

**dewe jungné de la kyab su chi**

Dans ces sources de félicité, je prends refuge.

དེ་ནས་ས་གཞི་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པ་ནི།

*La Consécration de l'environnement*

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

**könchog sum gyi denpa dang**

Par le pouvoir de la vérité du Bouddha, du Dharma et du Saṅgha,

སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་  
དང་།

**sanggyé dang shangchub sempa tamchè kyi shin  
gyi lab dang**

Par la bénédiction de tous les bouddhas et bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཚེན་པོ་དང་།

**tsog nyi yongsu dzogpe ngatang chenpo dang**

Par le vaste pouvoir de l'accomplissement des accumulations  
de mérite et de sagesse,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུབ་པའི་སྒྲོབས་ཀྱིས།

**chö kyi ying nampar dag ching sam gyi mi  
khyabpe tob kyi**

Et par la pureté du dharmadhātu inconcevable,

དེང་འདིར་ཁོར་ཡུག་གི་ས་གཞི་འདི་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་གི་བཀོད་  
བ་ལྟ་བུ་སྒྲོན་སུམ་ཚོགས་པའི་རྒྱན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པས་  
མཛེས་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུབ་པར་གྱུར།

**dengdir khoryug gi sa zhi didag dewachen gyi  
shing gi köpa tawu pünsum tsogpe gyen tamchè  
kyi nampar gyenpé dzé shing yi du ongwa sam  
gyi mi khyabpar gyur**

Tout l'environnement devient maintenant semblable au champ  
de bouddha Sukhāvātī, magnifiquement agencé et paré de  
toutes sortes d'ornements exquis, d'une beauté captivante et  
inconcevable.





ན་མེས་མཚན་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཐུ་བེ་བུ་ལུ་ཁེ་བུ་མཚན་ཏཱ་ཏྲི་ཨུ་ཏྲི་ཏེ་སྐྱ་ར་ཏ་ཏི་མི་ག་  
 ག་ན་ཁི་སྐྱ་རྒྱ། ལན་གསུམ།

**name sarva tathāgata bayo bisho mukebhe sarva  
 tetkham udgate saparaṇa himam gagana kham  
 sōhā** *(Trois fois)*

Réciter trois fois

མཚན་པའི་སྒྲིབ་གནུངས་ནི།

*La Dhāraṇī de la nuée d'offrandes*

ན་མོ་ར་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ན་མོ་རྒྱ་ག་མ་ཏེ། བཛྲ་སྐྱ་ར་བྲ་མརྒྱ་ལེ། ཏ་ཐུ་ག་ཏ་  
 ཡ། ཨུ་ཏྲི་ཏེ་སྐྱ་ལྷོ་བུ་རྒྱ་ཡ། ཏུ་ཐུ་ལ། ཨོ་བཛྲེ་བཛྲེ་མ་རྒྱ་བཛྲེ། མ་རྒྱ་ཏེ་ཛྲ་  
 བཛྲེ། མ་རྒྱ་བེ་རྒྱ་བཛྲེ། མ་རྒྱ་བེ་རྒྱ་ཅི་ཏུ་བཛྲེ། མ་རྒྱ་བེ་རྒྱ་མརྒྱོ་བ་སི་ག་མ་  
 ཏ་བཛྲེ། མཚན་ཀམ་ཨ་མ་ར་ཏ་བེ་བུ་རྒྱ་ན་བཛྲེ་སྐྱ་རྒྱ། ལན་གསུམ།

**namo ratna trayāya namo bhagawate benza  
 sāratra mardhane tathāgata ya arhate  
 samyaksam buddha ya teyathā om benze benze  
 mahā benze mahā te dzo benze mahā vidyā  
 benze mahā bodhicitta benze mahā bodhi**

Réciter trois fois

དེ་ནས་རྒྱལ་བ་ལའོར་བཅས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཞིང་དུ་སྐྱེན་འབྲེན་པ་ནི།

*Inviter les bouddhas et leur entourage comme champ de mérites*

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ནས་སྐྱབས་གསུམ་བཀའ་སྡོད་བཅས། །

**chog dü kün né kyab sum kadö ché**

Ô trois sources de refuge de toutes les directions et de tous les temps, ainsi que tous ceux qui vous servent,

ཉོན་མོངས་འགྲོ་ལ་མཁྱེན་བརྩེས་རབ་དགོངས་ཏེ། །

**nyönmong dro la khyentsé rab gong te**

Avec toute votre sagesse et tout votre amour, pensez aux êtres vivants tourmentés par leurs émotions négatives,

དབག་མེད་ཞིང་ནས་ཐོགས་མེད་རྗེ་འབྲུལ་གྱིས། །

**pagmé shing né togmé dzutrul gyi**

Et venez maintenant des mondes illimités sous forme d'émanations miraculeuses sans entraves

འདིར་གཤེགས་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས་བཞུགས་གསོལ། །

**dir sheg chötrin gyatsö ü zhug sol**

Prendre place au cœur de cette nuée d'offrandes

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །

**malü semchen kün gyi gön gyur ching**

Vous êtes les protecteurs de tous les êtres sans exception.

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྟ། །

**dü de pung ché mi zè jom dzè lha**

Vous êtes les déités qui détruisent implacablement les māra et leurs hordes.

དངོས་རྒྱམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །

**ngö nam malü jizhin khyen gyurpe**

Vous qui connaissez toutes choses telles qu'elles sont dans leur vraie nature,

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**chomden khor ché né dir sheg su sol**

Êtres éveillés, venez maintenant prendre place avec vos entourages.

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་བ་གངས་མེད་དུ་མ་སུ། །

**chomden kalpa drangmè duma ru**

Êtres éveillés, pendant des ères incalculables

འགྲོ་ལ་བརྩེ་བྱིར་བྱུགས་རྗེ་རྣམ་སྤྱད་ས་ཤིང་། །

**dro la tse chir tugje nam jang shing**

Par amour pour les êtres animés, vous avez cultivé la compassion.

སློབ་ལམ་རྒྱ་ཚེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །

**mönlam gyachen gongpa yongdzogpe**

Vos aspirations sont vastes, votre vision est parfaitement complète,

བྱིད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །

**khye zhè dro dòn dzè dü di lag na**

Et si maintenant le moment est venu pour vous de faire le bien des êtres,

དེ་ཕྱིར་ཚོས་དབྱིངས་ལོ་བྱང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། །

**dechir chöying podrang lhündrub né**

Alors, du palais du dharmadhātu spontanément parfait,

རྩུ་འཕྲུལ་བྱིན་རྒྱབས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །

**dzutrul shinlab natsog tön dzè ching**

Déployez toutes sortes d'émanations magiques, faites pleuvoir vos bénédictions,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྐྱེད་བའི་ཕྱིར། །

**tayé semchen tsog nam dralwe chir**

Et pour libérer les êtres animés en nombre illimité,

ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**yong dag khor dang ché te sheg su sol**

Venez maintenant, je vous prie, avec vos entourages dans toute leur pureté absolue.

ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ལྷུག་གཙོ། །

**chö nam kün gyi wangchug tso**

Vous êtes les seigneurs de tous les dharma ;

བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་། །

**tsoma ser gyi dog dra shing**

Tel le brillant de l'or le plus pur,

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྗིད་ཆེ། །

**nyima lé lhag zijī che**

Votre éclat est plus resplendissant que le soleil.

དད་པས་སྤྱན་ནི་དྲང་བར་བགྱི། །

**dèpé chen ni drangwar gyi**

Avec foi et dévotion, je vous invite à venir ici.

ཞི་ཞིང་གྲུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ། །

**shi shing tugje che denpa**

Vous possédez paix et grande compassion ;

དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས། །

**dul shing samtén sa la zhug**

Vous résidez dans la douceur et les étapes de concentration ;

ཚོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཆགས་བྲལ་བ། །

**chö dang yeshé chag dralwa**

Vous possédez le Dharma et la sagesse exempte de désir,

ཀུན་ཏུ་མི་བཟད་རྣམ་པར་ལྷན།

**küntu mi zè nüpar den**

Ainsi qu'une force totalement inépuisable.

ཚུར་སྐྱོན་ཚུར་སྐྱོན་ཞི་དག་ལ།

**tsur chön tsur chön shi dag la**

Venez maintenant, venez de cet état de paix,

སུབ་པ་སྐྱེས་མཚོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །

**tubpa kyéchog tamchè khyen**

Sages puissants, êtres suprêmes et omniscients,

ཤིན་ཏུ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྟན་ནི། །

**shintu leg shé zugnyen ni**

Revêtez des formes illusoires exquis

མཚོན་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**chöpe né dir sheg su sol**

Et venez en ce lieu d'offrandes, je vous prie !

ཞེས་སྐྱོན་བྱངས།

*Invoquez-les ainsi*

བཞུགས་གསོལ་ནི།

*Inviter les bouddhas et leur entourage à demeurer*

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །

**chomden dir ni shönpa leg**

Êtres éveillés, maintenant que vous êtes ici, soyez les bienvenus.

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན། །

**dagchag sönam kalwar den**

Nous avons tant de bonne fortune et de mérite.

བདག་གི་མཚོན་ཡོན་བཞེས་ནས་ཀྱང་། །

**daggi chöyön zhé né kyang**

Acceptez ces offrandes, puis

ཐུགས་ལ་དགོངས་ཤིང་གནང་བར་མཛོད། །

**tug la gong shing nangwar dzö**

Tournez votre esprit vers nous, nous vous en prions.

གདན་འཇུག་བཞི།

*Offrir aux bouddhas de prendre place*

བདུ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྒྲི། ཞེས་བཛོད།

**pema kamala ye tom**

oṃ padmakamalaya satvaṃ

*I. La Préparation :*

དེ་ནས་སྒྲོང་བ་ཚོགས་གསོག་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་

*Les Sept Branches pour réunir les accumulations*

དང་པོ་ཐུག་འཚེལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

*1. La Prostration*

སྐྱ་མ་མཉམ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། །

**lama nyammè sanggyé rinpoche**

Maîtres incomparables, précieux bouddhas, par nature

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་གྱི། །

**dü sum desheg sé ché tamchè kyi**

Vous possédez la bénédiction du Corps, de la Parole et de l'Esprit



སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རང་བཞིན་བྱིན་བརྒྱབས་པས། །

**ku sung tug kyi rangzhin shinlab pé**

De tous les sugata et bodhisattvas du passé, du présent et du futur :

བཀའ་དྲིན་ཚེན་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**kadrin chenpö shab la chagtsal lo**

Je m'incline en hommage devant ceux qui possèdent une si grande bonté.

ཞེས་དང་། ཚོགས་སུ་བཅུད་པ་གཅིག་པ་ནི།

*La Prière en un verset :*

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**könchog sum la chagtsal lo**

Hommage aux Trois Joyaux !

སྐྱེས་བུ་བྱུ་མཚོག་ཁྱོད་འདྲའི་དགོ་སྦྱོང་ཚེན་པོ་གཞན་དག་ལྟ་ཡུལ་ས་

ལའང་མེད། །

**kyéwu khyuchog khyö dre gejong chenpo  
zhendag lha yul sa la'angmè**

Suprêmes parmi les êtres, dans tous les royaumes des dieux, il n'existe pas de grands pratiquants spirituels comme vous,

འཛིག་རྟེན་འདི་ནའང་ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྣམ་ཐོས་བྱ་ཡི་གནས་ནའང་ཡོད་  
མ་ཡིན། །

**jigten di na'ang yöpa mayin namtö bu yi né  
na'ang yö mayin**

Ni dans ce monde non plus, ni même dans le royaume de  
Vaiśravaṇa.

ལྷ་ཡི་ཕོ་བྲང་གནས་མཚོག་དག་ནའང་མེད་ལ་ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་  
མཚམས་དག་ནའང་མེད། །

**lha yi podrang né chog dag na'ang mè la chog  
dang chogtsam dag na'ang mè**

Dans les demeures suprêmes, les palais des dieux, il ne s'en  
trouve aucun, ni dans une quelconque direction, cardinale ou  
intermédiaire.

རི་དང་ནགས་སུ་བཅས་པའི་ས་སྡེང་རྒྱས་པ་ཀུན་ཏུ་བསྐོར་གུང་ག་ལ་  
ཡོད། །

**ri dang nag su chépe sateng gyépa küntu kor  
kyang gala yö**

Sur toute la surface de la terre, dans les montagnes et les forêts,  
où pourrait-on en trouver un ?

ཅེས་དང་། ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་པ་ནི།

*La Prière en quatre versets :*

སྐྱུར་གྱུར་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ལའང་། །

**kur gyurpa ni tamchè la'ang**

Dans chaque forme que vous revêtez, sans exception,

མཚན་མཚོག་སུམ་ཅུ་གཉིས་མངའ་བའི། །

**tсен chog sumchu nyi ngawe**

Vous êtes vénérés comme des bouddhas parfaitement éveillés

ཚྛོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྲགས་ལྡན་པ། །

**dzogpe sanggyé drag denpa**

Dotés des trente-deux marques suprêmes au complet :

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། །

**gyalwa kün la chagtsal lo**

À vous tous, les Victorieux, je rends hommage.

ཚྛོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་། །

**dzogsang gangdu tampa dang**

Là où naissent les bouddhas parfaits,

གང་དུ་བྱང་ཆུབ་ལ་རེག་དང་། །

**gangdu shangchub la reg dang**

Où ils atteignent l'Éveil,

ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་སྐྱོར་བ་དང་། །

**shiwe khorlo korwa dang**

Tournent la roue du Dharma qui pacifie,

བཟག་མེད་སྤྱ་ངན་འདས་པ་དང་། །

**sagmè nya ngen dépa dang**

Entrent en nirvāṇa immaculé,

བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་། །

**desheg gangdu zhugpa dang**

Où ils résident comme sugata,

འཚག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་། །

**chagpa dang ni zhengpa dang**

Marchent, se tiennent et

སེང་གེ་ལྷ་བུར་གཟིམས་པ་ཡི། །

**sengge tawur zimpa yi**

Dorment tels des lions :

གནས་དེ་ལ་ནི་བདག་ཕྱག་འཚེལ། །

**né de la ni dag chagtsal**

À tous ces lieux sacrés, je rends hommage !

སྟོང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་། །

**teng dang og dang bar dag dang**

Au zénith, au nadir et entre les deux,

---

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་། །

**chog dang chogtsam nam su yang**

Dans les directions cardinales et intermédiaires,

སྐྱར་བཅས་སྐྱེ་ནི་མེད་བ་ཡི། །

**kur ché ku ni mèpa yi**

Qu'ils soient avec ou sans forme,

མཚོན་རྟེན་ལ་ནི་བདག་ཕྱག་འཚམས། །

**chörten la ni dag chagtsal**

Aux stūpa, je rends hommage !

དེ་ལྟར་ཚིགས་བཅད་བསྟོན་པ་གཉིས་རེས་མོས་གྱིས་འདོན་པར་བྱ།

*Ces deux louanges doivent être récitées en alternance*

དེ་ནས་སྐབ་པའི་མཛད་བཅུའི་བསྟོན་པ་ཆེ་བ་ནི།

*La Grande Louange des dix actes du Bouddha<sup>3</sup>*

ཐབས་མཁས་སྤྱད་མེད་པའི་རིགས་སུ་འབྱུངས། །

**tabkhé tugje shākye rig su trung**

Avec des moyens habiles et de la compassion, vous êtes né dans le clan des Śākya,

གཞན་གྱིས་མི་སྐབ་བདུད་གྱི་དཔུང་འཛོམས་པ། །

**zhen gyi mi tub dü kyi pung jompa**

Invincible par autrui, vous avez vaincu les hordes de Māra,

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་སུར་བརྗིད་པའི་སྐྱུ། །

**ser gyi lhünpo tawur jipe ku**

Votre forme physique resplendissante, comme une montagne d'or.

ཤུགའི་རྒྱལ་པོ་བྱེད་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། །

**shākye gyalpo khyè la chagtsal lo**

À vous, le roi des Śākyas, je rends hommage !

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཚུབ་སྲུགས་བསྐྱེད་ནས། །

**gang gi dangpor shangchub tugkyè né**

Je ferai votre éloge, vous qui avez d'abord éveillé l'esprit d'éveil,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །

**sönam yeshé tsog nyi dzog dzè ching**

Ensuite achevé les accumulations de mérite et de sagesse,

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཚེན་འགོ་བ་ཡི། །

**dü dir dzèpa gyachen drowa yi**

Et maintenant, dans cette période, par l'emprise vaste de vos actions,

མགོན་གྱུར་བྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྐྱོད་པར་བགྱི། །

**gön gyur khyö la daggi töpar gyi**

Êtes devenu le seigneur et le protecteur des êtres vivants.

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁའི་ནས། །

**lha nam dön dzè dulwe dü khyen né**

Hommage à vous qui, ayant enseigné aux dieux,

ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྤང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་གིང་། །

**lha lé bab né langchen tar sheg shing**

Saviez que le temps était venu de dompter le monde humain, et

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱེ་འཕྱུལ་མའི། །

**rig la zig né lhamo gyutrul me**

Descendant du royaume des dieux comme un grand éléphant,

ལྷམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**lhum su shugpar dzè la chagtsal lo**

Aviez prévu la famille de votre naissance et êtes entré dans la matrice de Māyādevī.

ལྷ་བ་བཅུ་རྗེ་གས་ཤུག་འི་སྐས་པོ་ནི། །

**dawa chu dzog shākye sépo ni**

Hommage à vous, prince des Śākyas, né après dix mois

བག་གིས་ལུསྐྱེ་འི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚོ། །

**trashī lumbi tsal du tampe tse**

Dans le bosquet auspicious de Lumbinī où

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བལྟད་མཚན་མཚོག་ནི། །

**tsang dang gyashin gyi tü tsen chog ni**

Brahmā et Indra vous ont révééré, vos marques suprêmes

བྱང་ལྷུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**shangchub rig su ngédzè chagtsal lo**

Prouvant que vous étiez destiné à être éveillé.

གཞོན་ཅུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སེང་གེ་དེས། །

**zhönnu tobden mi yi sengge dé**

Hommage à vous, lion parmi les êtres humains, dans toute  
votre vigueur juvénile,

ཨི་ག་མ་ག་རྟེན་ལྷུ་ཙུལ་བསྟན། །

**ang ga magadhar ni gyutsal ten**

Manifestant votre vaillance aux jeux à Aṅga-Magadha,

སྟེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བ་ཅད་ནས། །

**kyewo dregpachen nam tsarchè né**

Où vous avez triomphé des fiers contestants,

འགྲན་ལྷུ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**drenda mëpar dzè la chagtsal lo**

À tel point qu’aucun ne pouvait rivaliser avec vous.

འཛིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། །

**jigten chö dang tünpar shawa dang**

Hommage à vous qui, pour vous conformer aux conventions  
mondaines

ཁ་ན་མ་བོ་སྟོང་བྱིར་བཅུན་མོ་ཡིས། །

**khana mato pong chir tsünmo yï**

Et éviter tous les méfaits, acceptiez une reine et des courtisans,

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །

**khor dang den dzè tab la khépa yï**

Et en agissant avec des moyens aussi habiles,



རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཛད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**gyalsi kyongwar dzè la chagtsal lo**

Régniez sur le royaume.

ལའོར་བའི་བྱ་བ་སྣིང་པོར་མེད་གཟིགས་ནས། །

**khorwe shawa nyingpor mè zig né**

Hommage à vous qui voyiez que le saṃsāra est complètement futile,

ཁྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །

**khyim né shung te kha la sheg né kyang**

Qui renonciez à la vie d'un chef de famille

མཚོན་རྟེན་རྣམ་དག་བྱུང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད། །

**chörten namdag drung du nyi lé nyi**

Et, traversant le ciel,

རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**rabtu shungwar dzè la chagtsal lo**

Vous ordonniez vous-même devant le Stūpa de Viśuddha.

བརྩོན་པས་བྱང་ཆུབ་གྲུབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །

**tsönpé shangchub drubpar gong né ni**

Hommage à vous qui, avec l'intention de persévérer jusqu'à l'éveil,

ཞི་རྒྱུ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ། །

**nerendzane dram du lo drug tu**

Pendant six ans pratiquiez l'ascétisme sur les rives de Nairañjanā,

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བརྩོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས། །

**kawa chè dzè tsöndrù tarchinpé**

Et amenant la diligence à sa perfection ultime,

བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**samten chog nyé dzè la chagtsal lo**

Atteignez le samādhi suprême.

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་བ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །

**togma mè né bèpa dön yö chir**

Hommage à vous qui, cherchant à donner un sens

མ་ག་རྟེ་ཡི་བྱང་ཚུབ་གིང་བྱང་དུ། །

**magadha yi shangchub shingdrung du**

À tous vos efforts faits depuis des temps sans commencement,  
vous êtes assis

སྐྱེལ་བྱང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

**kyil drung mi yo ngönpar sanggyé né**

Sans bouger dans la position du vajra sous l'arbre de la bodhi  
à Magadha

བྱང་ཚུབ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**shangchub dzogpar dzè la chagtsal lo**

Et qui vous êtes éveillé à la vraie bouddhété, atteignant le  
parfait éveil.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་ལ་ལྷུང་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །

**tugjé dro la nyurdu zig né ni**

Hommage à vous qui, dans votre compassion,

ལྷ་ར་ཏ་སི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ། །

**waraṇasi lasog né chog tu**

Dirigiez votre regard tout de suite sur les êtres vivants, puis

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །

**chö kyi khorlo kor né dulsha nam**

Tournez la roue du Dharma dans des lieux sacrés comme  
Vārāṇasī

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**tegpa sum la gö dzè chagtsal lo**

Et établissez les disciples dans les trois véhicules.

གཞན་གྱི་རྐོལ་བ་ངན་པ་ཚར་བཅད་ནས། །

**zhen gyi golwa ngenpa tsarchè né**

Hommage à vous qui détruisiez les opposants malveillants

ལུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དུག་དང་ལྷ་ས་བྱིན་སོགས། །

**muteg tönpa drug dang lhéshin sog**

En vainquant les six enseignants des tīrthikas, Devadatta et  
les autres,

འཁོར་མོ་འཛིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ། །

**khormo jig gi yul du dü nam tul**

Aussi bien que les māras à Vārāṇasī ;

ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**tubpa yul lé gyal la chagtsal lo**

Vous étiez le sage puissant, victorieux dans la bataille.

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དབེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱི། །

**sipa sum na pemè yönten gyi**

Hommage à vous qui accomplissiez de grands miracles à Śrāvastī,

མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

**nyen du yöpar chotrul chenpo ten**

D'une splendeur inégalée dans tous les trois royaumes,

ལྷ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཚོད་པ། །

**lhami drowa kün gyi rab chöpa**

Et par les offrandes faites par les dieux, les humains et d'autres êtres,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**tenpa gyépar dzè la chagtsal lo**

Étiez la cause pour que les enseignements prospèrent et s'accroissent.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཚོས་ལ་བསྐྱུལ་བའི་བྱིར། །

**lelo chen nam chö la kulwe chir**

Hommage à vous qui, pour éperonner ceux qui sont paresseux vers le Dharma,

རྩ་མཚོག་གྲོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རྩ། །

**tsachog drong gi sa zhi tsangma ru**

Abandonnez votre corps, bien qu'immortel et semblable à un vajra,

འཚི་མེད་དོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་སྐྱུ་གཤེགས་ནས། །

**chimè dorjé tawü ku sheg né**

Et passiez dans le parinirvāṇa

ལྷ་ངན་འདའ་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**nya ngen dawar dzè la chagtsal lo**

Dans la demeure pure de Kuśinagara.

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཛིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང། །

**yangdag nyi du jigpamè chir dang**

Hommage à vous qui, afin de montrer qu'en réalité vous n'aviez pas péri

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཕྲོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

**ma ong semchen sönam tob she chir**

Et afin que les êtres du futur puissent obtenir du mérite,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྐྱུལ་ནས། །

**denyi du ni ringsel mang trul né**

Émaniez une richesse de reliques et causiez

སྐྱུ་གཤེགས་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**kudung cha gyè dzè la chagtsal lo**

La division de votre dépouille en huit parts.

། ལུབ་བསྟོན་ཚུང་བ་ནི།

*La Courte Louange des actes du Bouddha*

གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱིད་བལྟམས་ཚོ། །

**gang tse kang nyi tsowo khyè tam tse**

À votre naissance, chef de tous les êtres humains,

ས་ཚེན་འདི་ན་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །

**sa chen di na gompā né**

Vous avez fait sept pas sur cette terre et vous avez dit :

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས། །

**nga ni jigten di na chog ché sung**

« En ce monde, je suis suprême. »

དེ་ཚེ་མཁས་པ་བྱིད་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

**detse khépa khyè la chagtsal lo**

À vous, ô sage, je rends hommage !

དང་བོ་དགའ་ལྡན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན། །

**dangpo ganden lha yi yul né shön**

Tout d'abord, vous êtes descendu du paradis de Tushita,

རྒྱལ་བོའི་ཁབ་རྒྱལ་གྱི་ལྷུམས་སུ་བཞུགས། །

**gyalpö khab tu yum gyi lhum su zhug**

Et dans la demeure royale, vous êtes entré dans la matrice de votre mère ;

ལུམྱི་ནི་ཡི་ཚལ་དུ་བྱུང་བ་བལྟམས། །

**lumbinī yi tsal du tubpa tam**

Dans le bosquet de Lumbinī, ô sage, vous êtes né :

བཙོམ་ལྡན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**chomden lha yi lha la chagtsal lo**

Au victorieux « dieu parmi les dieux », je rends hommage !

གཤལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་ཀྱིས་མཚོད། །

**zhalyé khang du ma ma gyè kyī chö**

Au palais, trente-deux nourrices ont pris soin de vous ;

ལྷ་ཀྱའི་དྲུང་དུ་གཞོན་ནུས་རོལ་རྩེད་མཛད། །

**shākye drung du zhönnü roltsè dzè**

Les sports ont occupé votre jeunesse dans la demeure des Śākya ;

སེར་སྐྱའི་གནས་སུ་ས་འཚོ་ཁབ་ཏུ་བཞེས། །

**serkye né su sa tso khab tu zhé**

À Kapilavastu, vous avez pris Gopā pour femme :

སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱེ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**si sum tsungmè ku la chagtsal lo**

À vous qui êtes inégalé dans les trois mondes, je rends hommage !

གྲོང་བྱེར་སྐོར་བཞིར་སྐྱོ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས། །

**drongkhyer go zhir kyowe tsul ten né**

Aux quatre portes de la ville, vous avez été exposé aux quatre sortes de souffrances,

མཚོད་རྟེན་རྣམ་དག་དུང་དུ་དབུ་སྐྱ་བསིལ། །

**chörten namdag drung du utra sil**

Et vous avez coupé vos propres cheveux devant le stūpa de Viśuddha ;

ཞི་རུ་འཛིན་ལྷོ་མ་དུ་དཀའ་ཐུབ་མཛད། །

**nerendzane dram du katub dzè**

Sur les rives de la Nairañjanā, vous avez pratiqué l'ascèse :

སློབ་གཉིས་སློབ་དང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**drib nyi kyön dang dral la chagtsal lo**

À vous qui êtes exempt des fautes liées aux deux obscurcissements, je rends hommage !

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་གྲང་ཚེན་སློབ་པ་བཏུལ། །

**gyalpö khab tu langchen nyönpa tul**

À Rājagrha, vous avez dompté un éléphant sauvage ;

ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྤྲེལ་སྤྲང་ཅི་ཕུལ། །

**yangpachen du tré'ü drangtsi pul**

À Vaiśālī, les singes vous ont offert du miel ;

མ་ག་རྟེན་དུ་ཐུབ་པ་མངོན་སངས་རྒྱས། །

**magadha ru tubpa ngön sanggyé**

À Magadha, ô sage, vous avez atteint l'Éveil :



མཁྱེན་པའི་ཡི་གེས་འབར་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**khyenpe yeshé bar la chagtsal lo**

À vous en qui la sagesse omnisciente s'est épanouie, je rends hommage !

ལྷ་ར་ཏ་སིར་ཚེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

**waraṇasir chö kyi khorlo kor**

À Vārāṇasī, vous avez tourné la roue du Dharma,

ངོ་ཏའི་ཚལ་དུ་ཚོ་འཕྱུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

**dzete tsal du chotrul chenpo ten**

Et au bosquet de Jeta, vous avez accompli de grands miracles ;

རྩ་མཚོག་གོང་དུ་དགོངས་པ་མྱ་ངན་འདས། །

**tsachog drong du gongpa nya ngen dé**

À Kuśinagara, votre Esprit de sagesse est passé en parinirvāṇa :

སྤྱགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**tug ni namkha dra la chagtsal lo**

À vous dont l'Esprit est semblable au ciel, je rends hommage !

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཙོམ་ལྷན་འདས། །

**ditar tenpe dagpo chomdendé**

Par le mérite de cette courte louange

མཇེད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོད་པ་ཡིས། །

**dzépe tsul la do tsam töpa yi**

Des actes de l'Éveillé, le maître des enseignements,

དག་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱད་བ་ཡང་། །

**gewé drowa kün gyi chöpa yang**

Puissent les actions de tous les êtres vivants

བདེ་གཤེགས་ཉིད་གྱི་མཛད་དང་མཚུངས་བར་ཤོག །

**desheg nyi kyi dzè dang tsungpar shog**

Égaler les actes du Sugata.

ཅེས་པའི་བསྟོད་བ་རྒྱས་བསྐྱེས་གཉིས་པོ་གྲུ་རྒྱུ་བ་དང་དཔའ་བོ་གཉིས་གྱིས་མཛད་  
བཤོ། །།

*Ces deux éloges, long et court, ont été composés par Nāgārjuna et Śūra.*

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བྱིད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་དང་། །

**dewar shegpa khyè ku chindra dang**

Ô Sugata, puissions-nous, moi et tous les autres, avoir une forme,

འཁོར་དང་སྐྱུ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

**khor dang kutsé tsè dang shingkhram dang**

Un entourage, une espérance de vie, une terre pure

བྱིད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

**khyè kyi tsen chog zangpo chindrawa**

Et les marques sublimes de la perfection

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

**dendra khonar dag sog gyurwar shog**

Tout comme toi.

བྱིད་ལ་བསྟོན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

**khyè la tö ching solwa tabpe tü**

Par le pouvoir de notre louange et de cette prière,

བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

**dag sog gang na népe sachog su**

En tous lieux où nous résidons, puissent

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །

**nèdön ulpong tabtsö shiwa dang**

Maladies, négativités, misère et conflits être jugulés

ཚོས་དང་བཀྲ་གིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**chö dang trashī pelwar dzè du sol**

Et puissent le Dharma et les circonstances favorables s'accroître et se propager.

ཞེས་དང་། ལྷོ་ན།

*Si vous avez le temps, récitez « La Louange des douze actes du Bouddha » composée par l'Omniscient Jigmé Lingpa :*

༥ ཀུན་མཁུན་འཛིགས་མེད་གླིང་པའི་གསུང་བུལ་པའི་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བསྟོན་བ་ནི།

*La Louange des douze actes du Bouddha*

དགའ་བ་བརྒྱུ་ལྡན་འཆི་མེད་གྲོང་ཁྱིམ་ནས། །

**gawa gyaden chimè drongkhyer né**

Dans la cité des dieux immortels, au paradis de Tuṣita,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་དམ་པ་ཏོག་དཀར་པོ། །

**shangchub sem kyi dampo tog karmo**

Le bodhisattva, le saint Śvetaketu, vit que le réceptacle

ཤཀའི་རིགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་འཛིན་པའི་སྣོད། །

**shākye rig kyi tigler dzinpe nō**

Qui abriterait le successeur du clan des Śākya

སྐྱུ་འཕྲུལ་ལྷ་མོ་དེ་དྲགས་མིག་ཅན་ཡིན། །

**gyutrul lhamo ridag migchen yin**

Était la dame Māyādevī, la belle aux yeux de biche.

འོད་སྟོང་གཤམ་གྱི་རི་ལ་ཆས་པ་བཞིན། །

**ötong shar gyi ri la chépa zhin**

Telle la splendeur d'un lever de soleil sur le versant est d'une montagne,

ལྷུ་མས་ཀྱི་གོ་སར་བཞད་པ་ལུ་སྐྱེ་འི་ཚལ། །

**lhum kyi gesar zhèpa lumbi tsal**

Tel un lotus s'épanouissant, elle donna naissance dans le bosquet de Lumbinī.

ཚངས་དང་དབང་པོས་སྤྱི་ཞུས་མཛེས་བྱས་ཤིང་། །

**tsang dang wangpö sishü dzé shé shing**

Brahmā et Indra étaient là pour te servir et t'entourer de toute leur grâce :

བྱང་ཚུབ་རིགས་སུ་ལུང་བསྟན་ལ་སྤྱལ་འཚོལ། །

**shangchub rig su lungten la chagtsal**

À toi dont l'appartenance à la lignée des Êtres éveillés fut prédite, je rends hommage !

ལང་ཚོས་དྲེགས་པའི་ཤྲུག་གཞོན་རྒྱུ་དེ་དབུས། །

**langtsö dregpe shākya zhönnü ü**

Parmi les jeunes Śākya qui vantaient leur physique athlétique,

སྐྱུ་རྩལ་དུག་རྩུ་རྩུ་བཞིའི་རོལ་རྩེད་མཐུས། །

**gyutsal drugchu tsa zhī roltsè tü**

Tu te distinguas par tes prouesses dans les soixante-quatre arts ;

ཀུན་གྱིས་བྱིད་ལ་བཏུང་ཅིང་གྲགས་པ་ཡི། །

**kün gyi khyè la tü ching dragpa yi**

Tous s'avouèrent vaincus et ta renommée

སྐྱེ་སྐྱུའི་རྣམ་ཤེས་མིག་དང་རྣ་བར་རྫོགས། །

**kyegü namshé mig dang nawar dzog**

Gagna les oreilles de chacun.

འདོད་སྲིད་ཞགས་པས་གཞན་དབང་མ་སྐྱུར་བཞིན། །

**dö sè shagpé zhenwang magyur zhin**

Jamais tu ne fus esclave des pièges du désir et de l'attachement ;

ཡབ་གཅིག་དགེས་སྤྲོད་བཅུན་མའི་སྐྱུ་མ་ལ། །

**yab chig gyé lè tsünmö gyuma la**

Pour plaire à ton père, tu t'es marié, mais tu reconnus cette illusion

སྐྱུ་མའི་ལྷ་བས་བལྟས་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ། །

**gyume tawé té né gyalpö khab**

Pour l'illusion qu'elle était, tout en gouvernant le royaume.

བསྐྱེདས་པས་དོན་ཀུན་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

**kyangpé dön kün drubpa la chagtsal**

Ainsi tu fus connu comme Sarvārthasiddha : à toi, je rends hommage !

ཤིན་ཏུ་གཡོ་ཞིང་འཛིགས་པ་རྒྱལ་སྤིད་གྱི། །

**shintu yo shing jigpa gyalsi kyi**

Bien qu'il soit précaire, plein de dangers et sujet aux changements,

ལྷགས་ཀྱའི་དབང་དུ་མ་གྱུར་འགའ་མེད་གྱུང། །

**chagkyü wang du ma gyur gamè kyang**

Personne n'était insensible au charme du royaume, sauf toi.

ངེས་པར་འབྱུང་བའི་རྐྱེན་བཞིས་བྱིད་གྱི་ཕྱགས། །

**ngépar jungwe kyen zhī khyè kyi tug**

L'esprit absorbé par les quatre rencontres qui causèrent ton renoncement,

འཕྲོགས་ནས་རང་བྱུང་དགོ་སློང་ཉིད་དུ་བསྟན། །

**trog né rangshung gelong nyi du ten**

Tu te donnas l'ordination, un bhikṣu auto-proclamé.

བཙོན་འགྲུས་རྒྱབས་ཀྱིས་མི་ངལ་ནི་རུལ། །

**tsöndrū lab kyī mi ngal nairandzar**

Aux bords de la Nairañjanā, ta persévérance constante et inlassable

དཀའ་ཕྱབ་གདུང་བ་བཟོད་པའི་སྣོང་སྟོབས་དང་། །

**katub dungwa zöpe nyingtob dang**

Te conféra la force d'esprit pour endurer le supplice des austérités

ཀུན་རྟོག་འདུལ་བ་འཛིན་པའི་བསམ་གཏུན་ལ། །

**küntog dulwa dzinpe samten la**

Et la concentration pour continuellement dompter les pensées conceptuelles,

ཕྱོགས་བརྩའི་བདེ་གཤེགས་དགེས་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

**chog chü desheg gyé la chagtsal lo**

Ce qui ravit les sugata des dix directions : à toi, je rends hommage !

གངས་མེད་གསུམ་གྱི་སྲིད་དུ་རྣམ་རིག་ཀུན། །

**drangmè sum gyi si du namrig kün**

Pendant trois ères incalculables au sein de l'existence samsarique,

ཚོགས་གཉིས་ཐ་གུས་བཅིངས་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །

**tsog nyi tagü chingpa dön yö chir**

Tu as recherché le sens, en liant toutes tes pensées

བྱང་ཚུབ་གིང་བྱང་བདུད་རྒྱལ་སྐྱབ་བྱས་ནས། །

**shangchub shingdrung dü nam trag shé né**

Avec la corde de l'accumulation de mérites et de sagesse.

མངོན་པར་རྫོགས་སངས་རྒྱ་བ་རྒྱལ་ཀུན་གཤིས། །

**ngönpar dzogsang gyawa gyal kün shi**

Puis, sous l'arbre de la bodhi, tu as mis en fuite les māra

འཁོར་བ་གཏིང་མཐའ་མེད་པའི་གཡང་ས་ལ། །

**khorwa ting ta mēpe yangsa la**

Et as atteint l'Éveil, comme le font tous les bouddhas.

རྒྱལ་པའི་འགོ་བ་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་གྲུས། །

**gyugpe drowa khorlo sum gyi drü**

Grâce au vaisseau des trois tours de la roue du Dharma, tu  
sauves

བསྐྱལ་ནས་ཐར་བ་དང་ནི་རྣམ་མཁྲིན་གྱི། །

**dral né tarpa dang ni namkhyen gyi**

Les êtres qui se précipitent dans l'abysse sans fond ni fin du  
saṃsāra,

གོ་འཕང་བགྱི་བ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**gopang triwa khyè la chagtsal lo**

Et les conduis aux niveaux parfaits de la libération et de  
l'omniscience : à toi, je rends hommage !



རྟོག་ཅིང་དབྱེད་ཀྱང་སྡོམ་བ་མིན་པའི་ཆང་། །

**tog ching chö kyang dompa minpe chang**

À Śravastī, par le pouvoir magique de tes miracles

བརྟུངས་པས་ཆེས་བཟིར་མུ་སྟེགས་སྟོན་པའི་ལྷེ། །

**tungpé ché zir muteg tönpe che**

Tu réduisis au silence les maîtres tīrthika qui,

མཉན་དུ་ཡོད་པའི་ཚོ་འཕྲུལ་མཐུས་བཅུད་པས། །

**nyen du yöpe chotrul tū chèpé**

Forts de toute leur analyse et leur recherche, et grisés par le vin de la complaisance, étaient devenus tyranniques à l'extrême.

སྐྱེངས་དང་གཟི་བརྗིད་ཉམས་པའི་ཚོ་གཞོགས། །

**kyeng dang zijī nyampe choga dzog**

Lors du débat final, ils furent battus à plate couture et leur prestige s'effondra totalement

རྩུ་འཕྲུལ་རྒྱང་བ་བཞི་ལ་མཚོག་ཐོབ་བྱེད། །

**dzutrul kangpa zhi la chog tob khyè**

Lorsque tu triomphas grâce aux « quatre bases des pouvoirs miraculeux ».

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་ཚོར་བ་མི་སྤྱོད་ཡང་། །

**kye ga na chī tsorwa mi nyong yang**

Bien que tu n'aies jamais fait l'expérience des sensations de la naissance, de la vieillesse, de la maladie et de la mort,

ངེས་པར་ཕ་ལོལ་འགྲོ་འདི་མི་སེམས་རྣམས། །

**ngépar parol dro di mi sem nam**

Pour détromper ceux qui n'envisagent jamais l'inéluctabilité de la mort,

སློབ་སྣང་མྱ་ངན་འདའ་སློབ་དེར་ཕྱག་འཚལ། །

**kyo lè nya ngen da tön der chagtsal**

Tu as manifesté ton passage en parinirvāṇa : à toi, je rends hommage !

བསོད་ནམས་ཉམ་ཚུང་གུར་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །

**sönam nyamchung gyurpe drowa nam**

Pour permettre aux êtres dont le mérite est insignifiant ou faible

དགར་པོའི་ཚོས་རབ་འཕེལ་བའི་ཚོང་ཚོང་ནི། །

**karpö chö rab pelwe tsong song ni**

D'accroître leur pratique de ce qui est positif et vertueux,

འཇོག་པ་མེད་པའི་རིང་བསེལ་ཆ་བརྒྱད་དུ། །

**dzepa mè pe ringsel cha gyè du**

Tu as laissé une quantité inépuisable de reliques qui furent partagées en huit,

བཞག་སྟེ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གཟིམས་པ་ལྟར། །

**zhag te chö kyi ying su zimpa tar**

Et tu t'es endormi dans le dharmadhātu Puissé-je, moi aussi,

བདག་ཀྱང་རྫོགས་སྒྲིབ་སྤྱད་ས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །

**dag kyang dzog min jang sum tarchin né**

Mener à bonne fin la perfection, la maturation et la création de terres pures,

ཁམས་གསུམ་ལས་འདས་འོག་མིན་ཆེན་པོ་སུ། །

**kham sum lé dé omin chenpo ru**

Puis, dans le grand Akaniṣṭa qui transcende les trois mondes,

མངོན་པར་སངས་རྒྱས་སྤུལ་པའི་མཛད་པ་བཅུ་ས། །

**ngönpar sanggyé trulpe dzèpa chü**

Parvenir à l'état de bouddha manifeste, et par les dix actes effectués par une émanation suprême,

ཀུན་མཁྱེན་ཁྱེད་དང་འགོ་དོན་མཉམ་པར་ཤོག། །

**künkhyen khyè dang dro dön nyampar shog**

Devenir ton égal, ô Omniscient, pour accomplir le bien des êtres !

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཁྱེད་སྐྱེ་སོགས་ནས།

*Ô Tathāgata, moi-même et les autres, puissions-nous avoir une forme...*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཁྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །

**dezhin shegpa khyè ku chindra dang**

Ô Tathāgata, moi-même et les autres, puissions-nous avoir une forme,

ལའོར་དང་སྐྱུ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

**khor dang kutsé tsè dang shingkhram dang**

Un entourage, une durée de vie, un royaume pur

ཁྱེད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

**khyè kyi tsen chog zangpo chindrawa**

Et des marques sublimes de perfection

དེ་འདྲ་འོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

**dendra khonar dag sog gyurwar shog**

Exactement comme vous.

འགྱུར་བར་ཤོག་ཅེས་པ་ནི་རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་གླིང་པའི་གསུང་ཡིན་ལོ། །

*Ceci est la parole de Rigdzin Jigme Lingpa.*

དེ་ལྟར་མཛད་བཅུའི་བསྟོད་པ་རྒྱས་འབྲིང་བསྐྱུས་པ་གང་རུང་རེས་ཚོག། །

*Vous pouvez choisir de réciter la version longue, moyenne ou courte des louanges des actes du Bouddha.*

འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**pagpa jampal zhönnur gyurwa la chagtsal lo**

Hommage à Mañjuśrī le juvénile !

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

*1) Prostration*

རི་སྒྲིབ་སྐྱེད་སྐྱུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན། །

**jinyè su dag chog chü jigten na**

Devant tous les bouddhas, les lions de la race humaine,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན། །

**dü sum shegpa mi yi sengge kün**

Dans toutes les directions de l'univers, dans le passé, le présent et le futur :

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

**daggï malü dedag tamchè la**

Devant chacun de vous, je m'incline pour rendre hommage ;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་སྤྲུག་བགྱིའོ། །

**lü dang ngag yi dangwé chag gyi o**

La dévotion remplit mon corps, ma parole et mon esprit.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་སྤོབས་དག་གིས། །

**zangpo chöpe mönlam tob dag gï**

Par le pouvoir de cette prière, aspirant à la bonne action,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ། །

**gyalwa tamchè yi kyi ngönsum du**

Tous les victorieux apparaissent clairement devant mon esprit,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བཏུང་བ་ཡིས། །

**shing gi dul nyè lü rab tüpa yi**

Et je multiplie mon corps autant de fois qu'il y a d'atomes dans l'univers,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**gyalwa kün la rabtu chagtsal lo**

Chacun s'inclinant en prosternation devant tous les bouddhas.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

**dul chig teng na dul nyè sanggyé nam**

Dans chaque atome résident autant de bouddhas qu'il y a d'atomes,

སངས་རྒྱས་སྣས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

**sanggyé sé kyi ü na zhugpa dag**

Et autour d'eux, tous leurs héritiers bodhisattvas :

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

**detar chö kyi ying nam malüpa**

Ainsi, je les imagine remplissant

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གི་གང་བར་མོས། །

**tamchè gyalwa dag gi gangwar mö**

Entièrement l'espace de la réalité.

དེ་དག་བསྐྲགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

**dedag ngagpa mi sè gyatso nam**

Les saluant avec un océan infini d'éloges,

དབུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

**yang kyi yenlag gyatsö dra kün gyi**

Avec les sons d'un océan de différentes mélodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

**gyalwa kün gyi yönten rab jö ching**

Je chante les nobles qualités des bouddhas,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

**dewar shegpa tamchê daggî tö**

Et je fais l'éloge de tous ceux qui sont allés vers la parfaite félicité.

གཉིས་པ་མཚོད་པའི་ཡན་ལག་ནི།

*2. Faire des offrandes*

རིན་ཆེན་སེམས་དེ་གཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །

**rinchen sem de zungwar shawe chir**

Pour détenir ce joyau inestimable de l'esprit,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཚོས། །

**dezhin shegpa nam dang dampe chö**

J'adresse des offrandes aux Tathāgata,

དགོན་མཚོག་འི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་ལྔས། །

**könchog drima mē dang sanggyé sé**

Au saint Dharma, ce rarissime joyau immaculé,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཚོད། །

**yönten gyatso nam la legpar chö**

Et aux héritiers des bouddhas dont les nobles qualités sont infinies.

དེ་ནས་མཇུག་འབུལ་བ་ནི།

*L'Offrande du maṇḍala en 37 points*

ཨོྩ་བཙུང་བྱ་མི་ཨུལ་ཧྱུཾ།

**om benza bhūmi ā hūng**

Om benza bhūmi āh hūng

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

**zhi yongsu dagpa wangchen ser gyi sa zhi**

Le fondement est parfaitement pur et d'une grande force; la base est en or.

ཨོྩ་བཙུང་རེ་ཁེ་ཨུལ་ཧྱུཾ།

**om benza rekhe ā hūng**

om vajra rekhe āḥ hūm

བྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ།

**chi chagri khoryug gī korwe ü su**

La bordure est un anneau de montagnes en fer qui entoure la syllabe Hung.

ཧྱུཾ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

**hūng rī gyalpo rirab**

Ici se trouvent le Sumeru, le roi des montagnes (qui est au centre),

གསལ་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

**shar lüpagpo lho dzambuling**

A l'est Purvavideha, au sud Jambudvipa,



ལུ་བ་བ་ལང་སྟོད། བྱང་སྐྱ་མི་སྟན།

**nub balangchö shang draminyen**

A l'ouest Aparagodaniya, au nord Uttarakuru;

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

**lü dang lüpag ngayab dang ngayab zhen**

(En direction de l'est) Deha et Videha, (en direction du sud) Camara et Aparacamara,

གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ། སྐྱ་མི་སྟན་དང་སྐྱ་མི་སྟན་གྱི་རྩ།

**yoden dang lam chog dro draminyen dang draminyen gyi da**

(En direction de l'ouest) Satha et Uttaramantrina, (en direction du nord) Kurava et Kaurava.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

**rinpoche riwo pagsam gyi shing**

Ici se trouvent la Montagne des Joyaux, l'Arbre qui Exauce les Souhais,

འདོད་འཇོའི་བ། མ་རྗེས་པའི་ལོ་ཉོག་

**mamöpe lotog**

La Vache d'Abondance et la Récolte Spontanée.

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

**khorlo rinpoche norwu rinpoche**

Ici se trouvent la Précieuse Roue, le Précieux Joyau,

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སློབ་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

**tsünmo rinpoche lönpo rinpoche**

La Précieuse Reine, le Précieux Ministre,

གྲུང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

**langpo rinpoche tachog rinpoche**

Le Précieux Eléphant, le Précieux et Merveilleux Cheval,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཉེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

**magpön rinpoche ter chenpö bumpa**

Le Précieux Général et le Vase de Grande Richesse.

སྐྱེག་པ་མ། སྐྱེང་པ་མ།

**gegpa ma trengwa ma**

Ici se trouvent la Dame de l'Enchantement, la Dame de la Guirlande,

གྲུ་མ། གར་མ།

**luma garma**

la Dame du Chant, la Dame de la Danse,

མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྒྲོལ་མ།

**metogma dugpö ma**

la Dame des Fleurs, la Dame de l'Encens,

སྣང་གསལ་མ། རྒྱི་ཆབ་མ།

**nangsalma drichabma**

la Dame des Lampes and la Dame du Parfum.

ཉི་མ། ལྷ་བ།

**nyima dwa**

Ici se trouvent le Soleil et la Lune.

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

**rinpoche dug**

Ici se trouvent le Dais Orné de Joyaux

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

**chog lé nampar gyalwe gyaltsen**

Et la Bannière de la Victoire Universelle.

ལྷ་དང་མིའི་དབལ་འབྱོར་སྲུང་སྲུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་

**lha dang mi paljor pünsum tsogpa matsangwa  
mèpa di nyi**

Here is all the bountiful wealth of gods and men, complete and flawless—All this I offer

བྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྤྲུལ་དམ་པ་  
 རྣམས་དང་ཡི་དམ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་ལའོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་  
 དང་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་  
 བར་བགྱིའོ། །

**drinchen tsawa dang gyüpar chépe palden lama  
 dampa nam dang yidam gyalwe kyilkhor gyi  
 lhatsog sanggyé dang shangchub sempe tsog  
 dang chepa nam la bulwar gyi o**

To the root lama in all his compassion, to the glorious, sacred lineage lamas, to the victorious yidam deities and all the deities of their maṇḍalas, to the buddhas and all the bodhisattvas.

བྱུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

**tugjé drowe döndu zhé su sol**

Acceptez ceci avec compassion pour le bien de tous les êtres et

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**shé né shingyi lab tu sol**

L'acceptant, accordez vos bénédictions, nous prions.

ཚོམ་བུ་བདུན་མ།

*L'Offrande des Sept Piles*

ས་གཞི་སྒོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཉོག་བགྲམ། །

**sa zhi pö chü shug shing metog tram**

La terre est parfumée d'eau fragrante et parsemée de fleurs;

རི་རབ་གྲིང་བཞི་ཉི་ལྷུ་ས་བརྒྱན་པ་འདི། །

**rirab ling zhi nyidé gyenpa di**

Elle est ornée du Sumeru, des quatre continents, et du soleil et de la lune;

སངས་རྒྱས་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

**sanggyé shing la mig te pulwa yï**

Pensant à elle en tant que champ béni de bouddha, nous l'offrons:

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

**dro kün namdag shing la chöpar shog**

Puissent tous les êtres jouir du bonheur des champs de bouddha parfaitement purs.

ཧྲི་གུ་རུ་རྩུ་མ་རྒྱལ་སྤུ་ཇ་མེ་གླ་ས་མུ་བྲ་སྤྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧྲི།

**tram guru ratna maṇḍal pūḍza megha samudra  
sapaṛaṇa samaye ā hūṅ**

tram guru-ratna-maṇḍala-pūjā-megha-spharaṇa-samaye āḥ hūṃ

ཞེས་སྐྱ་མ་འཕགས་པའི་ལུགས་དང་། སློབ་སྦྱང་གི་ལ་རང་གཞུང་སྐྱ་གསུམ་མཚུལ་ནི།

*Ceci suit la tradition de Lama Phakpa. Si vous le désirez, vous pouvez réciter ensuite l’Offrande du maṇḍala des trois kāya du Longchen nyingtik :*

སྐྱ་གསུམ་མཚུལ།

*L’Offrande du maṇḍala des trois kāya*

ཨོྩ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱི་བ་ཕྱག་བརྒྱའི་ཞིང་ཅེ།

**om ā hūṅ tongsum jigten shewa trag gye shing**

L’univers entier – un trichiliocosme – cent fois dix millions de mondes,

རིན་ཚེན་སྣ་བདུན་ལྟ་མིའི་འབྱོར་བས་གཏམ་ཅེ།

**rinchen na dün lhami jorpé tam**

Empli de toutes les richesses des dieux et des hommes, comme les « sept gemmes précieuses »,

བདག་ལུས་ལོངས་སྟོན་བཅས་པ་ཡོངས་འབྲུལ་གྱིས་ཅེ།

**dag lü longchö chépa yong bul gyi**

Mes corps, mes possessions, mes mérites et leurs causes mêmes, tous ensemble, je les offre dans leur intégralité.

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་སྲིད་ཐོབ་ཤོག་ཅེ།

**chö kyi khorlō gyurwe si tob shog**

Puissé-je ainsi naître en tant que nirmāṇakāya et tourner la roue du Dharma pour libérer tous les êtres !

འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྐྱུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཅེ་

### **omin dechen tugpo köpe shing**

Le plus haut des champs purs de grande félicité est le royaume de Ghanavyūha,

ངེས་པ་ལྷ་ལྷན་རིགས་ལྷའི་ཚོམ་སུ་ཅན་ཅེ་

### **ngépa ngaden rig nge chen**

Parfait avec les cinq certitudes, le maṇḍala des cinq familles de bouddhas,

འདོད་ཡོན་མཚོན་པའི་སྤྱིན་སྲུང་བསམ་ཡས་པེ་

### **döyön chöpe trinpung samyé pa**

Et d'inconcevables nuées d'offrandes de toutes les variétés de stimulants sensoriels et émotionnels :

སྤུལ་བས་ལོངས་སྐྱུའི་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག་ཅེ་

### **pulwé longkü shing la chöpar shog**

Par cette offrande, puissé-je jouir de la perfection des champs purs du Saṃbhogakāya !

སྣང་སྤྱིད་རྣམ་དག་གཞིན་ལུ་བུམ་པའི་སྐྱེ་

### **nangsü namdag zhönnu bumpe ku**

Le Corps du vase de jouvence, où toute apparence et toute existence sont complètement purs depuis l'origine,

ཐུགས་རྗེ་མ་འགགས་ཚོས་ཉིད་རོལ་པའི་རྒྱུན་ཅེ་

### **tugje magag chönyï rolpe gyen**

Est paré du jeu de la dharmatā, la compassion incessante :

སྐྱ་དང་ཐིག་ལེའི་འཛིན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་ཅེས་པ།

**ku dang tiglé dzinpa namdag shing**

C'est l'espace où tout attachement aux perceptions des kāya et des thiglé est naturellement libéré.

ཐུལ་བས་ཚོས་སྐྱའི་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག་གེ།

**pulwé chökü shing la chöpar shog**

Par cette offrande de sagesse, puissé-je jouir de la liberté du Dharmakāya !

ཅེས་སྐྱ་གསུམ་མཚུལ་འདི་མ་བཏོན་ཀྱང་ཚད་སྐྱོན་དུ་མི་འགྱུར་སྐྱམ།

*Même si vous ne récitez pas cette Offrande du maṇḍala des trois kāya, cela ne constitue pas une erreur d'omission.*

གང་ལྟར་ཡང་འདོད་གསོལ་

*En tout cas, viennent ensuite les prières d'aspiration pour exaucer notre requête :*

སློབ་ལམ་ལོ།

*Aspirations*

སྐྱ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་སྤྲ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །

**ku sum yongdzog lame tsog nam la**

À tous les maîtres, qui ont réalisé les trois kāya,

བྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད། །

**chi nang sangwa dezhin nyi kyi chö**

J'adresse des offrandes extérieures, intérieures, secrètes et de telléité.



བདག་ལུས་ཡོངས་སྤྱོད་སྣང་སྤྱིད་ཡོངས་བཞེས་ནས། །

**dag lü longchö nangsi yong zhé né**

Mes corps, mes possessions et l'univers entier,

སྲུ་མེད་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

**lamè chog gi ngödrub tsal du sol**

Acceptez-les, je vous prie, et accordez-moi le siddhi suprême et insurpassable !

ཞེས་དང་།

*Et :*

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ། མཉེས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་ལུལ་བས། །

**om ā hūṅ nyé shè maṅḍal zangpo di pulwé**

Om Āh Hūm Par l'offrande de cet excellent maṅḍala qui vous ravit,

བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཚད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

**shangchub lam la barchè minjung shing**

Ne puisse aucun obstacle surgir sur le chemin de l'éveil,

དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་བ་རྩོགས་བ་དང་། །

**dü sum der sheg gongpa togpa dang**

Puissé-je réaliser l'esprit de sagesse de tous les sugatas, passé, présent et futur,

སྲིད་པར་མི་ལྟུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་། །

**sīpar mi trul shiwar mi né shing**

Et, ni illusionné dans le saṃsāra ni demeurant dans la paix  
du nirvāṇa,

ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འགྲོ་རྣམས་སྒྲོལ་བར་ཤོག། །

**namkha dang nyampe dro nam drolwar shog**

Puisse-je libérer les êtres infinis comme l'espace!

ཞེས་དང་། དེ་ནས།

2) *Offrandes (suite)*

མི་ཉོག་དམ་པ་ཕྱིར་བ་དམ་པ་དང་། །

**metog dampa trengwa dampa dang**

A chaque bouddha, je fais des offrandes:

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུགས་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

**silnyen nam dang shugpa dug chog dang**

Les plus jolies fleurs, les belles guirlandes,

མར་མི་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །

**marme chog dang dugpö dampa yī**

De la musique et des onguents parfumés, les meilleurs parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི། །

**gyalwa dedag la ni chöpar gyi**

Les lampes les plus brillantes et le meilleur encens.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

**naza dampā nam dang dri chog dang**

A chaque bouddha, je fais des offrandes:

ཕྱེ་མ་ལུང་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

**chema purma rirab nyampa dang**

Des vêtements exquis et les senteurs les plus parfumées,

བཀོད་པ་བྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

**köpa khyèpar pagpe chog kün gyi**

De l'encens en poudre, entassé aussi haut que le Mont Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཉི་མཚོད་པར་བསྐྱེ། །

**gyalwa dedag la ni chöpar gyi**

Arrangés dans une parfaite symétrie.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཚེ་བ། །

**chöpa gang nam lamè gyachewa**

Ensuite les offrandes vastes et insurpassables—

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

**dedag gyalwa tamchè la yang mö**

Inspiré par ma dévotion envers tous les bouddhas et

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །

**zangpo chö la dèpe tob dag gï**

Par le pouvoir de ma foi dans les Bonnes Actions—

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི། །

**gyalwa kün la chagtsal chöpar gyi**

Je me prosterne et je fais des offrandes à tous les victorieux.

ལུས་འཇུལ་བ་ནི།

*L'Offrande de nos corps*

སླ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །

**lama gyalwa sé dang ché nam la**

Au maître, aux bouddhas et aux bodhisattvas,

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གཏན་དུ་དུལ་བར་བགྱི། །

**daggi go sum tendu ulwar gyi**

J'offre mon corps, ma parole et mon esprit en tous temps.

སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག །

**sempa chog nam dag ni yong zhé shig**

Ô suprêmes bodhisattvas, acceptez-moi complètement !

གུས་པས་བྱིད་གྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བགྱི། །

**güpe khyè kyi bang su chiwar gyi**

Dans ma dévotion, mon seul souhait est de vous servir.

བདག་ནི་བྱིད་གྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན། །

**dag ni khyè kyï yongsu zungwé na**

Car si vous me prenez entièrement sous votre protection,

སྲིད་ལ་མི་འཛིགས་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

**sī la mi jig semchen penpar gyi**

Je ne craindrai plus le samsâra lorsque j'aiderai les êtres.

སློན་གྱི་སླིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བགྱིད་ཅིང་། །

**ngön gyi diglé yangdag da gyi ching**

Tous mes méfaits passés sont révolus ;

སླིག་པ་གཞན་ཡང་སློན་ཆད་མི་བགྱིད་དོ། །

**digpa zhenyang lenchè mi gyi do**

Désormais, je ne commettrai plus de mal.

གསུམ་པ་སླིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི།

*3. La Confession du mal*

སློ་མ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སློགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་

སྲུ་གསོལ།

**lama dorje dzinpa chenpo lasogpa chog chu na  
zhugpe sanggyé dang shangchub sempa tamchè  
dag la gong su sol**

Ô lama, grand détenteur de vajra, et vous, tous les bouddhas et bodhisattvas qui résidez dans les dix directions : tournez votre attention vers moi, je vous prie !

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཚེ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མ་མཚིས་པ་ནས།

**dag** (*votre nom*) **shé gyiwé tse khorwa togma machipa né**

Moi, (...dites votre nom...) qui suis dans le saṃsāra depuis des temps sans commencement et jusqu'à l'instant présent,

ད་ལྟ་ལ་སྲུག་གི་བར་དུ་ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཚགས་དང་། ཞེ་སྲང་དང་།

**data la tug gi bardu nyönmongpa döchag dang shedang dang**

Sous l'emprise des émotions négatives – l'attachement, l'aversion et la stupidité –

གཏི་མུག་གི་དབང་གིས་ལྷས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྒོ་ནས་སྡིག་པ་མི་དགོ་བ་བརྩུ་བགྱིས་པ་དང་།

**timug gi wang gi lü ngag yi sum gyi goné digpa migewa chu gyipa dang**

J'ai commis avec mon corps, ma parole et mon esprit, les dix actes négatifs,

མཚམས་མེད་པ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

**tsammèpa nga gyipa dang**

Les cinq crimes à rétribution immédiate,

དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

**de dang nyewa nga gyipa dang**

Et les cinq crimes presque aussi graves.

སོ་སོར་ཐར་བའི་སྡོམ་པ་དང་འགལ་བ་དང་།

**sosor tarpe dompa dang galwa dang**

J'ai brisé mes vœux de pratimokṣa,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་དང་། གསང་སྤྲུགས་  
ཀྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་དང་།

**shangchub sempe labpa dang galwa dang sang  
ngag kyi damtsig dang galwa dang**

Mes préceptes de bodhisattva et mes samaya du Mantrayāna  
secret.

ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

**pa dang ma la magüpa dang**

J'ai manqué de respect envers ma mère et mon père,

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

**khenpo dang lobpön la magüpa dang**

Mon précepteur et mon maître,

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྨྱོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

**drog tsangpa tsungpar chöpa nam la magüpa  
dang**

Et les membres de ma saṅgha

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གཞོན་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

**könchog sum la nöpe lé gyipa dang**

J'ai mal agi à l'égard du Bouddha, du Dharma et du Saṅgha,

དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང་།

**dampe chö pangpa dang**

Abandonné le Dharma sacré,

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་སྐྱུར་པ་བཏབ་པ་དང་།

**pagpe gendün la kurpa tabpa dang**

Dédaigné l'Ārya Saṃgha,

སེམས་ཅན་ལ་གཞོན་པའི་ལས་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་སྤྲིག་པ་མི་དགོ་

བའི་ཚོགས་བདག་གིས་བགྱིས་པ་དང་།

**semchen la nöpe lé gyipa digpa migewe tsogdag  
gü gyipa dang**

Nui aux êtres animés et davantage encore. Tous ces actes  
pernicieux et négatifs, je les ai commis,

བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་།

**gyi du tsalwa dang**

J'ai permis qu'ils soient commis

གཞན་གྱིས་བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ལ་སོགས་པ་མདོར་ན་མཐོ་

རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།

**zhen gyi gyipa la jésu yirangwa dorna tori dang  
tarpa geg su gyur ching**

Ou je me suis réjoui que d'autres les commettent. En bref, toutes  
les transgressions et méfaits qui m'empêcheront d'atteindre les  
mondes supérieurs et la libération,



ལའོམ་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱུར་གྱུར་པའི་ཉེས་ལྷུང་གི་ཚོགས་ཅི་མཚེས་  
 པ་ཐམས་ཅད་སྒྲུ་མ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཚེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྤྱོད་པ་བཅུ་ན་  
 བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ལྷུང་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་  
 རྒྱུན་སྲུང་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། །

**khorwa dang ngensong gi gyur gyurpe nyétung  
 gi tsog chichï pa tamchè lama dorje dzinpa  
 chenpo chog chu na zhugpe sanggyé dang  
 shangchub sempa tamchè kyï chen ngar tol lo  
 shag so**

Et seront cause de renaissance dans le samsâra et les mondes inférieurs, tous, quels qu'ils soient, en votre présence, ô lama, grand détenteur de vajra, et en présence de tous les bouddhas et bodhisattvas des dix directions, je les reconnais ouvertement dans leur intégralité et les purifie !

མི་མཚབ་བོ། །

**mi**

Je ne les cache pas

མི་སྤེད་དོ། །

**mi bè do**

Ni ne les dissimule.

ཕྱིན་ཚད་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

**chinchè dompar gyï lag so**

Dorénavant, je fais vœu de ne plus jamais les commettre !

མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་འགྱུར་གྱི།  
**tol shing shag na dag dewa la regpar népar gyur gyi**

Si je les reconnais ouvertement et les purifie, j’atteindrai l’état de félicité ;

མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་ནི་མི་འགྱུར་རོ། །  
**ma tol ma shag na ni mingyur ro**

Sinon, cela ne se produira jamais.

ཞེས་དང་། དེ་ནས།

*Puis :*

*iii. Confession*

འདོད་ཚགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །  
**döchag shedang timug wang gi ni**

Quels que soient les actes négatifs que j’ai commis

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །  
**lü dang ngag dang dezhin yi kyi kyang**

Sous l’emprise du désir, de la haine et de l’ignorance,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །  
**digpa daggï gyïpa chichï pa**

Avec mon corps, ma parole ainsi que mon esprit,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །  
**dedag tamchè daggï sosor shag**

Devant vous, je les reconnais et les purifie tous sans exception.

*4. Réjouissance*

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ། །

**chog chü gyalwa kün dang sanggyé sé**

Le cœur rempli de plaisir, je me réjouis de tous les mérites

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

**ranggyal nam dang lob dang mi lob dang**

Des bouddhas et des bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

**drowa kün gyi sönam gangla yang**

Pratyekabouddhas, ceux dans l'entraînement et les arhats au-delà de l'entraînement,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

**dedag kün gyi jésu dag yi rang**

Et tous les êtres vivants, à travers tout l'univers.

*5. Implorer les bouddhas de tourner la roue du Dharma*

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་ཏེན་སློབ་མ་རྣམས། །

**gang nam chog chü jigten drönma nam**

Vous qui êtes comme des flambeaux de lumière éclairant les mondes,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

**shangchub rimpar sanggyé ma chag nyé**

Qui êtes passés par les étapes de l'éveil pour atteindre la bouddhété, la liberté de tout attachement,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

**gönpo dedag daggì tamchè la**

Je vous exhorte: vous tous, les protecteurs,

ལའོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

**khorlo lanamèpar korwar kul**

Tournez la roue insurpassable du Dharma.

*6. Requête aux bouddhas de ne pas entrer dans le nirvāṇa*

སྤྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

**nya ngen da tön gang zhè dedag la**

Les mains jointes, j'adresse des prières

འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

**drowa kün la pen shing dewe chir**

A vous qui avez l'intention de passer dans le nirvāṇa.

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

**kalpa shing gi dul nyè zhugpar yang**

Restez, pendant autant d'éons qu'il y a d'atomes dans ce monde,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱ། །

**daggì talmo rab jar solwar gyi**

Et apportez bien-être et bonheur à tous les êtres vivants.

*7. Dédicace*

ཕྱག་འཚོལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཞགས་པ་དང་། །

**chagtsalwa dang chö ching shagpa dang**

Le peu de vertu que j'ai réunie par mon hommage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

**jésu yi rang kul shing solwa yi**

Par l'offrande, la confession et la réjouissance,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

**gewa chungsè daggì chi sagpa**

Par l'exhortation et la prière—je la dédie entièrement

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །

**tamchè daggì shangchub chir ngo o**

A l'éveil de tous les êtres!

དེ་ནས་ཚད་མེད་བཞིའི་སློབ་སྦྱོང་བ་ནི།

*L'Entraînement de l'esprit aux quatre incommensurables*

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་

བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

**ma namkha dang nyampe semchen tamchè**

**dewa dang dewe gyu dang denpar gyur chig**

Puissent tous les êtres animés, nos mères, en nombre infini  
comme l'espace, jouir du bonheur et des causes du bonheur !

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་  
སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

**ma namkha dang nyampe semchen tamchè  
dugngal dang dugngal gyi gyu dang dralwar  
gyur chig**

Puissent tous les êtres animés, nos mères, en nombre infini  
comme l'espace, être libres de la souffrance et des causes de  
la souffrance !

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་མེད་  
པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

**ma namkha dang nyampe semchen tamchè  
dugngal mèpe dewa dampā dang mi dralwar  
gyur chig**

Puissent tous les êtres animés, nos mères, en nombre infini  
comme l'espace, ne jamais être séparés du grand bonheur  
dénué de souffrance !

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་  
གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྒྲོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

**ma namkha dang nyampe semchen tamchè  
nyering chagdang nyi dang dralwe tangnyom  
tsèmèpa la népar gyur chig**

Puissent tous les êtres animés, nos mères, en nombre infini  
comme l'espace, demeurer dans la grande équanimité qui est  
libre de tout attachement et de toute aversion !

ཅེས་ལན་གསུམ།

*Réciter trois fois*

དེ་ནས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའི་གཞི་གསུམ་གཏོང་བ་ནི།

*Le Don des trois bases de l'attachement*

ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང་། །

**lü dang dezhin longchö dang**

Mes corps, mes possessions

དུས་གསུམ་དག་བའི་དངོས་པོ་རྣམས། །

**dü sum gewe ngöpo nam**

Et tous mes mérites, passés, présents et futurs,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །

**semchen kün gyi dön gyi chir**

Je les offre en totalité, sans rien garder,

ཡངས་པ་མེད་པར་བཏང་བར་བྱ། །

**pangpa mëpar tangwar sha**

Pour le bien de tous les êtres.

དེ་ནས་དགོངས་གསོལ་སྒྲོན་དུ་འགོ་བཙུག་ཅི།

*La Requête préliminaire à tous les bouddhas, bodhisattvas et maîtres de prêter attention*

ཕྱོགས་བརྒྱུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་ཐམས་ཅད་  
དང་ས་བརྒྱལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་  
ཐམས་ཅད་དང་སྤྱི་མ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཚེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་  
སུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

**chog chu na zhugpé sanggyé chomdendé tamchè  
dang sa chu la nepé shangchub sempa sempa  
chenpo tamchè dang lama dorjé dzinpa chenpo  
nam dag la gong su sol**

Tous les bouddhas et bhagavāns résidant dans les dix directions, tous les mahāsattvas bodhisattvas sur les dix niveaux et les grands lamas vajradharas, je vous prie, accordez-moi votre attention. *Et*

དེ་ནས་དངོས་གཞི་སློབ་འཇུག་སྤྲུལ་གཅིག་ཏུ་སྒྲུང་བཙུག་ཅི།

*Prendre simultanément les vœux de bodhicitta d'aspiration et d'action*

བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོར་མཚིས་གྱི་བར། །

**shangchub nyingpor chī kyī bar**

Jusqu'à ce que j'atteigne le cœur de l'éveil,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

**sanggyé nam la kyab su chi**

Je prendrai refuge dans les bouddhas.



ཚོས་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

**chö dang shangchub sempa yi**

Dans le Dharma et la Saṃgha des bodhisattvas

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

**tsog la'ang dezhin kyab su chi** (*Trois fois*)

Je prendrai également refuge.

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་སྡོམ་དུ་བཏང་ནས།

*Ayant d'abord pris refuge trois fois, dites :*

རི་ལྷར་སྡོམ་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱིས། །

**jitar ngön gyi desheg kyï**

Exactement comme tous les bouddhas du passé

བྱང་ཚུབ་སྐྱབས་འཛིན་བསྐྱེད་པ་དང་། །

**shangchub tug ni kyepa dang**

Ont embrassé l'attitude éveillée de l'esprit,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབས་པ་ལ། །

**shangchub sempé labpa la**

Et dans les préceptes des bodhisattvas

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྷར། །

**dedag rimzhin nepa tar**

Ont demeuré et se sont entraînés pas à pas, [3;23]

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །

**dezhin dro la pendön du**

De la même manière, et pour le bien des êtres,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །

**shangchub sem ni kyé gyi shing**

J'aurai également cette attitude de l'esprit

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱེད་བ་པ་ལའང་། །

**dezhindu ni labpa la'ang**

Et dans ces préceptes, pas à pas,

རིམ་བཤ་བཞིན་དུ་བསྐྱེད་བར་བགྱི། །

**rimpa zhindu labpar gyi** (*Trois fois*)

Je demeurerai et je m'entraînerai. [3;24]

ཞེས་སྒྲེལ་བ་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད་སྦངས་ལ། མཇུག་ཏུ་གཞེངས་བསྟོན་ཅིང་  
དགའ་བ་བསྐྱོམ་པ་ནི།

*En récitant cela trois fois en entier, vous aurez pris le vœu d'éveiller la bodhicitta. Vient ensuite la méditation sur l'encouragement et la réjouissance :*

དེང་དུས་བདག་ཚེ་འབྲས་བུ་ཡི། །

**dengdū dag tsé drewu yi**

Aujourd'hui ma vie a porté ses fruits.

མི་ཡི་སྲིད་བ་ལེགས་པར་ཐོབ། །

**mi yi sipa legpar tob**

Cet état humain a maintenant été bien adopté.

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། །

**dering sanggyé rig su kyé**

Aujourd'hui je suis né dans la lignée du Bouddha,

སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་ད་ཀྱུར་ཏོ། །

**sanggyé sé su da gyur to**

Et je suis devenu l'enfant et l'héritier des bouddhas. [3;26]

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་། །

**dani daggï chiné kyang**

Ainsi, de toutes les manières

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ། །

**rig dang tün pé lé tsam té**

J'entreprendrai des activités en accord avec ce rang.

སྐྱོན་མེད་བརྩུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །

**kyönmé tsün pé rig di la**

Et jamais je ne souillerai ni compromettrai

རྫོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

**nyogpar mingyur detar sha**

Cette lignée élevée et sans défaut. [3;27]

ལོང་པས་བྱུག་བརྒྱུད་ལུང་པོ་ལས། །

**longpé chag dar pungpo lé**

Parce que je suis comme un aveugle qui a trouvé

རི་ལྷ་ར་རིན་ཚེན་རྟེན་པ་ལྷ་ར། །

**jitar rinchen nyepa tar**

Une gemme précieuse dans un tas de détritrus.

དེ་བཞིན་རི་ཞིག་ལྷ་ར་ལྷེས་ན། །

**dezhin jishig tar té na**

De la même manière, comme par quelque hasard étrange,

བྱང་རྒྱུ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྐྱེས། །ཞེས་དང་།

**shangchub sem ni dag la kyé**

L'esprit éveillé est né en moi. [3;28] *Et*

བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

**daggi dering kyobpa tamchè kyî**

Et ainsi, en présence de tous les protecteurs,

སྐྱུན་སྒྲུང་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི། །

**chen ngar drowa desheg nyi dang ni**

J'invite tous les êtres, les appelant à la bouddhité —

བར་དུ་བདེ་ལ་མགྲོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས། །

**bardu dé la drön du bö sin gyî**

Et jusqu'à ce que cet état soit atteint, à toutes les joies du monde !

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །

**lha dang lhamin lasog gawar gyî**

Puissent les dieux, les demi-dieux et tous les autres se réjouir !

[3;34]

ཞེས་དང་། ལྷོན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

*La Série des prières d'aspiration*

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

**shangchub sem chog rinpoche**

Puisse la précieuse bodhicitta suprême

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག །

**makyepa nam kyé gyur chig**

Naître en ceux en qui elle n'est pas encore née

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །

**kyepa nyampa mepa dang**

Et, une fois née, puisse-t-elle ne pas dégénérer

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །ལན་གསུམ།

**gong né gong du pelwar shog** *(Trois fois)*

Mais croître de plus en plus. *(Trois fois)*

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

**shangchub sem chog rinpoche**

Puissé-je ne jamais être séparé de la bodhicitta.

བྱང་ཚུབ་སྡོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །

**shangchub chö la zholwa dang**

Puissé-je entrer dans la voie pratiquée par les êtres éveillés et,

སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བབྱུང་ཞིང་། །

**sanggyé nam kyî yong zung shing**

Fermelement maintenu par les bouddhas,

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྒྲོང་བར་ཤོག །ཞེས་དང་།

**dü kyî lé nam pongwar shog**

Puissé-je abandonner toute activité basée sur les mārās. And,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །

**shangchub sempa nam kyî ni**

Puissent les souhaits des bodhisattvas

འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །

**dro dön tug la gong drub shog**

Pour le bien des êtres être réalisés.

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །

**gönpo yî ni gang gongpa**

Puisse tout ce que les protecteurs ont réalisé

སེམས་ཅན་རྣམས་ལའང་དེ་འགྲོར་ཤོག །

**semchen nam la'ang dé jor shog**

Être réalisé par les êtres sensibles également.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

**semchen tamchè dé dang den gyur chig**

Puissent tous les êtres être heureux !

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྡོམ་པར་ཤོག།

**ngendro tamchè tagtu tongpar shog**

Puissent tous les royaumes inférieurs être vidés pour toujours !

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ།

**shangchub sempa gangdag sar zhugpa**

Puissent tous les êtres demeurer sur les bhūmis !

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྡོམ་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**dedag kün gyi mönlam drubpar shog**

Puissent tous leurs souhaits être exaucés !

### *III. La Conclusion*

རྗེས་འབྲེལ་དུ་ཚུལ་སྤྲིམས་རྣམ་དག་གི་གཟུངས་འདོན་པ་ནི།

*La Récitation de la dhāraṇī de la pure discipline*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**dezhin shegpa tamchè la chagtsal lo**

Hommage à tous les Tathāgata !

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་

གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**shangchub sempa sempa chenpo pagpa chenrezi  
wangchug la chagtsal lo**

Hommage au bodhisattva, le Mahāsattva, le noble seigneur  
Avalokiteśvara !

ཨོཾ་ཨུ་མོ་གླ་གླི་ལ། སི་རྣ་ར་སི་རྣ་ར། རྣ་ར་རྣ་ར། མ་རྩུ་བྱུ་རྣ་སརྩུ་བླ་བླ་བི་  
 རྩུ་ཕི་ཏ་རྩུ་ཇ། རྣ་ར་རྣ་ར། ས་མ་རྣ། ཨུ་མ་ལོ་གི་ཏེ་རྩུ་ཡེ་སྒྲ་རྩ།  
**om dharu dharu samenta awalokite hūng phat**  
**sōhā**

oṃ amoghaśīla saṃvara saṃvara vara vara mahā-suddha-  
 sattva-padma-vibhūṣita-puja-dhara-dhara-samanta-avalokite  
 hūṃ phat svāhā

ལན་གསུམ་མམ་བདུན་བརྗོད་དོ། །

*Réciter trois ou sept fois*

དེ་ནས་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

*Prières d'aspiration*

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་ཚུལ་བྲིམས་ཀྱི་པ་རོལ་  
 ཏུ་བྱིན་པའི་ཚོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

**dag sog semchen tamchè kyi gyü la tsultrim kyi**  
**parol tu chinpe chö nam yongsu dzogpar gyur chig**

Puissé-je, ainsi que tous les êtres animés, parachever tous les  
 aspects de la pāramitā de la discipline.

ཉོན་མོངས་པས་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བ་ལས་བྱུང་བའི་སྒྲིག་པ་དང་སྒྲིབ་  
 པ་ཐམས་ཅད་བྱུང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

**nyönmongpé tsultrim chalwa lé shungwe digpa**  
**dang dribpa tamchè shang shing dagpar gyur chig**

Puissent tous les actes nuisibles et les obscurcissements causés  
 par des infractions à la discipline dues aux émotions négatives,  
 être nettoyés et purifiés.



འཕགས་པ་དགེས་པའི་ཚུལ་བྲིམས་ཀྱི་སྐལ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

**pagpa gyépe tsultrim kyi kalwa dang denpar gyur chig**

Puissé-je avoir la bonne fortune de pratiquer la discipline qui réjouit les êtres nobles.

ཉོན་མོངས་པས་མི་བརྗེ་བར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

**nyönmongpé mi dziwar nampar drolwe dewa la regpar népar gyur chig**

Puissé-je atteindre la félicité de la complète libération, qui est libre du joug des émotions négatives.

ཅེས་དང་།

*Et :*

བྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་བྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་། །

**trim kyi tsultrim kyönmè ching**

Puisse ma discipline être exempte de tout défaut,

ཚུལ་བྲིམས་རྣམས་པར་དག་དང་ལྷན། །

**tsultrim nampar dag dangden**

Puisse ma discipline être complètement pure ;

རྣོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་བྲིམས་ཀྱིས། །

**lomsem mèpe tsultrim kyï**

Avec une discipline dénuée de fierté complaisante,

ཚུལ་བྲིམས་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

**tsultrim parol chin dzog shog**

Puissé-je accomplir la pāramitā de la discipline !

ཅེས་དང་།

*Et :*

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གུར་ཏེ། །

**gyalwa kün gyi jésu lob gyur te**

En suivant les traces de tous les bouddhas victorieux,

བཟང་པོ་སློབ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

**zangpo chöpa yongsu dzog shè ching**

Puissé-je mener les Bonnes Actions à leur entière perfection ;

ཚུལ་བྲིམས་སློབ་པ་བྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

**tsultrim chöpa drimè yong dagpa**

Puissent ma conduite et ma discipline être toujours impeccables et pures,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སློབ་མེད་སློབ་པར་ཤོག །

**tagtu ma nyam kyönmè chöpar shog**

Sans aucune défaillance ni aucune faute.

ཅེས་དང་།

*Et :*

གཞན་གཞོན་གཞིར་བཅས་སྤོང་ལ་གོམས་པའི་མཐུས། །

**zhen nö zhir ché pong la gompe tü**

Par le pouvoir de l'entraînement qui consiste à abandonner le fait de nuire à autrui et l'attitude qui le sous-tend,

མི་ལམ་ན་ཡང་སྤྲིག་སེམས་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

**milam na yang dig sem minjung shing**

Puisse la pensée de faire le mal ne pas s'élever, même en rêves ;

བྱང་རྒྱུབ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་བའོ། །

**shangchub sem dang namyang mindral**

Puisse tout m'être favorable pour que j'acquière cette discipline parfaite

ཚུལ་བྲིམས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

**tsultrim pünsum tsogpe trashī shog**

Qui jamais ne diverge de l'esprit altruiste de la bodhicitta !

ཅེས་བརྗོད་པར་བྱའོ། །

*Postface*

ཞེས་བཤང་འཕགས་མཚོག་སྤྲུག་བསྐྱེད་རང་གོལ་མི་ཡི་རྩུ་ལ་ཞུགས་པ་མཁའི་རྟོགས་  
 འཕགས་ཡུལ་གྱི་སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ཞི་བ་ལྷ་དང་རྣམ་དབྱེར་མ་མཚེས་པ་རྩེ་དཔལ་དགོ་  
 སྤུལ་སྤྲུལ་ཚུན་འཇིགས་མེད་ཚོས་གྱི་དབང་པོའི་གསུང་རྒྱན་ཇི་ལྟ་བུ་བཞེས། ལྷགས་སྲས་  
 སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་ལུང་རྟོགས་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ལས་རིམ་པར་བརྒྱད། རྗེ་བཙུན་གྲུ་མ་  
 འོད་གསལ་རིན་ཚེན་སྣང་པོ་བསྐྱེད་ལས་འབྲེལ་ཅུལ་གྱི་བྱ་ཚེན་དཔལ་ཡུལ་བསྐྱེད་ལོ་ལུ་

མཚོག་སྐྱེལ་བྱུབ་བསྟན་ཚོས་ཀྱི་གྲུང་པོས་གདན་ས་བད་གོ་དགོན་དུ་གྲོང་སྡིང་ཚུ་གསུམ་  
 ཚོ་ག་རྣམས་ལྟན་ཅིག་ཏུ་བར་བསྐྱབ་མཛད་པ་ཉིད་ལྷུ་དག་མ་གྲུབ་ལར་འདོན་བྱ་ཡེ་  
 ཚེར་སོགས་ཁོངས་སུ་བསྡུ་ཚེས་བས། ཀུན་གྱིས་གར་འདོན་མི་བདེ་བར་བརྟེན་དགོས་  
 དབང་གིས་ཡི་གེའི་ལྷུ་དག་དང་སོགས་ཁོངས་རྣམས་ནག་འགྲོས་སུ་བཀོད། ཡིག་ཚུང་  
 གསལ་བྱེད་གྱིས་ཀྱང་བརྒྱན་ཏེ་འཇུག་བདེ་བར་བྱ་བྲལ་སངས་རྒྱས་རྡོ་རྗེས་ཟད་བྱེད་ས་  
 ལྷའི་ཚོས་བརྒྱད་དགོ་བ་ལ་སྐྱས་ཡུལ་བསྐྱེད་ཚལ་གྱི་སྐྱབ་བ་གོང་དུ་སྐྱུར་བའི་ཡི་གེ་བ་ནི་  
 ལྷོ་གསལ་ཨ་ལྷ་ཡས་བཀྱིས་བ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། །

*Cette prise du Vœu de bodhisattva suit la tradition de Patrul Rinpoché – Dza Patrul Tulkou, Orgyen Chökyi Wangpo – qui n’était autre que Śântideva, le grand ācārya érudit et réalisé de la terre sainte de l’Inde, une manifestation sous forme humaine du noble et sublime Avalokiteśvara, « Auto-libération de la souffrance ». Elle fut transmise successivement par le fils du cœur de Patrul Rinpoché, le grand être Nyoshul Lountok Tenpé Nyima, à Jetsün Lama Ösel Rinchen Nyingpo Péma Ledrel Tsal – Khenpo Ngakchoung – dont l’illustre disciple était l’incarnation suprême Palyul Péma Norbou, Thoubten Chökyi Langpo. À son siège, le monastère Dago, il en subventionna l’impression ainsi que celle des rituels des Trois Racines du Longchen nyingtik. Toutefois les corrections étaient incomplètes et le texte comportait beaucoup d’abréviations, du style « ...etc. », ce qui ne rendait pas sa récitation aisée pour tout le monde. On effectua donc les corrections nécessaires, on compléta les abréviations et on agença le texte de manière à faciliter la fluidité de la lecture, en le regroupant par rubriques pour plus de clarté. Il fut publié par Chadral Sangyé Dordjé en l’année du Tigre de feu (1986), le huitième jour vertueux du quatrième mois, au centre de pratique du Bosquet de lotus, au Népal. Le calligraphe était Losal Abhaya. Puissent la vertu et la bonté abonder !*

*Source: “byang sdoms blang chog dpal sprul gsung rgyun ltar bkod” In snga ‘gyur smon lam chen mo’i zhal ‘don phyogs bsgrigs. Delhi: Chos spyod Publication, 2008: 3–28*

༄༅། །ཚོ་རབས་ཀྱན་རྒྱ་མཚོག་གསུམ་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་མདོ་སྒྲུགས་ལམ་གྱི་རིམ་པ་  
ཡོངས་རྫོགས་ལ་སློབ་པའི་སྒྲོན་ལམ།

*Prière d'Aspiration pour ne Jamais Etre Séparé, au Cours de Toutes ses Vies, des Trois Joyaux, et pour s'entraîner dans Toutes les Etapes des Chemins des Sūtras et Tantras*

ན་མོ་གུ་སྤུ བསྐྱལ་མང་གོང་ནས་གཡོ་སྐྱུ་སྤངས་པའི་བྱུགས། །

**namo guru kal mang gong né yogyu pangpe tug**

Namo guru ! Votre esprit, depuis des éons, est débarrassé de toute tricherie ;

བཅོས་མའི་ཚུལ་སྤངས་དྲང་ཞིང་བདེན་པའི་གསུང་། །

**chöme tsul pang drang shing denpe sung**

Votre parole, honnête et vraie, est libérée de tout artifice ;

ཚུལ་འཚོས་མི་མངའ་ཚུལ་དང་མཐུན་པའི་སྐྱུ། །

**tsul chö mi nga tsul dang tünpe ku**

Et votre corps, sans faux-semblant, agit avec justesse :

བྱུབ་པ་དྲང་སློང་ཆེན་པོ་ལ་ཡུག་འཚེལ། །

**tubpa drangsong chenpo la chagtsal**

Grand Sage, sincère et avisé, devant vous je me prosterne !

བྱུབ་པ་དེ་སྤྲས་བདེན་པའི་དོན་གཞིགས་པའི། །

**tubpa de sé denpe dön zigpe**

Fils et filles du Bouddha, vous qui avez perçu le sens ultime,

བདེན་གསུང་མངའ་བ་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་ཚོགས། །

**den sung ngawa dentsig drubpe tsog**

Détenteurs de vérité, vous dont les mots ont un pouvoir prophétique,

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ཐར་པའི་ལམ་ཞུགས་པ། །

**tegpa sum gyi tarpe lam shugpa**

Et vous qui suivez le chemin de la libération au moyen des trois véhicules :

དེ་དག་ཀུན་ལ་གྲུས་པས་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**dedag kün la güpé chagtsal lo**

Devant vous tous, empli de dévotion, je m'incline !

བདག་ནི་དང་ནས་སྐྱེ་དང་ཚེ་རབས་སུ། །

**dag ni deng né kye dang tserab su**

À partir de maintenant, à chaque renaissance et tout au long de mes vies à venir,

རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་ཁྱེད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

**gyalwa sé ché khyè dang mindral shing**

Bouddhas et bodhisattvas, puissé-je ne jamais être séparé de vous !

རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས། །

**gyalwa sé ché khyè kyî jézung né**

Bouddhas et bodhisattvas, acceptez-moi comme votre disciple !

རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་བྱིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**gyalwa sé ché khyè zhin drubpar shog**

Bouddhas et bodhisattvas, faites que j'atteigne la même réalisation que vous !

ལུས་སྤྱོད་ཚུལ་འཚོས་མེད་པར་དུལ་བ་དང་། །

**lü chö tsul chö mèpar dulwa dang**

Puisse mon corps agir avec justesse et sans prétention ;

ངག་ཚིག་རླུན་གཏམ་མེད་པར་བདེན་པ་དང་། །

**ngag tsig dzün tam mèpar denpa dang**

Puisse ma parole être honnête, sans mensonges ni tromperies ;

སེམས་སྤྱོད་གཡོ་སྦྱུ་མེད་པར་དྲང་བ་ཡིས། །

**sem chö yo gyu mèpar drangpa yï**

Puisse mon esprit être sincère, sans ruses ni duperies,

ཚོས་མཐུན་གྲོགས་དང་བཤེས་གཉེན་བསྟེན་པར་ཤོག །

**chö tün drog dang shényen tenpar shog**

Et puissé-je me fier aux guides spirituels et aux véritables amis du Dharma !

ཐར་བའི་ལམ་ལ་དང་པོ་འཇུག་པའི་སྒྲོ། །

**tarpe lam la dangpo jugpe go**

L'entrée principale du chemin vers la libération,

འཁོར་བའི་གནས་ནས་དང་པོར་བྲོས་པའི་ལམ། །

**khorwe né né dangpor dröpe lam**

La route initiale pour échapper aux dangers du saṃsāra,

ཉམས་ལེན་ཚོས་རྣམས་ཀྱི་དང་པོའི་འགོ། །

**nyamlen chö nam kün gyi dangpö go**

Le préliminaire crucial à toutes les pratiques du Dharma,

བཅོས་མིན་ངེས་འབྱུང་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

**chömin ngéjung gyü la kyewar shog**

C'est le renoncement sincère : puisse-t-il s'élever dans mon esprit !

ཡོད་ན་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་ལ་དེས་ཚོག་ཅིང་། །

**yö na sanggye drub la dé chog ching**

Avec elle, j'ai tout ce qu'il faut pour atteindre l'éveil,

མེད་ན་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་ལ་ཐབས་ཆགས་པ། །

**mè na sanggye drub la tab chagpa**

Mais sans elle, nul moyen d'arriver à la bouddhété ;

སངས་རྒྱས་འབྱུང་པའི་ས་བོན་མ་ནོར་བ། །

**sanggye drubpe sabön manorwa**

Elle est la graine infaillible permettant d'obtenir l'état de Bouddha :

རྣམ་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་འབྱོར་བར་ཤོག། །

**namdag shangchub sem chog jongwar shog**

Puissé-je donner naissance à la bodhicitta, suprême et parfaitement pure !



གོང་ནས་གོང་དུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་འཕེལ། །

**gong né gong du shangchub sem chog pel**

Puisse la suprême bodhicitta grandir toujours davantage ;

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་མི་བརྗེད། །

**tserab küntu shangchub sem mi jè**

Dans toutes mes vies futures, puissé-je ne jamais oublier la bodhicitta ;

ཡང་དང་ཡང་དུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱོམས་ནས། །

**yang dang yang du shangchub sem gom né**

Encore et encore, puissé-je méditer sur la bodhicitta

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སློད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག། །

**shangchub sempe chö la jugpar shog**

Et pratiquer continuellement le chemin du bodhisattva !

སྐབ་པ་མཚོག་དང་འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོ་དང་། །

**tubpa chog dang jampal pawo dang**

Quelles que soient les actions éveillées du Grand Sage,

ཀུན་ཏུ་བབས་པོའི་སློད་པ་གང་ཡིན་པ། །

**kuntuzangpö chöpa gang yinpa**

De l'héroïque Mañjuśrī ou de Samantabhadra,

བདག་གིས་ཚེ་རབས་སློད་ཀུན་དེ་འདྲ་བར། །

**daggi tserab chö kün de drawar**

Dans toutes mes vies, puissent mes actions être semblables aux leurs

གུར་ནས་དོན་གཉིས་སློང་བ་ལྷན་གྲུབ་ཤོག །

**gyur né dön nyi chöpa lhündrub shog**

Et puisse-je agir spontanément pour mon propre bien et celui des autres !

ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་པའི་ལམ་བཟང་ཅན། །

**tse chig sanggye drubpe lamzang chen**

Voie excellente qui mène à l'éveil en une seule vie,

དུས་གཅིག་དོན་གཉིས་སྐྱབ་པའི་ཐབས་མཁས་པོ། །

**dü chig dön nyi drubpe tabkhé po**

Dotée des moyens habiles qui, d'un même élan, profitent à soi et aux autres,

ཚུལ་གཅིག་ལའོར་འདས་དབྱེར་མེད་ལྟ་བུ་ཡི། །

**tsul chig khordé yermè tawa yi**

Et de la vue où saṃsāra et nirvāṇa sont indivisibles, formant une seule réalité :

ལམ་གཅིག་དོ་རྗེ་ཐེག་པར་འཇུག་པར་ཤོག །

**lam chig dorjé tegpar jugpar shog**

Puisse-je m'engager sur la voie du véhicule de vajra, cette voie unique !

ལམ་འདིའི་ལམ་སློམ་དོ་རྗེ་འཛིན་པའི་ཚོགས། །

**lam di lam gom dorjé dzinpe tsog**

Détenteurs de vajra qui cultivez les méthodes de cette voie,

ཀུན་ལ་བདེ་སྤྱོད་བསྐྱེད་པའི་གྲོགས་བགྱིད་ཅིང་། །

**kün la detong kyèpe drog gyi ching**

Vous prenez pour partenaires celles qui induisent la félicité-  
vacuité

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་མཚོན་པའི་སྒྲོར་གྱུར་པའི། །

**lhenchig kyépa tsönpe gor gyurpe**

Pour que la sagesse co-émergente se dévoile :

ལམ་གཅིག་མཁའ་འགྲོའི་གླིང་དུ་རྩལ་བར་ཤོག །

**lam chig khandrö ling du rolwar shog**

Jouissez de cette voie unique au royaume des dākinīs !

བཅོས་མ་སྤང་བའི་སེམས་ཉིད་གཉུག་མའི་ཞལ། །

**chöma pangwe semnyi nyugme shal**

Le visage de ma nature originelle, l'esprit lui-même, laissé  
inaltéré,

བཅོས་མ་མིན་པར་རང་ངོ་རྗེན་པར་མགོང་། །

**chöma minpar rang ngo jenpar tong**

Ma propre essence, au-delà de tout artifice : puissé-je le voir  
dans sa nudité !

བཅོས་བསྐྱེད་བྲལ་བའི་མཉམ་གཞག་རྒྱན་བསྐྱེད་ས་ཏེ། །

**chö lè dralwe nyam zhag gyün kyang te**

Maintenant la continuité de la méditation, sans trace de  
modifications,

བཅོས་མེད་དོན་གྱི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག །

**chömè dön gyi dréwu tobpar shog**

Puissé-je obtenir le résultat ultime, libre de toute fabrication !

གནས་སྐབས་སུ་ཡང་བསམ་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །

**nékab su yang sampe dön kün drub**

D'ici là, puissent tous mes souhaits se réaliser !

གསོན་པའི་ཚེ་ན་བསམ་པ་ངན་པ་མེད། །

**sönpe tse na sampa ngenpamè**

Tant que je suis en vie, puisse-je n'avoir aucune intention négative,

འཆི་བའི་ཚེ་ན་གནད་གཅོད་སྲུག་བསྐྱུལ་མེད། །

**chiwe tse na nè chö dugngal mè**

Au moment de mourir, puisse-je ne pas souffrir d'une mort douloureuse,

ཤི་ནས་འཁྲུལ་སྤང་འཛིགས་སྐྱག་མེད་པར་ཤོག །

**shi né trulnang jigtrag mèpar shog**

Après ma mort, puisse-je ne pas être effrayé par les apparences illusoires !

བདག་མཐོང་ཐོས་དང་དྲན་རེག་འགྲོ་བ་ཀུན། །

**dag tong tö dang dren reg drowa kün**

Puissent tout ceux qui me voient, m'entendent, pensent à moi, ou entrent en contact avec moi de quelque manière que ce soit,

ངེས་འབྱུང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས། །

**ngéjung shangchub sem dang lhenchig kyé**

Développer le renoncement, la bodhicitta, et la sagesse co-  
emergente,

ཇི་ལྟར་རིག་པ་ཇི་བཞིན་རྒྱད་སྐྱེས་ནས། །

**jitar rigpa jizhin gyü kyé né**

Et de même, puisse l'état naturel de rigpa, tel qu'il est, naître  
dans leur esprit,

ལྷུར་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

**nyurdu dzogpe sanggye tobpar shog**

Afin que rapidement, tous atteignent l'éveil parfait.

སངས་རྒྱས་ཉི་མ་མཚན་དཔའི་ཞལ་མཐོང་ཞིང་། །

**sanggye nyima tsenpé shal tong shing**

Puissé-je voir directement le Bouddha, tel un soleil, avec ses  
signes et marques au complet,

དམ་ཚོས་ཉི་མ་སྣོང་གི་བདུད་ཅིར་སྤྱོད། །

**damchö nyima nying gi dütsir chö**

Puissé-je savourer dans mon coeur le nectar du Dharma,  
semblable au soleil,

དགེ་འདུན་ཉི་མ་ཐར་པའི་གྲོགས་གྱུར་ནས། །

**gendün nyima tarpe drog gyur né**

Puisse le Sangha, comme un soleil, m'accompagner jusqu'à  
la libération :

མཚོག་གསུམ་ཉི་མའི་འོད་དང་མི་འབྲལ་ཤོག །

**chog sum nyime ö dang mindral shog**

Puisse-je ne jamais être séparé de la lumière de ces trois astres  
suprêmes !

སྐྱུང་བ་པོ་ཉི་མའི་ཐུགས་བཞེད་བཞིན་བཅུན་གཟུགས་དངལ་དགོས་བྲིས་

པའོ། །དགོ། །དགོ། །དགོ། ། །།

*Pour répondre à la requête de Nyima le pratiquant, ceci fut composé  
par Palgué, qui n'est que le pâle reflet d'un moine authentique. Que  
la vertu abonde et se répande !*

*Traduction française sur la base de l'anglais, Comité de traduction  
française Rigpa, 2013.*

༄༅། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་བྱེན་པའི་སྒྲིབ་པོ་ཟབ་པའི་མདོ་བཟུགས་སོ། །

*Le Sūtra Profond Appelé le Cœur de la Connaissance Transcendante  
(Prajñāpāramitā Hrdaya)*

སྐྱེ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་བྱེན། །  
**ma sam jomé sherab pa rol chin**

Prajñāpāramitā inexprimable, inconcevable et indescriptible,

མ་སྐྱེས་མ་འགགས་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །  
**makyé magag namkhé ngowo nyi**

Non-née, sans fin, nature essentielle du ciel,

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྐྱོད་ཡུལ་བ། །  
**soso rangrig yeshé chöyul pa**

Du domaine d'expérience de notre propre rigpa:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
**dü sum gyalwé yum la chagtsal lo**

Je me prosterne devant la mère des bouddhas des trois temps.

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ག་ཕ་ཏཱི་བརྗོད་པུ་ར་མི་དུ་ཉི་དལ།  
**gyagar kè du bhagawati trajñāpāramitā  
hridaya**

En sanskrit, Bhagawatī Prajñāpāramitā Hrdaya.

བོད་སྐད་དུ། བཙུག་ལྷན་འདས་མ་གཤམ་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པའི་  
སྤྱིང་བོ།

**bökè du chomden dema sherab kyi parol tu chinpé nyingpo**

En tibétain “Chomden Deema Sherab kyi Parol tu Shinpe Nyingpo”,

བམ་བོ་གཅིག་གོ། །འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

**bampo chig go dikè daggï töpa dü chig na**

En un volume. Une fois j’entendis ce discours:

བཙུག་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱོད་ཡུང་པའི་རི་ལ་དགོ་སྤྱོད་གི་  
དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

**chomdendé gyalpö khabja gö pungpö ri la gelong gi gendün chenpo dang**

Le Béni se trouva à Rājagrha à la montagne du Pic des vautours, avec une grande assemblée de moines

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

**shangchub sempé gendün chenpo dang tab chig tu zhug té**

Et une grande assemblée de bodhisattvas,



དེའི་ཚེ་བཙུམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚེས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་  
 ཀྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྒྲོམས་པར་ཞུགས་སོ། །

**dé tsé chomdendé sabmo nangwa she shawé chö  
 kyi namdrang kyi ting ngé dzin la nyompar shug  
 so**

Lorsqu'il entra dans le samādhi qui exprime les phénomènes,  
 appelé illumination profonde.

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱབ་  
 རས་གཟེགས་དབང་སྐྱུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྐྱོད་  
 བ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་སྐྱང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་  
 ཀྱིས་སྐྱོང་བ་རྣམ་པར་བལྟའོ། །

**yang dé tsé shangchub sempa sempa chenpo  
 pagpa chenrezi wangchug sherab kyi parol tu  
 chinpa sabmö chöpa nyi la nampar ta shing  
 pungpo ngapo dedag la yang rangzhin gyi  
 tongpa nampar ta o**

Au même moment, le noble Avalokiteśvara, le bodhisattva  
 mahāsattva, pratiquant la profonde prajñāpāramitā, analysa  
 les cinq agrégats comme étant naturellement vides.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མགྲུས།

**dené sanggyé kyi tü**

Ensuite, par le pouvoir du Bouddha,

ཚོ་དང་ལྷན་པ་གྲུ་རིའི་བྱས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་  
 འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲས་སོ། །  
**tsé dang denpa sharibü shangchub sempa  
 sempa chenpo pagpa chenrezi wangchug la dikè  
 ché mé so**

Le vénérable Śāriputra dit au noble Avalokiteśvara:

རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་གང་ལ་ལས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་  
 བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྒྱུད་པ་སྐྱུད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།  
**rig kyi bu'am rig kyi bumo gang lalé sherab kyi  
 parol tu chinpa sabmö chöpa chèpar döpa dé  
 jitar labpar sha**

‘Comment devrait s’entraîner un fils ou une fille de bonne famille qui souhaite pratiquer la profonde prajñāpāramitā?’

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲས་པ་དང་།  
**dekè ché mepa dang**

Adressé ainsi,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་  
གཟིགས་དབང་ལྷུག་གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་  
སྒྲས་སོ། །

**shangchub sempa sempa chenpo pagpa chenrezi  
wangchug gi tsé dang denpa sharibu la dikè ché  
mé so**

Le noble Avalokiteśvara, le bodhisattva mahāsattva, dit au vénérable Śāriputra:

ལྷ་རིའི་བྱ། རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ།

**sharibu rig kyi bu'am**

‘Śāriputra, un fils ou une fille de noble famille

རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྐྱོད་  
པ་སྐྱེད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།  
**rig kyi bumo gang lala sherab kyi parol tu  
chinpa sabmō chōpa chēpar dōpa dé ditar  
nampar tawar sha té**

Qui souhaite pratiquer la profonde prajñāpāramitā devrait analyser ainsi: ils devraient profondément et parfaitement

ལུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་གྱུང་རང་བཞིན་གྱིས་སྒྲོང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་  
པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ། །

**pungpo ngapo dedag kyang rangzhin gyi  
tongpar nampar yangdagpar jesu ta o**

Analyser les cinq agrégats comme étant naturellement vides.

གཟུགས་སྟོང་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་  
 ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། །སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ལོ། །  
**zug tongpa o tongpanyi zug so zug lé**  
**tongpanyi zhen mayin tongpanyi lé kyang zug**  
**zhen mayin no**

La forme est vacuité, la vacuité est forme. La vacuité n'est autre que forme, la forme n'est autre que vacuité.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་  
 ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ། །

**dezhindu tsorwa dang dushé dang dushed**  
**dang nampar shepa nam tongpa o**

De la même manière, sensation, perception, formation et conscience sont vides.

ཤུ་རིའི་བྲ། དེ་ལྟར་ཚོས་ཐམས་ཅད། སྟོང་པ་ཉིད་དེ།  
**sharibu detar chö tamchè tongpanyi dé**

Ainsi, Śāriputra, tous les phénomènes sont vides.

མཚན་ཉིད་མེད་པ།  
**tsennyi mepa**

Il n'y a pas de caractéristiques.

མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།  
**makyepa magagpa**

Il n'y a ni naissance ni cessation.

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

**drima mepa drima dang dralwa mepa**

Il n'y a ni impureté ni pureté.

བྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །

**driwa mepa gangwa mepa o**

Il n'y a ni diminution ni accroissement.

ལྷ་རིའི་བྲུ། དེ་ལྟ་བུམ་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ། གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད།

འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

**sharibu detawé na tongpanyi la zugmé**

**tsorwamé dushé mé dushed nammé nampar**

**shepamé**

Ainsi, Śāriputra, dans la vacuité il n'y a ni forme, ni sensation, ni perception, ni formation, ni conscience;

མིག་མེད། རྒྱ་བ་མེད། སྒྲ་མེད། ལྗེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད།

**migmé nawamé namé chemé lümé yimé**

Ni œil, ni oreille, ni nez, ni langue, ni corps, ni esprit;

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྲུ་མེད། ཚོས་མེད་དོ། །

**zugmé dramé drimé romé regja mé chömé**

**do**

Ni forme, ni son, ni odeur, ni goût, ni toucher, ni objets mentaux;

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད།

**mig gi kham mepa né yi kyi khammé**

De ni élément constituant l'œil jusqu'à ni élément constituant l'esprit

ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུ་འང་མེད་དོ། །

**yi kyi nampar shepé kham kyi bardu'ang mé do**

Et jusqu'à ni élément de conscience mentale;

མ་རིག་པ་མེད། །མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀླ་གི་མེད། ཀླ་གི་ཟད་པའི་བར་དུ་འང་མེད་དོ། །

**marigpa mé marigpa sè pa mepa né gashi mé ga shi sè pewar du'angmé do**

De ni ignorance et ni fin de l'ignorance jusqu'à ni vieillesse et mort, et ni fin de la vieillesse et de la mort;

དེ་བཞིན་དུ་སྤྱད་བསྐྱལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད།

**dezhindu dugngalwa dang künjungwa dang gogpa dang lammé**

D'une manière similaire, ni souffrance, ni origine de la souffrance, ni cessation de la souffrance, ni chemin;

ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་འང་མེད་དོ། །

**yeshé mé tobpamé matobpa'ang mé do**

Ni sagesse primordiale, ni atteinte et ni non-atteinte.

གཤམ་པོ་ལྟུང་། དེ་ལྟ་བུ་ལ་ལྟོང་ལྟོང་སེམས་དཔལ་འཛུམས་ལ་ཐོབ་པ་མེད་  
པའི་སྒྲིང་།

**sharibu detawé na shangchub sempa nam la  
tobpa mepé chir**

Ainsi, Śāriputra, puisque les bodhisattvas n'ont pas d'atteinte,

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་ལོ་ལྟུང་སྒྲིང་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་སེམས་ལ་སྒྲིབ་  
པ་མེད་པས་སྒྲིག་པ་མེད་དེ། །

**sherab kyi parol tu chinpa la ten ching né té sem  
la dribpa mepé tragpamé dé**

Ils demeurent grâce à la prajñāpāramitā. Puisqu'il n'y a pas  
d'obscurcissement de l'esprit, il n'y a pas de peur.

སྒྲིང་ཅི་ལོག་ལས་གིན་ཏུ་འདས་ནས་ལྷ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་  
སྒྲིང་ཏོ། །

**chin chi log lé shintu dé né nya ngen lé depar  
tarchin to**

Ils transcendent ce qui est faux et atteignent le nirvāṇa complet.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་  
རབ་ཀྱི་པ་ལོ་ལྟུང་སྒྲིང་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

**dü sum du nampar zhugpé sanggyé tamchè  
kyang sherab kyi parol tu chinpa la ten né**

Tous les bouddhas des trois temps, par la prajñāpāramitā,

སླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་  
པར་སངས་རྒྱས་སོ། །

**lanamepa yangdagpar dzogpé shangchub  
ngönpar dzogpar sanggyé so**

S'éveillent pleinement à l'éveil insurpassable, véritable et complet.

དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཡ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྒྲགས།

**detawé na sherab kyi parol tu chinpé ngag**

Ainsi, le mantra de la prajñāpāramitā,

རིག་པ་ཚེན་པོའི་སྒྲགས།

**rigpa chenpö ngag**

Le mantra de la grande connaissance,

སླ་ན་མེད་པའི་སྒྲགས།

**lanamepé ngag**

Le mantra insurpassable,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྒྲགས།

**mi nyampa dang nyampé ngag**

Le mantra inégalé et égalisant,

སྒྲག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྒྲགས།

**dugngal tamchè raktu shiwar shepé ngag**

Le mantra qui calme toutes les souffrances,



མི་རྒྱུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

**mi dzünpé na denpar shepar sha té**

Devrait être connu comme étant la vérité puisqu'il n'y a pas de tromperie.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྒྲགས་སྒྲུས་པ།

**sherab kyi parol tu chinpé ngag mepa**

Le mantra de la prajñāpāramitā est prononcé ainsi:

ཏུ་ཐྱ། ཨོྫ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་ཐཱ་ར་ག་ཏེ་ཐཱ་ར་སྐྱ་ག་ཏེ་ཕོ་རྟེ་སྐྱ་རྒྱ།

**teyathā om gate gate pāra gate pāra samgate  
bodhi sōhā**

Allé, allé, allé au-delà, complètement exposé, éveillé, que ce soit ainsi!

གུ་རིའི་བུ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་  
རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །

**sharibu shangchub sempa sempa chenpö detar  
sherab kyi parol tu chinpa sabmo la labpar sha o**

C'est comme ceci, Śāriputra, que le bodhisattva mahāsattva devrait s'entraîner dans la profonde prajñāpāramitā.'

དེ་ནས་བཙོམ་ལྷན་འདས་ཉིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཉེ་བྱང་ཚུབ་  
 སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་  
 དབང་ལྷུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

**dené chomdendé ting ngé dzin dé lé zheng té  
 shangchub sempa sempa chenpo pagpa chenrezi  
 wangchug la leg so she shawa shin né**

Ensuite le Béni surgît du samādhi et fit l'éloge du noble Avalokiteśvara, le bodhisattva mahāsattva, en disant:

ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་སྤ།

**leg so leg so rig kyi bu**

‘Bien, bien, oh fils de noble famille.

དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །རིགས་ཀྱི་སྤ། དེ་དེ་བཞིན་ཉེ། །

**dedé zhin no rig kyi bu dedé zhin té**

C’est ainsi, oh fils de noble famille, c’est ainsi.

རི་ལྟར་བྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་  
 ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།

**jitar khyö kyī tenpa dezhindu sherab kyi parol tu  
 chinpa sabmo la chèpar sha té**

On devrait pratiquer la profonde prajñāpāramitā exactement comme vous l’avez enseigné,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

**dezhin shegpa nam kyang jesu yi rang ngo**

Et tous les tathāgatas se réjouiront.’

བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྱུལ་ནས།

**chomdendé kyï dekè ché katsal né**

Lorsque le Béni eut dit cela,

ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་ར་དུ་ཉིའི་བྱ་དང་།

**tsé dang denpa shara datibu dang**

Le vénérable Śāriputra et

བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་

གཟིགས་དབང་ལྷུག་དང་།

**shangchub sempa chenrezi wangchug dang**

Le noble Avalokiteśvara, le bodhisattva mahāsattva,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་ལའོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་།

**tamchè dang denpé khor dedag dang lha dang**

Toute l'assemblée et le monde avec ses dieux,

མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

**mi dang lha mayin dang**

Humains, esprits avides et

དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཉེ།

**drisar chepé jigten yirang té**

Mangeurs d'odeurs se réjouissaient

བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

**chomdendé kyï sungpa la ngönpar tö do**

Et faisaient l'éloge des paroles du Béni.

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པའི་སྣང་བོ་རྫོགས་སོ། །

*Ceci conclut le Cœur de la Connaissance Transcendante Sublime.*

ཏུ་ཐུ། ཚེ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པུ་ར་ག་ཏེ་པུ་ར་སྐྱ་ག་ཏེ་བོ་རྩི་སྐྱ་དུ།

**teyathā om gate gate pāra gate pāra sangate  
bodhi sōhā**

Allé, allé, allé au-delà, complètement exposé, éveillé, que ce soit ainsi!

མདོ་སྐྱབ་བྱེད་པར་འདོད་ན། མདུན་མཁར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུད་འདུལ་གྱི་ཕྱག་  
རྒྱ་ཙན་གྱི་ལམོར་དུ། སྐྱེན་རས་གཟིགས་དང་། སུ་རིའི་བྱ་གཉིས་དྲི་ལན་མཛད་པ་སོགས་  
ཐེག་པ་ཆེ་ཆུང་གི་དགོ་འདུན་གྱིས་བསྐོར་བར་མོས་ལ། སྣང་བ་ཉིད་ཀྱི་དོན་ལ་སེམས་  
བཞིན་དུ། མདོ་ཟབ་མོ་བདུན་ཡན་ཆད་ཅི་མང་དང་། རིགས་སྐྱགས་ཀྱང་ཅི་རིགས་པར་  
བཞུས་ནས་མཐར་བདུད་བསྐོག་བྱ་བ་ནི།

*Si vous souhaitez pratiquer le sūtra, imaginez dans l'espace devant vous le Tathāgata montrant le mudrā pour dompter les démons, avec, parmi son entourage, Avalokiteśvara et Śāriputra conversant entre eux et entourés par les Saṃghas des véhicules inférieurs et supérieurs. Ensuite, tout en étant conscient de la signification de la vacuité, récitez le sūtra profond sept fois ou plus, et ensuite le mantra de la connaissance comme c'est approprié. A la fin, afin d'éviter les forces démoniaques, récitez*

ན་མོ། སྐྱ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཚོས་  
ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དགོ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**namo lama la chagtsal lo sanggyé la chagtsal  
lo chö la chagtsal lo gendün la chagtsal lo**

Hommage! Hommage au lama! Hommage au Bouddha!  
Hommage au Dharma! Hommage à la Saṃgha!

ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། །  
**yum chenmo sherab kyi parol tu chinpa la  
 chagtsal lo**

Hommage à la Grande Mère prajñāpāramitā!

བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་འདི་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
**daggi denpé tsig di drubpar gyur chig**

Puissent ces paroles, nos paroles de vérité, se réaliser!

རི་ལྟར་སྔོན་ལྟའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་  
 པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་།

**jitar ngön lhé wangpo gyajin gyi sherab kyi  
 parol tu chinpé dön sabmo yi la sam shing**

Il y a longtemps, Indra, le roi des dieux, par la contemplation  
 du sens profond de la prajñāpāramitā

ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་སྡིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་  
 མཐུན་པའི་སྤྱོད་ལས་ཐམས་ཅད་སྤྱིར་སློབ་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་  
 གུང་ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་  
 བསམས་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

**tsig khatön du shepa la ten né dü digchen la  
 sogpa mitünpé chog tamchè chirlog pa dezhindu  
 daggï kyang yum chenmo sherab kyi parol tu  
 chinpé dön sabmo yi la sam shing tsig khatön  
 du shepa la ten né**

Et par la récitation de ses paroles, a pu éviter les m̄aras négatifs  
 et toutes les autres forces adverses. Puissé-je de la même manière,  
 par la contemplation du sens profond de la prajñāpāramitā et  
 la récitation de ses paroles,

བདུད་སྡིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་ལས་ཐམས་ཅད་འཕགས་  
 བ་དམ་བ་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བཀའ་ཡི་བདེན་པས་སྤྱིར་བསློབ་  
 པར་གྱུར་ཅིག །

**dü digchen la sogpa mitünpé chog tamchè  
 pagpa dampä könchog sum gyi ka yi denpé chir  
 dogpar gyur chig**

[Eviter] les m̄aras négatifs et toutes les autres forces adverses:  
 par la vérité de la parole des Trois Rares et Sublimes, nobles  
 et sacrés, puissent-ils tous être évités!

མེད་པར་གྱུར་ཅིག། །ཞི་བར་གྱུར་ཅིག། །རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག། །

**mepar gyur chig shiwar gyur chig rabtu  
shiwar gyur chig**

Puissent-ils être annihilés! Puissent-ils être pacifiés! Puissent-ils être complètement pacifiés!

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འགྱུར། །

**gang gï ten ching drelwar jung**

Devant lui qui enseigna que les phénomènes surgissent en interdépendance,

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

**gagpa mepa kyé mepa**

Sans cesser ni surgir,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །

**chèpa mepa tag mepa**

Ni annihilés ni permanents,

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ། །

**ongwa mepa dro mepa**

Sans venir ni partir,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །

**tadè dôn min dôn chig min**

Ni différents ni les mêmes—

སློབ་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་བསྟན་པ། །

**tröpa nyershi shi tenpa**

L'apaisement de toutes les élaborations, la paix [parfaite]—

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་མས་ཀྱི། །

**dzogpé sanggyé ma nam kyi**

Devant lui, le Bouddha parfait,

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**dampa dé la chagtsal lo**

Le meilleur de tous les enseignants, je m'incline.

ཇོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྐྱབ་པ་ལ། །

**dzogpé shangchub drub pa la**

Puissent tous les obstacles qui causent

ཕྱི་དང་ནང་གི་འཚོ་བ་ཡི། །

**chi dang nang gi tsewa yi**

Les obstructions intérieures et extérieures

བར་དུ་གཙོན་པ་གམས་ཅད་ཀྱང་། །

**bardu chöpa tam ché kyang**

A l'accomplissement de l'éveil parfait

ཉེར་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**nyerwar shiwar dzè du sol**

Etre complètement pacifiés.



བའ་བུའུ་ཧྲུ་བེ་ཨུ་ལེ་གེ་གལ་རྩེ་ལི་མི་བྱ་གཏུ་བུ་ཧྲུ་བུ་ཧྲུ་ཧྲུ་ཧྲུ་ཧྲུ་ཧྲུ་

**benza pupe dhüpe aloke gandhe newide shapta  
tratitsa sōhā**

བཟོཔ་པར་འོས་བ་ཐམས་ཅད་ལ། །

**töpar öpa tamchè la**

À tous ceux dignes d'éloges,

ཞིང་རུལ་གུན་གྱི་གྲངས་སྟེང་གྱི། །

**shing dul kün kyi drang nyé kyi**

Avec des corps inclinés en nombre égal aux particules de  
l'univers,

ལུས་བརྟན་བ་ཡིས་རྣམ་གུན་ཏུ། །

**lü tüpa yī namkün tu**

À tout moment,

མཚོག་ཏུ་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

**chog tu dépé chagtsal tö**

Je rends hommage et j'adresse des louanges avec une foi suprême.

ཨོ་བའ་ཧྲུ་སཏུ་སོགས་ཡིག་བརྒྱ།

**om benza sato ... (100 syllables)**



༄༅། །སློབ་དཔོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་གྱི་ཐུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱེལ་བའི་གདུང་དབྱངས་  
གསོལ་འདེབས་བཞུགས།

*Chant de prière ardent pour invoquer l'esprit de sagesse du maître  
compassissant Padmasambhava*

མཐའ་བྲལ་དོན་དམ་འོད་གསལ་གཞུག་མའི་གཤིས། །

**tadral dōndam ösal nyugme shi**

L'absolu, qui est au-delà de toutes les limites et de tous les extrêmes, est la nature fondamentale de la claire lumière,

ལྷུན་གྲུབ་མཚན་དཔེའི་གཟི་འབར་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས། །

**lhündrub tsenpé zibar longchö dzog**

Le sambhogakāya parfait est resplendissant des marques majeures et mineures spontanément présentes,

འགོ་ཁམས་ཇི་བཞིན་སྣ་ཚོགས་སྤྱེལ་བའི་སྒྲ། །

**dro kham jizhin natsog trulpe ku**

Et le nirmāṇakāya se manifeste sous diverses formes pour convenir aux différents caractères des êtres —

ཐུབ་དབང་ཐུགས་རྗེ་རྒྱ་མཚོས་དུས་ཀུན་སྤྱོད་ས། །

**tubwang tugje gyatsö dü kün kyong**

Vous qui êtes le puissant Seigneur des Sages, protégez-nous à tout moment par votre infinie compassion !

རྒྱལ་ཀུན་མཁྱེན་བརྩེ་རུས་བའི་སྒྲ་འཕྲུལ་གར། །

**gyal kün khyentse nüpe gyutrul gar**

Comme la manifestation miraculeuse de la sagesse, de l'amour et de la puissance de tous les bouddhas victorieux,

འཇུག་ལྷན་པོ་ལྷོ་ལྷོ་བའི་དཔལ་ཤར་བ། །

**pur gyal bö kyī drowe pal sharwa**

Glorieux et resplendissant, pour tous les êtres vivants au pays du Tibet, vous êtes apparu,

གྲུབ་མཚོག་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་དྲིན་པོ་ཚེ། །

**drub chog tsokyé dorje drinpo che**

Maître suprêmement accompli et gracieux, Vajra Né-du-Lac (Tsokye Dorje) —

དེང་འདིར་གཤུང་བས་བསྐྱེད་ལོ་ཕྱགས་རྗེས་བྱུངས། །

**dengdir dungwé kul lo tugjé sung**

Maintenant, nous vous implorons avec ceci, notre demande sincère : gardez-nous dans votre compassion !

སྤངས་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་སྐྱེ་ལྷའི་བདག་ཉིད་ཀྱི། །

**pang tog tarchin ku nge dagnyi kün**

Personnifications des cinq kāyas, ceux qui ont atteint la réalisation et l'abandon parfaits

མཉམ་ཉིད་ཉེ་རིང་གཟིགས་པ་མི་མངའ་ཡང་། །

**nyamnyi nyering zigpa mi nga yang**

Regardent tout avec équanimité et sont entièrement au-delà de toute forme de partialité ;

གཤུང་བྱའི་ཁམས་སོགས་རྟེན་འབྲེལ་མཐུ་བཙན་པས། །

**dulshe kham sog tendrel tutsenpé**

Malgré cela, en tant que résultat de facteurs interdépendants, tels que les tempéraments des êtres,

ཁྱོད་ནི་གངས་ལྗོངས་འགྲོ་བའི་མགོན་དབུང་ཉིད། །

**khyö ni gangjong drowe gön pung nyi**

Vous êtes devenu le seigneur et le protecteur de tous ceux qui vivent au Pays des Neiges.

ལྷག་པར་ཁྱིམ་ལྗོངས་ལྗེ་བཙན་ཡབ་སྐུལ་གྱིས། །

**lhagpar trisong detsen yabsé kyi**

En particulier, lorsque le roi Trisong Detsen et son fils, le prince,

བོད་ཁམས་སྲུགས་རྗེས་འཛིན་པར་བསྐྱེལ་བའི་ཚོ། །

**bö kham tugjé dzinpar kulwe tse**

Vous ont demandé de prendre soin de la terre du Tibet avec votre compassion,

འགྱུར་མེད་ཞལ་བཞེས་མཛད་པ་དོན་གནས་ན། །

**gyurmè shalzhé dzèpa dön né na**

Vous leur avez donné votre parole, votre promesse infaillible, que vous travailleriez toujours pour notre bien,

དུས་འདིར་ཁྱོད་གྱིས་སྲུགས་རྗེས་སྦྱོར་བར་གསོལ། །

**dü dir khyö kyï tugjé kyongwar sol**

Et donc maintenant nous vous demandons de prendre soin de nous avec votre compassion !

ཕོངས་ཤིང་དོན་མེད་བཞོལ་སྦྱོད་གསུང་བས་མནར། །

**pong shing dönmè kolchö dungwé nar**

Démunis, contraints à des travaux insignifiants et sans valeur, réduits à la misère,

སྙེ་དང་སྐད་སློབ་ལ་འཛིགས་པའི་དངངས་སྐྱབ་གིས། །

**nyè dang sog la jigpe ngang trag gi**

Le peuple vit dans la peur constante de l'accusation, de la violence et d'autres menaces à la vie,

གཤམ་རྗེའི་གྲོང་ཁྱེར་ལྟ་བུར་གྱུར་བ་ཡི། །

**shinjé drongkhyer tawur gyurpa yi**

Et la terre elle-même est devenue comme le terrible royaume de Yama, Seigneur de la Mort —

ཚོས་ལྡན་གངས་ཅན་པ་རྣམས་ཅི་ཡིས་འོངས། །

**chöden gangchen pa nam chi yi nong**

Ô pratiquants du Dharma du Pays des Neiges, où avons-nous fait fausse route ?

འོན་ཏེ་སློབ་བསགས་དཀར་མིན་ལས་ཀྱི་འབྲས། །

**önte ngön sag kar min lé kyi dré**

Comme résultat des actions impures que nous avons commises dans le passé,

བརྟན་དཀའི་དུམ་བུ་སྐྱབ་བྱུང་ལྟ་བུར་ལོར། །

**nag ke dukha chu trag sung lhag lor**

Depuis des décennies maintenant, nous avons enduré tant de souffrances que seulement y penser est difficile,

སྤངས་པའི་ཉམ་ཐག་ངང་ཚུལ་འདི་བས་ན། །

**nyangpe nyamtag ngang tsul diwé na**

Et nous sommes épuisés par toutes nos expériences — telle est notre détresse, notre situation désespérée.

ལྷ་ག་པར་དགོངས་གིག་བརྩེ་ཚེན་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར། །

**lhagpar gong shig tse chen tugjé ter**

Maintenant nous vous appelons : regardez-nous avec votre attention particulière, vous qui êtes un trésor d'amour et de compassion !

ཨེ་མ་དཀར་མིན་ལས་གྱི་མཐུ་བཙན་མོད། །

**ema kar min lé kyi tu tsen mö**

Hélas ! La force des actions négatives est vraiment puissante !

དད་དང་འདུན་སྟོབས་ལྷ་ག་བསམ་བྱིན་མཐུ་ཡང་། །

**dè dang dün tob lhagsam shin tu yang**

Mais la foi, les intentions positives, le souci des autres et la force des bénédictions

སྟོབས་དང་ལྷན་བྱིར་དག་འབྲས་འདོད་རྒྱའི་ཚོགས། །

**tob dang den chir ge dré dögü tsog**

N'ont-ils pas aussi leur pouvoir ? Alors aidez-nous maintenant à créer les bonnes circonstances,

ལྷུར་དུ་སྦྱིན་པའི་རྟེན་འབྲེལ་མཐུ་འགྲུབ་མཛོད། །

**nyurdu minpe tendrel tu drub dzö**

Dans lesquelles nos vertus porteront rapidement leurs fruits et nous apporteront la réalisation de nos souhaits !

བླ་མ་མཚོག་གསུམ་བོད་སྦྱོང་དམ་ཅན་དང་། །

**lama chog sum bö kyong damchen dang**

Par le pouvoir et les bénédictions du Guru, des Trois Joyaux et de tous les gardiens du Tibet liés par les serments,

གངས་ཅན་སྐྱེ་རྒྱུ་དང་དམ་བྱིན་མཐུན་སྟོབས། །

**gangchen kyegü dè dam shin tü tob**

Ainsi que par la force de la dévotion et de l'engagement des habitants de ce Pays des Neiges,

སྣང་སྟོང་རྒྱུ་འབྲས་མི་བསྐྱེད་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

**nantong gyudré mi lü den tob kyï**

Et par la force des vérités infaillibles de cause et d'effet, de l'apparence et de la vacuité,

སློབ་པའི་དོན་རྣམས་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །།

**mönpe dön nam nyur du drubpar shog**

Puissent tous nos souhaits et aspirations les plus profonds être rapidement réalisés !



ཅེས་སློབ་དཔོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་གྱི་ཐུགས་དམ་གནད་བསྐྱེལ་གདུང་དབྱངས་གསོལ་  
 འདེབས་འདི་ནི་ཐུགས་སློལ་སློལ་སློལ་ཆོས་བཅུའི་དུས་ཆེན་སྐབས་བཀའ་ཤག་དང་། ཆོས་  
 རོན་ལྷན་ཁང་ནས་བསྐྱེལ་མ་བྱུང་བའི་ཐོག་དུས་འདིར་གངས་ལྗོངས་ཀྱི་ཆོས་མིན་ཐུགས་  
 རྣམས་བརྗེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེས་འདུལ་བར་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཉིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་བ་  
 གནད་དུ་མཐོང་ནས་ཤུགས་འདོད་དུ་བསྐྱེད་འཛིན་གྱི་མཆོས་དང་གདུང་དྲག་པོས་གོང་  
 འཛིན་ལྟ་ ༡༠ ཆོས་ ༡༥ ལ་སློབ་བའོ།། །།

*Ce ‘Chant de prière ardent pour invoquer l'esprit de sagesse du maître compatissant Padmasambhava’ a été composé en réponse aux demandes des membres du Cabinet (kashag) et du Département des Affaires Religieuses le dixième jour du mois du singe de l'année du Singe de Fer (1980). Moi, le moine bouddhiste Tenzin Gyatso, j'ai également perçu la nécessité d'une telle prière, adressée au grand maître Padmasambhava, afin de vaincre les forces opposées au Dharma au Pays des Neiges par la compassion et l'amour, et j'ai donc fait cette prière d'aspiration le 14e jour du 10e mois de la même année, avec une foi et un désir intenses.*



༄༅། །གསོལ་འདེབས་སྒྲོན་ཚིག་བདེན་པའི་རྩ་སྒྲུབ་བཞུགས་སོ། །

*Le tambour résonnant de la vérité : Une prière et une aspiration*

མཁུན་བརྩེའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཐུག་ཀུན་རྫོགས་ཤིང་། །

En vous, toutes les qualités ultimes de la connaissance et de l'amour sont complètes.

བད་དཀར་ལྗང་བསྐྱེད་ཡིད་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན། །

Vous qui êtes exalté comme le lotus blanc, protecteur de tous les êtres vivants,

རྟེན་འབྱུང་ག་ཏམ་གྱིས་སྤྲུག་ཀུན་གཞིལ་མཛད་པའི། །

Vous qui éradiquez toute la misère par votre discours sur l'émergence dépendante,

རྣམ་འདེན་ཤུག་སེལ་སྤྱི་བོས་མཚོད། །

Guide parfait, Lion des Śākyas, je m'incline devant vous.

ཁྱོད་བསྟན་བྱང་ནས་བྱང་དུ་དར་འགྱུར་ཞེས། །

Comme dans vos déclarations glorieuses, qui ont prédit

ཇི་ལྟར་དཔལ་གྱི་མགུར་ནས་དབུགས་དབྱུང་ལྟར། །

Comment le Dharma se répandrait plus loin dans le nord,

ཁ་བའི་ལྗོངས་སུ་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་བྱབ་སྟེ། །

L'enseignement complet du Vainqueur a atteint le Pays des Neiges,

འཛམ་གླིང་རྒྱུན་དུ་གྱུར་བ་སྐལ་བ་བཟང་། །

Un ornement pour le monde entier, une fortune excellente.

དེ་ལྟར་ཡང་དཀར་མིན་ལས་དབང་གིས། །

Cependant, maintenant, à cause d'actions malsaines,

དེང་འདིར་རྒྱལ་བསྐྱོན་ཉམས་གིང་སྣོད་བཅུད་ཀྱི། །

Les enseignements sont sur le déclin, et le monde extérieur et intérieur

སྤྱུག་ཟད་འཛིག་ཉེའི་ཉམ་ངའི་ངང་ཚུལ་འདི། །

Est submergé — assailli par la misère, au bord de la destruction.

བརྩེ་ཚེན་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབ་པའི་དུས་ལ་བབས། །

Il est temps de nous accorder la protection par votre grand amour et votre grande compassion !

དེ་སྐོད་བདག་ཅག་གངས་ལྗོངས་ལྟ་མི་ཀྱེ། །

Ainsi, laissez-nous tous, divins et humains du Pays des Neiges,

ལྷག་བསམ་དད་གཏུང་དྲག་པོས་ཉེར་བརྒྱམས་ཏེ། །

Avec nos nobles intentions et notre dévotion intense et fervente,

བདེ་གཤེགས་མཚན་བཟང་གཙུག་གཏོར་གསེར་སྤུངས་ཏོག། །

Offrir cette crête d'or pur, la marque splendide d'un sugata,

དྲང་སྣོད་སྣོད་མཚོག་ཅུར་སྤྲིག་གོས་བཟང་བཅས། །

Le suprême réceptacle d'un sage, et de fines robes safran.

ཐུལ་བའི་ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་ཚེན་གང་མཚིས་དང་། །

La vaste accumulation double qui résulte d'une telle offrande,

གཞན་ཡང་དུས་གསུམ་དང་འབྲེལ་དགོ་ཚོགས་ཀྱི།

Ensemble avec toutes les vertus liées aux trois temps,

ལྷ་བཅས་འགྲོ་བའི་ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས། །

Je les dédie ainsi, afin que les enseignements du Vainqueur,  
source de bienfaits pour tous,

རྒྱལ་བསྟན་མི་རྣམས་ལུང་དུ་གནས་ཕྱིར་བསྐྱོ། །

Y inclus les devas, ne déclinent jamais mais perdurent longtemps  
dans le futur.

མཁའ་ཁྱབ་ལུས་ཅན་སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་དུ། །

Pour tous les êtres incarnés dans l'espace entier,

འཛམ་བུའི་སྐྱེས་བསྟན་གྲིང་འདིའི་སྤྱི་འགྲོ་ཀྱི། །

Et tout particulièrement les habitants de ce continent de  
Jambudvīpa,

བྱམས་དང་སྣོད་རྗེའི་བསམ་སྦྱོར་གོང་འཕེལ་ནས། །

Puissent les pensées et actes d'amour et de compassion augmenter,

འབྲུག་རྩོད་གཞོན་འཚོ་ནམ་ཡང་མི་འབྱུང་ཤོག། །

Et la brutalité, les conflits et l'agression cesser pour toujours.

དབྱུལ་ཕོངས་ཉམ་ཐག་བཅོན་གཞོན་མཐར་གཅོད་དང་། །

Pauvreté, oppression, tyrannie et persécution,

སྒོད་ཀྱི་རྒྱུད་བས་ནད་ཡམས་འབྱུང་འབྲུགས་སོགས། །

Maladies infectieuses et désastres causés par les atteintes à  
l'environnement—

ཕྱི་ནང་འགལ་རྒྱུན་རྒྱུད་ཚོགས་ཀྱི་ཞི་བས། །

Puissent tous ces maux et adversités, extérieurs et intérieurs, être apaisés,

ཐམས་ཅད་དགའ་བདེའི་དབལ་ལ་རྟག་རོལ་ཤོག །

Et puisse chacun jouir de la splendeur du bonheur et du bien-être pour toujours.

རིས་སྲུ་མ་ཆད་ཕྱི་ནང་ཚོས་ཚུལ་ལ། །

Sans parti pris sectaire, mais en reconnaissant l'affinité de tous les disciples

ཞུགས་ཀྱི་ཡན་ཚུན་གཉེན་གཤིན་འདུ་ཤེས་ཀྱིས། །

Des traditions spirituelles, bouddhistes et non bouddhistes,

དག་སྣང་ཚོར་བུའི་འོད་དང་མི་འབྲལ་བར། །

Puissé-je ne jamais manquer du rayonnement de la perception pure semblable à un joyau,

གཅིག་ཏུ་འགོ་པན་བྱ་བར་ལྷུང་ལེན་ཤོག །

Et m'efforcer sincèrement de bénéficier aux êtres vivants dans leur ensemble.

ལྷག་པར་བསིལ་ལྷན་སྡོངས་སུ་རྒྱལ་བའི་བསྟན། །

Pour le pays frais du Tibet en particulier, puissent les enseignements affaiblis

ཉམས་པ་སོར་ཚུད་མི་ཉམས་གོང་འཕེལ་ཞིང་། །

Du Vainqueur être restaurés, ne plus jamais décliner, mais s'épanouir et se développer.

ཚོས་སྲིད་རང་དབང་བདེ་སྲིད་གསལ་པ་ཡིས། །

Et avec la joie retrouvée de l'autonomie spirituelle et temporelle,

བོད་འབངས་འཕུལ་ཡུན་འདོད་དོན་མུར་འགྲུབ་ཤོག །

Puissent les souhaits immédiats et à long terme des Tibétains être rapidement réalisés.

གངས་ཅན་ཞིང་གི་ཚོས་སྲིད་བྱ་བའི་གདུགས། །

Puissent tous ceux dont le dévouement contribue à élever l'ombrelle

འདེགས་པའི་སྲི་བྱུང་གཏོགས་པའི་སྲུ་བོ་ཀུན། །

De l'activité dharmique et temporelle partout dans le Pays des Neiges,

ལྷག་བསམ་རྣམ་དཔྱིད་དཔུང་པ་རབ་བརྟན་ཅིང་། །

Maintenir intentions positives, intelligence et une détermination inébranlable,

སྲུ་ཀུན་ཕྱག་ན་བརྗོད་རྗེས་བཟུང་ཤོག །

Et puissent tous les êtres être pris en charge par Avalokiteśvara, le détenteur du lotus.

ཚོས་ཀྱི་ཞིང་དུ་ཚོས་མིན་ཉེས་སྲིད་ཚོགས། །

Dans le royaume du Dharma, puissent les collections d'actes non dharmiques et malsains

ཚོས་ཀྱིས་ཞི་ཞིང་ཚོས་སྲིད་ལེགས་ཚོགས་ཀུན། །

Être pacifiés grâce au Dharma, et puisse tout ce qui est positif, aux niveaux dharmique et temporel,

ཚེས་ལྷན་ཡིད་བསམ་ཚེས་བཞིན་སྐྱུང་འགྲུབ་སྟེ། །

Être rapidement accompli selon le Dharma, par ceux qui ont une intention dharmique ;

ཚེས་ཀྱི་བདེན་བསམ་ཚེས་མིན་མཐར་བྱེད་ཤོག། །

Et puisse la vérité du Dharma mettre définitivement fin à tout ce qui est non dharmique.

ཅེས་པ་འདི་ཤུག་འི་དགོ་སློང་ཏུ་ལའི་སྐྱ་མ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་བོད་རྒྱལ་  
ལོ་ ༡༡༣༡ ཤིང་སྟེལ་ལྷ་བ་ ༡༩ ཚེས་ ༡༥ ལྷི་ལོ་ ༢༠༠༥ ལྷི་ལྷ་ ༡ ཚེས་ ༢༥ ཉིན་  
སྤྱི་སློབ་བསྟན་འགྲུབ་ཆེད་དུ་དམིགས་ཏེ་གནས་མཚོག་དོ་རྗེ་གདན་གྱི་ཉེན་མཚོག་སྐྱུན་  
སྤར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །

*Le Dalai-Lama Tenzin Gyatso, moine et disciple de Śākyamuni, s'est concentré sur des thèmes généraux et particuliers pour le bien des enseignements et des êtres, et a fait cette prière en présence du support suprême du siège vajra au lieu suprême (Bodhgayā), le quinzième jour du douzième mois de l'année tibétaine 2131, année du Singe de Bois, ce qui correspond au 15 janvier 2005. Puisse cela s'accomplir ainsi !*



༄༅། །བདེན་གསལ་སློབ་ཚིག་།

*La prière des paroles de vérité*

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡ། །

**namo ratna trayāya**

Hommage aux Trois Joyaux !

ཚང་མེད་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་། །

**tsèmè yönten gyatsö pal nga shing**

Maîtres de la gloire d'un océan de qualités illimitées,

ཉམ་ཚུང་འགོ་ལ་བུ་གཅིག་ལྟར་དགོངས་པའི། །

**nyamchung dro la bu chig tar gongpe**

Qui veillent sur tous les êtres sans défense comme s'ils étaient leur unique enfant,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྐྱས་དང་སློབ་མར་བཅས། །

**dü sum desheg sé dang lobmar ché**

Sugatas du passé, du présent et du futur, bodhisattvas et ceux qui s'entraînent

བདག་གི་བདེན་པའི་སློབ་སྐྱེས་གསལ་འདིར་དགོངས་ཤིག། །

**daggi denpe me ngag dir gong shig**

Écoutez mes lamentations fidèles à la vérité, je vous prie !

སྲིད་ཞིའི་གདུང་སེལ་ཡོངས་རྫོགས་བྱུབ་པའི་བསྟན། །

**sī shī dung sel yongdzog tubpe ten**

Puisse l'enseignement complet du bouddha dissiper la misère de l'existence et de l'inactivité,

འཇོམ་གླིང་ཡངས་པའི་ཕན་བདེའི་དབལ་དུ་རྒྱས། །

**dzamling yangpe pendé pal du gyé**

S'étendre comme la gloire du bienfait et du bonheur du monde entier !

དེ་འཛིན་མཁས་དང་གྲུབ་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས། །

**de dzin khé dang drubpe kyéwu nam**

Et puissent les détenteurs érudits et accomplis de ces enseignements

ཚོས་སྒྲོན་རྣམ་བཅུའི་བྱ་བ་འཕེལ་བར་མཛོད། །

**chöchö nam chü shawa pelwar dzö**

Faire que l'activité des dix actions dharmiques s'accroissent !

མི་ཟད་ལས་ངན་དྲག་པོས་ཡོངས་ནོན་པས། །

**mi sè lé ngen dragpö yong nönpé**

Entièrement submergés par le karma féroce et inépuisable,

བར་མེད་དུམ་པས་མནར་བའི་ཉམ་ཐག་འགྲོ། །

**barmè dukhé narwe nyamtag dro**

Les êtres sont épuisés et tourmentés par une souffrance implacable.

བཟོད་དགའི་ནད་མཚོན་མུ་གའི་འཇིགས་པ་ཀུན། །

**zö ke nè tsön mugé jigpa kün**

Puissent toutes les peurs de maladie insoutenable, de guerre et de famine,

---

ཞི་ནས་བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོར་དབྱགས་དབྱུང་མཛོད། །

**shi né de ga gyatsor ug yung dzö**

Être pacifiées, et soulagées par un océan de félicité !

བྱུང་པར་གངས་ལྗོངས་ཚོས་ལྷན་སྐྱེ་འགོ་ནམས། །

**khyèpar gangjong chöden kyendro nam**

Et particulièrement pour les pratiquants du Pays des Neiges,

ནག་ཕྱོགས་སྐྱོ་སྐྱོའི་དཔུང་གིས་བརྗེ་མེད་དུ། །

**nagchog lalö pung gi tsemè du**

Conquis sans merci par les armées barbares du mal,

ངན་དགུས་འཛོམས་པའི་བྲག་དང་མཚི་མའི་རྒྱུ། །

**ngen gü jompe trag dang chime gyün**

Puisse le flot de leur sang et de leurs larmes

སྐྱུར་དུ་ཚད་པའི་བྱགས་རྗེའི་མཐུ་དཔུང་སྐྱེད། །

**nyurdu chèpe tugjé tu pung kyé**

Être rapidement interrompu par les armées puissantes de la compassion !

ཉོན་མོངས་གདོན་གྱིས་སྐྱོས་པའི་བརྒྱུད་སྐྱོད་ཀྱིས། །

**nyönmong dön gyi nyöpe lang chö kyi**

Ceux que le démon des émotions négatives rend fous

རང་གཞན་གཉིས་ལུང་བགྱིད་པའི་སླིང་རྗེའི་ཡུལ། །

**rangzhen nyi pung gyipe nyingjé yul**

Qui, pitoyablement, attirent la ruine sur eux-mêmes et sur autrui par leurs actes irresponsables,

མི་བསྐྱུན་སྐྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྤང་དོར་མིག།

**mi sün kyewe tsog nam langdor mig**

Puissent de tels êtres impudents obtenir la vision de ce qu'il faut adopter et abandonner

ཡོངས་ཐོབ་བྱམས་བརྟེ་མཛེའ་བའི་དཔལ་ལ་སློབ། །

**yong tob sham tse dzawe pal la jor**

Et rencontrer des amis bons et aimants !

རིང་ནས་སྣིང་དུ་བརྒྱགས་པའི་འདོད་པའི་དོན། །

**ring né nying du nagpe döpe dön**

Puisse l'objet de mon souhait de longue date le plus sincère :

ཡོངས་རྫོགས་བོད་ལྗོངས་རང་དབང་གཙང་མའི་དཔལ། །

**yongdzog bö jong rangwang tsangme pal**

La merveille de l'indépendance totale et de la liberté du Tibet,

ལྷུན་གྲུབ་ཚོས་སྲིད་ཟུང་འབྲེལ་དགའ་སྟོན་ལ། །

**lhündrub chösi sungdrel gatön la**

Être spontanément accompli ! Et puissions nous rapidement recevoir

སློད་པའི་སྐལ་བཟང་ལུང་བ་ཉིད་དུ་སྟོལ། །

**chöpe kalzang nyurwa nyi du tsol**

La bonne fortune de célébrer l'union du dharma et des affaires d'état !

བསྟན་དང་དེ་འཛིན་ཆབ་སྲིད་རང་རིགས་སྣད། །

**ten dang de dzin chabsi rang rig lè**

Offrant les corps auxquels ils tiennent tant, leur vie et leurs possessions,

གཤམ་པའི་ལུས་སློབ་ཡོངས་སྣོད་ཡོངས་བཏང་སྟེ། །

**chépe lü sog longchö yong tang te**

Pour l'amour des enseignements et de ceux qui les maintiennent, pour notre politique et nos traditions uniques,

དཀའ་བ་བརྒྱ་ཕྱག་སྐྱབ་པའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས། །

**kawa gyatrag drubpe kyewo nam**

Puissent ces êtres accomplis qui traversent tant de difficultés,

གྲུ་འཛིན་མགོན་དེས་བྱུགས་རྗེས་སྦྱོང་བར་མཛོད། །

**dru dzin gön dé tugjé kyongwar dzö**

Être protégés par le seigneur compatissant du Potala !

མདོར་ན་མགོན་པོ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་གིས། །

**dorna gönpo chenrezi wang gi**

En bref, puissent toutes les vastes prières d'aspiration

སྐྱས་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྐྱེན་སྣར་གངས་ཅན་ཞིང་། །

**sé ché gyalwe chen ngar gangchen shing**

Que fit le seigneur Avalokiteshvara pour le Tibet

ཡོངས་བཟུང་རྒྱ་ཆེན་སློབ་ལམ་གང་མཛོད་པའི། །

**yong zung gyachen mönlam gang dzèpe**

En présence des bouddhas et de leurs héritiers, les bodhisattvas,

འབྲས་བཟང་དེང་འདིར་སྐྱུར་དུ་འཆར་བར་གསོལ། །

**dré zang dengdir nyurdu charwar sol**

Parvenir rapidement à leur résultat positif, ici et maintenant !

སྐྱང་སྟོང་ཚོས་ཉིད་ཟབ་མིའི་རྟེན་འབྲེལ་དང་། །

**nangtong chönyï sabmö tendrel dang**

Par l'interdépendance de la profonde nature intrinsèque de l'apparence et de la vacuité,

མཚོག་གསུམ་གྲུགས་རྗེའི་མཐུ་དང་བདེན་ཚིག་སྟོབས། །

**chog sum tugjé tu dang dentsig tob**

Par le pouvoir de la compassion des Trois Joyaux, par la force de ces paroles de vérité

ལས་འབྲས་བསྐྱུ་མེད་བདེན་མཐུས་བདག་ཅག་གི། །

**lé dré lumè den tü dagchag gi**

Et par la force de la vérité infaillible de la cause et de l'effet,

བདེན་པའི་སྒྲོན་ལམ་གོགས་མེད་སྐྱུར་འགྲུབ་ཤོག། །

**denpe mönlam gegmè nyur drub shog**

Puisse cette prière, notre prière de vérité, être rapidement accomplie sans rencontrer d'obstacles !

རབ་རྒྱལ་ལྷགས་བྱི་ལྷོ་ ༡ ཚེས་ ༧ གྱི་ལོ་ ༡༩༦༠

*Composé par Sa Sainteté le Dalai-Lama le neuvième jour du huitième mois, dans l'année du la souris de fer (1960)*

༄༅། །བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སློན་ལམ།

*Prière pour la paix et la stabilité au Tibet*

སྐྱབས་གནས་བསྐྱེད་དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ། །

**kyabné lumè könchog tsawa sum**

Sources de refuge infaillibles – Bouddha, Dharma et Saṃgha ;  
guru[s], yidam[s] et ḍākinī[s] ;

བྱུང་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས། །

**khyèpar gangchen gönpo chenrezi**

En particulier Avalokiteśvara, protecteur du Pays des Neiges,

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གྲུ་རུ་བརྩམ་འབྱུང་། །

**jetsün drolma guru pema jung**

Et la noble Tārā, ainsi que Guru Padmasambhava –

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། །

**solwa deb so tugdam shalzhé gong**

Nous vous adressons cette prière : prêtez-nous attention et  
rappelez-vous vos engagements sacrés !

སློན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**mönlam yongsu drubpar shingyï lob**

Accordez vos bénédictions afin que nos prières d'aspiration se  
réalisent complètement.

སྒྲིགས་དུས་འགྲོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་། །

**nyigdü dro nam samjor logpa dang**

La perversion des actes et des pensées des êtres de cette époque dégénérée

ཕྱི་ནང་འབྲུང་བ་འབྲུགས་པའི་རྒྱ་རྒྱུན་གྱིས། །

**chinang jungwa trugpe gyukyên gyi**

Et les perturbations des éléments, extérieurs comme intérieurs,

སྲར་མ་གྲགས་པ་མི་སྤྱུགས་དལ་ཡམས་ནད། །

**ngar madragpa mi chug dalyam nè**

Entraînent des affections et des maladies pestilentiellles, inconnues par le passé, qui menacent désormais humains comme animaux.

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྲུང་པོའི་གཟེར། །

**za lugyal dön nagchog jungpö zer**

Forces planétaires, nāga, gyalpo, esprits créateurs d'obstacles et démons djoungpo

བཙའ་སད་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འབྲུག་ཅོད། །

**tsa sè ser sum lonyé magtrug tsö**

Provoquent maladies des plantes, gel et grêle, mauvaises récoltes, guerres et conflits,

ཆར་ཚུ་མི་སྒྲོམས་གངས་ཚན་བྲ་བུའི་ཐན། །

**charchu mi nyom gangchen dra she ten**

Pluies inopportunes et signes funestes au Pays des Neiges.



ས་གཡོས་མེ་དག་འབྱུང་བཞིའི་འཛིགས་བ་དང་། །

**sayö me dra jung zhï jigpa dang**

S'y ajoute la peur des tremblements de terre, des incendies,  
des ennemis et des catastrophes naturelles,

བྱུང་བར་བསྐྱེན་ལ་འཚོ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །

**khyèpar ten la tsewe tamag sog**

Et tout particulièrement des envahisseurs qui pourraient nuire  
aux enseignements.

གངས་ཅན་ལྗོངས་འདིར་གཞོན་འཚོའི་རིགས་མཐའ་དག། །

**gangchen jong dir nö tsé rig tadag**

Sur ces terres enneigées, puissent le mal et la violence, sous  
toutes ses formes,

སྣུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩྱད་ནས་འཛོམས་གྱུར་ཅིག། །

**nyurdu shi shing tséné jom gyur chig**

Être promptement pacifiés et complètement éradiqués.

མི་དང་མི་མིན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི། །

**mi dang mi min drowa tadag gi**

Puisse la précieuse et sublime bodhicitta

རྒྱུད་ལ་བྱུང་རྒྱུ་བ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

**gyü la shangchub sem chog rinpoche**

S'élever naturellement dans l'esprit de tous les êtres, humains  
comme non-humains,

ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་གཞོན་འཚོའི་བསམ་སློབ་བྲལ། །

**ngang gi kyé né nö tsé samjor dral**

Afin qu'ils abandonnent pour toujours, en pensée comme en actes, le mal et la violence.

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་ནས་ཀྱང་། །

**pentsün shampe sem dangden né kyang**

Puisse l'esprit de chacun être empli d'amour pour autrui !

བོད་ཡུལ་མཐའ་དབུས་བདེ་སྐྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར། །

**böyul ta ü dekyi pal gyi jor**

Puisse tout le Tibet jouir d'une abondance de splendeurs, de bonheur et de bien-être !

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དང་རྒྱས་ལུན་གནས་ཤོག །

**sanggyé tenpa dargyé yün né shog**

Et puissent les enseignements du Bouddha s'épanouir et perdurer !

རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས། །

**tsa sum gyalwa sé ché denpe tob**

Par le pouvoir de la vérité qu'incarnent les trois racines, les bouddhas et leurs héritiers ;

འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཚིས་དང་། །

**khordé gewe tsawa gang chi dang**

Par le pouvoir de toutes les sources de mérites du saṃsāra et du nirvāṇa,

བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །

**dagchag lhagsam nampar karwe tü**

Et de notre propre intention positive et totalement pure,

གསོལ་བ་དབ་སློན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

**soltab mönpe dréwu drub gyur chig**

Puisse notre prière d'aspiration s'accomplir !

ཅེས་ཡེ་ཇེ་སློ་མ་འཇམ་དབྱེས་མཁུན་བརྩེའི་དབང་པོའི་ཞལ་སྡེ་ནས་དང་སང་དུས་ཀྱི་  
 འཚུབ་འགྱུར་གྱི་ཏུ་ཆེ་བས་ཅི་ལྟར་འགྱུར་ཆ་མེད་པས། ཇེ་ཉིད་ནས་བོད་ཡུལ་བདེ་  
 བའི་སློན་ལམ་ཉིན་ཞག་རེ་ལན་དུག་རེ་མཛད་པ་ཡིན་པས་ཁྱོད་ནས་ཀྱང་དེ་ལྟར་གལ་  
 ཆེ་ཞེས་བཀའ་སྩུལ་ཤིབས་པ་ལྟར་རང་གི་བསྟོལ་གསོས་སུ་བྲིས་པ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པར་  
 གྱུར་ཅིག །ཅེས་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་ཚུ་འདྲ་རིན་ཆེན་བྲག་ཏུ་རྒྱལ་བླ་བའི་དཀར་  
 ཕྱོགས་འགྲུབ་པའི་སློར་བ་དང་ལྷན་པའི་སྲོལ་སྲོལ་ལོ། །

*Le précieux maître Jamyang Khyentsé Wangpo déclara : « Nous traversons une époque de grand tumulte et il est impossible de prévoir ce qui arrivera. Je prie six fois par jour pour la paix et la stabilité au Tibet, et il est important que vous fassiez de même. » C'est ainsi que moi, Lodrö Thayé, ai couché ceci par écrit pour m'en souvenir, à Tsadra Rinchen Drak, un matin de bon augure durant la phase croissante du douzième mois lunaire. Yatha siddhirastu !*



༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྨྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ། །

*Le Roi des prières d'aspiration : 'L'aspiration aux bonnes actions' de Samantabhadra*

རྒྱལ་པོ་སྨྱོད་པོ། །ཨ་རྩ་བུ་བྱ་བ་ཙ་རྩ་པ་ཏི་རྩོ་ན་རྩ་དྲུ།

**gyagar kèdu ārya bhadra tsarya traṇi dhāna rādzā**

Dans la langue de l'Inde : Ārya-Bhadracaryā-Praṇidhāna-Rājā

བོད་སྐད་དུ། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྨྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། །

**bökè du pagpa zangpo chöpe mönlam gyi gyalpo**

Dans la langue du Tibet : Pakpa Zangpo Chöpé Mönlam gyi Gyalpo

*L'hommage des traducteurs*

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**pagpa jampal zhönnur gyurwa la chagtsal lo**

Hommage à Mañjuśrī, le juvénile !

*Les sept préliminaires pour purifier l'esprit*

*1. Prostration*

ཇི་སྟེང་སུ་དག་སྨོན་པ་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

**jinyè sudag chog chü jigten na**

Devant tous les bouddhas, les lions de la race humaine,

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གི་ཀུན། །

**dü sum shegpa mi yi sengge kün**

Dans toutes les directions de l'univers, dans le passé, le présent et le futur :

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

**daggä malü dedag tamchè la**

Devant chacun de vous, je m'incline pour rendre hommage ;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་སྤྱག་བགྱིའོ། །

**lü dang ngag yi dangwé chag gyi'o**

La dévotion remplit mon corps, ma parole et mon esprit.

བཟང་པོ་སྒྲོན་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

**zangpo chöpe mönlam tob dag gi**

Par le pouvoir de cette prière, aspirant à la bonne action,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ། །

**gyalwa tamchè yi kyi ngönsum du**

Tous les victorieux apparaissent clairement devant mon esprit,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །

**shing gi dul nyè lü rab tüpa yi**

Et je multiplie mon corps autant de fois qu'il y a d'atomes dans l'univers,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་སྤྱག་འཚལ་འོ། །

**gyalwa kün la rabtu chagtsal lo**

Chacun s'inclinant en prostration devant tous les bouddhas.

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

**dul chig teng na dul nyè sanggyé nam**

Dans chaque atome résident autant de bouddhas qu'il y a d'atomes,

སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

**sanggyé sé kyi ü na zhugpa dag**

Et autour d'eux, tous leurs héritiers bodhisattvas :

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་བ། །

**detar chö kyi ying nam malüpa**

Ainsi, je les imagine remplissant

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གི་གང་བར་མོས། །

**tamchè gyalwa dag gi gangwar mö**

Entièrement l'espace de la réalité.

དེ་དག་བསྐྲགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

**dedag ngagpa mi sè gyatso nam**

Les saluant avec un océan infini d'éloges,

དབུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

**yang kyi yenlag gyatsö dra kün gyi**

Avec les sons d'un océan de différentes mélodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

**gyalwa kün gyi yönten rab jö ching**

Je chante les nobles qualités des bouddhas,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

**dewar shegpa tamchê daggî tō**

Et je fais l'éloge de tous ceux qui sont allés vers la parfaite félicité.

*2. Offrande*

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །

**metog dampā trengwa dampā dang**

À chaque bouddha, je fais des offrandes :

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུགས་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

**silnyen nam dang shugpa dug chog dang**

Les plus jolies fleurs, les belles guirlandes,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །

**marme chog dang dugpö dampā yī**

De la musique et des onguents parfumés, les meilleurs parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

**gyalwa dedag la ni chöpar gyi**

Les lampes les plus brillantes et le meilleur encens.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

**naza dampā nam dang dri chog dang**

À chaque bouddha, je fais des offrandes :

སྤྱེ་མ་སྤུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

**chema purma rirab nyampa dang**

Des vêtements exquis et les senteurs les plus parfumées,



བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

**köpa khyèpar pagpe chog kün gyi**

De l'encens en poudre, entassé aussi haut que le Mont Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྱི། །

**gyalwa dedag la ni chöpar gyi**

Arrangés dans une parfaite symétrie.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཚེ་བ། །

**chöpa gang nam lamè gyachewa**

Ensuite les offrandes vastes et insurpassables —

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

**dedag gyalwa tamchè la yang mö**

Inspiré par ma dévotion envers tous les bouddhas et

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །

**zangpo chö la dèpe tob dag gi**

Mû par le pouvoir de ma foi dans les bonnes actions —

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྐྱལ་འཚལ་མཚོད་པར་བསྒྱི། །

**gyalwa kün la chagtsal chöpar gyi**

Je me prosterne et je fais des offrandes à tous les victorieux.

### 3. Confession

འདོད་ཚལ་ས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

**döchag shedang timug wang gi ni**

Tous les actes négatifs que j'ai commis

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

**lü dang ngag dang dezhin yi kyï kyang**

Sous l'emprise du désir, de la haine et de l'ignorance,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་བ། །

**digpa daggï gyïpa chichï pa**

Avec mon corps, ma parole et aussi mon esprit,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

**dedag tamchè daggï sosor shag**

Devant vous, je les confesse et je les purifie tous.

#### *4. Réjouissance*

སྨོན་པ་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། །

**chog chü gyalwa kün dang sanggyé sé**

Le cœur rempli de plaisir, je me réjouis de tous les mérites

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

**ranggyal nam dang lob dang mi lob dang**

Des bouddhas et des bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

**drowa kün gyi sönam gangla yang**

Des pratyekabouddhas, de ceux dans l'entraînement et des arhats au-delà de l'entraînement,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

**dedag kün gyi jésu dag yi rang**

Et de tous les êtres vivants, à travers tout l'univers.

*5. Implorer les bouddhas de tourner la roue du Dharma*

གང་རྣམས་སྨྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟོན་སྨོན་མ་རྣམས། །

**gang nam chog chü jigten drönma nam**

Vous qui êtes comme des flambeaux éclairant les mondes,

བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྟེས། །

**shangchub rimpar sanggyé ma chag nyé**

Qui êtes passés par les étapes de l'éveil pour atteindre la bouddhété, la liberté de tout attachement,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

**gönpo dedag daggä tamchè la**

Je vous exhorte : vous tous, les protecteurs,

འཁོར་ལོ་སློན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

**khorlo lanamèpar korwar kul**

Tournez la roue insurpassable du Dharma.

*6. Requête aux bouddhas de ne pas entrer dans le nirvāṇa*

སྨྱུང་བ་འདུལ་སྨོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

**nya ngen da tön gang zhè dedag la**

Les mains jointes, j'adresse des prières

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞེས་བདེ་བའི་སྨྱིར། །

**drowa kün la pen shing dewe chir**

À vous qui avez l'intention de passer dans le nirvāṇa.

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྗེས་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །

**kalpa shing gi dul nyè zhugpar yang**

Restez, pendant autant d'éons qu'il y a d'atomes dans ce monde,

བདག་གིས་ཐལ་པོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

**daggi talpo rab jar solwar gyi**

Et apportez bien-être et bonheur à tous les êtres vivants.

*7. Dédicace*

ལྷག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཞགས་པ་དང་། །

**chagtsalwa dang chö ching shagpa dang**

Le peu de vertu que j'ai réunie par mon hommage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

**jésu yi rang kul shing solwa yi**

Par l'offrande, la confession et la réjouissance,

དགེ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

**gewa chungsè daggì chi sagpa**

Par l'exhortation et la prière — je la dédie entièrement

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །

**tamchè daggì shangchub chir ngo'o**

À l'éveil de tous les êtres !

*L'aspiration à proprement parler*

*1. L'aspiration à la pureté de l'attitude*

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྤྱོད་གས་བཅུ་ཡི། །

**dépe sanggye nam dang chog chu yi**

Faites que des offrandes soient faites aux bouddhas du passé,

འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

**jigten dag na gang zhug chöpar gyur**

Et à tous ceux qui maintenant résident dans les dix directions de cet univers !

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྗུར་བར། །

**gangyang mashön dedag rab nyurwar**

Faites que tous ceux qui viendront à l'avenir voient leurs souhaits rapidement exaucés

བསམ་ཇོགས་བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྨྱོན། །

**sam dzog shangchub rimpar sanggyé chön**

Et qu'ils atteignent les niveaux de l'éveil et de la bouddhité !

སྤྱོད་གས་བཅུ་འི་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

**chog chü gale shing nam jinyèpa**

Faites que tous les mondes dans les dix directions

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

**dedag gyacher yongsu dagpar gyur**

Se transforment en royaumes vastes et parfaitement purs,

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

**shangchub shingwang drung sheg gyalwa dang**

Remplis de bouddhas qui s'étaient assis devant l'arbre puissant de la bodhi,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

**sanggyé sé kyï rabtu gangwar shog**

Entourés de tous leurs fils et filles bodhisattvas !

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ། །

**chog chü semchen gang nam jinyèpa**

Faites que tous les êtres sensibles dans les dix directions

དེ་དག་ཏྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

**dedag tagtu nèmè dewar gyur**

Vivent toujours et éternellement heureux et en bonne santé !

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

**drowa kün gyi chö kyi dön nam ni**

Faites que tous les êtres rencontrent le Dharma

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**tünpar gyur chig rewa'ang drubpar shog**

Qui leur convient le mieux! Et ainsi, puissent tous leurs espoirs être comblés !

*2. Aspiration à ne jamais oublier la bodhicitta*

བྱང་ཚུབ་སློང་པ་དག་ནི་བདག་སློང་ཅིང་། །

**shangchub chöpa dag ni dag chö ching**

Alors que je pratique l'entraînement à l'éveil,

འཇོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བྲན་པར་གྱུར། །

**drowa küntu kyewa drenpar gyur**

Puissé-je me rappeler toutes mes naissances antérieures,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཚེ་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

**tserab küntu chipo kyewa na**

Et dans mes vies successives, à travers la mort et la renaissance,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

**tagtu dag ni rabtu jungwar shog**

Puissé-je toujours renoncer à la vie mondaine !

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

**gyalwa kün gyi jésu lob gyur te**

M'entraînant dans les pas de tous les bouddhas victorieux,

བཟང་པོ་སློང་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །

**zangpo chöpa yongsu dzog shè ching**

Puissé-je mener les bonnes actions à la perfection,

ཚུལ་ཁྲིམས་སློང་པ་བྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

**tsultrim chöpa drimè yong dagpa**

Et puisse ma conduite morale être immaculée et pure,

རྟམ་རྟམ་ཉམས་སྒྲོན་མེད་སྒྲོད་པར་ཤོག །

**tagtu ma nyam kyönmè chöpar shog**

Sans relâche, et toujours sans défaut !

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྲུ་དང་གཞོན་སྒྲིན་སྐད། །

**lha yi kè dang lu dang nöjin kè**

Dans le langage des dieux, des nāgas et des yakṣas,

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

**drulbum dag dang mi yi kè nam dang**

Dans le langage des démons et des humains également,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །

**drowa kün gyi dra nam ji tsampar**

Dans toutes les sortes de paroles qu'il peut y avoir —

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་སྒྲོན་ཏེ། །

**tamchè kè du daggì chö tön to**

Je proclamerai le Dharma dans le langage de tous !

དེས་ཤིང་པ་རོལ་སྒྲིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཞིང་། །

**dé shing parol chin la rab tsön shing**

Domptant mon esprit et faisant des efforts dans les pāramitās,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་རྗེད་མ་གྱུར། །

**shangchub sem ni namyang jè magyur**

Je n'oublierai jamais la bodhicitta ;



སྨྱོད་པ་གང་རྣམས་སྨྱོད་པར་གྱུར་བ་དག།

**digpa gang nam dribpar gyurwa dag**

Puissent toutes mes actions néfastes et les obscurcissements qu'elles causent

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

**dedag malü yongsu shangwar shog**

Être complètement purifiés !

*3. Aspiration à être libre des impuretés*

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།།

**lé dang nyönmong dü kyî lé nam lé**

Puissé-je être libéré du karma, des émotions néfastes et du travail de la négativité,

གྲོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།།

**drol shing jigten drowa nam su yang**

Et agir pour tous les êtres dans le monde,

རི་ལྗར་བརྗོ་ཚུས་མི་ཚགས་པ་བཞིན།།

**jitar pemo chü mi chagpa zhin**

Exactement comme la fleur de lotus à laquelle l'eau et la boue ne peuvent adhérer,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྨྱོད།།

**nyida namkhar togpa mé tar chö**

Ou comme le soleil et la lune qui traversent le ciel sans aucun obstacle.

*4. Aspiration à mener les êtres vers le bonheur*

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །

**shing gi khyön dang chog nam ji tsampar**

À travers l'étendue de l'univers entier

ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

**ngensong dugngal rabtu shiwar shè**

Je pacifierai complètement la souffrance de tous les royaumes inférieurs,

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

**dewa dag la drowa kün gö ching**

Je mènerai tous les êtres au bonheur

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྐྱད། །

**drowa tamchè la ni penpar chè**

Et je travaillerai pour le bien ultime de tout un chacun !

*5. Aspiration à porter l'armure de la dédicace*

བྱང་ཚུབ་སློད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

**shangchub chöpa yongsu dzog shè ching**

J'amènerai l'action éveillée à la perfection,

སེམས་ཅན་དག་གི་སློད་དང་མཐུན་པར་འདུག། །

**semchen dag gi chö dang tünpar jug**

Je servirai les êtres en accord avec leurs besoins,

བཟང་པོ་སྨྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྨོན་ཅིང་། །

**zangpo chöpa dag ni rab tön ching**

Je leur apprendrai à accomplir les bonnes actions

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྨྱོད་པར་གྱུར། །

**ma ong kalpa küntu chöpar gyur**

Et je continuerai ainsi à travers tous les éons à venir !

*6. Aspiration à accompagner d'autres bodhisattvas*

བདག་གི་སྨྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྨྱོད་པ། །

**daggi chö dang tsungpar gang chöpa**

Puissé-je toujours rencontrer et être accompagné par

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

**dedag dang ni tagtu drogpar shog**

Ceux dont les actions sont en accord avec les miennes ;

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་གྱིས་གྱུང་། །

**lü dang ngag nam dang ni sem kyî kyang**

Et dans le corps, la parole et l'esprit également,

སྨྱོད་པ་དག་དང་སྨོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྨྱུང། །

**chöpa dag dang mönlam chig tu ché**

Puissent nos actions et aspirations toujours être comme une seule !

*7. Aspiration à avoir des enseignants vertueux et à leur plaire*

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

**dag la penpar döpe drogpo dag**

Puissé-je toujours rencontrer des amis spirituels

བཟང་པོ་སློབ་པ་རབ་ཏུ་སློབ་པ་རྣམས། །

**zangpo chöpa rabtu tönpa nam**

Qui désirent ardemment m'aider vraiment

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག །

**dedag dang yang tagtu trèpar shog**

Et qui m'enseignent les bonnes actions ;

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

**dedag daggï namyang yi mi yung**

Jamais je ne les décevrai !

*8. Aspiration à voir les bouddhas et à les servir face-à-face*

སངས་རྒྱལ་སྐུས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

**sanggyé sé kyï korwe gönpo nam**

Puissé-je toujours voir les bouddhas, ici devant mes yeux,

མཛོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བར་ལྟ། །

**ngönsum tagtu daggï gyalwar ta**

Et autour d'eux tous leurs fils et filles bodhisattvas.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སློབ་བར། །

**ma ong kalpa kuntu mi kyowar**

Sans jamais me lasser, à travers tous les éons à venir,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཚེར་བ་གྱི། །

**dedag la yang chöpa gyacher gyi**

Puissent les offrandes que je leur fais être infinies et vastes !

*9. Aspiration à faire prospérer le Dharma*

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །

**gyalwa nam kyi dampe chö dzin ching**

Puissé-je maintenir les enseignements sacrés des bouddhas

བྱང་ཚུབ་སྨྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

**shangchub chöpa küntu nangwar shè**

Et faire apparaître l'action éveillée ;

བཟང་པོ་སྨྱོད་པ་རྣམ་པར་སྨྱོད་པ་ཡང་། །

**zangpo chöpa nampar jongwa yang**

Puissé-je m'entraîner à la perfection dans les bonnes actions

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྨྱོད་པར་བ་གྱི། །

**ma ong kalpa küntu chèpar gyi**

Et les pratiquer pendant toutes les époques à venir !

*10. Aspiration à acquérir d'inépuisables trésors*

སྨིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

**sipa tamchè du yang khorwa na**

Alors que j'erre à travers tous les états de l'existence saṃsārique,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །

**sönam yeshé dag ni mi sè nyé**

Puissé-je accumuler du mérite et de la sagesse inépuisables,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

**tab dang shérab tingdzin namtar dang**

Et ainsi devenir un trésor inépuisable de nobles qualités —

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

**yönten kün gyi mi sè dzö du gyur**

D'habileté et de discernement, de samādhi et de libération !

*11. Aspiration aux différentes méthodes pour entrer dans les 'bonnes actions'*

*a) Voir les bouddhas et leurs royaumes purs*

རུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རུལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །

**dul chig teng na dul nyè shing nam te**

Dans un seul atome puissé-je voir autant de royaumes purs qu'il y a d'atomes dans l'univers,

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

**shing der sam gyi mi khyab sanggyé nam**

Et dans chaque royaume, des bouddhas au-delà de toute imagination,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

**sanggyé sé kyi ü na zhugpa la**

Entourés de tous leurs héritiers bodhisattvas.

བྱང་ཆུབ་སྐྱེད་པ་སྟོན་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །

**shangchub chèpa chö ching tawar gyi**

Ensemble avec eux, puissé-je accomplir les actions de l'éveil !

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྨྱོགས་སུ་ཡང་། །

**detar malü tamchè chog su yang**

Et ainsi, dans chaque direction, partout,

སྐྱེ་ཅམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྣེད་གྱི། །

**tra tsam khyön la dü sum tsè nyè kyî**

Même sur la pointe d'un cheveu, puissé-je voir un océan de bouddhas —

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

**sanggyé gyatso shing nam gyatso dang**

Tous ceux à venir dans le passé, le présent et le futur — dans un océan de royaumes purs,

བསྐླལ་བ་རྒྱ་མཚོར་སྨྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

**kalpa gyatsor chö ching rabtu jug**

Et pendant un océan d'éons, puissé-je m'engager dans l'action éveillée dans chacun d'eux !

*b) Écouter la parole des bouddhas*

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱེ་སྐྱད་གྱིས། །

**sung chig yenlag gyatsö drakè kyî**

Chaque mot de la parole d'un bouddha, cette voix avec son océan de qualités,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

**gyalwa kün yang yenlag namdagpa**

Porte toute la pureté de la parole de tous les bouddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །

**drowa kün gyi sampa jizhin yang**

Des sons en harmonie avec les esprits de tous les êtres vivants :

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

**sanggyé sung la tagtu jugpar gyi**

Puissé-je toujours m'engager dans la parole des bouddhas !

*c) Entendre les tours des roues du Dharma*

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །

**dü sum shegpe gyalwa tamchè dag**

Avec tout le pouvoir de mon esprit, puissé-je entendre et réaliser

འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

**khörlö tsul nam rabtu korwa yi**

La mélodie inépuisable des enseignements prononcés par

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

**dedag gi yang sung yang mi sè la**

Tous les bouddhas du passé, du présent et du futur,

སྒྲོ་ཡི་སྒྲོ་བས་གྱིས་བདག་གྲུང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

**lo yi tob kyï dag kyang rabtu jug**

Alors qu'ils tournent les roues du Dharma !



*d) Entrer dans tous les éons*

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

**ma ong kalpa tamchê jugpar yang**

Exactement comme la sagesse des bouddhas pénètre tous les éons futurs,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

**kèchig chig gi dag kyang jugpar gyi**

Puissé-je moi aussi les connaître, instantanément,

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །

**gangyang kalpa dü sum tsè dedag**

Et en chaque fraction d'instant puisse-je connaître

སྐད་ཅིག་ཆ་གས་གྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

**kèchig chashé kyï ni shugpar chè**

Tout ce qui sera jamais, dans le passé, le présent et le futur !

*e) Voir tous les bouddhas en un instant*

དུས་གསུམ་གཤམས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང་། །

**dü sum shegpa mi yi sengge gang**

En un instant, puisse-je voir tous ceux qui sont les lions de la race humaine —

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ། །

**dedag kèchig chig la daggï ta**

Les bouddhas du passé, du présent et du futur !

*f) Entrer dans la sphère d'activité des bouddhas*

རྟམ་རྩ་དེ་དག་གི་ནི་སྒྲོན་ཡུལ་ལ། །

**tagtu dedag gi ni chöyul la**

Puissé-je être toujours engagé dans la manière de vivre et l'action des bouddhas,

སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྒྲོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

**gyumar gyurpe namtar tob kyï jug**

Par le pouvoir de la libération, où tout est réalisé comme étant semblable à une illusion !

*g) Accomplir et entrer dans les terres pures*

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

**gangyang dü sum dag gi shing köpa**

Sur un seul atome, puisse-je effectivement apporter

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

**dedag dul chig tengdu ngönpar drub**

L'éventail complet des royaumes purs du passé, du présent et du futur,

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

**detar malü chog nam tamchè du**

Et ensuite entrer dans ces royaumes purs de bouddha

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

**gyalwa dag gi shing nam kö la jug**

Dans chaque atome, et dans chaque direction.

*h) Entrer dans la présence des bouddhas*

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །

**gangyang mashön jigten drönma nam**

Lorsque ceux qui viendront et qui illumineront le monde

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་འཚང་གྲུ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

**shangchub rimpar tsang gya khorlo kor**

Atteignent graduellement la bouddhité, tournent la roue du Dharma

སྤྱང་ན་འདས་པ་རབ་རྩུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

**nya ngen dépa rabtu shi ta tön**

Et démontrent la paix profonde et finale du nirvāṇa :

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆིའོ། །

**gönpo kün gyi drung du dag chi'o**

Puissé-je toujours être en leur présence !

*12. Aspiration au pouvoir de l'éveil à travers neuf pouvoirs*

ཀུན་རྩུ་སྤྱུར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

**küntu nyurwe dzutrul tob nam dang**

Par le pouvoir des miracles rapides,

ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

**kün né go yi tegpe tob dag dang**

Le pouvoir du véhicule, comme une porte,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྲོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

**küntu yönten chöpe tob nam dang**

Le pouvoir de la conduite qui possède toutes les qualités vertueuses,

ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

**küntu khyabpa shampa dag gi tob**

Le pouvoir de l'amour bienveillant, tout-imprégnant,

ཀུན་ནས་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །

**kün né gewe sönam tob dag dang**

Le pouvoir du mérite qui est entièrement vertueux,

ཚགས་པ་མེད་པར་གུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

**chagpa mëpar gyurpe yeshé tob**

Le pouvoir de la sagesse libre d'attachement et

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

**shérab tab dang tingdzin tob dag gi**

Les pouvoirs de la connaissance, des moyens habiles et du samādhi,

བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱུབ་པར་བྱེད། །

**shangchub tob nam yangdag drubpar shè**

Puissé-je parfaitement accomplir le pouvoir de l'éveil !

*13. Aspiration aux antidotes qui pacifient les obscurcissements*

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

**lé kyi tob nam yongsu dagjè ching**

Puissé-je purifier le pouvoir du karma,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

**nyönmong tob nam küntu jompar shè**

Détruire le pouvoir des émotions néfastes,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

**dü kyi tob nam tobmè rabshè ching**

Rendre la négativité parfaitement impuissante

བཟང་པོ་སྒྱུད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བསྒྱུ། །

**zangpo chöpe tob ni dzogpar gyi**

Et parfaire le pouvoir des bonnes actions !

*14. Aspiration aux activités éveillées*

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

**shing nam gyatso nampar dagjè ching**

Je purifierai des océans de royaumes ;

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་གྲོལ། །

**semchen gyatso dag ni nampar drol**

Je libérerai des océans d'êtres sensibles ;

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

**chö nam gyatso rabtu tong shè ching**

Je comprendrai des océans de Dharma ;

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

**yeshé gyatso rabtu togpar shè**

Je réaliserai des océans de sagesse ;

སྟོན་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

**chöpa gyatso nampar dagjè ching**

Je perfectionnerai des océans d'actions ;

སློབ་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

**mönlam gyatso yongsu dzogpar shè**

J'accomplirai des océans d'aspirations ;

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་། །

**sanggyé gyatso rabtu chöshè ching**

Je servirai des océans de bouddhas !

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

**kalpa gyatsor mi kyo chèpar gyi**

Et j'accomplirai cela, sans jamais me lasser, pendant des océans d'éons !

### *15. Aspiration à l'entraînement*

#### *a) Prendre exemple sur les bouddhas*

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

**gangyang dü sum shegpe gyalwa yi**

Tous les bouddhas ont toujours

བྱང་ཚུབ་སྨྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྒྱམས། །

**shangchub chöpe mönlam shedrag nam**

Atteint l'éveil par les bonnes actions, et

བཟང་པོ་སྨྱོད་པས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

**zangpo chöpé shangchub sanggyé né**

Leurs prières et aspirations à l'action éveillée :

དེ་ཀུན་མ་ལུས་བདག་གིས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

**de kün malü daggī dzogpar gyi**

Puissé-je les accomplir toutes complètement !

*b) Prendre exemple sur les bodhisattvas : Samantabhadra*

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སྲུ་བོ་པ། །

**gyalwa kün gyi sé kyī tuwo pa**

L'aîné des fils de tous les bouddhas

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

**gang gi ming ni kuntuzang shé sha**

Est appelé Samantabhadra: 'L'universellement bon' —

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྨྱད་པའི་བྱིར། །

**khépa de dang tsungpar chépe chir**

Afin que je puisse agir avec une habileté semblable à la sienne,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྨོ། །

**gewa didag tamchè rabtu ngo**

Je dédie pleinement tous ces mérites !

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

**lü dang ngag dang yi kyang namdag ching**

Pour purifier mon corps, ma parole et également mon esprit,

སྒྲོན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

**chöpa namdag shing nam yong dagpa**

Pour purifier mes actions et tous les royaumes,

བསྐྱོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

**ngowa zangpo khépa chindrawa**

Puissé-je être l'égal de Samantabhadra

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་གོག། །

**dendrar dag kyang de dang tsungpar shog**

Pour son habileté dans la bonne dédicace !

*c) Mañjuśrī*

ཀུན་ནས་དག་པ་བཟང་པོ་སྒྲོན་པའི་ཕྱིར། །

**kün né gewa zangpo chöpe chir**

Afin d'accomplir la pleine vertu des bonnes actions,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒྲོན་ལམ་སྐྱུད་པར་བགྱེ། །

**jampal gyi ni mönlam chèpar gyi**

J'agirai selon les prières d'aspiration de Mañjuśrī,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྒྲོ་བར། །

**ma ong kalpa kuntu mi kyowar**

Et sans jamais me lasser, pendant tous les éons à venir,



དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བསྒྲི། །

**de yi shawa malü dzogpar gyi**

J'accomplirai parfaitement chacun de ses buts !

*16. Aspiration de conclusion*

སྨྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །

**chöpa dag ni tsè yö magyur chig**

Faites que mes actes de bodhisattva soient au-delà de toute mesure !

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །

**yönten nam kyang tsè zung mëpar shog**

Faites que mes qualités éveillées soient également au-delà de toute mesure !

སྨྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

**chöpa tsèmèpa la né né kyang**

Maintenant cette activité incommensurable,

དེ་དག་འཇུག་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བསྒྲི། །

**dedag trulwa tamchè tsalwar gyi**

Puissé-je accomplir tous les pouvoirs miraculeux de l'éveil !

*Étendue de l'aspiration*

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་བ་ཇི་ཅམ་པར། །

**namkhe tartug gyurwa ji tsampar**

Les êtres sensibles sont aussi illimités

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

**semchen malü ta yang dezhin te**

Que l'étendue sans bornes de l'espace ;

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གུར་བ། །

**ji tsam lé dang nyönmong tar gyurwa**

Ainsi, que mes prières d'aspiration pour eux

བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །

**daggi mönlam ta yang detsam mo**

Soient illimitées comme leur karma et leurs émotions néfastes !

*Les bienfaits des aspirations*

*1. Les bienfaits des aspirations en général*

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

**gangyang chog chü shing nam tayépa**

Toute personne qui entend ce roi des prières de dédicace

རིན་ཚེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

**rinchen gyen te gyalwa nam la pul**

Et désire ardemment l'éveil suprême,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

**lha dang mi yi dewe chog nam kyang**

Celui qui génère la foi ne fût-ce qu'une seule fois,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱིད་བསྐྱེད་པར་སྤུལ་བ་བས། །

**shing gi dul nyè kalpar pulwa wé**

Obtiendra un vrai mérite plus important

གང་གི་བསྐྱོད་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

**gang gi ngowe gyalpo di tö né**

Que s'il offrait aux bouddhas victorieux

བྱང་ལྷུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་གིང་། །

**shangchub chog gi jésu rab mö shing**

D'infinis royaumes purs dans toutes les directions, tous ornés de bijoux,

ལན་གཅིག་ཅམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། །

**len chig tsam yang dèpa kyèpa ni**

Ou s'il leur offrait les joies suprêmes des dieux et des humains

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

**sönam dampe chog tu di gyur ro**

Pendant autant d'éons qu'il y a d'atomes dans ces royaumes.

## *2. Les treize bienfaits en détail*

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྣོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

**gang gi zangchö mönlam di tabpé**

Ceux qui font véritablement cette aspiration aux bonnes actions

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤང་བར་འགྱུར། །

**dé ni ngen song tamchè pangwar gyur**

Ne renaîtront jamais dans les royaumes inférieurs ;

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །

**dé ni drogpo ngenpa pangpa yin**

Ils n'auront pas de compagnons néfastes et

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྣང་མཐོང་། །

**nangwa tayé deyang dé nyur tong**

Verront bientôt le Bouddha de la lumière infinie.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །

**dedag nyèpa rab nyè dewar tso**

Ils acquerront toutes sortes de bienfaits et vivront dans le bonheur ;

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

**mitse dir yang dedag legpar ong**

Dans cette vie-ci également tout ira bien,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཇི་འདྲ་བར། །

**kuntuzangpo deyang ji drawar**

Et avant peu,

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

**dedag ringpor mi tog dezhin gyur**

Ils deviendront exactement comme Samantabhadra.

མཚན་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །

**tsemè ngapo dag gi digpa nam**

Tous les actes négatifs — même les cinq à rétribution immédiate

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གི་བྱས་པ་དག །

**gang gi mi shé wang gi shépa dag**

Tout ce qu'ils ont commis sous l'emprise de l'ignorance,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྨྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

**de yi zangpo chöpa di jö na**

Sera bientôt complètement purifié,

སྨྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

**nyurdu malü yongsu shangwar gyur**

S'ils récitent cette aspiration aux bonnes actions.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

**yeshé dang ni zug dang tsen nam dang**

Ils posséderont sagesse parfaite, beauté et signes excellents,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །

**rig dang khadog nam dang denpar gyur**

Ils naîtront dans une bonne famille et auront une apparence rayonnante.

བདུད་དང་མུ་རྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །

**dü dang muteg mangpö de mi tub**

Les démons et les hérétiques ne leur nuiront jamais

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

**jigten sumpo kün na'ang chöpar gyur**

Et les trois mondes les honoreront par des offrandes.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་དེ་སྨྱུར་འགྲོ། །

**shangchub shingwang drung du de nyur dro**

Ils se rendront rapidement sous l'arbre de la bodhi

སོང་ནས་སེམས་ཕན་ཕན་སྤྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

**song né semchen pen chir der dug te**

Et s'y assiérent pour faire le bien de tous les êtres sensibles, ensuite

བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

**shangchub sanggyé khorlo rabtu kor**

Ils s'éveilleront à l'éveil, tourneront la roue du Dharma

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བརྟུལ། །

**dü nam de dang chépa tamchè tul**

Et dompteront Māra avec toutes ses hordes.

### *3. Les bienfaits en bref*

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་འདི། །

**gangyang zangpo chöpe mönlam di**

Le résultat complet de garder, enseigner ou lire

འཆང་བ་དང་ནི་སྒྲོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

**changwa dang ni tön tam log na yang**

Cette prière de l'aspiration aux bonnes actions

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

**de yi nampar minpa'ang sanggyé khyen**

Est connue seulement par les bouddhas.

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག། །

**shangchub chog la somnyi ma shè chig**

N'ayez aucun doute: l'éveil suprême sera à vous !

*Dédicace des mérites de cette aspiration méritoire*

*1. Dédicace qui suit les bodhisattvas*

འངམ་དཔལ་དཔལ་ལོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

**jampal pawö jitar khyenpa dang**

Exactement comme le bodhisattva Mañjuśrī atteint l'omniscience,

ཀུན་ཏུ་བབང་ལོས་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

**kuntuzangpö deyang dezhin te**

Et aussi Samantabhadra,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །

**dedag kün gyi jésu dag lob ching**

Je dédie maintenant tous ces mérites

དག་པ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསློ། །

**gewa didag tamchè rabtu ngo**

Pour m'entraîner et suivre leurs pas.

*2. Dédicace qui suit les bouddhas*

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

**dü sum shegpe gyalwa tamchè kyï**

Puisque tous les bouddhas victorieux du passé, du présent et du futur

བསློབ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྒྲགས་པ་དེས། །

**ngowa gangla chog tu ngagpa dé**

Louent la dédicace comme étant suprême,

བདག་གི་དག་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱི་ཡིད་ཀྱི། །

**daggi gewe tsawa di kün kyang**

Je dédie maintenant toutes ces racines de vertu

བཟང་བོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བསྒྱེ། །

**zangpo chö chir rabtu ngowar gyi**

À tous les êtres pour qu'ils perfectionnent les bonnes actions.

*3. Dédicace pour la réalisation du résultat*

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

**dag ni chiwe dü shè gyurpa na**

Lorsque le moment de ma mort sera arrivé,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

**dribpa tamchè dag ni chir sal te**

Faites que tout ce qui m'obscurcit s'efface, afin que

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མགོང་ནས། །

**ngönsum nangwa tayé de tong né**

Je voie Amitābha là en personne,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

**dewachen gyi shing der rabtu dro**

Et que j'aïlle immédiatement à sa terre pure de Sukhāvātī.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྒྲོན་ལམ་འདི་དག་གྱི། །

**der song né ni mönlam didag kyang**

Dans cette terre pure, puissé-je réaliser chacune



ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

**tamchè malü ngön du gyurwar shog**

De ces aspirations !

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །

**dedag malü daggï yongsu kang**

Puissé-je les accomplir, chacune d'entre elles,

འཇིག་རྟེན་རི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཡན་པར་བགྱི། །

**jigten jisï semchen penpar gyi**

Et apporter de l'aide aux êtres aussi longtemps que dure l'univers !

#### *4. Dédicace pour recevoir une prophétie des bouddhas*

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་ལོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

**gyalwe kyilkhor zang shing gawa der**

Né dans une belle fleur de lotus,

བརྗོད་མ་བ་ཤིན་ཏུ་མངོན་ལས་སྐྱེས། །

**pemo dampä shintu dzé lé kyé**

Dans ce royaume de bouddha excellent et joyeux,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

**nangwa tayé gyalwé ngönsum du**

Puisse le bouddha Amitābha lui-même

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

**lungtenpa yang daggï der tob shog**

M'accorder la prophétie prédisant mon éveil !

*5. Dédicace pour servir autrui*

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

**der ni daggī lungten rab tob né**

Ayant reçu la prophétie là,

སྐུལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

**trulpa mangpo shewa traggya yi**

Avec mes milliards d'émanations,

སྒོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

**lo yi tob kyī chog chu nam su yang**

Émises à travers le pouvoir de mon esprit,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་བ་མང་པོ་བགྱི། །

**semchen nam la penpa mangpo gyi**

Puissé-je apporter d'énormes bienfaits aux êtres sensibles, dans toutes les dix directions !

*Conclusion*

བཟང་པོ་སྒྱུད་པའི་སྒྲོན་ལམ་བཏོན་པ་ཡི། །

**zangpo chöpe mönlam tönpa yi**

Par toutes les petites vertus que j'ai obtenues

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

**gewa chungsè daggī chi sagpa**

En récitant cette 'Aspiration aux bonnes actions',

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྒྲོན་ལམ་དག་བ་རྣམས། །

**dé ni drowe mönlam gewa nam**

Puissent les souhaits vertueux des prières et des aspirations de tous les êtres

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

**kèchig chig gi tamchè jorwar shog**

Être instantanément accomplis !

གང་ཡང་བཟང་བོ་སྤྱད་པ་འདི་བསྐྱོས་པས། །

**gangyang zangpo chöpa di ngöpé**

Par le véritable mérite illimité

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

**sönam tayé dampä gang tob dé**

Obtenu en dédiant cette ‘Aspiration aux bonnes actions’,

འགྲོ་བ་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

**drowa dugngal chuwor shingwa nam**

Puissent tous ceux qui maintenant se noient dans l’océan de la souffrance

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

**öpagmè pe né rab tobpar shog**

Atteindre le royaume suprême d’Amitäbha !

སྒྲོན་ལམ་རྒྱལ་བོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

**mönlam gyalpo didag chog gi tso**

Puisse ce Roi des aspirations apporter

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

**tayé drowa kün la pen shè ching**

Le but suprême et le bien de tous les êtres sensibles infinis ;

ཀུན་ཏུ་བཟང་བོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

**kuntuzangpö gyenpe zhung drub te**

Puissent-ils parfaire ce qui est décrit dans cette prière sacrée,  
prononcée par Samantabhadra !

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

**ngensong né nam malü tongpar shog**

Puissent les royaumes inférieurs être entièrement vidés !

འཕགས་པ་བཟང་བོ་སྟོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ། །རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇི་  
ན་མི་ཏུང་། །སུ་རྒྱ་བོ་རྟི་དང་། །ལོ་རྒྱ་བ་བརྟེ་ཡི་ཤེས་སྟེ་ལ་སོགས་པས་བརྒྱུར་ཅིང་  
ལོ་ཚེད་བེ་རོ་ཙན་ལུང་ག་མཛད་པའོ། །དགེའོ། །

*Ceci conclut le Roi des prières d'aspiration, « L'aspiration aux bonnes actions » de Samantabhadra. Ceci a été traduit par l'érudit indien Jinamitra, Sureṇḍabodhi et le traducteur Bendhé Yeshé Dé, et relu par le grand traducteur Vairocana. Vertu !*

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

Par la bénédiction des bouddhas qui ont atteint les trois kāyas,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

Par la bénédiction de la vérité de la vraie nature immuable,

དགེ་འདུན་མི་སྐྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

Et par la bénédiction de l'assemblée non divisée de la Saṃgha,

ཇི་ལྟར་སྨོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

Puisse cette prière d'aspiration être réalisée telle qu'elle a été faite.

ཏུ་གྲ། བརྩམ་ཡུལ་མ་བོ་རྩོལ་སྤྲོད།

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ། །

*Ceci est la dhāraṇī pour l'accomplissement des prières d'aspiration.*



༄༅། །ལུབ་བརྟན་རིས་མེད་རྒྱས་པའི་ལྷོན་ལམ་དང་སྲོང་བདེན་པའི་དབྱངས་རྟོན་  
བཞུགས་སོ། །

*Le chant de vérité harmonieux du sage : Une prière pour l'épanouissement  
des enseignements non sectaires du Bouddha*

སྐྱུ་བཞིའི་བདག་ཉིད་ཀུན་མཁྱེན་ཉི་མའི་གཉེན། །

**ku zhī dagnyi künkhyen nyime nyen**

Personnification des quatre kāyas, seigneur Bouddha omniscient,  
'Parent du soleil',

ཚེ་འོད་དཔག་མེད་འཕགས་མཚོག་སྐུན་རས་གཟིགས། །

**tse ö pagmè pagchog chenrezi**

Amitāyus, Amitābha, suprême et noble Avalokiteśvara,

འཇམ་དབྱངས་གསང་བདག་སྐྱོལ་མ་བློ་གཉེར་ཅན། །

**jamyang sangdag drolma tronyer chen**

Mañjuḥoṣa, Vajrapāṇi le Seigneur des Secrets, et Tārā qui  
porte un froncement de sourcils courroucé,

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤུས་སེམས་དཔའི་ཚོགས་རྣམས་དང་། །

**gyal dang gyalsé sempe tsog nam dang**

Les bouddhas victorieux et tous leurs héritiers bodhisattvas,

གཏད་རབས་ཆེ་བདུན་རྒྱན་དུག་མཚོག་གཉིས་པོ། །

**tè rab che dūn gyen drug chog nyïpo**

Les Sept grands patriarches, les Six ornements et les Deux  
êtres suprêmes,

གྲུབ་ཚེན་བརྒྱད་ཅུ་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས། །

**drubchen gyèchu néten chudrug sog**

Les Quatre-vingts mahāsiddhas et les Seize arhats—

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་གཅིག་ཏུ་ཕན་བཞེད་པ། །

**ten dang dro la chig tu pen zhèpa**

Vous tous qui ne cherchez qu'à bénéficier les enseignements  
et les êtres,

སྐྱེས་མཚོག་སེམས་དཔའ་མ་ལུས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

**kyéchog sempa malü gong su sol**

Vous tous, grands êtres sans exception, tournez votre attention  
vers nous !

གྲུབ་པ་མཚོག་གིས་གྲངས་མེད་བསྐྱལ་པ་སུ། །

**tubpa chog gi drangmè kalpa ru**

Le sage suprême Śākyamuni a passé d'innombrables éons

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རབ་ཚྫོགས་ཏེ། །

**sönam yeshé tsog nyi rabdzog te**

À compléter les deux accumulations de mérite et de sagesse,

མཁྱེན་བརྩེ་བྱས་པ་མཐར་སོན་བདེན་པའི་མཐུས། །

**khyen tse nüpa tar sön denpe tü**

Afin d'atteindre sagesse, amour et capacité parfaits. Grâce à  
la puissance de cette vérité,



ཡོངས་རྫོགས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**yongdzog gyalten yün ring bar gyur chig**

Puissent les enseignements complets du Bouddha continuer de fleurir !

གངས་རིའི་ལྷོངས་སུ་བྱུབ་བསྟན་སྣང་བའི་སྒོ། །

**gangri jong su tubten nangwe go**

Khenpo Śāntarakṣita, Guru Padmasambhava et le Roi du Dharma Trisong Deutsen

ཐོག་མར་འབྱེད་མཛད་མཁན་སློབ་ཚོས་རྒྱལ་གསུམ། །

**togmar jè dzè khen lob chögyal sum**

Ont été les premiers à ouvrir le pays des montagnes enneigées à la lumière des enseignements du Bouddha.

ལོ་བཅ་རིག་འཛིན་རྗེ་འབངས་བྱུགས་བསྐྱེད་མཐུས། །

**lo pen rigdzin jebang tugkyè tü**

Par la puissance de leurs aspirations et celles de tous les traducteurs, paṇḍitas, vidyādhara et disciples,

གངས་ལྷོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**gangjong gyalten yün ring bar gyur chig**

Puissent ces enseignements du Bouddha fleurir longtemps au Pays des Neiges !

རྒྱ་ཚེན་བཀའ་ཡི་འོ་ར་བུའི་ལྗིང་ཁང་དུ། །

**gyachen ka yi norwü ding khang du**

Dans le palais aux trésors que sont les vastes enseignements du Bouddha,

ཟབ་མོའི་སྐྱབ་སྡེ་ཚོས་གྱི་གཏེར་ཚེན་པོ། །

**sabmö drubde chö kyi ter chenpo**

Se trouvent les grands trésors du Dharma, la classe profonde des sādhanas

ཟབ་ཡངས་སྡིང་ཏིག་འོད་རྗེན་རབ་ཏུ་འཚོར། །

**sab yang nyingtig ö nön rabtu tser**

Et l'Essence du cœur, profonde et vaste, étincelant d'une lumière brillante.

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྐྱབ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**gangjong gyalten yün ring bar gyur chig**

Puissent ces enseignements du Bouddha prospérer longtemps au Pays des Neiges !

ཀ་དག་འོད་གསལ་སྡིང་པོའི་གྲོང་ཚེན་པོར། །

**kadag ösal nyingpö longchen por**

Dans la vaste étendue de la pureté primordiale et de l'essence de la luminosité,

འཁོར་འདས་ཚོས་ཀུན་ལུབ་ཚུབ་ཐེག་པའི་རྩེ། །

**khordé chö kün ub chub tegpe tse**

Tous les phénomènes du saṃsāra et du nirvāṇa sont parfaitement complets — ce véhicule suprême

ཀུན་བཟང་གའོད་མའི་རྒྱལ་སར་བསྐྱོད་པའི་ཐབས། །

**kunzang dōme gyalsar dröpe tab**

Est la méthode pour atteindre la forteresse primordiale de Samantabhadra.

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

**gangjong gyalten yün ring bar gyur chig**

Puissent ces enseignements du Bouddha prospérer longtemps  
au Pays des Neiges !

ཟབ་མོའི་ལྷ་དང་རྒྱ་ཆེན་སྲོད་པའི་བརྒྱད། །

**sabmö ta dang gyachen chöpe gyü**

Les deux grandes lignées — la vue profonde et la vaste conduite

ཡོངས་རྫོགས་གདམས་པའི་མཛོད་མངའ་ཨ་ཏི་ཤ། །

**yong dzog dampe dzö nga atīsha**

Sont toutes deux complètes dans le trésor des instructions  
maîtrisées par Atīśa,

རྒྱལ་བའི་འབྲུང་གནས་ལས་འོངས་གདམས་པའི་སྒོལ། །

**gyalwe jungné lé ong dampe sol**

La tradition des instructions pratiques transmises par Dromtön  
Gyalwe Jungne.

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

**gangjong gyalten yün ring bar gyur chig**

Puissent ces enseignements du Bouddha prospérer longtemps  
au Pays des Neiges !

སྡེ་སྡོད་གསུམ་གྱིས་བསྐྲུས་པའི་རྒྱལ་བའི་བཀའ། །

**denö sum gyi düpe gyalwe ka**

Les paroles du Bouddha rassemblées dans les trois recueils  
d'écritures ont été

གདམས་པ་སྐྱེས་བུ་གསུམ་དུ་ལེགས་བསྐྱོགས་པ། །

**dampa kyéwu sum du leg drigpa**

Merveilleusement arrangées en instructions pour les êtres des trois niveaux de capacité spirituelle,

ལྷ་ཚོས་བདུན་ལྷན་བཀའ་གདམས་གསེར་གྱི་སྤྱིང་། །

**lha chö dūn den kadam ser gyi treng**

Comme le rosaire d'or des enseignements Kadampa, avec leurs quatre déités et leurs trois ensembles de textes.

གངས་རྫོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**gangjong gyalten yün ring bar gyur chig**

Puissent ces enseignements du Bouddha prospérer longtemps au Pays des Neiges !

སྐྱ་སྐུར་མར་པ་བཞད་པ་དོ་རྗེ་སོགས། །

**dragyur marpa zhèpa dorje sog**

Le trésor de joyaux des enseignements Kagyü est une source d'inspiration et de bénédictions,

བྱིན་རྒྱབས་འབྱུང་གནས་བཀའ་བརྒྱད་ཅོར་བུའི་མཛོད། །

**shinlab jungné kagyü norwü dzö**

Venant du traducteur Marpa, Milarepa Shepe Dorje et des autres,

མཚུངས་མེད་རིམ་བྱོན་བཀའ་སློལ་མཛད་བྱུང་བ། །

**tsungmè rim shön kasol meshungwa**

Un merveilleux système d'instruction provenant d'une succession inégalée de maîtres.

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

**gangjong gyalten yün ring bar gyur chig**

Puissent ces enseignements du Bouddha prospérer longtemps  
au Pays des Neiges !

འཁོར་འདས་ཚོས་ཀུན་ལྷན་སྐྱེས་སེམས་ཀྱི་མདངས། །

**khordé chö kün lhenkyé sem kyī dang**

Tous les phénomènes du saṃsāra et du nirvāṇa sont le  
rayonnement de l'esprit naturel,

སེམས་ཉིད་སྤྱོད་བྲལ་ཚོས་སྐྱེའི་ངོ་བོར་རྟོགས། །

**semnyi trödral chökü ngowor tog**

Et l'esprit lui-même, libre de toute complexité, est réalisé comme  
étant l'essence du dharmakāya.

སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཀུན་བྱབ་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ། །

**nangsī khordé künkhyab chaggya che**

Tel est le grand sceau, Mahāmudrā, imprégnant tout ce qui  
apparaît et existe à travers le saṃsāra et le nirvāṇa.

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

**gangjong gyalten yün ring bar gyur chig**

Puissent ces enseignements du Bouddha prospérer longtemps  
au Pays des Neiges !

ཕྱི་ནང་རིག་གནས་མདོ་སྡུག་གཞུང་བརྒྱུའི་གནད། །

**chinang rigné do ngag zhung gye nè**

Les maîtres érudits qui gardent les enseignements du Bouddha  
par l'explication, le débat et la composition,

འཆད་རྩོད་རྩོམ་པས་བྱུབ་བསྟན་སྐྱོང་མཁས་པ། །

### **chè tsö tsompé tubten kyong khépa**

Sur les instructions-clés de centaines de textes pour les sciences extérieures et intérieures, les sūtras et les mantras,

ལྷ་རིགས་འཁོན་སྟོན་བརྩེ་ཚེན་ས་སྐྱུ་པ། །

### **lha rig khön tön tse chen sakyapa**

Telle est la tradition Sakyapa des grands maîtres compatissants de la famille divine de Khön.

གངས་རྫོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

### **gangjong gyalten yün ring bar gyur chig**

Puissent ces enseignements du Bouddha prospérer longtemps au Pays des Neiges !

གསུང་ངག་སྟོན་བརྒྱད་ཚད་མ་བཞི་ལྗན་གྱི། །

### **sung ngag nyengyü tsëma zhiden gyi**

Les points extrêmement profonds et cruciaux de la pratique du Lamdré — la voie et son fruit,

རྒྱུ་ལམ་འབྲས་བུའི་ཉམས་ལེན་ཚེས་ཟབ་གནད། །

### **gyu lam dréwü nyamlen ché sab nè**

Avec ses quatre critères de validité, ont été transmis dans une lignée auditive chuchotée,

རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱུག་བྱུང་ཚོས་གདམས་པའི་སྟོལ། །

### **naljor wangchug khyèchö dampe sol**

La tradition des instructions spéciales venant de Virūpa, le puissant seigneur des yogins.

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

**gangjong gyalten yün ring bar gyur chig**

Puissent ces enseignements du Bouddha prospérer longtemps  
au Pays des Neiges !

ཟབ་མོ་དབུ་མའི་ལྷ་དང་ཉེར་འབྲེལ་བའི། །

**sabmo ume ta dang nyer drelwe**

Enseignements du victorieux Lobzang Drakpa, combinant  
habilement le profond et le clair,

གསང་ཚེན་དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་རིམ་གཉིས་ལམ། །

**sang chen dorje tegpe rim nyi lam**

En unissant parfaitement la vue profonde de la Voie du Milieu

ཟབ་གསལ་སྤེལ་མཁས་སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན། །

**sabsal pel khé lo zang gyalwe ten**

Et l'approche en deux phases du grand et secret véhicule vajra,

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

**gangjong gyalten yün ring bar gyur chig**

Puissent ces enseignements du Bouddha prospérer longtemps  
au Pays des Neiges !

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་རྒྱད་སྡེ་བཞི་ཡི་དོན། །

**denö sum dang gyüde zhi yi dön**

C'est la suprême et noble tradition pour pratiquer,

ཡོངས་རྫོགས་ལམ་གྱི་ངོ་བོ་གོ་རིམ་རྣམས། །

**yongdzog lam gyi ngowo gorim nam**

Sans erreur, l'essence et les étapes graduelles du chemin,

མ་ནོར་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་ལུགས་བབང་མཚོག། །

**manor nyam su lenpe lug zang chog**

Qui incorpore les trois piṭakas et les quatre classes de tantras.

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་ལུགས་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

**gangjong gyalten yün ring bar gyur chig**

Puissent ces enseignements du Bouddha prospérer longtemps  
au Pays des Neiges !

མདོ་རྒྱུད་གཞན་དང་བཤད་སློབ་མི་མཚུངས་པའི། །

**dogyü zhen dang shè sol mi tsungpe**

Les traditions combinées de Butön et Jonang, la transmission  
de l'instruction et de la réalisation,

ཕྱི་ནང་གཞན་གསུམ་དུས་གྱི་འཁོར་ལོ་ཡི། །

**chi nang zhen sum dü kyi khorlo yi**

Pour les cycles extérieur, intérieur et alternatif du Tantra du  
Kālacakra,

ལུང་རྫོགས་བཀའ་བབས་བུ་ལོ་ལུགས་བྱུང་གི། །

**lungtog kabab bu jo lug sung gi**

Incluant des explications uniques qui ne peuvent être trouvées  
dans aucun autre sūtra ou tantra.



གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**gangjong gyalten yün ring bar gyur chig**

Puissent ces enseignements du Bouddha prospérer longtemps au Pays des Neiges !

མདོར་ན་བཤད་པའི་ཀ་ཚེད་རྣམ་བཅུ་དང་། །

**dorna shèpe ka chè nam chu dang**

En bref, puissent tous les enseignements du Bouddha au Pays des Neiges

སྐྱབ་བརྒྱད་གིང་རྟ་སྤྱི་དང་ཞི་བྱེད་སོགས། །

**drubgyü shingta chi dang shishè sog**

Fleurir longtemps dans le futur — les dix grands piliers de la lignée de l'étude,

མདོ་སྐྱལ་ས་ཟུང་འབྲེལ་མན་ངག་དུ་མས་སྤྱལ། །

**do ngag sungdrel mengag dumé chug**

Et les chars de la lignée de la pratique, comme Shijé ('pacification') et les autres,

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**gangjong gyalten yün ring bar gyur chig**

Tous riches de leurs instructions essentielles combinant sūtras et mantras.

བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་བྱུགས་མཐུན་དགེ་འདུན་རྣམས། །

**tendzin shabten tugtün gendün nam**

Puissent les vies des maîtres qui soutiennent ces enseignements être sûres et harmonieuses !

བསྟན་པ་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱིས་སྦྱོང་བ་དང་། །

**tenpa khorlo sum gyi kyongwa dang**

Puisse la Sangha préserver ces enseignements par leur étude, leur méditation et leur activité !

བསྟན་ལ་དད་པའི་སྐྱེས་བུས་ས་སྟེང་བྱེད། །

**ten la dèpe kyéwü sateng khyab**

Puisse le monde être rempli d'individus fidèles et déterminés à suivre ces enseignements !

རིས་མེད་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

**rīmè gyalten yün ring bar gyur chig**

Et puissent les enseignements non sectaires du Bouddha continuer à fleurir !

འཛིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་དམག་འབྲུག་མུ་གེ་དང་། །

**jigten küntu magtrug muge dang**

Dans tous les mondes, puissent les guerres, les conflits, les famines et les mauvaises pensées ou actions

གདུག་རྩུབ་བསམ་སྦྱོར་མིང་ཡང་མི་གྲགས་ཤིང་། །

**dugtsub samjor ming yang mi drag shing**

Être éradiqués entièrement, de sorte que même leurs noms ne soient plus entendus !

ཡིད་ཅན་གྲམས་ལྷན་སྣོད་བཅུད་དག་མཚན་འཇེལ། །

**yichen shamden nöchü getsen pel**

Puissent les esprits des êtres être imprégnés d'amour ! Puissent les signes de vertu se multiplier dans l'environnement et chez les êtres !

བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོས་བྱོགས་ཀྱན་ཁུབ་གྱུར་ཅིག །

**de ga gyatsö chog kün khyab gyur chig**

Et puisse un océan de bonheur et de bien-être se répandre dans tout l'espace !

བདག་གྱུར་དེང་ནས་ཡོངས་རྫོགས་བསྟན་པའི་ལམ། །

**dag kyang deng né yongdzog tenpe lam**

À partir de cet instant, puissé-je suivre la voie complète des enseignements,

རྒྱ་ཚེན་སེམས་བསྐྱེད་ཟབ་མོ་ལྷ་བ་ལ། །

**gyachen semkyè sabmo tawa la**

Susciter la vaste motivation de la bodhicitta et m'exercer

ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པས་གཅིག་ཏུ་བརྩོན་པ་ཡིས། །

**tö sam gompé chig tu tsönpa yi**

Dans l'étude, la réflexion et la méditation de la vue profonde,

འབྲུལ་ཡུན་གཏན་བདེའི་ས་ལ་སྐྱུར་རེག་ཤོག །

**tral yün ten dé sa la nyur reg shog**

Afin que j'atteigne rapidement la terre du bonheur temporaire et ultime !

ནམ་མཁའ་འཛི་མཐུས་གཏུགས་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་གྱིར། །

**namkhe té tug gyurpe semchen chir**

Pour le bien de tous les êtres sensibles, aussi infinis que l'espace,

ཐུབ་དབང་རྒྱལ་སྤྲུལ་ཡིད་འོང་སྡོད་པ་ལ། །

**tubwang gyalsé yi ong chöpa la**

Puissé-je m'engager dans l'activité des bouddhas et des bodhisattvas,

ཞུམ་དང་ངན་ཞེན་ལེ་ལོ་མེད་པ་དང་། །

**shum dang ngen shen lelo mèpa dang**

Sans jamais me sentir découragé ou devenir la proie de la paresse,

ཡིད་ཚེས་འདུན་པའི་སྡོད་དགས་འཇུག་པར་ཤོག །

**yi ché dünpe tro gé jugpar shog**

En restant toujours joyeux, avec confiance et enthousiasme !

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྡོད་དག་བ་རྣམས། །

**daggi lü dang longchö gewa nam**

Puisse mon corps, mes biens et tous mes mérites,

མ་རྣམས་བདེ་བའི་རྒྱ་རུ་འགྱུར་བ་དང་། །

**ma nam dewe gyu ru gyurwa dang**

Contribuer au bonheur des êtres, mes propres mères,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྤུག་ཀུན་གང་མཚིས་བ། །

**dedag kün gyi dug kün gang chipa**

Et puissent toutes les souffrances qu'ils sont obligés de subir,

དེ་ཀུན་བདག་ལ་ཡོངས་སུ་སློན་པར་ཤོག །

**de kün dag la yongsu minpar shog**

Directement mûrir en moi !

བདག་ནི་མཐོང་ཐོས་དྲན་དང་མོས་བྱེད་པ། །

**dag ni tong tö dren dang mö shèpa**

Puissent tous ceux qui me voient, entendent ma voix, pensent à moi ou mettent leur confiance en moi,

ཀུན་གྲང་བདེ་དགའི་དབལ་ལ་སྦྱོད་པ་དང་། །

**kün kyang de ge pal la chöpa dang**

Connaître le bonheur et la vertu les plus glorieux !

སྦྱོད་དང་རྟོག་འཚོག་མི་སྟོན་སྦྱོག་བྱེད་པ་འང་། །

**mö dang deg tsog mi nyen drog shèpa'ang**

Et puissent même ceux qui m'insultent, me punissent, me frappent ou me dénigrent,

ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་ལམ་གྱི་སྐལ་ལྷན་ཤོག །

**tamchè shangchub lam gyi kalden shog**

Obtenir la chance de s'engager sur le chemin de l'éveil !

མདོར་ན་རི་སྤིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །

**dorna jisi namkha népa dang**

En bref, aussi longtemps que l'espace durera,

འགྲོ་བའི་སྤྱད་བསྐྱལ་གནས་པ་དེ་སྤིད་དུ། །

**drowe dugngal népa desī du**

Et tant qu'il y aura de la souffrance parmi les êtres,

བདག་ཀྱང་གནས་ཉེ་དངོས་དང་བརྒྱད་པ་ཡིས། །

**dag kyang né te ngö dang gyüpa yï**

Puisse-je rester moi aussi, pour leur apporter bienfaits et bonheur,

ཕན་བདེའི་བྱེད་པོ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བར་ཤག། །

**pendé shèpo nyï du gyurwar shog**

De toutes les façons, directement et aussi indirectement !

ཅེས་པ་འདི་ཡང་། ཚད་མེད་བྱུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཇི་ལྟ་ཇི་སྟེད་ཀྱི་ཚོས་ཀྱུན་སྐྱེ་མ་ལྟ་  
 བུར་གཟིགས་ནས་འཕྲིན་ལས་ནམ་མཁའ་ཇི་སྟེད་བར་ཀྱུན་ནས་འབྲོ་ཞིང་འཇུག་པའི་  
 རྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཙུག་པོའི་ལྷན་འདས་ཀྱི་བསྟན་པ། ཐེག་པ་ཆེ་མཆོད་སྐབས་དང་བཅས་  
 པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པ། ཚོས་ལྷན་གངས་ཅན་པའི་གཅེས་ལོར་དུ་གྱུར་པ་འདི་ལ། དུས་  
 ལྡན་ལྟུང་ལྟུང་པའི་དམ་ཚིག་འཛིན་པའི་སློབ་ལམ་གྱི་མཐུག་པའི་བསྟན་འཛིན་  
 རྒྱུ་ཆེན་དམ་པ་རང་རང་གིས་བསྟན་པ་འཛིན་སྟོང་སྟེལ་སྟངས་བཞེད་རྒྱུ་མི་འདྲ་  
 པའི་མིང་བད་སོ་སོར་ཆགས་པའི་གངས་ལྗོངས་རིས་མེད་རྒྱལ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ་འདི་  
 ཉིད་དུས་ཀྱི་མཐར་ཡང་རྒྱ་སྐོས་གདུལ་བུའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་དུ་ཉམས་པ་མེད་  
 པར་དར་འཕེལ་ཡུན་གནས་ཡོང་བའི་གསེལ་འདེབས་སློབ་ལམ་འདི་འདྲ་ཞིག་བྱུང་ན་  
 ལྷ་མ་པ་སྣ་རྣམས་ཡོད་ལུས་ཐོག་བར་འབྲེག་ཆུ་བཟང་འཕྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་དང་། དད་  
 ལྷན་དོན་གཉེར་ཅན་འགས་བསྐུལ་མ་བྱུང་བ་དང་། ལྷག་པར་སྣ་འགྱུར་བསྟན་པའི་  
 གསལ་བྱེད་རིས་མེད་རྒྱལ་བསྟན་ལ་བྱུགས་བཙུག་པོའི་ཉམས་བཞེས་མཛད་ཅིང་། ལྷ་ཆེན་  
 དགོངས་པ་རབ་གསལ་ནས་བརྒྱད་པའི་སྣང་འདུལ་གྱི་སྣོམ་རྒྱུན་འཛིན་སྟོང་སྟེལ་པའི་  
 འདུལ་འཛིན་ཆེན་པོ་ཇི་ལྟར་ཞུ་དེ་འདུལ་ཞིག་རག་དབང་ཚོས་ཀྱི་བློས་གྲོས་རིན་པོ་  
 ཆེའི་ཞལ་སྣ་ནས་བསྐུལ་མ་མཛད་པ་ལྟར། རྟོན་པའི་ཚོས་ཚུལ་ལ་ཤེས་ནས་དད་པ་ཐོབ་  
 ཅིང་། རིས་མེད་ལྟུང་ལྟུང་པའི་བསྟན་པར་དག་སྣང་མོས་གུས་ཐོབ་སྟེ་ཐོས་བསམ་སྐོམ་པའི་

བརྩོན་པ་ལྷུང་ལེན་པ་བུ་གུའི་དགོ་སྲོང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས། ཡོངས་གྲགས་སྟོན་པ་  
 ལྷུང་ན་འདས་ལོ་ ༡༩༧༩ བོད་རྒྱལ་ལོ་ ༡༩༡༥ རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་ས་  
 ཡོས་ཟླ་ ༡ ཚེས་ ༡༩ བྱི་ལོ་ ༡༩༧༩ ཟླ་ ༩ ཚེས་ ༡༨ ཉིན་འཕགས་ཡུལ་  
 ཉི་མ་ཅལ་མངའ་སྡེ་ཀང་ར་རྫོང་ཁོངས་དྲ་རམ་ས་ལ་ཐེག་ཆེན་ཚོས་གྲིང་དུ་བྲིས་པ་དེ་  
 དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པས་བྲིན་གྲིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། དགོ་  
 ལེགས་འཕེལ། །

*L'activité éveillée du Bouddha transcendant et victorieux — notre maître qui incarne la compassion incommensurable, et qui a vu la nature et la multiplicité de tous les phénomènes illusoire — rayonne partout, jusqu'aux confins de l'espace. Ses enseignements complets du Hīnayāna, du Mahāyāna et du Mantra secret sont devenus les trésors les plus aimés des pratiquants tibétains. Les différentes traditions ont développé leurs propres noms et terminologies spécifiques, selon la manière dont elles ont été préservées et diffusées par divers grands maîtres et détenteurs des enseignements qui ont fait de puissantes aspirations pour la préservation du Dharma du Bouddha. Il s'agit d'une prière pour que ces précieux enseignements non sectaires du Bouddha demeurent sans décliner au Pays des Neiges, et se répandent largement même en cette dernière époque, comme une expression glorieuse du mérite des êtres. Depuis un certain temps, j'ai moi-même pensé qu'il devrait y avoir une prière d'aspiration comme celle-ci, et puis j'ai également été sollicité pour en composer une par Bardrok Chuzang Trinley Gyatso, l'incarnation de Phadampa Sangye, et par plusieurs autres personnes aux aspirations fidèles. En particulier, j'ai reçu une demande de Dzarong Zhadeu Trulshik Ngawang Chökyi Lodrö Rinpoche, le grand défenseur du Vinaya, qui maintient et fait progresser la transmission des vœux pour la lignée du Vinaya inférieur (Medül) provenant de Lachen Gongpa Rabse, et qui clarifie les enseignements Ngagyur Nyingma et prend à cœur avec enthousiasme les enseignements bouddhistes non sectaires. Ainsi, en tant que personne qui a développé*

*la foi en apprenant un peu de Dharma enseigné par le Bouddha, et qui a une dévotion et une perception pure envers tous les enseignements non sectaires du Vainqueur, moi, le moine bouddhiste Tenzin Gyatso, qui poursuit diligemment l'étude, la réflexion et la méditation, ai écrit cette prière 2543 ans après le parinirvāṇa du Bouddha, en l'an tibétain 2126, le treizième jour du premier mois de l'année du lièvre de terre du dix-septième cycle calendaire (28 février 1999), au monastère Thekchen Chöling, à Dharamsala, dans le district de Kangra de l'État de l'Himachal Pradesh, dans le noble pays de l'Inde. Puissent les bouddhas et les bodhisattvas accorder leurs bénédictions afin que cette prière soit exaucée ! Et puissent la vertu et la bonté augmenter !*



## ༄༅། ལྷོན་ལམ་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་མ།

*L'aspiration du maṇḍala du vajradhātu*

ན་མོ་གུ་རུམ་ཅུ་

*Namo Guru !*

སྐྱེལ་ལོ་སྐྱེལ་སྐྱེལ་རྒྱ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལེམ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་ངོ་རྗེ་  
 དབྱིངས་ཀྱི་དབྱིལ་ལའོར་ཞལ་ཕྱེ་ཚོ་ཨོ་ཁྱེན་གྱིས་སྐོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་  
 འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་སྤྱགས་དམ་ན་ར་མར་མཛད་ཅེ་ཕྱི་རབས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་  
 སྤྱགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད་ཅེ་

*Le dixième jour du mois du singe de l'année du singe, le guru d'Uḍḍiyāna prononça cette prière d'aspiration dans le 'sanctuaire couvert de turquoises' au deuxième étage de Samye, au moment d'ouvrir le maṇḍala du vajradhātu. Le roi et ses sujets en ont fait leur pratique du cœur constante. Les générations futures devraient également la maintenir avec concentration.*

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་ཅེ་

**chog chu düzhī gyalwa sé dang ché**

Bouddhas et bodhisattvas héritiers des dix directions et des quatre temps,

སྤྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས་ཅེ་

**lama yidam khandro chökyong tsog**

Gurus, devas, ḍākinīs et les foules de dharmapālas qui gardent les enseignements —

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ག་ཤེགས་སུ་གསོལེ།

**malü shing gi dul nyè sheg su sol**

Vous tous sans exception, aussi nombreux que les atomes de l'univers, veuillez venir maintenant

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ལྗེའི་གདན་ལ་བཞུགསེ།

**dün gyi namkhar pè de den la zhug**

Dans l'espace devant moi et prendre place sur ces coussins de lotus et de lune.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་ངས་བྱུག་འཚལ་ལོ།

**lü ngag yï sum güpé chagtsal lo**

Je rends hommage avec mon corps, ma parole et mon esprit remplis de dévotion.

བྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོདེ།

**chi nang sangwa dezhin nyï kyï chö**

Je présente des offrandes extérieures, intérieures et secrètes, et le cadeau de l'ainsité.

རྟེན་མཚོག་བདེ་ག་ཤེགས་རྣམས་གྱི་སྐུན་སྣེ་རུ།

**ten chog desheg nam kyï chen nga ru**

En présence du support suprême, les sugatas,

སློབ་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

**ngön gyi digpe tsog la dag nong shing**

Je ressens du remords pour toutes mes actions négatives accumulées dans le passé,

ད་ལྟའི་མི་དགོ་འགྲོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།

**date mi ge gyöpé rabtu shag**

Et avec regret, je confesse mes non-vertus actuelles :

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྡོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།

**chinchè de lé dog chir daggì dam**

Désormais, je fais le vœu de me détourner de toutes ces actions.

བསོད་ནམས་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

**sönam ge tsog kün la yi rang ngo**

Je me réjouis de toutes les accumulations de vertu et de mérite.

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྷ་ངན་མི་འདའ་བར་།

**gyalwe tsog nam nya ngen mi dawar**

J'implore tous les vainqueurs de ne pas passer au-delà du chagrin,

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་སྤྲ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་།

**denö sum dang lamè chökhör kor**

Mais de tourner la roue des trois piṭakas et de l'insurpassable Dharma.

དགོ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱད་ལ་བསྐྱོ་།

**ge tsog malü drowe gyü la ngo**

Je dédie toutes les accumulations de vertu, sans exception, à l'esprit des êtres :

འགྲོ་རྣམས་སྤྲ་མེད་ཐར་བའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།

**dro nam lamè tarpe sar chin shog**

Puissent-ils tous atteindre la terre de la libération insurpassable !

སངས་རྒྱལ་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**sanggyé sé ché dag la gong su sol**

Bouddhas et vos héritiers bodhisattvas, portez votre attention sur moi !

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སློན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

**daggi tsampe mönlam rab zang di**

Puisse cette excellente aspiration que je fais maintenant,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།

**gyalwa kuntuzang dang de sé dang**

Émuler les prières

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་གྱི་མཁའ་པ་ལྟར།

**pagpa jampal yang kyi khyenpa tar**

Du victorieux Samantabhadra et de ses héritiers bodhisattvas,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།

**dedag kün gyi jésu dag lob shog**

Et la sagesse omnisciente du noble Mañjughoṣa.

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྤྲ་མ་རིན་ཚེན་རྣམས།

**tenpe pal gyur lama rinchen nam**

Puissent les précieux gurus, la gloire des enseignements,

ནམ་མཁའ་བཞིན་ཏུ་ཀུན་ལ་བྱབ་པར་ཤོག།

**namkha zhin tu kün la khyabpar shog**

Tout imprégner comme l'espace lui-même,

ཉི་ཟླ་བཞིན་ཏུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

**nyida zhin tu kün la salwar shog**

Et tout illuminer comme le soleil et la lune.

རི་བོ་བཞིན་ཏུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

**riwo zhin tu tagtu tenpar shog**

Puissent-ils toujours être avec nous, inébranlables comme des montagnes.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

**tenpe zhima gendün rinpoche**

Puisse la précieuse Saṅgha, le fondement des enseignements,

སྲུགས་མཐུན་བྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ལྷུག་ཤོག།

**tugtün trim tsang lab sum gyi chug shog**

Rester en harmonie, maintenir une discipline pure et être riche des trois entraînements supérieurs.

བསྟན་པའི་སྣང་པོ་གསང་སྲགས་སྐྱབ་པའི་སྡེ།

**tenpe nyingpo sang ngag drubpe de**

Puissent les pratiquants du Mantrayāna secret, le cœur des enseignements,

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

**damtsig den shing kyèdzog tarchin shog**

Tenir leurs engagements de samaya et perfectionner les phases de génération et de perfection.

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚོས་སློང་རྒྱལ་བོ་ཡང་ཅེ།

**tenpe jindag chökyong gyalpo yang**

Quant au roi qui protège le Dharma, le bienfaiteur des enseignements,

ཚབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སློབ་པར་ཤོག་ཅེ།

**chabsi gyé shing ten la menpar shog**

Puisse son royaume prospérer et puisse-t-il être bénéfique au Dharma.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློབ་བོ་ཡང་ཅེ།

**tenpe shabdeg gyalrig lönpo yang**

Puissent ceux qui servent les enseignements, les guerriers et les ministres,

སློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག་ཅེ།

**lodrö rab pel tsal dang denpar shog**

Posséder des compétences croissantes et une intelligence suprême.

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྡན་ལྷམས་ཅེ།

**tenpe sö shè khyimdag jorden nam**

Puissent les riches maîtres de maison qui soutiennent les enseignements

ལོངས་སློད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག་ཅེ།

**longchö den shing nyertse mëpar shog**

Être prospères et toujours à l'abri du mal.

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཅུ་།

**ten la dèpe yangpe gyalkham kün**

Puissent toutes les nations bouddhistes où il y a la foi dans les enseignements

བདེ་སྦྱིད་ལྷན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག་ཅུ་།

**dekyi den shing barchè shiwar shog**

Jour du bonheur et du bien-être, avec tous les obstacles pacifiés.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།།

**lam la népe naljor dagnyi kyang**

Et pour moi, ce yogi sur le chemin,

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག་ཅུ་།

**damtsig mi nyam sampa drubpar shog**

Puisse mon samaya ne jamais décliner et mes souhaits être exaucés.

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།།

**dag la zang ngen lé kyï drel gyur gang**

Puissent tous ceux qui établissent un lien avec moi, par un karma positif ou négatif,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག་ཅུ་།

**nékab tartug gyalwé jédzin shog**

Toujours être bénis par les soins des bouddhas,

འགྲོ་རྣམས་སྒྲ་མེད་ཐེག་པའི་སྐོར་ལྷགས་ནས་།

**dro nam lamè tegpe gor shug né**

Et puissent tous les êtres franchir la porte du véhicule suprême,

གུན་བཟང་རྒྱལ་སྤྱིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག་།

**kunzang gyalsi chenpo tobpar shog**

Et atteindre le grand royaume de Samantabhadra.

དེ་ལྟར་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱེ་ས་མ་ཡ་རྒྱེ་།

*Vous devez pratiquer cette aspiration avec diligence aux six moments de la journée. Samaya. Gya.*

ལྷ་སྒྲས་མུ་རུབ་རྣམ་འཕྲལ་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཚོག་  
སེང་ཆེན་གནས་བྲག་གཡས་རྩུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྩེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་  
ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་དངས་བའི་བེ་རོའི་སྐྱེ་ཚེས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་ལྷག་བྲིས་བོད་  
ཡིག་བཟུང་མ་ལས། དེ་འཕྲལ་ཉིད་དུ་བསྐྱེད་པར་དབང་སྲོ་གྲོས་མཐའ་ལས་གྱིས་དག་  
པར་བཟུང་བ་དགོ་ལེགས་འཕྲིལ། །།

*Le grand tertön Chokgyur Dechen Lingpa, qui était une émanation du prince Murub Tsenpo, a révélé ce trésor publiquement, sous le pic de Drakri Rinchen Tseka (Précieuse montagne rocheuse), sur le bord droit du lieu le plus sublime, Sengchen Namdrak (Rocher céleste du grand lion). Le terma a été écrit à l'origine par Yeshe Tsogyal en écriture tibétaine formelle sur du papier de soie fait à partir de la robe du Dharma de Vairotsana, et a été immédiatement et parfaitement transcrit par Pema Garwang Lodrö Thayé lors de sa découverte. Puissent la vertu et le bien-être augmenter et se répandre !*



༄༅། །སྲ་འགྲུར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྟོན་ལམ་ཚོས་རྒྱལ་དགེས་པའི་ཞལ་ལུང་ཞེས་བྱ་  
བ་བཞུགས་སོ། །

*Prière d'aspiration pour répandre les enseignements des Premières Traductions intitulée « Conseil qui réjouit les rois du Dharma »*

དེ་ཡང་དུས་ཀྱི་ཐ་མར་རྩ་གསུམ་ལྟ་ཡི་སྤྱུགས་རྒྱུད་བསྐྱལ་ནས་བསྟན་པའི་སྡིང་པོ་རིན་  
པོ་ཆེ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་སྟུམ་དུ་ལན་གཅིག་ཅུ་མོས་པ་ཡང་བསོད་ནམས་ཚད་མེད་  
བ་དང་ལྷན་ཞིང་། རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་སྟོན་ལམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་སྐྱེ་བ་ཀྱུན་ཏུ་རྒྱལ་  
བའི་ཚོས་དང་ཚོས་ཀྱི་སྡིང་པོ་ཟབ་མོའི་ཐེག་པ་དང་འཕྲད་ནས་འཛིན་སྦྱོང་སྤེལ་བས་  
ལྷུང་དུ་རྒྱམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་རེག་པར་འགྱུར་བའི་དགོས་པ་ཡོད་  
པས། རྣམ་པ་བཟང་རྣམས་ཀྱིས་དུས་དུས་དང་། རྒྱད་པར་ཚོགས་མང་གི་རྣམས་སུ་འདི་  
ལྟར་སྟོན་ལམ་གདབ་པར་བྱ་སྟེ།

*En [cette] époque dégénérée, invoquer l'esprit des déités des trois racines et souhaiter, ne fût-ce qu'une seule fois, que le cœur précieux des enseignements puisse se répandre, a d'incommensurables mérites. Et puisque l'accomplissement parfait des prières d'aspiration des héritiers des vainqueurs nous mènera nécessairement à atteindre rapidement la sagesse primordiale omnisciente par le fait de maintenir, préserver et répandre le Dharma du Bouddha et les véhicules profonds — le cœur du Dharma — que nous aurons rencontrés dans toutes nos vies, faites des prières d'aspiration comme celle-ci, pendant les jours auspicioeux et en particulier pendant les grands rassemblements :*

**ན་མོ། ལྷོགས་བཅུའི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས། །  
namo chog chü dewar shegpa sé dang ché**

Hommage ! Tous les sugatas des dix directions et leurs héritiers, et

ཁྱད་པར་མཉམ་མེད་ལྷན་སྐྱེ་རྒྱལ་པོ་དང་། །

**khyèpar nyammè shākye gyalpo dang**

En particulier le roi Śākya inégalé,

རྒྱལ་སྤྱས་བརྒྱད་དང་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

**gyalsé gyè dang néten pagpe tsog**

Les huit bodhisattvas, l'assemblée d'āryasthaviras

མཁྱེན་བརྗེའི་བདག་ཉིད་མཚོག་རྣམས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

**khyentsé dagnyi chog nam gong su sol**

Et toutes les personnifications suprêmes de la sagesse et de la compassion, pensez à moi !

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

**pendé jungné tenpa rinpoche**

L'origine de tout bien-être et bonheur est l'enseignement précieux ;

སྒྲོན་དང་སེམས་དཔའ་འཕགས་པ་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས། །

**tön dang sempa pagpa chog nam kyï**

L'enseignant, les bodhisattvas et tous les nobles

ཡང་ཡང་དཀའ་བས་བཙལ་ཞིང་བརྟག་པའི་དོན། །

**yangyang kawé tsal shing nagpe dön**

Ont constamment cherché et se sont préoccupés de son sens, avec beaucoup d'efforts.

མཚོ་སྐྱེས་ཀྱི་ལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

མཁན་སྟོབ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེས་པའི་ལོ་བཅ་དང་། །

**khen lob chögyal trulpe lo peñ dang**

L'Abbé, l'Ācārya et le Roi du Dharma, les traducteurs et paṇḍitas émanés,

བཀའ་གཏེར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པ་ཡི་དམ་ལྷ། །

**kater rigdzin gyüpa yidam lha**

Les huit vidyādhara du kama et des termas, les déités yidam tutélaires,

མ་མགོན་གཟའ་དོར་རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་པའི་སྟེ། །

**magön za dor gyü sum dregpe de**

Ekajāṭi, Rāhula, Vajrasādhu, les classes d'esprits hautains des trois tantras,

སྲ་འགྱུར་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

**ngagyur tsa sum lhotsog gong su sol**

La foule de déités des trois racines des Premières Traductions, soyez attentifs !

སྤུབ་བསྟན་མདོ་དང་སྤྲུགས་ཀྱི་ཚུལ་མཐའ་དག །

**tubten do dang ngag kyi tsul tadag**

Tous les aspects des sūtras et des tantras des enseignements du Bouddha

གངས་ཅན་ལྗོངས་སུ་བརྟེ་བས་དྲངས་གྱུར་པ། །

**gangchen jong su tsewé drang gyurpa**

Ont été amenés au Pays des Neiges grâce à une grande bonté :

ཆེས་ཆེར་སྐྱེལ་བའི་དོ་རྗེའི་དམ་དགོངས་ནས། །

**ché cher pelwe dorjé dam gong né**

Pensez à votre engagement vajra pour qu'ils s'accroissent toujours davantage !

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་བུགས་དོ་རྗེ། །

**chog dü gyalwe ku sung tug dorjé**

Le corps, la parole et l'esprit vajra du Vainqueur dans les [trois] temps et les [dix] directions,

རིགས་གསུམ་སེམས་དབའི་སྐྱེ་འབྲུལ་རོལ་མོ་ཡིས། །

**rig sum sempe gyutrul rolmo yï**

Grâce à une symphonie créée par magie de bodhisattvas des trois familles,

གངས་ཅན་ཡན་བདེའི་ཉི་མ་གསལ་བར་མཛད། །

**gangchen pendé nyima salwar dzé**

Ont révélé le soleil du bien-être et du bonheur au Pays des Neiges :

མཚོ་སྟེན་ཀླུ་ས་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤྲུལ་འཕགས་པ་ཚེན་པོའི་ཚོགས། །

**gyal dang gyal sé pagpa chenpö tsoḡ**

La grande assemblée des bouddhas et bodhisattvas

བསམ་བཞིན་སྐྱུ་ལ་པའི་སྟོན་གར་ཉེར་བཟུང་ནས། །

**samzhin trulpe dögar nyer zung né**

A pleinement embrassé le jeu des émanations comme ils le souhaitent et

དྲི་མེད་རྒྱལ་བ་སྟན་ལོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེད་ས། །

**drimè gyalten norwü gyaltsen dreng**

Soulevé la bannière de victoire des enseignements semblables à des bijoux et immaculés du Vainqueur :

མཚོ་སྟེན་ཀླུ་ས་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

སྤུན་མོང་སྤུན་མིན་གཞུང་རྒྱན་རང་དབང་གིས། །

**tünmong tünmin zhung kün rangwang gï**

Toutes les écritures, ordinaires et extraordinaires, ont été naturellement

མ་ལོང་བསྐྱུར་བྱས་གཏན་ལ་ཐབ་བ་ཡིས། །

**manor gyur shü ten la pabpa yi**

Traduites, révisées et publiées sans erreurs ; ceci

གངས་ལྗོངས་སྐྱང་བའི་སྐོ་ཚེན་ཐོག་མར་བྱེས། །

**gangjong nangwe gochen togmar ché**

A initialement ouvert la grande porte de lumière au Pays des Neiges :

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

སྐལ་བཟང་གདུལ་བྱས་མདོ་དང་སྒྲགས་ཀྱི་ཚུལ། །

**kalzang dulshe do dang ngag kyi tsul**

Des disciples chanceux les ont pratiqués en accord avec les sūtras et les tantras,

ཉམས་སུ་ལེན་ལ་གཞན་དྲིང་མི་འཇོག་པར། །

**nyam su len la zhen dring mi jogpar**

Et sans dépendre d'autrui,

བཀའ་དང་དགོངས་པ་འགྲེལ་བའི་གཞུང་གུན་རྫོགས། །

**ka dang gongpa drelwe zhung kün dzog**

Ont parfait toute la tradition scripturale des paroles du Bouddha et leurs commentaires :

མཚོ་སྐྱེས་ཀླུ་ས་བའི་བསྟན་པ་ཀླུ་ས་གྱུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

བདེན་གསུང་བཀའ་ཡི་ཀྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལ། །

**den sung ka yi gyatso chenpo la**

L'océan des paroles de vérité énoncées par le Bouddha

ཟབ་མོའི་ཚོས་གཏེར་ནོར་བུས་མངོན་པར་མངོས། །

**sabmö chö ter norwü ngönpar dzé**

A été véritablement orné par les gemmes des enseignements profonds révélés,

མདོ་དང་སྔགས་གྱི་ལམ་བཟང་བུང་དུ་འབྲེལ། །

**do dang ngag kyi lamzang sung du drel**

Qui combinent les chemins excellents des sūtras et des tantras :

མཚོ་སྐྱེས་ཀླུ་ས་བའི་བསྟན་པ་ཀླུ་ས་གྱུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

མུན་བྱུང་བ་ཉོར་མཁན་པོའི་སྟོན་པ་དང་། །

**mèshung sahor khenpö chöpa dang**

La conduite du merveilleux Khenpo de Sahor et

མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་སྐྱེའི་ལྷ་བ་གཉིས། །

**tsungmè palden lu yi tawa nyi**

L'incomparable vue du glorieux Nāgā[rjuna] combinées

བྱང་འབྲེལ་བརྒྱད་པའི་བཀའ་སློལ་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ། །

**sungdrel gyüpe kasol chaggyé tab**

Ont scellé la tradition orale de la lignée :

མཚོ་སླེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

ཟབ་མའི་ནང་རྒྱད་སྟེ་གསུམ་དགོངས་པའི་བཅུད། །

**sabmö nanggyü de sum gongpe chü**

Les trois tantras intérieurs profonds sont le nectar de la réalisation,

བྱུན་མིན་མན་ངག་གསང་བའི་ལམ་མཚོག་ནས། །

**tünmin mengag sangwe lam chog né**

Les instructions profondes extraordinaires, le chemin secret suprême ; s'appuyant sur eux,

འཇའ་ལུས་ཚོས་སྐྱར་གཤེགས་པའི་ངོ་མཚར་འབབ། །

**jalü chökur shegpe ngotsar bar**

La merveille du passage dans le corps arc-en-ciel du dharmakāya a eu lieu :

མཚོ་སླེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !



རབ་འབྲམས་ཞི་བོའི་བྱུང་བ་དག་སྐྱབ་སྟེ་བརྒྱད། །

**rabjam shitrö khyabdag drubde gyé**

Les seigneurs souverains des déités paisibles et courroucées infinies sont les vidyādhara qui ont reçu

བཀའ་བབ་རིག་འཛིན་སོ་སོའི་དགོངས་བཅུད་དང་། །

**kabab rigdzin sosö gong chü dang**

La transmission des huit sections des sādhanas ; l'essence de leur réalisation individuelle et

ཀུན་འདུས་བསྐྱེད་བཀའ་སློལ་གཅིག་ཏུ་འབྱེལ། །

**kündü peme kasol chig tu khyil**

La tradition orale de Padma, la personnification de tous, ont convergé :

མཚོ་སྐྱེས་ཀླུ་ལ་བའི་བསྟན་བ་ཀླུས་གུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

རྒྱ་དང་འབྲས་བུའི་གསང་སྟེགས་ཐེག་པ་ཚེ། །

**gyu dang dréwü sang ngag tegpa che**

Le Grand Véhicule—le mantra secret causal et résultant —

ཚང་ལ་མ་ལོར་རིག་འཛིན་བརྒྱད་པའི་ལུང་། །

**tsang la manor rigdzin gyüpe lung**

Est la transmission orale complète et sans erreur de la lignée des vidyādhara,

རྒྱ་གཞི་ཞལ་གྱི་དྲོད་རྒྱངས་ཐོ་ལེ་བ། །

**dākī shal gyi drö lang tolewa**

Le souffle chaud de la bouche des dākinīs :

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

དོ་རྗེ་འཆང་གི་དགོངས་དོན་བདུད་རྩིའི་བཅུད། །

**dorjé chang gi gongdön dütsi chü**

La connaissance ultime de Vajradhara est un nectar quintessentiel

མཁམས་གྲུབ་བྱེ་བའི་ཞལ་ནས་སྟན་དུ་བརྒྱུད། །

**khédруб shewe shal né nyen du gyü**

Transmis de bouche à oreille par des millions d'érudits et de siddhas

ཇོ་གཤེན་པོ་དན་པས་རང་བཟོས་མ་བསྐྱེད་པ། །

**togge ngenpé rang zö malèpa**

Sans être gâché par leurs propres piètres fabrications sophistes :

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

གསེར་གཞོང་ནོར་བུས་སྐྱས་པའི་ཡོན་གྱིས་ཀྱང་། །

**ser zhong norwü trépe yön gyi kyang**

L'offrande d'un plateau en or orné de pierres précieuses

མི་འགྲུགས་དབྱིངས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་བྱུགས་མཛོད་ཚོས། །

**mi gug ying kyi khandrö tug dzö chö**

N'aide pas pour apporter le Dharma — le trésor du cœur des dākinīs de l'espace de la base ;

བཙེ་བས་རྗེས་འཇུག་སྐལ་བ་ཁོ་ནར་བཀྲམ། །

**tsewé jéjug kalpa khonar tram**

Il n'est présenté aux étudiants chanceux que par amour :

མཚོ་སྐྱེས་ཀྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

ངོ་བོ་ཀ་ནས་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། །

**ngowo kané dagpe yeshé la**

Dans l'essence — la sagesse primordiale primordialement pure —,

རང་བཞིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདངས་ཤར་བས། །

**rangzhin lhün gyi drubpe dang sharwé**

Apparaît la nature — le rayonnement spontanément présent ; ainsi

ལྷན་སྒྲོམ་སེམས་ལས་འདས་པའི་རྫོགས་པ་ཆེ། །

**lün gom sem lé dépe dzogpa che**

La grande perfection est au-delà de l'esprit ordinaire des piètres méditants :

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

ཡོད་མེད་སྟོབས་རེར་ཞེན་བའི་དམིགས་གཏང་ཞིག །

**yömè chogrer shenpe migtè shig**

La focalisation sur la saisie partielle de l'existence ou de la non-existence est détruite ;

མཐར་འཛིན་ལྟ་བའི་འཛིན་སྣང་ས་བྱུང་ནས་སྦྱང་། །

**tardzin tawe dzintang drung né chung**

Le mode saisissant de la vue qui maintient les extrêmes est annihilé ;

གཞི་ལམ་འབྲས་བུའི་སྣང་སྟོང་བྱུང་དུ་འཇུག །

**zhi lam drewü nangtong sung du jug**

Apparence et vacuité de la base, du chemin et du résultat sont unies :

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མཐར་ཐུག་དོན། །

**dü sum gyalwe gongpa tartug dön**

Le sens ultime de la réalisation des bouddhas des trois temps est

ཟབ་ཞི་སྟོན་བྲལ་འོད་གསལ་འདུས་མ་བྱས། །

**sab shi trödral ösal dümashé**

Profond, paisible, non élaboré, lumineux, non composé,

རིག་སྟོང་མི་གིགས་རྩོ་རྩེ་གྲུབ་པའི་མཐའ། །

**rigtong mishig dorjé drubpe ta**

L'[union] indestructible de rigpa et de la vacuité, et les doctrines du Vajra[yāna] :

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

མང་དུ་བོས་པ་ལུང་གི་སྒྲིན་འབྲིགས་ཤིང་། །

**mangdu töpa lung gi trin trig shing**

Les nuages des transmissions scripturales érudites abondent et

ཕ་རོལ་རྒོལ་འཛོམས་རིགས་པའི་གྲོག་སྤང་འབར། །

**parol gol jom rigpe log treng bar**

La guirlande foudre de la logique qui met en échec les arguments des autres flambe, et

མན་ངག་གནད་ཀྱི་བདུད་རྩི་སྟིང་ལ་སིམ། །

**mengag nè kyi dütsi nying la sim**

Le nectar des instructions profondes cruciales s'infiltré dans le cœur :

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

སྐད་བྱུང་ཨ་ཏི་ཡོ་གའི་གསང་ལམ་ནས། །

**mèshung atiyoge seng lam né**

Sur le chemin secret de l’atiyoga merveilleux,

མ་ལུས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ། །

**malü gyalwa kün kyi yeshé ku**

Le kāya de la sagesse primordiale de tous les Conquérants sans exception

བྱབ་བདག་འཇམ་དཔལ་རྫོ་རྗེར་རབ་བསྐྱབས་པ། །

**khyabdag jampal dorjér rab drubpa**

Est parfaitement établi en tant que seigneur Mañjuśrīvajra qui imprègne :

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ང་རོ་ཡིས། །

**yangdag tsèma sum gyi ngaro yï**

Le rugissement des trois cognitions valides correctes

ལྷ་དམན་རི་དྲགས་ཚོགས་རྣམས་སྐྱབ་མཛད་པ། །

**ta men ridag tsog nam trag dzèpa**

Effraie le troupeau des détenteurs de vues inférieures et

ཐེག་མཚོག་སེང་གའི་སྐྱ་དབྱངས་ས་གསུམ་བྱེད། །

**teg chog senggé drayang sa sum khyab**

Le rugissement mélodieux du lion du véhicule suprême imprègne les trois lieux :

མཚོ་སྐྱེས་ཀླུ་ས་བའི་བསྟན་པ་ཀླུ་གུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

ཀླུ་ས་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་གོས་བབས་ཅེས། །

**gyalten yongsu dzogpe gö zang tser**

Sur le tissu exquis des enseignements parfaits des vainqueurs

འོད་གསལ་ལ་དོ་རྗེ་སྟིང་པོའི་ཉོག་མཛེས་པ། །

**ösäl dorjé nyingpö tog dzépa**

Se trouve le bel ornement supérieur de l'essence lumineuse et indestructible,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་ཀླུ་ས་བའི་ཀླུ་ས་མཚན་མཐོ། །

**chog lé nampar gyalwe gyaltsen to**

La bannière de victoire éminente des tout-vainqueurs dans toutes les directions :

མཚོ་སྐྱེས་ཀླུ་ས་བའི་བསྟན་པ་ཀླུ་གུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

བདག་སོགས་དང་ནས་འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་དུ། །

**dag sog deng né drowa jisī du**

À partir de maintenant, moi-même et les autres, pour le bien  
de tous les êtres,

བསྟན་དང་བསྟན་པའི་སློང་པོ་ཡོངས་རྫོགས་པ། །

**ten dang tenpe nyingpo yongdzogpa**

Détiendrons, prendrons soin de, et répandrons dans le champ  
qui imprègne le ciel

མཁའ་བྱུང་ཞིང་དུ་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བ་ཡིས། །

**khakhyab shing du dzin kyong pelwa yi**

Les enseignements et leur essence absolument parfaits :

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

མདོར་ན་མཁས་བཙུན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་གྱིས། །

**dorna khé tsün drubpe namtar gyi**

En bref, grâce à l'exemple de la vie des érudits, des personnes  
ordonnées et des siddhas,

རྒྱལ་བསྟན་སྤེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཁའ་བྱུང་པའི། །

**gyalten pelwe trinlé khakhyabpe**

[Puissent] les détenteurs authentiques des enseignements,  
avec l'activité éveillée imprégnant l'espace de répandre les  
enseignements du Bouddha,



བསྟན་འཛིན་དམ་པས་ས་སྟངས་ཡོངས་གང་ནས། །

**tendzin dampé sateng yong gangné**

Complètement remplir la surface de la Terre !

མཚོ་སྟེས་ཀླུ་ས་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

དཔལ་ལྷན་གྲུ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་རབ་བརྟན་ཅིང་། །

**palden lame kutse rabten ching**

Grâce à la vie longue et stable du glorieux lama et

བསྟན་པའི་སྐྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས། །

**tenpe jindag ngatang darwa yi**

Au développement de la puissance des mécènes,

ཚོས་སྲིད་མི་རྒྱབ་ལོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེངས། །

**chösi mi nub norwü gyaltsen dreng**

Puissent les royaumes du Dharma ne pas décliner, puisse la précieuse bannière de la victoire être soulevée et

མཚོ་སྟེས་ཀླུ་ས་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

**tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig**

Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lac se répandre !

ཅེས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱི་ངོ་བོ་དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་བ་དྲུག་ལྟེ་འཆི་མེད་མཚོར་  
 འབྲུངས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྲ་འགྱུར་རྟིང་མ་ཞེས་གྲགས་པ་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྟན་ཡོངས་  
 སུའོ་གས་པའི་སྤྱི་མོ་ཡིན་ཞིང་ཟབ་གནད་ཆེ་བ་དུ་མའི་བྱུང་ཚོས་དང་། ལྷ་སྐྱོམ་རྣམ་པར་  
 དག་པ་རྒྱལ་བ་དགེས་པའི་ལམ་བཟང་མ་ལོར་བ་ཡིན་པ་འདི་ངོ་ཤེས་ནས་ལོར་བུ་རིན་པོ་  
 ཆེ་བྱི་དོར་བྱས་ཏེ་རྒྱལ་བ་མཚན་གྱི་ཕྱེ་ལ་མཚོན་པ་བཞིན་དུ་གང་ཟག་སྐྱལ་བ་དང་ལྷན་པ་  
 རྣམས་ཀྱིས་འཆད་རྩོད་རྩོམ་གསུམ་གྱི་ཐོན་ལས་རྒྱབས་པོ་ཆེས་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་དར་  
 ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་པའི་ཐུགས་སྲུང་བཞེས་པ་དང་། དེ་ལྟ་བུའི་བཞེད་པ་ཡིད་བཞིན་  
 དུ་འགྲུབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་སློབ་ཚིག་ཏུ་རྟིང་བསྟན་ལ་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བ་  
 མི་ལས་འཇམ་དབྱེད་སྣམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོས་གནས་དུས་རྟེན་འབྲེལ་དགོ་བར་གྲུང་བུན་  
 ལ་གང་གར་མར་བྲིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། །

*L'essence de tous les vainqueurs est l'enseignement du Bouddha — le vainqueur né du lotus du lac, libre de la naissance et de la mort — et elle est connue sous le nom de Premières Traductions Nyingma. Elle est l'origine des enseignements parfaits du Bouddha ; elle a la propriété particulière d'avoir diverses instructions profondes ; elle est la vue et la méditation correctes ; elle est le chemin correct sans erreur qui réjouit les bouddhas. Reconnaissant ceci, comme une offrande ornant le haut de la bannière de victoire d'une gemme précieuse, les individus chanceux exposent, débattent et composent. À travers ces trois grandes vagues d'activités éveillées, ils acceptent la responsabilité de disséminer et de répandre ces [enseignements] dans toutes les directions. L'intention parfaitement vertueuse et pure pour les enseignements Nyingma sous forme de paroles d'aspiration de bons auspices qui établissent la tradition selon nos propres souhaits a été écrite sans penser par Mipham Jamyang Namgyal Gyatso, pendant la session du matin un jour auspiceux, dans un lieu auspiceux. Puisse la vertu s'accroître !*

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ལ། །

**daggi shangchub chöpa la**

Par le mérite que j'ai acquis en composant

འདུག་པ་རྣམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི། །

**jugpa nampar tsampa yi**

«L'Entrée dans la pratique des bodhisattvas»,

དག་པ་གང་དེས་འགོ་བ་ཀུན། །

**gewa gang dé drowa kün**

Puissent tous les êtres

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་འདུག་པར་ཤོག །

**shangchub chö la jugpar shog**

Entreprendre cette pratique !

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས། །

**chog nam kün na lü dang sem**

Puissent tous ceux qui, dans toutes les directions,

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ། །

**dugngal nèpa jinyèpa**

Souffrent des maux du corps et de l'esprit

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

**dedag daggi sönam kyï**

Obtenir, grâce à mes mérites,

བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་འཕྲོ་བ་པར་ཤོག །

**de ga gyatso tobpar shog**

Des océans de bien-être et de bonheur !

དེ་དག་ལའོར་བ་ཇི་སྲིད་དུ། །

**dedag khorwa jisi du**

Tant qu'ils resteront dans le samsâra,

ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གུར། །

**namyang de lé nyam magyur**

Que leur bonheur jamais ne décline !

འགྲོ་བས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

**drowé shangchub sempa yi**

Puissent les êtres atteindre la félicité

བདེ་བ་རྒྱན་མི་འཆད་འཕྲོ་བ་ཤོག །

**dewa gyün mi chè tob shog**

Ininterrompue des bodhisattvas !

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དཔྱལ་བ་དག །

**jigten kham na nyalwa dag**

Que les êtres qui ont repris corps

གང་དག་ཇི་སྲིད་ཡོད་པ་རྣམས། །

**gangdag jinyè yöpa nam**

Dans les différents enfers

དེ་དག་ཏུ་མི་ལུས་ཅན་རྣམས། །

**dedag tu ni lüchen nam**

Que contiennent tous les univers

བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག །

**dechen dewé gawar shog**

Jouissent de la félicité de Sukhâvatî !

གྲངས་བས་ཉམ་ཐག་དྲོ་བྲོ་བ་ཤོག །

**drangwé nyamtag dro tob shog**

Que les damnés du froid aient chaud !

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྐྱོན་ཆེན་ལས། །

**shangchub sempe trin chen lé**

Que les rivières infinies qui jaillissent

བྱང་བའི་ཆུ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས། །

**shungwe chuwo tayé kyï**

Des grands nuages des bodhisattvas

ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག །

**tsawé nyamtag silwar shog**

Rafrâichissent les êtres que la chaleur torture !

རལ་གྲི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་། །

**raldri lome nagtsal yang**

Que la forêt aux arbres feuillés de sabres

དེ་ལ་དགའ་ཚེལ་སྤྲུག་གུར་ཤོག །

**de la gatsal dug gur shog**

Se transforme en jardin délicieux,

ཤལ་མ་རི་ཡི་སྒོང་བོ་ཡང་། །

**shal ma ri yi dongpo yang**

Et les arbres shalmalîs

དཔག་བསམ་གྱིང་དུ་འབྱུངས་པར་ཤོག །

**pagsam shing du trungpar shog**

En arbres qui comblent tous les vœux !

མཐིང་རིལ་དུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་། །

**ting ril ngurpa dag dang ngangpa dang**

Que les régions infernales s'embellissent

བཞད་སོགས་སྐད་སྒྲོན་འབྱིན་པས་མཛེས་གུར་ཅིག །

**zhè sog kè nyen jinpé dzé gyur chig**

D'étangs fleuris de grands lotus parfumés

པལྒ་བྱི་བསུང་ཆེ་ལྡན་མཚོ་དག་གིས། །

**pema drisung cheden tso dag gi**

Où les canards, les cygnes et les oies sauvages

དམུལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག །

**nyalwe sachog dag ni nyamgar shog**

Poussent des cris mélodieux !

སོལ་སྤང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་སྤང་བོར་གྱུར། །

**sol pung deyang rinchen pungpor gyur**

Que les monceaux de braises soient monceaux de pierreries,

ས་བསྐྱེགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྐྱར་བར་ཤོག། །

**sa seg shel gyi sa zhi tarwar shog**

Le sol brûlant se lisse en parterre de cristal, et les montagnes

བསྐྱེས་འཛོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཚོད་པ་ཡི། །

**düjom riwo nam kyang chöpa yi**

De l'enfer de l'Écrasement se transforment

གཤམ་མེད་ཁང་གྱུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག། །

**zhalmè khang gyur desheg gangwar shog**

En palais d'offrandes peuplés de bien-allés !

མདག་མ་རྩོ་བསྐྱེགས་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག། །

**dagma do seg tsön gyi charpa dag**

Que, désormais, les pluies de charbons ardents, de pierres

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཉོག་ཆར་པར་གྱུར། །

**deng né zung te metog charpar gyur**

Brûlantes et d'armes deviennent pluies de fleurs !

ཕན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི། །

**pentsün tsön gyi debpa deyang ni**

Que ceux qui s'abreuvent de coups de glaives

དེང་ནས་ཚེ་སྤྱིར་མེ་ཉེག་འཕེན་པར་ཤོག །

**deng né tse chir metog penpar shog**

Se jettent désormais, pour s'amuser, des fleurs !

ལྷ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འདྲ་ནང་བྱིང་བ་དག །

**chuwo rabmè medong dra nang shingwa dag**

Que les êtres plongés dans la rivière Sans Gué pareille au feu,

ཤ་ཀུན་ཞིག་གྱུར་རུས་གོང་མེ་ཉེག་ཀུན་དེའི་མདོག །

**sha kün shig gyur rü gong metog künde dog**

Avec leurs chairs en lambeaux et leurs os blancs comme le jasmin,

བདག་གི་དགོ་བའི་སྟོབས་གྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས། །

**daggi gewe tob kyï lha yi lü tob né**

Obtiennent, par la puissance de mes mérites, un corps divin

ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷ་ན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག །

**lhamo nam dang lhenchig dalgyl bab né shog**

Et se retrouvent dans le Gange Céleste en compagnie de déesses !

ཅི་སྤྱིར་འདིར་ནི་གཤིན་རྗེའི་མི་དང་ཁྱ་དང་བྱ་རྒྱུ་མི་བཟང་རྣམས་

སྐྱེག་བྱེད། །

**chichir dir ni shinjé mi dang kha dang shagö mi**

**zè nam trag shè**

Quand ils se demanderont qui possède l'excellent pouvoir de leur procurer la joie et le bien-être



ཀུན་ནས་མུན་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་གོ་སུ་ཡི་  
མཐུ་སྐྱམ་སྟེ། །

**kün né mün sal de ga kyèpe tu zang diko su yi tu  
nyam te**

En effrayant les serviteurs de Yama, les corbeaux et les vautours  
horribles,

གྱེན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའི་དགྱིལ་ན་ཕྱག་ན་དོ་རྗེ་འབར་བ་བལྟགས་  
མཐོང་ནས། །

**gyendu té na namkhe kyil na chag na dorje  
barwa zhug tong né**

Qu'ils lèvent alors les yeux et, voyant Vajrapâni dans sa splendeur,

རབ་ཏུ་དགའ་བའི་ཤུགས་གྱིས་སྒྲིག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་  
འགྲོགས་པར་ཤོག །

**rabtu gawe shug kyï dig dangdral né de dang  
lhenchig drogpar shog**

Qu'ils le rejoignent, libérés de leurs fautes par la force de leur  
immense joie !

མེ་ཏོག་ཆར་བ་སྒྲོས་ཚུ་དང་འདྲེས་འབབས་པ་ཡིས། །

**metog charpa pö chu dang dré babpa yi**

Puissent les damnés, constatant qu'une pluie de fleurs

དམུལ་བའི་མེ་མདག་ཆེལ་ཆེལ་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས། །

**nyalwe medag chil chil söpa tong gyur né**

Et d'eau fragrante éteint en grésillant les braises infernales,

གྲོ་བུར་བདེ་བས་ཚིམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་། །

**lowur dewé tsimpa di chi sampa dang**

Se demander, soudain envahis de plaisir, ce qui se passe,

སེམས་དབྱུལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་བསྐྱེད་མཐོང་བར་ཤོག །

**sem nyal nam kyī chag na pema tongwar shog**

Et voir alors Celui-Qui-Tient-une-Fleur-de-Lotus !

གྲོགས་དག་འཛིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་འུ་བུའི་ཐད་དུ་ནི། །

**drog dag jigpa bor la ringpar tsur shog uwü tēdu ni**

« Compagnons, n'ayez plus peur et venez vite !

གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱན་བལ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཕྱིན་ལ། །

**gang gi tu yī dugngal kündral gawe shug chin la**

Quel adolescent radieux, coiffé de chignons, arrive là, bannissant la peur ?

འགོ་བ་ཀྱན་ནས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་བཅུ་བ་སྐྱེས་གུར་

བཏོ། །

**drowa kün né yong kyob shangchub sem dang tsewa kyé gyurpa**

Quel est ce bodhisattva aimant qui protège tous les êtres

གཞོན་ལུ་ཟུར་ལུང་ཅན་འབར་འཛིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་སུ་ཞིག་  
སྤྱིན། །

**zhönnu surpü chen bar jigpa mèpar shèpa su  
shig chin**

Et détient le pouvoir de les libérer de la souffrance en leur procurant la joie ?

ཁྱོད་ཀྱི་ལྷ་བརྒྱའི་ཅོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་བརྗོད་ལ་མཚོན་ཅིང་། །  
**khyö kyī lha gye chöpen dag gi shab kyī pemo la  
chö ching**

» Regardez les dieux qui, par centaines, honorent de leurs couronnes les lotus de ses pieds,

ཐུགས་རྗེས་བརྒྱན་སྤྱོད་དབུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབས་  
པ། །

**tugjé len chen u la metog dume tsog kyī char  
babpa**

Les fleurs qui pleuvent sur sa tête, ses yeux mouillés de compassion,

ཁང་བརྟེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་པ་སྟོན་དབྱེད་སྟོན་གྲོག་ལྷན་འདི་  
སྟོས་ཞེས། །

**khang tseg yī ong lhamo tongtrag tö yang  
drogden di tö shé**

Et la pagode merveilleuse où des milliers de déesses chantent sa louange ! »

འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དམྱལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་  
ཤོག །

**jamyang dendra tong né dani sem nyal chacho  
dönpar shog**

Voilà ce que devraient crier les damnés en voyant Mañjughosha.

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགོ་རྩ་ས་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས། །

**detar daggi getsé kuntuzang lasog**

Ainsi, que grâce à mes sources de bien,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྒྲིབ་པ་མེད་སྒྲིན་བདེ་བ་དང་། །

**shangchub sempa dribpamè trin dewa dang**

Les êtres des enfers brûlants aient la joie parfaite de voir, sans empêchement,

བསེལ་ཞིང་དྲི་ཞེས་ངད་ལྗན་ཆར་པ་འབེབ་མཐོང་ནས། །

**sil shing drishim ngèden charpa beb tong né**

Samantabhadra et les autres bodhisattvas, et, des nuages apportant le bien-être,

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དེ་དག་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག །

**semchen nyalwa dedag ngönpar ga gyur chig**

Tomber de fraîches pluies, douces et parfumées !

དུད་འགྲོ་རྒྱམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག །

**düdro nam ni chig la chig**

Que les animaux ne souffrent plus

ཟ་བའི་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག །

**sawe jig dang dralwar shog**

De la peur de s'entredévorer !

སྐྱ་མི་སྟོན་པའི་མི་བཞིན་དུ། །

**draminyen pe mi zhindu**

Que les prétales soient aussi heureux

ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར། །

**yidag nam ni dewar gyur**

Que les habitants de l'Uttarakuru !

འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་གི། །

**pagpa chenrezi wang gi**

Que les esprits faméliques soient rassasiés,

ལྷག་ནས་འབབ་པའི་འོ་རྒྱུན་གྱིས། །

**chag né babpe o gyün gyi**

Baignés et à jamais rafraîchis

ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་ཚེས་བྱས་ཤིང་། །

**yidag nam ni tsim shé shing**

Par les ruisseaux de lait qui s'écoulent

འཇུག་བྱས་རྟུ་བསྐལ་བར་ཤོག །

**trü shé tagtu silwar shog**

Des mains du sublime Avalokita !

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་། །

**longwa nam kyï zug tong shing**

Que les aveugles voient

འོན་པས་རྟག་ཏུ་སྐྱོ་བོས་ཤོག །

**önpé tagtu dra tö shog**

Et toujours les sourds entendent !

ལྷ་མོ་སྐྱུ་འཕུལ་ཇི་བཞིན་དུ། །

**lhamo gyutrul jizhin du**

Que les femmes enfantent

སྐྱུ་མ་མའང་གཞོན་མེད་བཅའ་བར་ཤོག །

**drumma'ang nömè tsawar shog**

Sans douleur comme Mâyâdevî !

གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་། །

**cherwu nam kyï gö dag dang**

Que ceux qui vont nu reçoivent des vêtements,

བཀྱེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་བས་དང་ནི། །

**trépa nam kyï sé dang ni**

Ceux qui ont faim de la nourriture,

སྐོམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚུ་དག་དང་། །

**kompa nam kyï chu dag dang**

Et ceux qui ont soif de l'eau

བཏུང་བ་ཞིམ་པོ་འབྲོབ་པར་ཤོག། །

**tungwa shimpo tobpar shog**

Et d'exquises boissons !

བརྒྱེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནོར་འབྲོབ་ཤོག། །

**trenpa nam kyï nor tob shog**

Que les pauvres découvrent des trésors

ལྷ་ངན་ཉམ་ཐག་དགའ་འབྲོབ་ཤོག། །

**nya ngen nyamtag ga tob shog**

Et ceux que ronge l'affliction trouvent la joie !

ཡི་ཚད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་སོས་ཤིང་། །

**yichè nam kyang yi sö shing**

Que ceux qui désespèrent regagnent l'espoir

བརྟན་པ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

**tenpa pünsum tsogpar shog**

Et l'assurance la plus parfaite !

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ། །

**semchen nèpa jinyèpa**

Que tous les malades

ལྷུང་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག། །

**nyurdu nè lé tar gyur chig**

Atteignent vite la guérison !

འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་བ། །

**drowe nè ni malüpa**

Que toutes les maladies

རྟག་ཏུ་འགྱུར་བ་མེད་པར་ཤོག། །

**tagtu jungwa mëpar shog**

Disparaissent du monde à jamais !

སྐྱག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག། །

**tragpa nam ni jigmè shog**

Que ceux qui ont peur n'aient plus peur !

བཙེངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་འགྱུར། །

**chingpa nam ni drolwar gyur**

Que les prisonniers soient libres !

མགུ་མེད་རྣམས་ནི་མགུ་ལྷན་ཞིང་། །

**tumè nam ni tuden shing**

Que les faibles deviennent forts

སེམས་ནི་ཕན་ཚུན་མཉེན་གྱུར་ཅིག། །

**sem ni pentsün nyen gyur chig**

Et les esprits se lient d'amitié !

མགྲོན་པོ་དག་ནི་བམས་ཅད་ལ། །

**drönpo dag ni tamchè la**

Que tous les voyageurs



ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག །

**chog nam tamchè dewar shog**

Soient heureux où qu'ils aillent !

གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་བ། །

**gang gi döndu dro shèpa**

Quel que soit le but de leur voyage,

དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གུར་ཅིག །

**de bè mi gö drub gyur chig**

Puissent-ils l'atteindre sans effort !

གྲུ་དང་གྲུ་ཚེན་ལྷགས་པ་རྣམས། །

**dru dang dru chen shugpa nam**

Que ceux qui ont embarqué sur des bateaux

ཡིད་ལ་བསམས་པ་འགྲུབ་གུར་ཏེ། །

**yi la sampa drub gyur te**

Réalisent leur dessein !

ཚུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེར་བྱིན་ནས། །

**chu yi ngog su der chin né**

Qu'ils rejoignent, satisfaits, le rivage,

གཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག །

**nyen dang lhenchig gawar shog**

Et se réjouissent avec leurs proches !

ལྷ་ངན་ལམ་གོལ་འབྱམས་པ་རྣམས། །

**nya ngen lamgol khyampa nam**

Que ceux qui errent, perdus en terre hostile,

མགྲོན་པོ་དག་དང་ཕྱད་གུར་ནས། །

**drönpo dag dang trè gyur né**

Rencontrent des compagnons de voyage

ཚོམ་རྒྱན་སྟག་སོགས་འཇིགས་མེད་པར། །

**chomkün tag sog jigmè par**

Et se déplacent sans fatigue, avec facilité,

མི་ངལ་བདེ་སྐྱལ་འདོང་བར་ཤོག །

**mi ngal delag dongwar shog**

Loin de la menace des brigands et des bêtes sauvages !

དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར། །

**gön sog lammè nyam ngawar**

Que, dans les redoutables solitudes dépourvues de chemin,

བྱིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་པ། །

**shipa genpo gön mèpa**

Les enfants et les vieillards sans protecteurs,

གཉིད་ལོག་ལྷོས་ཤིང་རབ་ལྷོས་རྣམས། །

**nyï log nyö shing rab nyö nam**

Les dormeurs, les ivrognes et les fous

ལྷ་དག་སྐྱུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག །

**lha dag sungwa shèpar shog**

Soient protégés par les dieux !

མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་པ་དང་། །

**mi dal kün lé tarpa dang**

Puissent [les êtres] échapper à tous les manques de liberté,

དད་དང་ཤེས་རབ་བརྩེར་ལྡན་ཞིང་། །

**dè dang shérab tserden shing**

Être doués de foi, de connaissance et d'amour,

ཟས་དང་སྦྱོད་པ་ལུན་ཚོགས་ནས། །

**sé dang chöpa püntsoḡ né**

Avoir assez de nourriture, se comporter parfaitement

ཉག་ཏུ་ཚེ་རབས་བྲན་གྱུར་ཅིག །

**tagtu tserab dren gyur chig**

Et toujours se souvenir de leurs existences !

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ། །

**tamchè namkha dzö zhindu**

Que chacun dispose de richesses inépuisables,

ལོངས་སྦྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག །

**longchö chèpa mèpar shog**

Comme s'il puisait au trésor de l'espace,

ཚྱོད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར། །

**tsöpamè ching tsemè par**

Et en jouisse sans violence ni conflit,

རང་དབང་དུ་ནི་སྒྲོན་པར་ཤོག། །

**rangwang du ni chöpar shog**

En toute liberté !

སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་ལྗང་དུ་གང། །

**semchen ziji chung ngu gang**

Que les êtres manquant de splendeur

དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཚེན་པོར་ཤོག། །

**dedag ziji chenpor shog**

Soient resplendissants !

དཀའ་སྲུབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ། །

**katub chen gang zug ngenpa**

Que ceux que les épreuves ont émâciés

གཟུགས་བཟང་སྲུབ་སུམ་ཚོགས་གུར་ཅིག། །

**zug zang pün sum tsog gyur chig**

Retrouvent un corps parfait !

འཛིག་རྟེན་བུད་མེད་ཇི་སྟེད་པ། །

**jigten bümè jinyèpa**

Que toutes les femmes du monde

དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག །

**dedag kyépa nyi gyur chig**

Acquièrent le statut des hommes !

མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་། །

**marab nam ni to tob ching**

Que les humbles accèdent à un rang élevé

ང་རྒྱལ་དག་གྱང་བཅོམ་པར་ཤོག །

**ngagyal dag kyang chompar shog**

Sans tomber dans l'orgueil !

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །

**daggi sönam di yi ni**

Que grâce à mes mérites,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། །

**semchen tamchè malüpa**

L'ensemble des êtres, sans exception,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སྦང་ནས་ནི། །

**digpa tamchè pang né ni**

Se détourne de tous les actes nuisibles

རྟག་ཏུ་དག་བ་བྱེད་པར་ཤོག །

**tagtu gewa shèpar shog**

Pour constamment pratiquer le bien !

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

**shangchub sem dang mindral shing**

Que, sans jamais se séparer de l'esprit d'Éveil,

བྱང་ཚུབ་སློབ་ལ་གཞུང་བ་དང་། །

**shangchub chö la zholwa dang**

Ils entrent dans la pratique des bodhisattvas !

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་། །

**sanggyé nam kyï yong zung shing**

Qu'ils aient les bouddhas pour guides

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྦྱོང་བར་ཤོག །

**dü kyi lé nam pongwar shog**

Et renoncent aux œuvres de Mâra !

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། །

**semchen dedag tamchè ni**

Que tous les êtres jouissent

ཚོ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག །

**tse yang pagmè ringwar shog**

D'une vie immensément longue

རྟག་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་། །

**tagtu dewar tso gyur shing**

Et toujours heureuse

འཚི་བའི་སྐྱ་ཡང་གྲགས་མ་གྱུར། །

**chiwe dra yang drag magyur**

D'où le mot « mort » sera banni !

དབག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱེད་མོས་ཚལ། །

**pagsam shing gi kyèmö tsal**

Que toutes les régions de l'espace s'emplissent

སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྤྲས། །

**sanggyé dang ni sanggyé sé**

De jardins comblant les souhaits,

ཚོས་སྐྱེན་སྐྱོགས་པས་གང་བ་ཡིས། །

**chö nyen drogpé gangwa yï**

Eux-mêmes peuplés de bouddhas et de bodhisattvas

ལྷོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག། །

**chog nam tamchè gangwar shog**

Qui répandent la mélodie du Dharma !

ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་ས་གཞི་དག། །

**tamchè du yang sa zhi dag**

Que partout le sol ait la douceur

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །

**segma lasog mèpa dang**

Du lapis-lazuli :

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བེད་རྒྱུ་ཡི། །

**lagtil tar nyam baidurye(?)**

Qu'il soit lisse comme la paume,

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག །

**rangzhin jampor né gyur chig**

Et qu'il ne s'y trouve aucun caillou !

འཁོར་གྱི་དྲིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་། །

**khor gyi kyilkhor yögur yang**

Que dans tous les mandalas de leur entourage,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག །

**shangchub sempa mangpo dag**

Des multitudes de bodhisattvas

རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྟེང་དག །

**rang gi legré sateng dag**

Demeurent pour orner

བརྒྱན་པར་མཛད་པས་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །

**gyenpar dzépé zhug gyur chig**

La terre de leurs perfections !

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི། །

**lüchen kün gyi sha dang ni**

Que tous les êtres perçoivent



ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་། །

**shing dang öser tamchê dang**

Continuellement le son du Dharma

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཚོས་གྱི་སྒྲ། །

**namkha lé kyang chö kyi dra**

Dans [le chant] des oiseaux, [le bruissement] des arbres,

རྒྱལ་མི་འཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག །

**gyün mi chèpar töpar shog**

Les rayons de lumière et même dans l'espace !

དེ་དག་རྟུ་ཅུ་སངས་རྒྱས་དང་། །

**dedag tagtu sanggyé dang**

Puissent-ils toujours se trouver en présence

སངས་རྒྱས་སྐྱས་དང་འཕྲད་གྱུར་ཅིག །

**sanggyé sé dang trè gyur chig**

Des bouddhas et des bodhisattvas

མཚོད་པའི་སྒྲིན་ནི་མཐའ་ཡས་པས། །

**chöpe trin ni tayépé**

Et honorer d'offrandes en nuées infinies

འགྲོ་བའི་སྐྱ་མ་མཚོད་པར་ཤོག །

**drowe lama chöpar shog**

Les maîtres spirituels du monde !

ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབབས་ཤིང་། །

**lha yang dü su charbeb shing**

Que les dieux amènent les pluies au bon moment

ལོ་ཏོག་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

**lotog pünsum tsogpar shog**

Pour que les moissons soient parfaites !

རྒྱལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་གུར་ཅིག །

**gyalpo chö zhin shè gyur chig**

Que les rois agissent selon le Dharma

འཇིག་རྟེན་དག་གུང་དར་བར་ཤོག །

**jigten dag kyang darwar shog**

Pour la plus grande prospérité des mondes !

སྒྲོན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྷན་པ་དང་། །

**men nam tu dang denpa dang**

Que les médicaments soient efficaces et la récitation

གསང་སྒྲགས་བརྒྱས་བརྗོད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**sang ngag déjö drubpar shog**

Des formules secrètes produise ses effets !

མ་འཁུངས་འགོ་སློན་པོ་ལ་སོགས་པ། །

**khandro sinpo la sogpa**

Que l'esprit des démons célestes et terrestres

སྙིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

**nyingjé sem dangden gyur chig**

S'imprègne de compassion !

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྤྲུག་མ་གྱུར། །

**semchen ga yang dug magyur**

Qu'il n'y ait plus un seul être pour souffrir,

སྤྲིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར། །

**digpar magyur nama gyur**

Commettre des méfaits ou tomber malade !

འཇིགས་དང་བརྟུས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །

**jig dang nyépar mingyur shing**

Que plus personne n'aie peur,

འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར། །

**ga yang yi mi de magyur**

Ni ne soit humilié ou malheureux !

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་གྲོག་པ་དང་། །

**tsukla khang nam logpa dang**

Que dans les monastères la lecture

ཁ་ཏོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག །

**khatön gyi gyé leg né shog**

Et la récitation se développent et perdurent !

རྟལ་ཏུ་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་དང་། །

**tagtu gendün tünpa dang**

Que la Communauté soit toujours harmonieuse

དགོ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**gendün dön yang drubpar shog**

Et accomplisse son dessein !

བསྐྱབ་པ་འདོད་པའི་དགོ་སློང་དག །

**labpa döpe gelong dag**

Que les moines qui aspirent à l'entraînement

དབེན་པ་དག་གྱང་འཐོབ་པར་ཤོག །

**wenpa dag kyang tobpar shog**

Gagnent les solitudes !

གཡང་བ་ཐམས་ཅད་སྦངས་ནས་ནི། །

**yengwa tamchè pang né ni**

Qu'ils renoncent à toute distraction

སེམས་ནི་ལས་རུང་སྐྱམ་གྱུར་ཅིག །

**sem ni lé rung gom gyur chig**

Et méditent avec un esprit malléable !

དགོ་སློང་མ་རྣམས་རྟེན་ལུན་ཞིང་། །

**gelongma nam nyèden shing**

Que les nonnes reçoivent des dons !

འཐབ་དང་གཞོན་པ་སྤང་བར་ཤོག །

**tab dang nöpa pangwar shog**

Qu'elles ne se querellent ni ne se nuisent !

དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན། །

**dezhin rabtu shungwa kün**

Et que tous les renonçants

ཚུལ་སྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག །

**tsultrim nyampamè gyur chig**

Préservent la pureté de la discipline !

ཚུལ་སྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས། །

**tsultrim chalwé yï shung né**

Que ceux qui enfreignent la discipline se repentent

ཏྲག་ཏུ་སློག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག །

**tagtu digpa sè shè shog**

Et constamment s'affranchissent de leurs actes négatifs !

བདེ་འགོ་དག་གྱུར་ཐོབ་གྱུར་ནས། །

**dendro dag kyang tob gyur né**

Puissent-ils renaître dans les destinées heureuses

དེར་ཡང་བརྟུལ་ལྷགས་མི་ཉམས་ཤོག །

**der yang tulshug mi nyam shog**

Et ne plus contrevenir à leur ascèse !

མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་། །

**khépa nam ni kurwa dang**

Que les sages soient honorés

བསོད་སྒྲོམས་དག་ཀྱང་རྟེན་པར་ཤོག །

**sönyom dag kyang nyèpar shog**

Et reçoivent des aumônes !

རྒྱད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་། །

**gyü ni yongsu dagpa dang**

Que leur esprit reste absolument pur

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག །

**chog nam küntu dragpar shog**

Et leur renommée se répande en tout lieu !

ངན་སོང་སྐྱུ་བསྐྱེད་མི་ལྷོང་ཞིང་། །

**ngensong dugngal mi nyong shing**

Puissent les êtres ne pas subir les souffrances des mauvaises destinées

དཀའ་བ་སྦྱོད་པ་མེད་པར་ཡང་། །

**kawa chöpa mèpar yang**

Et, sans épreuves ni difficultés,

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཀྱིས་ནི། །

**lhawé lhagpe lü kyï ni**

Atteindre rapidement la bouddhité

དེ་དག་སངས་རྒྱལ་ལྷུང་འགྲུབ་ཤོག །

**dedag sanggyé nyur drub shog**

Dans un corps supérieur à celui des dieux !

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ། །

**semchen kün gyi len mangdu**

Que tous les êtres honorent à maintes

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །

**sanggyé tamchè chöshè ching**

Reprises tous les bouddhas !

སངས་རྒྱལ་བདེ་བ་བསམ་ཡས་གྱིས། །

**sanggyé dewa samyé kyï**

Puissent-ils jouir à jamais

ཏྲ་ཏུ་བདེ་དང་ལྷན་གུར་ཅིག །

**tagtu de dangden gyur chig**

De leur inconcevable félicité !

བྱང་ཆུབ་སེམས་དབའ་རྣམས་གྱིས་ནི། །

**shangchub sempa nam kyï ni**

Que s'accomplissent les désirs

འགྲོ་དོན་སྤྱགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །

**dro dön tug la gong drub shog**

Des bodhisattvas pour le bien des êtres !

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །

**gönpo yi ni gang gongpa**

Puissent les êtres recevoir

སེམས་རྣམས་ལའང་དེ་འབྱོར་ཤོག །

**sem nam la'ang de jor shog**

Ce que les Protectors souhaitent pour eux !

དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་། །

**dezhin rangsang gyé nam dang**

Puissent, de même, les bouddhas-par-soi

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག །

**nyentö nam kyang de gyur chig**

Et les auditeurs être heureux !

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་དྲིན་གྱིས། །

**dag kyang jamyang kadrin gyi**

Tant que je n'aurai pas atteint la terre de Joie Suprême,

ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ། །

**sa rabga ba tob bardu**

Puissé-je, par la grâce de Mañjughosha,

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པ་དང་། །

**tagtu tserab drenpa dang**

Toujours me rappeler mes existences



རབ་རྩ་བྱུང་བ་འཐོབ་པར་ཤོག །

**rabtu shungwa tobpar shog**

Et renoncer [à la vie profane] !

བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་། །

**dag ni khasé gyi né kyang**

Puissé-je vivre d'une nourriture

ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག །

**nyam dangden shing tsowar shog**

Frugale mais rester vigoureux,

ཚོ་རབས་ཀྱན་རྩ་དབེན་གནས་པ། །

**tserab küntu wenné pa**

Et dans toutes mes vies trouver

ལུན་སུམ་ལྡན་པ་འཐོབ་པར་ཤོག །

**pün sum denpa tobpar shog**

De parfaites solitudes !

གང་ཚོ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ། །

**gang tse tawar döpa'am**

Quand je voudrai le contempler

ཅུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་། །

**chungse driwar dö na yang**

Ou lui poser la moindre question,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི། །

**gönpo jamyang denyi ni**

Puissé-je, sans le moindre obstacle,

གོགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག །

**geg mëpar yang tongwar shog**

Voir mon protecteur, Mañjughosha lui-même !

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པར། །

**chog chu namkhe té tugpar**

Puissé-je, pour accomplir le bien de tous les êtres

སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་ཕྱིར། །

**semchen kün dön drubshe chir**

Dont la foule s'étend jusqu'aux confins de l'espace,

རི་ལྷར་འཇམ་དབྱངས་སྒྲིད་མཛད་པ། །

**jitar jamyang chö dzèpa**

Régler ma conduite

བདག་གི་སྒྲིད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག །

**daggi chöpa'ang dendrar shog**

Sur celle de Mañjughosha !

རི་སྒྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །

**jisï namkha népa dang**

Tant que l'espace durera

འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གུར་བ། །

**drowa jisi né gyurpa**

Et tant qu'il y aura des êtres,

དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གུར་ནས། །

**desi dag ni né gyur né**

Puissé-je, moi aussi, demeurer dans le monde

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེལ་བར་ཤོག། །

**drowe dugngal selwar shog**

Pour en dissiper la souffrance !

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གང་ཅིའང་རུང་། །

**drowe dugngal gang chi'ang rung**

Que les souffrances des êtres

དེ་ཀུན་བདག་ལ་སྲིན་གུར་ཅིག །

**de kün dag la min gyur chig**

Mûrissent toutes en moi !

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་གྱིས། །

**shangchub sempe gendün gyi**

Que la communauté des bodhisattvas

འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

**drowa de la chöpar shog**

S'emploie au bonheur des mondes !

འགྲོ་བའི་སྐྱེ་བ་བསྐྱེད་སྐྱོན་གཅིག་ལུ། །

**drowe dugngal men chigpu**

Unique remède aux souffrances des êtres

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

**dewa tamchè jungwe né**

Et source de toute félicité,

བསྐྱེད་པ་རྗེད་དང་བཀུར་སླི་དང་། །

**tenpa nyè dang kurti dang**

Que la doctrine perdure,

བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གུར་ཅིག །

**ché te yün ring né gyur chig**

Comblée d'honneurs et de richesses !

གང་གི་དྲིན་གྱིས་དགོ་སློ་འབྱུང་། །

**gang gi drin gyi ge lo jung**

Hommage à Mañjughosha

འཇམ་པའི་དབྱུངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**jampe yang la chagtsal lo**

Par la grâce de qui je pense à faire le bien !

གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དར་བ། །

**gang gi drin gyi dag darwa**

Hommage à l'ami de bien dont la bienveillance

དགེ་བའི་བཞེས་ལའང་བདག་ཕྱག་འཚལ། །

**geweshé la'ang dag chagtsal**

Me permet de progresser !

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྨྱོད་བ་ལ་འཇུག་བ་ལས། །བསྐྱོད་བཞེས་བྱ་བའི་ལེའུ་སྟེ་བཅུ་  
བའོ། །།

*Ceci conclut le dixième chapitre de « L'Entrée dans la pratique des bodhisattvas », appelé « Dédicace ».*



པདྨ་རིག་འཛིན་གྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

*Prière de longue vie pour Pema Rigdzin (Dzogchen Rinpoche)*

རྗེ་ རྣོན་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཙུག་ཏོར་ཅན། །

**hrī ngöntse dezhin shegpa tsugtor chen**

Hrīḥ ! Autrefois, vous étiez le tathāgata Tsugtorchen.

འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་གྲུབ་ཚེན་ཀུ་ཀུ་རི། །

**pagpe yul du drubchen kukuri**

Au Pays Noble, vous étiez le mahāsiddha Kukuripa.

ཁ་བ་ཅན་དུ་དཔལ་ལྷན་ཐང་པ་ཞེས། །

**khawachen du palden tangpa shé**

Au Pays des Neiges, vous étiez appelé Palden Thangpa :

པདྨ་རིག་འཛིན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**pema rigdzin shab la solwa deb**

Pema Rigdzin, je prie à vos pieds,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་གིས་ཤོག །

**tenpa yün ring népe trashī shog**

Puisse tout être auspicious pour que vos enseignements perdurent !

བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

*Prière de longue vie pour Tenzin Gyatso (S.S. le Dalai-Lama)*

གངས་རིའི་ར་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

**gangri rawé korwe shingkhām su**

Dans la terre pure entourée de montagnes enneigées,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

**pen dang dewa malü jungwe né**

La source de tout bonheur et de toute félicité

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

**chenrezi wang tendzin gyatso yi**

Est le seigneur Avalokiteśvara, Tenzin Gyatso :

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གུར་ཅིག །

**shabpè sī te bardu ten gyur chig**

Puissent ses pieds de lotus rester stables jusqu'à la fin de l'existence !

རྫོགས་ཚེན་ར་ཉག་རྩ་དཔལ་སྐྱུལ་གྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

*Prières de longue vie pour Dzogchen Ranyak Dza Patrul Rinpoche*

ཟབ་ཞེ་སློབ་བྲལ་འོད་གསལ་སྣང་བོ་མ་ལུས་རྒྱལ་བའི་གསང་མཛོད་

འཛིན། །

**sab shi trödral ösal nyingpo malü gyalwe**

**sangdzö dzin**

Détenteur de l'entier trésor secret des vainqueurs, dont le cœur est profond, paisible, libre d'élaboration et lumineux,



མཚན་དཔེ་རྣམ་པོལ་གང་འདུལ་དེར་སྟོན་སྣ་ཚོགས་སྤྱིན་ལས་པོལ་  
གར་ཅན།།

**tsenpé namrol gang dul der tön natsog triné  
rolgar chen**

Montrant les signes majeurs et mineurs de la bouddhété à ses disciples et manifestant un vaste déploiement d'activité éveillée,

ལྷ་བདེའི་འགྲོ་ལ་བཤེས་གཉེན་རྒྱུལ་བཟུང་འབྲེལ་ཚད་འགྲོ་བའི་དཔལ་  
མགོན་ཆེ།།

**nga dö dro la shényen tsul zung dreltsè drowe  
palgön che**

Un guide spirituel pour ceux qui errent dans ces temps dégénérés et un puissant protecteur pour tous les êtres qui créent une connexion avec lui,

བདུ་སྤྱིན་ལས་བཤུད་སྐྱབ་ཉི་མ་རྟག་ཏུ་ཞབས་པད་བརྟན་གྱུར་ཅིག །  
**pema triné shèdrub nyima tagtu shabpè ten  
gyur chig**

Pema Trinle Shedrup Nyima — puissent ses pieds de lotus être stables pour toujours !

ཅེས་རྫོགས་ཆེན་ར་ཉག་རྒྱ་དཔལ་སྐྱུལ་རིན་པོ་ཆེ་བྱི་འདོན་དང་འབྲེལ་བའི་མཚན་གསོལ་  
རྣམས་བདུ་སྐྱུལ་བཟུང་དེས་ཡོ་རོབ་སྤྱི་དབུས་ནས་བྱིས་པའོ།།

*Composé par Pema Kalzang en Europe à l'occasion de l'intronisation et du don de nom simultané de Dzogchen Ranyak Dza Patrul Rinpoche.*

འཕགས་ཡུལ་གྲུབ་བརྒྱའི་མཚོག་གུར་ཤུབ་རིའི། །

**pag yul drub gye chogyur shawa ri**

Au Pays Noble, Shāvaripa était suprême parmi les cent siddhas.

ནམ་སྐྱལ་ཨོ་རྒྱན་འཛིགས་མེད་ཚོས་ཀྱི་རྗེའི། །

**namtrul orgyen jigmè chö kyi jé**

Son émanation était Orgyen Jigme Chökyi Je dont

སྐྱལ་པའི་རོལ་གར་ལྗོངས་འདིར་ཡོངས་ཤར་བ། །

**trulpe rol gar jong dir yong sharwa**

L'incarnation dans ce monde apparaît maintenant comme

པདྨ་ཐིན་ལས་བཤད་སྐྱབ་ཉི་མ་ལ། །

**pema trinlé shèdrub nyima la**

Pema Trinle Shedrup Nyima, à qui

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་སྤྱུལ། །

**solwa deb so shinlab ngödrub tsol**

J'adresse mes prières pour m'accorder bénédictions et siddhis.

འདི་ཕྱི་བར་དོ་ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་བྱུངས། །

**di chi bardo küntu jésu sung**

Dans cette vie-ci et dans les vies futures, dans tous les états intermédiaires, je vous prie de m'accepter [comme votre disciple].

སྐྱེ་ཚེ་ཞབས་པད་འགྱུར་མེད་དོ་རྗེའི་ཁྱིམ། །

**kutse shabpè gyurmè dorjé trir**

Sur un trône immuable et indestructible, puissent votre vie et vos pieds de lotus

ཚེ་མཐའ་ཡས་པའི་ངོ་བོར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། །

**tse ta yépe ngowor tenzhug sol**

Rester stables pendant d'innombrables vies, je prie !

མཛེན་མིན་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་སྒྲུང་བ་ཡིས། །

**dzètrin khorlo sum gyi nangwa yï**

Puisse la lumière de votre activité éveillée des trois roues

སྤྱོད་གསལ་བཅུ་ཉི་མཉུན་ཀུན་ཏུ་བྱུང་གུར་ཅིག །

**chog chü tadru küntu khyab gyur chig**

Imprégner tous les lieux dans les dix directions !

ཅེས་པའང་ཉི་ཉོང་རྒྱལ་ཁབ་གྱི་ཚོགས་ཚེན་མདོ་སྤྲུགས་དར་རྒྱས་ཚོས་ཚོགས་གྱི་ཚོགས་  
གཙོ་མ་ལའི་ཡ་སོགས་རང་སློབ་མང་པོའི་བསྐྱེད་པོར། ཁང་སར་དབོན་སྐྱེལ་བརྟན་  
མིང་པས་ཉི་ཉོང་ནས་བྲིས།

*Composé au Japon par celui qui porte le nom de Khangsar Wöntrul, à la demande de Maria et des autres administrateurs du centre du Dharma japonais, Dzogchen Do Ngak Darje Ling.*

སྤུབ་བརྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གཅིག་གྲོང་ཚེན་པ། །

**tubten dzépe gyen chig longchenpa**

Longchenpa, bel ornement unique des enseignements du Bouddha,

བཤད་སྐྱབ་བརྟན་པའི་མངའ་བདག་འཛིགས་མིད་གྲིང་། །

**shèdrub tenpe ngadag jigmè ling**

Jigme Lingpa, seigneur des enseignements sur l'étude et la pratique, et

མཚུངས་མེད་སྐྱ་མའི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར། །

**tsungmè lame tenpa sï te bar**

Mon propre lama inégalé : puissent leurs enseignements, jusqu'à la fin de l'existence,

བཤད་སྐྱབ་ཐོས་བསམ་སློམ་བས་འཛིན་གྱུར་ཅིག །

**shèdrub tö sam gompé dzin gyur chig**

Être maintenus par l'étude et la pratique, l'écoute, la contemplation et la méditation.

སྣང་གྲག་རིག་གསུམ་ལྟ་སྟགས་ཚོས་སྐྱའི་ངང་། །

**nang drag rig sum lha ngag chökü ngang**

Apparence, son et conscience sont la nature même de la déité, du mantra et du dharmakāya, respectivement ;

སྐྱ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་འབྱམས་གྲས་བས། །

**ku dang yeshé rolpar jamlépé**

Ceux-ci s'étendent librement en tant que manifestation des kāyas et des sagesse primordiales.

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཚེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །

**sabsang naljor chenpö nyamlen la**

Ainsi, dans la pratique du grand yoga profond et secret

དབྱེར་མེད་སྤྱད་སྲིད་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །

**yermè tug kyï tigler ro chig shog**

Puisse-t-il y avoir le goût unique dans la sphère quintessentielle de l'inséparabilité.

ཨོ་བཙུང་མདུ་ས་མ་ཡ་མ་རུ་བླ་ལ་ཡ། བཙུང་མདུ་དུ་ལོ་བ་ཏིལ། དི་ལྷོ་མེ་རྩ་  
 མ། སུ་དོལྱོ་མེ་རྩ་མ། སུ་དོལྱོ་མེ་རྩ་མ། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་རྩ་མ། མཐ་སློཾ་  
 ལྷོ་བྲ་ཡ་རྩྱ། མཐ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཙོ་ཏྱི་བྱི་ཡིེ། ཀུ་རུཾ་ རྩྱ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ། རོེ་  
 རྩ་ག་ལྷོ་མཐ་ཏ་བླ་ག་ཏ། བཙུང་མེ་ལྷོ་བཙུང་ བཙུང་མེ་ལྷོ་བཙུང་ མ་རུ་ས་མ་ཡ་  
 མདེུ། ཨེུ།

**om benza sato samaya manu pālaya benza sato  
 te nopa tiṣṭha driḍho me bhawa sutoyo me  
 bhawa supoyo me bhawa anurakto me bhawa  
 sarva siddhi me trayatsa sarva karma sutsa me  
 tsittam shiri yam kuru hūng ha ha ha ha ho  
 bhagawān sarva tathāgata benza māme mūntsa  
 benzī bhawa mahā samaya sato ā**

Hommage à Vajrasattva qui protège le samaya : Vajrasattva, demeurez en moi. Accordez-moi la stabilité. Accordez-moi la satisfaction complète. Grandissez en moi. Rendez-moi compatissant. Accordez-moi tous les siddhis, afin que dans toutes mes activités mon esprit soit bon, vertueux et auspiceux. Ô Vous qui êtes béni, qui personnifiez tous les tathāgatas vajra, ne m'abandonnez pas. Accordez-moi la réalisation de la nature vajra. Ô grand samayasattva, unissez-moi à vous.



༄༅། །ལྷོང་ཆེན་སྣང་གི་ཐིག་ལེ་ལས་མེད་  
གཙོང་ཡུལ་མཁའ་འགྲོའི་གད་རྒྱུང་སྤྱོད་  
བརྒྱུགས་མེད་

LA PRATIQUE DE CHÖD  
DU LONGCHEN NYINGTHIK  
L'ÉCLAT DE RIRE DE LA DĀKINĪ







བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་སྦྱོར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**shingyï lab chir sheg su sol**

Je vous prie, venez pour accorder vos bénédictions !

གུ་ཅུ་པདྨ་སྒྲི་ཧྱུ།

**guru pema siddhi hūng**

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ཤྱི་སིང་། །

**kunzang dorsem garab shirī sing**

À Samantabhadra, Vajrasattva, Prahevajra et Śrī Siṃha ;

བདུ་ཀར་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྷ། །

**pema kara jebang nyishu nga**

À Padmakara, aux vingt-cinq qui sont le roi et les sujets ;

སོ་སུར་གཞུབས་གཉགས་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་རྩ་སོགས། །

**so sur nub nyag tertön gya tsa sog**

À So, Sur, Nub, Nyak et à la centaine et plus de tertöns :

བཀའ་གཏེར་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**kater lama nam la solwa deb**

Aux lamas des [lignées des] instructions et des trésors, j’adresse mes prières !

ལྷོང་ཚེན་པ།

*Longchenpa*

འཛམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དུག་མཚོག་གཉིས་དང་། །

**dzamling dzepé gyen drug chog nyi dang**

Les six ornements et les deux suprêmes ornent le continent de Jambu.

སྤུལ་རྗེ་ལུང་ཏོགས་མཉམ་པའི་མཐུ་མངའ་ཡང་། །

**tugjé lungtog nyampé tu nga yang**

Bien que la puissance de votre compassion, érudition et réalisation égale la leur,

ནགས་ཁྲོད་དམ་བར་སྐས་པའི་བརྟུལ་ལྷགས་ཀྱིས། །

**nagtrö dampar bepe tulshug kyï**

Par la pratique secrète de la discipline yogique dans les forêts sacrées

འཁོར་འདས་ཚོས་སྐྱུར་རྟོགས་པའི་གྲོང་ཚོན་པ། །

**khordé chökur togpe longchenpa**

Vous avez réalisé que saṃsāra et nirvāṇa sont le dharmakāya.  
Longchenpa,

བྲི་མེད་འོད་ཟེར་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**drimé öser shab la solwa deb**

Drime Öser, à vos pieds je prie !

འཇིགས་སྤྱིང་།

*Jigme Lingpa*

ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་འགྲོལ་རྗེས་བརྟེན་གཏེར། །

**shésha künkhyen dro la jé tsé ter**

Vous qui connaissez tout ce qui peut être connu, trésor d'amour compatissant pour les transmigants,

བྲི་མེད་འོད་ཟེར་ཡང་སྐྱུལ་བྱུགས་གཏེར་མཛོད། །

**drimé öser yangtrul tug terdzö**

Émanation de Drime Öser, détenteur des trésors de l'esprit,

འོད་གསལ་གྲོང་ཚོན་ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་པ། །

**ösal longchen namkhé naljorpa**

Yogī de la vaste étendue lumineuse semblable au ciel :

---

འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**jigmé lingpé shab la solwa deb**

Jigme Lingpa, à vos pieds je prie !

རྒྱལ་བ་ཀུན་མཚན་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

**gyalwa kün chog kün gyi ngowo nyi**

Essence même de tous les victorieux suprêmes,

བྱ་བལ་ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་གློང་ཡངས་པ། །

**shadral namkhé naljor long yangpa**

Libre d'occupations, yogī de l'espace, vaste étendue,

འཁོར་འདས་ཟག་མེད་དགོངས་པ་ལུབ་ཚུབ་པ། །

**khordé sagmé gongpa ub chubpa**

Votre réalisation immaculée inclut tout le saṃsāra et le nirvāṇa,

ཚོས་དབྱིངས་དྲི་མེད་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**chöying drimé tsal la solwa deb**

Chöying Drime Tsal, je vous adresse mes prières.

མདོ་མཁྱེན་བརྩ།

*Do Khyentse*

མངོན་རྫོགས་ཞིང་ན་བྲག་འབྱུང་ཉི་ཅུ་ཀ། །

**ngöndzog shing na tragtung heruka**

Dans le champ parfait, vous êtes un heruka buveur de sang ;

རྩ་ཡབ་སྐྱིད་དུ་བསྐྱོད་ཐོད་སྐྱོད་རྩལ། །

**ngayab ling du pema tötrengetsal**

Dans Cāmaradvipa, vous êtes Padma Thötrengetsal ;

སྟོ་ཏའི་ལྗོངས་འདིར་འཇའ་ལུས་དོ་རྗེའི་སྐྱུ། །

**bhoṭé jong dir jalü dorjé ku**

Dans ce pays du Tibet, vous êtes un vajrakāya corps arc-en-ciel :

འཇིགས་མེད་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**jigmé yeshe dorjér solwa deb**

Jigme Yeshe Dorje, je vous adresse mes prières !

ཚོས་ཉིད་མངོན་སུམ་དོན་རྟོགས་སྐྱུལ་བའི་སྐྱུ། །

**chönyi gönsum dön tog trulwé ku**

Ayant réalisé la perception directe de la vraie nature, vous êtes un nirmāṇakāya ;

ཉམས་སྣང་གོང་འཕེལ་ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བའི་མགོན། །

**nyam nang gongpel kham sum drowé gön**

Grâce à l'expérience accrue, vous protégez les êtres des trois royaumes ;

རིག་བ་ཚད་ཐེབས་འབྲུལ་བ་ཚར་གཅོད་བ། །

**rigpa tsèpeb trulwa tsarchöpa**

Ayant atteint la pleine mesure de rigpa, vous avez mis fin à l'illusion ;

ཚོས་ཚུལ་རྒྱས་བ་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**chö tsul gyepa dorjér solwa deb**

Chötsul Gyepa Dorje, je vous adresse mes prières.

---

ཐུབ་བརྟན་ཚོས་ཀྱི་དོ་རྗེ།

*Thubten Chökyi Dorje*

དྲི་མེད་མཁྱེན་པའི་ལྷ་ལམ་ཡངས་པ་ནས། །

**drimé khyenpé lha lam yangpa né**

Du vaste chemin céleste de la sagesse immaculée et

བརྩེ་བའི་སྣོད་རྗེ་འོད་སྣོད་འབར་བའི་གཟིས། །

**tsewé nyingjé ötong barwé zi**

Avec une compassion aimante brillant comme mille feux,

འགོ་རྒྱམས་ལུན་པའི་སྤྲལ་རུམ་སེལ་མཛད་པ། །

**dro nam münpé magrum sel dzèpa**

Vous dissipez la profonde obscurité des transmigrants :

ཐུབ་བརྟན་ཚོས་ཀྱི་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**tubten chö kyi dorjér solwa deb**

Thubten Chökyi Dorje, je vous adresse mes prières !

། ཧྲིཾ འོག་མིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །

**hrī omin chö kyi ying kyi podrang né**

Hrīḥ ! Du palais dharmakāya d'Akaniṣṭha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དོ་བོ་ཉིད། །

**dü sum sanggyé kün kyi ngowo nyi**

Vous, l'essence même de tous les bouddhas des trois temps,

རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མཛོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པའི། །

**rangsem chöku ngönsum tön dzèpe**

Me montrez directement que mon esprit est le dharmakāya :

ཅུ་བའི་སྤྲ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**tsawe lama nam la solwa deb**

À mes enseignants-racines j'adresse mes prières !

༥ ཨོ་རྒྱན་པད་འབྲུང་བི་མའི་སྐྱེ་འཕྲུལ་གར། །

**orgyen pèjung bime gyutrul gar**

Manifestation magique d'Orgyen Padmasambhava et de Vimalamitra,

ཟབ་གསང་བསྟན་པ་གཞིར་བཞེངས་སྟོང་མཛད་རྗེ། །

**sabsang tenpa zhir zheng long dzè je**

Seigneur faisant s'élever les enseignements profonds et secrets de la base,

རྡོ་གའི་གསང་མཛོད་ཆེན་པོར་དབང་བསྐྱུར་བའི། །

**dāki sangdzö chenpor ang gyurwe**

Et ayant la maîtrise des grands trésors secrets des dākinīs :

གཏེར་ཆེན་འཇའ་ལུས་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**terchen jalü dorjér solwa deb**

Au grand tertön Jalu Dorje, j'adresse mes prières.

མཁའ་སྤྱོད་བདེ་ལྷན་ཞིང་ན་སྐྱ་རྗེ། །

**khachö deden shing na wārāhī**

Dans le royaume de la félicité Khecara, vous êtes Varāhi ;



རྩ་ཡབ་གྲོང་དུ་མེ་ཉོག་མཚུ་ར། །

**ngayab ling du metog mandāra**

En Cāmaradvipa, vous êtes la fleur Mandāravā ;

སླར་ཡང་བསྟན་འགྲོའི་དོན་དུ་མིར་བརྟུར་བྱོན། །

**lar yang ten drö döndu mir dzur shön**

Vous êtes revenue en prenant la forme d'un être humain pour le bien du Dharma et des êtres sensibles :

ཡི་དམ་གྲུབ་བརྟེན་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ། །

**yidam drub nyé ngödrub nam nyi tob**

Au yidam accompli ayant obtenu les deux sortes de siddhis,

ཡུམ་ཚེན་རྒྱ་གཱིའི་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**yumchen ḍākī chog la solwa deb**

La Grande Mère, suprême parmi les ḍākinīs, j'adresse mes prières.

སློམ་བྱས་འདིར་སྣང་ཚོས་ཀྱན་སྐྱུ་མའི་ངང་། །

**löshé dir nang chö kün gyume ngang**

Tous les phénomènes qui apparaissent ici sont créés par l'esprit ; dans cet état illusoire,

མི་ལམ་ཚུལ་གཟིགས་རེ་དང་དོགས་པ་བྲལ། །

**milam tsul zig re dang dogpadral**

Libre d'espairs et de peurs, vous les avez considérés comme un rêve :

ང་ཁྱོད་སྐྱོགས་རིས་ཀུན་བྲལ་འགྲོ་བའི་མགོན། །

**nga khyö chogri kündral drowe gön**

Au protecteur des êtres libre de toute partialité envers soi-même et autrui,

སྐྱབས་མཚོག་བདེ་ཚེན་འོད་ཟེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**kyab chog dechen öser solwa deb**

Refuge suprême, Dechen Öser, j'adresse mes prières.

ཞལ་གསུངས་མའོ། །སློན་འགྲོའི་རིམ་པ་ལ། །སྣ་མོར་ཅ་སྟོང་རླུང་རིག་དྲངས་བའི་ཚོ།  
རྣམ་སྣང་ཚོས་བདུན་དང་བཅས། །རང་གི་སྐྱི་བོར་སྐྱ་མ་ཉེ་རུ་ཀའི་རྣམ་པར་བསྐྱོམས་  
ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

*Cela a été dit ainsi. Pour effectuer les préliminaires, tôt le matin, quand les canaux sont vides et le souffle-esprit est propre, nous prenons la posture en sept points de Vairocana, nous méditons Guru Heruka au sommet de notre tête et nous prions :*

ཨོམ་ཧྲི། །སངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་སྐྱ་མ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ། །

**emaho sangyé kündü lama chö kyi ku**

Emaho ! Personnification de tous les bouddhas, le lama est le dharmakāya,

མ་ཅིག་ཡུམ་ཚེན་དབྱེར་མེད་བཀའ་བྲིན་ཅན། །

**ma chig yumchen yermè kadrinchen**

Inséparable de la grande mère Machik : ceci est la grande bonté.

སྐྱིང་ནས་གདུང་བྱུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །

**nying né dungshug dragpö solwa deb**

Je vous adresse mes prières du fond du cœur, avec une grande dévotion fervente : \_\_\_\_\_

མ་རིག་མུན་པ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**marig münpa selwar shingyi lob**

Accordez vos bénédictions pour éliminer l'obscurité de l'ignorance !

ཞེས་གསོལ་བ་ཅི་རུས་བཏབ་རྗེས་དམིགས་གནད་དང་ལྡན་པས་རྒྱུད་རོ་བསལ། ལྷུག་ལམ་གསུམ་བྱ་ཞིང་སློ་གསུམ་སྟིག་སྟིབ་དག་པར་བསམ། ལྷུན་དུ་གསོལ་འདེབས་ནི། ལོང་གི་ཚིག་རྗེས་མ་དོར་ལ།

*Après avoir prié autant que vous pouvez, avec le point crucial de la visualisation, expirez l'haleine viciée. Remuez ainsi trois fois et pensez que vos trois portes ont été purifiées des méfaits et des obscurcissements. Suppliez continuellement et n'oubliez pas ensuite les paroles ci-dessus.*

འབྲུལ་སྣང་སྟེམས་བྱེད་བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་ཞིང་། །

**trulnang nyem shè dü zhi lé gyal shing**

Afin que je conquière les hallucinations des quatre démons de la fierté et ainsi de suite, et

སྟེ་མིང་ཚོས་སྐྱེ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**kyemè chöku togpar shingyi lob**

Que je réalise le dharmakāya non-né, accordez vos bénédictions !

ཞེས་མོས་གྲུས་གྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་ཤིང་རྒྱུད་འབྲུད་འཇུག་གནས་གསུམ་ཡི་གོ་གསུམ་དུ་སྦྱངས་པས་བར་རྒྱུད་བུམ་པ་ཅན་དང་མ་བྲལ་བ་གནད་དམ་པའོ། །དགོའོ། །།

*Priez avec dévotion et faites le nettoyage avec les trois syllabes [om āh hūm] qui sont respectivement inspirée, retenue [et expirée] ; en faisant cela, maintenez toujours la pratique de respiration du vase où l'air se trouve entre [la partie inférieure et supérieure de l'abdomen]—il s'agit là du point crucial principal. Vertu !*

རྒྱལ་བ་ཀུན་འདུས་རྗེ་བཙུན་སྐྱམ་མ་མཁའི་འོ། །

**gyalwa kündü jetsün lama khyen no**

Maître révééré, personnification de tous les conquérants, pensez à moi !

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུག་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་ཤིག །ལན་གསུམ།

**khorma dong né trugpar shingyi lob shig** (*Trois fois*)

Accordez vos bénédictions afin que le saṃsāra soit bouleversé dans toute sa profondeur. (*Trois fois*)

སྐྱུ་གསུམ་བཀའ་བརྒྱད་ཀྱི་དོ་བོ། །

**ku sum kagyü kyi ngowo**

Personnification de l'essence des trois kāyas et de la lignée d'instruction,

ཡོངས་འདུས་ཡིད་བཞིན་གྱི་རོར་བུ། །

**yongdü yi zhin gyi norwu**

Joyau qui exauce les souhaits,

ཙ་བའི་སྐྱམ་དེ་མཁའི་འོ། །

**tsawe lama de khyen no**

Enseignant-racine, pensez à moi !

མཚོག་གླུན་དངོས་གྲུབ་ཀུན་སྤྱོད་ཅིག །ལན་གསུམ།

**chogtün ngödrub kün tsol chig** (*Trois fois*)

Accordez tous les accomplissements suprême et ordinaires !  
(*Trois fois*)

སྐྱེ་བས་གནས་ཀྱི་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོ། །

**kyabné kündü kyi ngowo**

Essence de la personnification de tous les lieux de refuge,

མཁྱེན་བརྩེ་རུས་པའི་བདག་ཉིད། །

**khyen tse nü pe dagnyï**

Personnification de la sagesse, de l'amour et du pouvoir,

དྲིན་ཚེན་མཚོ་སྐྱེས་ངོ་རྗེ། །

**drinchen tsokyé dorjé**

Généreux Vajra Né-du-lac,

སྙིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

**nying né solwa deb so**

Je vous adresse mes prières du fond du cœur !

རྟག་ཏུ་དབྱེར་མེད་སྤྱད་ཐུགས་རྗེས། །

**tagtu yermè tugjé**

À tout moment, sans séparation, avec compassion,

བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །ལན་གསུམ།

**dag gyü shingyï lob shig** *(Trois fois)*

Accordez des bénédictions à mon courant de conscience !

*(Trois fois)*

། དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྤྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

**palden tsawe lama rinpoche**

Glorieux enseignant-racine, être précieux,

བདག་སོགས་སྤྱི་བོར་བད་ཟླའི་གདན་བཞུགས་ལ། །

**dag sog chiwor pè de den zhug la**

Demeurez sur le siège de lotus et de lune au sommet de nos têtes :

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློན་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །

**kadrin chenpö goné jézung te**

Nous ayant acceptés avec grande bonté,

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྦུལ་ཏུ་གསོལ། །

**ku sung tug kyi ngödrub tsal tu sol**

Accordez les siddhis du corps, de la parole et de l'esprit éveillés, je vous prie !

། སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྱོད་པ་དང་། །

**kyewa küntu yangdag lama dang**

Dans toutes mes vies, du parfait enseignant

འབྲལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

**dralmè chö kyi pal la longchö ching**

Puissé-je ne jamais être séparé et ainsi me réjouir de la splendeur du Dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་གསལ་ནས། །

**sa dang lam gyi yönten rabdzog né**

Et ayant parfait les qualités des bhūmis et des chemins,

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྦུང་ཐོབ་ཤོག །

**dorjé chang gi gopang nyur tob shog**

Puissé-je atteindre rapidement l'état de vajradhara !

འིེུ་ གྲོང་ཆེན་སྣོད་གི་ཐིག་ལེ་ལས་མཁའ་འགྲོའི་གད་རྒྱུངས་བཞུགས་མཁེ་

*La pratique de Chöd du Longchen Nyingthik : L'éclat de rire de la ḍākini*

དབྱིངས་སྤྱུག་བདེ་ཆེན་མཚོ་རྒྱལ་མ་ལ་སྤྱུག་འཚལ་ལོེ་ རང་བཞིན་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ནིེ་  
ཉག་གཅིག་རྩེད་ནས་གཅོད་པའི་སྤྱིར་ གཅོད་བྱ་གཅོད་བྱེད་ལས་འདས་ཀྱང་མེད་ སྦྲོས་  
པ་ཅན་གྱི་གང་ཟག་དང་ བརྒྱལ་ཞུགས་སྦྱོད་པ་ལམ་སྦྱོང་སྤྱིར་ སྤུང་པོ་གཟན་བསྐྱར་  
མན་རག་བསྟན་ དེ་ལ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་ནིེ་ དེགས་པ་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་པའི་སྤྱིར་ སྤེར་  
བཞིམ་ཉམས་གཅོད་གཟན་སྤྱུགས་ ལྟ་བུ་ལས་འབྲུབས་ཅོག་བྱ་དང་ སྦྱོད་པ་མས་  
འཛེགས་ཁ་ཏྲི་ཀེ་ ལྟ་འདྲི་དབང་སྤྱད་མཚོག་ཆེན་རྟེན་ སྤྱང་བ་ཟིལ་གཞོན་ཏཱ་མ་རེུ་  
མཚོགས་དབང་སྦྱར་དེལ་གཡེར་དང་ སྤྱུག་གཟིག་རས་མ་སྦྱའི་ཅོད་པར་ མདོར་ག་  
བརྒྱལ་ཞུགས་སྦྱོད་པ་ལེ་ འོས་པའི་ཆས་རྣམས་སྟོན་གོལ་བྱེེ་

*Je me prosterne devant la reine de l'espace, la dame de la grande félicité, Tsogyal. La vraie nature, la grande perfection, est l'unique point qui déracine et transcende ainsi ce qui coupe et ce qui est coupé. Mais pour ceux qui aiment l'élaboration et l'accomplissement du chemin de l'activité d'un mahāsiddha, j'enseignerai les instructions profondes pour l'offrande de nos agrégats comme nourriture. Les objets nécessaires pour ce faire sont : pour maîtriser l'arrogant, la peau d'un animal sauvage avec les griffes intactes. Pour symboliser la vue ascendante, une petite tente, et pour montrer la conduite descendante, un khaṭvāṅga. Pour avoir de l'autorité sur les dieux et les démons, une trompette faite à partir d'un fémur. Pour maîtriser les apparences, un tambour ḍāmaru. Pour dominer la foule des ḍākiniṣ, ayez des cloches, des clochettes et des glands avec des chevrons en peau de tigre, en peau de léopard, du tissu en coton et de petites tresses de cheveux humains. Bref, pour pratiquer l'activité d'un mahāsiddha, préparez les objets nécessaires et appropriés.*

དེ་ནས་ས་གནད་གཉན་དམིགས་སེུ་ ཐོ་ཚོད་ལྟ་འདྲིར་བརྟན་སེམས་རང་མཚོས་བརྒྱད་  
བསམ་བསམ་ཡིན་པར་ ཚད་མེད་བཞི་ཡིས་དབའ་གདེང་བསྐྱེད་ སྤྱང་བ་གང་གར་

ཐོག་བརྗེས་བྱེད་ དེ་ཚེ་ཟིལ་གཞོན་དམིགས་པ་ཡིས་མ་གཙུག་དགའ་ལ་བྱ་ཤོར་མཚུངས་  
དེ་སྤྱིར་རིག་པ་བརྟུལ་ཞུགས་ངང་། ལྔ་པ་ ཅེས་ངང་གི་སྣོད་ག་ནས་མ་གཙུག་ལྷུགས་རྩོ་  
རྩོ་རྩོ་དགུ་པ་ སྤྱི་བརྟུལ་སྤྱི་ཞིང་འབྲས་པ་ལེ། འོད་ཟེར་མེ་དཔུང་འབར་བ་ཞིག་གང་  
དམིགས་གཞན་སར་ཐོག་ལྷར་ཐོབ་པ་།

*Ensuite, dans un lieu effrayant et puissant, sans avoir un esprit arrogant qui insulte les dieux et les démons, ou des pensées concernant les huit préoccupations mondaines, générez une confiance héroïque par les quatre incommensurables. Toute apparence qui surgit doit être écrasée instantanément. À ce moment-là, si vous n'utilisez pas votre contemplation pour maîtriser les apparences, c'est comme si des espions avaient interprété votre message secret. Pour cette raison, [restez] dans la conscience-rigpa de la discipline yogique. Ensuite, avec le son de Phaṭ, un vajra à neuf pointes en fer de météorite — solide, ferme, lourd et fort — [apparaît] du centre de votre cœur. Il resplendit de lumière et de masses de flammes, frappant comme un éclair cet effrayant lieu de pouvoir.*

དེར་གནས་ལྷ་འདྲེ་དཔུང་དང་བཅས་འགྲོས་ཤིང་འཁྱེར་བའི་དབང་མེད་པར་ དཔལ་  
ཟིལ་ཚགས་སྣོད་གནས་པར་བསམ་མེད་ དེ་ནས་ཚུལ་འཚོས་རོ་ཚོ་སོགས་ཐ་མལ་འཁྱུ་འཕྲིག་  
སློ་སྤངས་ལེ། བརྟུལ་ཞུགས་ངང་མའི་གདེང་ལྷན་པས་ འགྲོ་ལུགས་རྣམ་པ་བཞི་དག་  
ལས་ ལྷ་བའི་གདེང་འགྲོས་ལུགས་ཀྱིས་འགྲོ་།

*Les hordes de dieux et de démons qui y résident ne peuvent se disperser et fuir. Pensez que leur bravoure et leur force sont brisées et qu'ils y sont piégés. Ensuite, abandonnez la prétention, la timidité et ainsi de suite, et les doutes et hésitations ordinaires. Avec une forte confiance dans l'activité de mahāsiddha, marchez selon les quatre manières différentes. Parmi celles-ci, la meilleure manière de marcher est avec le pouvoir de la réalisation de la vue parfaite.*

དེ་ཡང་སྣང་སྤྲིད་ལྷ་འདྲེ་དང་། གནས་གདོན་ལམ་འདྲེ་འབྲུམ་པོ་ཀུན་བཀུག་ལ་ར་ལུགས་



བདས་པ་བཞིན་གཞན་སར་རང་དབང་མིན་པར་གཟུར་གནས་དེར་སྐྱབས་མ་ཐག་  
ཉིད་དུ་ དྲག་ལུལ་འབར་བའི་སྣངས་སྣབས་ཀྱིས་ ལྷ་འདྲེ་ཀུན་གྱི་རྐང་པ་ནས་ བཟུང་  
སྟེ་ལྷ་དུ་ལ་ལན་གསུམ་བསྐྱོར་ དབང་ཆེན་གཞི་ལ་བདེབས་པར་བསམ་

*Ensuite, faites venir tous les dieux et démons — ceux de toute l'existence phénoménale, les démons locaux et les démons errants. Rassemblez-les comme des chèvres et des moutons dans ce lieu effrayant où ils sont impuissants. Dès que vous arrivez dans cet endroit, adoptez l'attitude et les gestes du courroux flamboyant. Tenant les dieux et les démons par les pieds, faites-les tourner trois fois autour de votre tête et pensez qu'ils s'écrasent sur ce sol puissant.*

ཅོག་ལུ་སྟན་བཅས་ལུགས་ཀྱིས་བསྐྱུར་ ལྷ་འདྲེ་ཇི་ལྟར་དབྱིངས་ཆེ་ཡང་ མི་ལྟོངས་མི་  
སྲིད་ཟི་ཁོལ་འགོ་ རྣལ་འབྱོར་བརྟུལ་ཞུགས་རྒྱུང་གྲུར་ན་ རིམ་པས་སློ་དང་སྐྱུར་ཏེ་བྱེ་

*Avec force, jetez à terre votre tente et votre tapis. Même si les dieux et les démons semblent spacieux et faciles à vivre, il est impossible qu'ils ne deviennent agacés et affolés. Si votre activité yogique est faible et inefficace, appliquez ceci selon le niveau de votre réalisation.*

**དེ་ནས་རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས་**

**dené rangnyï kèchig gï**

Ensuite, instantanément, nous devenons

**གསང་བ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ་**

**sangwa yeshé khandroma**

La dākinī de la sagesse secrète.

**ཆེ་ཆུང་སྲིད་པའི་གཏོས་དང་མཉམ་**

**chechung sipe tö dang nyam**

Aussi vaste que l'univers entier,



ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ།

*La dākinī de sagesse primordiale*

ནམ་འགྲུར་རྫོགས་པའི་སྐྱར་བསྐྱེད་ལེེ་

**namgyur dzogpe kur kyè la**

Son corps est généré complet dans tous les aspects.

མི་རྒྱུང་གླིང་བུ་བྲག་ཏུ་འབུང་ཅེ་

*Faites résonner la trompette en os de fémur humain haut et fort.*

ལྷ་བའི་ངར་བསྐྱེད་བློ་བརྟུང་བེུ་

*Engendrez avec force le pouvoir de la vue et effectuez la danse.*

ཕམ་ཅེ་ འཛིགས་མེད་བརྟུག་ལྷུགས་སྐྱོད་པའི་རྣལ་འབྱོར་ངས་ཅེ་

**phaṭ jigmè tulshug chöpe naljor ngé**

Phaṭ ! Je suis un yogī pratiquant une discipline yogique intrépide.

འཁོར་འདས་མཉམ་པར་བརྟུག་པའི་དགོངས་སྐྱོད་ཀྱིས་ཅེ་

**khordé nyampar dalwe gong chö kyī**

Grâce à la réalisation et aux activités qui comprennent l'égalité du saṃsāra et du nirvāṇa,

བདག་འཛིན་ལྷ་འདྲའི་སྐྱེད་དུ་བློ་ཞིག་བརྟུང་ཅེ་

**dagdzin lha dré tengdu dro shig dung**

Je danserai sur les dieux et les démons de la saisie de soi

གཉིས་འཛིན་འཁོར་བའི་རྣམ་རྟོག་རྟུལ་དུ་རྫོགས་ཅེ་

**nyidzin khorwe namtog dul du log**

Et je pulvériserai la pensée saṃsārique dualiste.

ཙ་བརྒྱུད་རིག་འཛིན་སྐྱ་མ་བྲོ་ལ་བྱོན་མེད་པའི་ལྷོང་ཚེན་སྣོད་གི་ཐིག་ལེ།

**tsa gyü rigdzin lama dro la shön**

Lamas vidyādhara-racines et de la lignée, rejoignez la danse !

ཡི་དམ་དཔའ་བོ་རྒྱ་མཚོ་བྲོ་ལ་བྱོན་མེད་པའི་ལྷོང་ཚེན་སྣོད་གི་ཐིག་ལེ།

**yidam pawo gyatso dro la shön**

Océan de yidams et de vīras, rejoignez la danse !

མཁའ་འགྲོ་གནས་ཉུལ་མ་ཚོགས་བྲོ་ལ་བྱོན་མེད་པའི་ལྷོང་ཚེན་སྣོད་གི་ཐིག་ལེ།

**khandro né nyul ma tsog dro la shön**

Foule de dākinīs qui errez partout, rejoignez la danse !

བརྒྱུད་ལྷགས་ལམ་དུ་ལོངས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེམས་ལྷོང་ཚེན་སྣོད་གི་ཐིག་ལེ།

**tulshug lam du longpar shingyi lob**

Accordez vos bénédictions afin que je puisse accomplir le chemin de la discipline yogique.

ཕའ་མེད་ལྷོགས་ལུས་འཕགས་སྐྱིད་དུ་བརྒྱུད་སེམས་ཙ་ན་མེད་པའི་ལྷོང་ཚེན་སྣོད་གི་ཐིག་ལེ།

**phaṭ sharchoḡ lüpag ling du dung tsana**

Phaṭ ! Dansant sur le continent oriental de Pūrvavideha,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་བྲོ་རྒྱུ་ལ་འབྲིལ་མེད་པའི་ལྷོང་ཚེན་སྣོད་གི་ཐིག་ལེ།

**pawo khandrö dro ra dum la khyil**

Sur la piste de danse ronde et sphérique des vīras et des dākinīs,

ཞེ་སྤང་རྒྱལ་པོའི་མགོ་ལ་ཚེམས་སེ་ཚེམས་ལྷོང་ཚེན་སྣོད་གི་ཐིག་ལེ།

**shedang gyalpö go la chem se chem**

Je lance un bruit crépitant à la tête de la colère qui est comme un souverain.

མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་གླིང་བུ་ཀྱུ་རུ་རུ་ ལྷོ་ ལྷོ་ ལྷོ་

**melong yeshé lingwu kyururu hūng hūng hūng**

La trompette de la sagesse semblable au miroir résonne. Hūm !  
Hūm ! Hūm !

ཕཎཎ་ ལྷོ་ཡི་འཛམ་བུ་གླིང་ལ་བརྟུངས་ཙ་ན་

**phaṭ lho yi uling la dung tsana**

Phaṭ ! Dansant sur le continent sud de Jambudvipa,

དབའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་བློ་ར་རྩུར་གསུམ་དབའ་

**pawo khandrö dro ra sursum wal**

Sur la piste de danse triangulaire et pointue des vīras et des  
ḍākinīs,

ང་རྒྱལ་གཤེན་རྗེའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ་

**ngagyal shinjé go la chem se chem**

Je lance un bruit crépitant à la tête du seigneur de l'arrogance  
qui est comme la mort.

མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་བོད་རྩོ་ལོ་ལོ་ ལྷོ་ ལྷོ་ ལྷོ་

**nyamnyi yeshé tö nga trololo hūng hūng hūng**

Le tambour-crâne de la sagesse de l'égalité résonne. Hūm !  
Hūm ! Hūm !

ཕཎཎ་ ལུབ་ཀྱི་བ་ལང་རྩྭ་ད་ལ་བརྟུངས་ཙ་ན་

**phaṭ nub kyi balangchö la dung tsana**

Phaṭ ! Dansant sur le continent occidental de Godaniya,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་བློ་ར་རླ་གམ་འབྲིལམ་

**pawo khandrö dro ra dagam khyil**

Sur la piste de danse semi-circulaire des vīras et des ḍākinīs,

འདོད་ཆགས་སྲིན་མོའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ་

**döchag sinmö go la chem se chem**

Je lance un bruit crépitant à la tête du désir-attachement qui est comme une ogresse.

སོར་རྟོག་ཡེ་ཤེས་དྲིལ་ཡེར་བྲོ་ལོ་ལོམ་ ཧཱུྃ ཧཱུྃ ཧཱུྃ

**sortog yeshé dril yer trololo hūng hūng hūng**

Les cloches et clochettes de la sagesse discernante résonnent.  
Hūm ! Hūm ! Hūm !

ཕའ་ བྱང་གི་སྐྱ་མི་སྐྱན་ལ་བརྟུང་ཅ་ནམ་

**phaṭ shang gi draminyen la dung tsana**

Phaṭ ! Dansant sur le continent nord d'Uttarakuru,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་བློ་ར་གྲུ་བཞི་ལམམ་

**pawo khandrö dro ra dru zhi lam**

Sur la piste de danse rectangulaire des vīras et des ḍākinīs,

ཕྲག་དོག་དམ་སྲིའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ་

**tragdog damsï go la chem se chem**

Je lance un bruit crépitant à la tête de la jalousie qui est comme un briseur de samaya.

བྱ་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་ཅོད་པན་སུ་སུ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་

**sha drub yeshé chöpen pururu hūng hūng hūng**

Le diadème de la sagesse tout-accomplissante résonne. Hūm !  
Hūm ! Hūm !

ཕཎ་ དབུས་བྱོགས་ལྷན་པོའི་རྩེ་སུ་བརྒྱུངས་ཅ་ན་

**phaṭ ü chog lhünpö tse ru dung tsana**

Phaṭ ! Dansant sur le continent central, le Mont Meru,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་བློ་ར་བྱེན་རེ་ཆགས་

**pawo khandrö dro ra shin re chag**

Sur la piste de danse attirante des vīras et des ḍākinīs,

གཏི་མུག་གི་འདྲེའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ་

**timug shi dré go la chem se chem**

Je lance un bruit crépitant à la tête de la confusion qui est  
comme un fantôme.

ཆོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་རྩེ་སྐྱུ་ལྷ་སུ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་ ཕཎ་

**chöying yeshé hūng lu kyururu hūng hūng hūng phaṭ**

La sagesse du dharmadhātu — Hūm — bourdonne harmo-  
nieusement. Hūm ! Hūm ! Hūm ! Phaṭ !

ཅེས་བརྒྱུད་ཤེས་པ་གཏང་མིད་བཏང་མེད་ཅེས་ཅོག་ལུ་འབྲུགས་པ་ནི་གཞི་དེའི་ལྷ་འདྲེ་གདུག་པ་ཅན་གན་རྒྱལ་བ་སྐྱེལ་བའི་ཡན་ལག་ལྔ་རུང་གནམ་ལྷགས་སྤུར་སྤུར་བཏབ་པར་བསམ་མེད།

*Dancez ainsi en maintenant votre esprit sans aucun point de référence. Ensuite, plantez une grande tente sur la base de la [personnification] des dieux et des démons néfastes qui est couchée sur le dos, les cinq membres étendus. Visualisez que vous enfoncez des pieux en fer de météorite.*

**ཕམ་མེད་ལྷོགས་རྩོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མས་མེད་མེད།**

**phaṭ sharchog dorje khandrome**

Phaṭ ! La ḍākinī vajra à l'est

**བྱམས་པ་ཆེན་པོའི་སྤུར་པ་བྱེད་མེད།**

**shampa chenpö purpa khyer**

Porte le pieu du grand amour bienveillant.

**ལྷོ་ལྷོགས་རིན་ཆེན་མཁའ་འགྲོ་མས་མེད་མེད།**

**lhochog rinchen khandrome**

La ḍākinī ratna au sud

**སྣོད་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྤུར་པ་བྱེད་མེད།**

**nyingje chenpö purpa khyer**

Porte le pieu de la grande compassion.

**བུབ་ལྷོགས་པདྨ་མཁའ་འགྲོ་མས་མེད་མེད།**

**nubchog pema khandrome**

La ḍākinī padma à l'ouest



དགའ་བ་ཆེན་པོའི་སྤར་བ་བྱིར་མཁའ་འགྲོའི་

**gawa chenpö purpa khyer**

Porte le pieu de la grande joie.

བྱང་ཕྱོགས་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་མས་མཁའ་འགྲོའི་

**shangchog lé kyī khandrome**

La ḍākinī karma au nord

བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོའི་སྤར་བ་བྱིར་མཁའ་འགྲོའི་

**tangnyom chenpö purpa khyer**

Porte le pieu de la grande équanimité.

དབུས་ཕྱོགས་སངས་རྒྱས་མཁའ་འགྲོ་མས་མཁའ་འགྲོའི་

**ü chog sanggyé khandrome**

La ḍākinī bouddha au centre

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་སྤར་བ་བྱིར་མཁའ་འགྲོའི་

**shangchub sem kyī purpa khyer**

Porte le pieu de la bodhicitta.

བདག་འཛིན་ལྷ་འདྲེའི་མགོ་བོ་དང་མཁའ་འགྲོའི་

**dagdzin lha dré gowo dang**

En poignardant la tête et

ལྷ་ཆོགས་བཞི་ལ་བཏབ་བ་ཡིས་མཁའ་འགྲོའི་

**lhutsig zhi la tabpa yī**

Les quatre membres [de la personnification] des dieux et démons de la saisie de soi,



དགོངས་བད་སྟོན་བརྒྱུད་སྤྲ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་མོ།

### **gong da nyengyü lama yidam lha**

Et les lamas et yidams des lignées de transmission par l'esprit, symbolique et orale,

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྦྱོང་སྤྱང་མ་སྦྱོན་ལྷར་གཉེན་པམ།

### **khandro chökyong sungma trin tar tib**

Avec les ḍākinīs, dharmapālas et protecteurs, se regroupant comme des nuages,

མ་འགགས་འཇའ་ཚོན་ཐིག་ལའི་རྫོང་དུ་གསལ།

### **magag jatsön tiglé long du sal**

Dans une sphère arc-en-ciel non-obstruée, vaste et éclatante.

ཞེས་པས་ཚོགས་ཞིང་གསལ་བཏབ་ལམ། ལྷ་འབྲེས་གཙོ་བྱས་སེམས་ཅན་ཀུན་ལྟེན་  
ཤེས་སྤོ་ཡིས་སྦྱབས་འགྲོར་དམིགས།

*Ainsi, invoquez vivement ce champ de refuge et pensez que tous les êtres, guidés surtout par les dieux et les démons, prennent refuge avec une dévotion fervente.*

ཕཎ་རང་བྱུང་གི་རིག་པ་བཙོས་མེད་འདི།

### **phaṭ rangshung gi rigpa chömè di**

Phaṭ ! Parce que cette conscience surgie d'elle-même non-artificielle

སྦྱབས་ལུལ་གྱི་ངོ་བོར་མ་རིག་པམ།

### **kyabyul gyi ngowor marigpé**

N'est pas reconnue comme étant l'essence des objets de refuge,

སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་མཚོར་བྱིངས་བ་རྣམས་མེད་པའི་སྐབས་ལ་།

**dugngal gyi gyatsor shingwa nam**

Les êtres se noient dans l'océan de souffrance.

སྐྱུ་གསུམ་གྱི་དགོངས་པས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ་མེད་པའི་སྐབས་ལ་། ལན་གསུམ་མེད་པའི་སྐབས་ལ་།

**ku sum gyi gongpé kyab tu sol** *(Trois fois)*

Puisse l'esprit de sagesse des trois kâyas nous protéger ! *(Trois fois)*

དེ་ནས་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱི་ལུ་ལོ་།

*Ensuite, développez la bodhicitta :*

ཕམ་མེད་སྐྱེད་པའི་སྐབས་ལ་། དེ་དོན་པོར་འཛིན་པའི་སེམས་ལ་།

**phat nangwa la ngöpor dzinpe sem**

Phat ! L'esprit qui s'accroche aux apparences comme existant de manière solide

བརྟུག་ལུ་ལྷུགས་ཀྱི་སྐྱོད་པས་ཚར་བ་ཅད་ནས་མེད་པའི་སྐབས་ལ་།

**tulshug kyi chöpé tsarchè né**

Est tranché par les activités de la discipline yogique.

ཡང་དག་གི་གནས་ལུགས་ཉེགས་ཀྱི་གནས་བྱེད་ལྱིར་།

**yangdag gi nélug tog she chir**

Afin de réaliser l'état naturel parfaitement pur,

རེ་དོགས་དང་བྱེད་པའི་སེམས་བསྐྱེད་དོ་། ལན་གསུམ་མེད་པའི་སྐབས་ལ་།

**redog dang dralwar semkyè do** *(Trois fois)*

Libre d'espoir et de peur, je génère la bodhicitta. *(Trois fois)*

དེ་ནས་མཇུག་ནི་

*Ensuite, le maṇḍala :*

ཁོག་པ་རི་རབ་ ཡན་ལག་སྒྲིང་བཞི་ ཉིང་ལག་སྒྲིང་ཕྱུག་ མགོ་བོ་ལྷ་གནས་ མིག་  
གཉིས་ཉི་ལྔ་ དོན་སྣོད་ལྷ་མིའི་དབལ་འབྱོར་དུ་བསམས་ལ་

*Visualisez le tronc comme le Mont Meru, les membres comme les quatre continents, les parties mineures comme les sous-continentes, la tête comme la demeure des dieux, les deux yeux comme le soleil et la lune, et les organes vitaux et les organes creux comme les richesses des dieux et des humains.*

ཕའ་ གཅེས་འཛིན་གྱི་ཡུང་པོ་སྐྱུ་མའི་ལུས་

**phaṭ chédzin gyi pungpo gyume lü**

Phaṭ ! Ce corps illusoire, cet agrégat chéri,

མཇུག་གི་ཚོམ་བུར་རབ་བཀོད་ནས་

**maṇḍal gyi tsomwur rab kö né**

Est arrangé comme la substance d'offrande du maṇḍala.

ཚོགས་ཞིང་གི་ལྷ་ལ་ལྷོས་མེད་འབུལ་

**tsog shing gi lha la tömè bul**

Je l'offre sans aucune attente aux déités du champ de refuge.

བདག་འཛིན་གྱི་རྩ་བ་ཚོད་པར་ཤོག་ ཕའ་

**dagdzin gyi tsawa chöpar shog phaṭ**

Puisse la racine de la saisie de soi être coupée ! Phaṭ !

དེ་ནས་སྤྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི་མེད་པའི་ལུས་ལ་

*Ensuite, le Guru yoga :*

ཕམ་ཏེ། དབྱིངས་ཟག་མེད་ཆོས་སྐུའི་ནམ་མཁའ་ལ་ལམ་ལ་ལམ་ལ་ལམ་ལ་

**phaṭ ying sagmè chökü namkha la**

Phaṭ ! Dans l'étendue immaculée du ciel du dharmakāya,

མང་ངས་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེར་འབྲུགས་པའི་དབུས་ལ་

**dang jaser tigler trugpe ü**

Dans une sphère scintillante de lumière brillante d'arc-en-ciel,  
[apparaît]

པ་དུས་གསུམ་ཀུན་མཁྱེན་པ་དྲུག་འབྱུང་པའི་

**pa dü sum künkhyen pema jung**

Le père qui connaît les trois temps, Padmasambhava,

ཚུལ་བརྟུལ་ཞུགས་སྤྱོད་པའི་ཉེ་སུ་ཀའི་

**tsul tulshug chöpe heruka**

Sous la forme d'un heruka accomplissant les activités d'un  
mahāsiddha,

མ་མཁའ་ལ་འགོ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས་པའི་

**ma khandro gyatsö tsog dang ché**

Accompagné d'une multitude de ḍākinīs-mères.

སྐུ་མཚན་དཔེའི་གཟི་བྱིན་ཏ་ལ་ལམ་ལ་ལམ་ལ་ལམ་ལ་

**ku tsenpé zishin ta la la**

Votre corps rayonne des marques majeures et mineures d'un  
bouddha.

གསུང་གང་འདུལ་ཚོས་སྐྱེ་ལུ་རུ་རུ་ཅུ་

**sung gang dul chö dra u ru ru**

Votre parole est le son du Dharma qui dompte les êtres.

བྱུགས་འོད་གསལ་དོ་རྗེ་སྣིང་པོའི་ངང་ཅུ་

**tug ösal dorjé nyingpö ngang**

Votre esprit est l'état de luminosité, l'essence indestructible.

བུ་མོས་གྲུས་བྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ་

**bu mögü dragpö solwa deb**

Moi qui suis votre enfant, je vous adresse mes prières avec une dévotion puissante.

ཕྱི་རྣམ་ཚོག་དགར་ལངས་ལྷ་འདྲའི་གཟུགས་ཅུ་

**chi namtog drar lang lha dré zug**

Extérieurement, des concepts ont surgi comme ennemis, les formes des dieux et des démons.

ནང་རེ་དང་དོགས་པའི་གཉིས་འཛིན་སེམས་ཅུ་

**nang re dang dogpe nyidzin sem**

Intérieurement, l'esprit saisit la dualité avec espoir et peur.

བར་སྐྱང་བ་སྐྱེ་ཚོགས་སྐྱེན་ངན་ཀུན་ཅུ་

**bar nangwa natsog kyen ngen kün**

Entre les deux apparaissent toutes sortes de conditions défavorables.

ཚོས་ཟབ་མོ་བདུད་གྱི་གཙོད་ཡུལ་གྱིས་མེད་པའི་

**chö sabmo dü kyī chö yul gyī**

Puisse la profonde pratique de Chöd

དུས་ད་ལྟ་སྣོན་ཐོག་འདི་རུ་ཚོད་མེད་པའི་

**dü data ten tog diru chö**

Détruire ces démons tout de suite, ici même !



ལྷོང་ཚེན་སྣོད་མོ།

*La Mère Courroucée noire*



དབྱིངས་ཚོས་སྐྱའི་རྒྱལ་ས་ཟིན་པ་རུམ་

**ying chökü gyalsa sinpa ru**

Afin que je puisse détenir le siège royal de l'espace du dharmakāya,

ཕ་རྗེ་བཙུན་སྐྱ་མས་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་མཚན་ལྟར་ཕའ་ཕའ་ཕའ་

**pa jetsün lamé shingyī lob phaṭ phaṭ phaṭ**

Père, lama vénéré, je vous prie d'accorder vos bénédictions !

Phaṭ ! Phaṭ ! Phaṭ !

ཅེས་བརྗོད་ཚོགས་ཞིང་རང་ལ་བསྐྱེམ་གཉིས་མེད་རང་དུ་མཉམ་པར་བཞག་མཚན་

*Ayant prié ainsi, le champ de refuge se dissout en nous. Nous restons dans l'équanimité non-duelle.*

ཕའ་དེ་ནས་བག་ཚགས་སྒྲིགས་མའི་ལུས་མཚན་

**phaṭ dené bagchag nyigme lü**

Phaṭ ! Ensuite, de ce corps, impur à cause des tendances habituelles,

ཚོ་ཞིང་སྐྱམ་ལ་ལྷོས་ཆེ་བའི་མཚན་

**tso shing num la tö chewe**

Gros, gras et grasseux,

དབུས་ལས་དྲུངས་མའི་རིག་པ་ནི་མཚན་

**ü lé dangme rigpa ni**

La conscience immaculée,

ཁྲོས་མའི་རྣམ་པར་ཕའ་ཅེས་དབྱེ་མཚན་

**tröme nampar phaṭ ché ye**

Sous la forme de Tröma, se sépare par Phaṭ.

ཞལ་གཅིག་སྐྱལ་གཉིས་གྱི་ཐོད་ཅན་ཅེ་

**shal chig chag nyi dri tö chen**

Avec un visage et deux bras, elle tient un couteau courbe et une coupe crânienne.

དེ་ཡིས་རང་ལུས་ཐོད་བ་སྐྱལ་ཅེ་

**de yi rang lü töpa tral**

Elle tranche le crâne de notre corps.

སྣོད་ཁམས་བྱབ་བའི་མི་མགོ་ཡི་

**tong kham khyabpe migo yi**

Englobant un millier d'univers, cette tête humaine

སྐྱེད་བྱ་གསུམ་གྱི་ཁར་བཞག་ནང་ཅེ་

**gyèwu sum gyi khar zhag nang**

Est posée sur un âtre formé de trois crânes.

འབྲུང་ལུས་ཚོགས་སུ་བཤམས་བ་དེ་

**jung lü tsog su shampa de**

Ce corps composé d'éléments est présenté comme offrande.

འབྲུ་གསུམ་འོད་གྱིས་བདུད་རྩིར་སྐྱར་ཅེ་

**dru sum ö kyï dütsir bar**

Par la lumière des trois syllabes, il brille en tant qu'amṛta.

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་ ཧང་ ཧ་ཧྲི་

**om ā hūṅ ha ho hrī**

Oṃ Āḥ Hūṃ ! *et* Ha Ho Hrīḥ !

ཅི་མང་བརྗོད་བས་སྐྱུང་སྒྲིལ་བསྐྱུར་། ཁྲ་པོར་འགྱུད་ན་དེ་ཉིད་ལས་སྐྱེད་ཚེལ་ཟས་  
 གོས་སྐྱེན་ལ་སོགས་མེད་ལ་ཅི་འདོད་ངོ་བོར་སྐྱར་། དམར་འགྱུད་རང་ཉིད་ཁྲོས་ནག་  
 མས་སྐྱིགས་མའི་ལུས་ཀྱི་བགས་བ་བལུས་སྐྱོད་གསུམ་བྱུང་བར་བཀྲམ་བའི་སྐྱོང་།  
 གཟུགས་སྐྱུང་གྲག་སྐྱུང་པོར་སྐྱུངས་། གན་བའི་འདུན་ས་ལྷ་བུར་བསམ།

*En récitant ces syllabes autant de fois que possible, purifiez, accroissez et transformez l'offrande. Si c'est la générosité infinie du festin bariolé, visualisez des jardins, de la nourriture, des vêtements, des médicaments et ainsi de suite, comme essence de ce qui est désiré. Pour la générosité infinie du festin rouge, vous devenez Tröma Nagmo, la Mère Noire Courroucée ; dépouillant la peau de votre propre corps grossier, étalez-la pour englober le trichiliocosme. Au-dessus, entassez des monceaux de cadavres, de la chair et du sang. Visualisez cela comme un abattoir.*

ནག་འགྱུད་བདག་བཞུགས་སེམས་ཅན་གྱི་། ཐོག་མེད་ནས་བསགས་ནད་གདོན་དང་། ལྷིག་  
 སྐྱེབ་བསམས་ཅད་ནག་བུན་གྱིས་། བསྐྱུས་ཏེ་གཟུགས་སྐྱུང་ལ་བསྐྱིམས་པེ། ལྷ་འདྲེས་ཐོས་  
 བས་ཁོ་ཡི་ལུས་། སོལ་བ་ལྷ་བུར་གྱུར་བར་བསམ།

*Comme générosité infinie du festin noir, réunissez ce qui a été accumulé depuis des temps sans commencement par tous les êtres sensibles, vous et les autres — les maladies, les obstacles, les mauvaises actions et les obscurcissements. Amassés comme un gros nuage noir, ils se dissolvent dans les monceaux de cadavres que les dieux et les démons dévorent. Pensez qu'ensuite les corps des démons deviennent comme du charbon.*

མཚོད་སྐྱིན་མགོན་རྣམས་འདི་ལྟར་འབོད་།

*Invitez de cette manière tous les hôtes de votre offrande et de votre générosité.*

ཕའ་མཚོད་ཡུལ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ནས་མེད་པའི་

**phaṭ chöyul tsa sum damchen né**

Phaṭ ! Vous à qui j'offre, les trois racines, les protecteurs liés par les samayas,

སྣེ་བརྒྱད་འབྲུང་པོས་གཙོ་བྱས་པའི་མེད་པའི་

**de gyè jungpö tso shépe**

Et vous à qui je donne, surtout les huit classes d'esprits,

སྤྱིན་ཡུལ་ལན་ཚགས་འདྲེ་གདོན་ཡན་མེད་པའི་

**jin yul lenchag dre dön yen**

Ainsi que mes créanciers karmiques, démons et ceux qui créent des obstacles,

བརྩུལ་ལུགས་སྦྱོད་པའི་གནས་འདིར་བྱོན་མེད་པའི་

**tulshug chöpe né dir shön**

Venez dans ce lieu de discipline yogique !

དེ་རིང་འཇིགས་མེད་རྣལ་འབྱོར་ངས་མེད་པའི་

**dering jigmè naljor ngé**

Aujourd'hui moi, yogī intrépide,

འཁོར་འདས་ཤན་འབྱེད་སྐྱུ་མའི་ལུས་མེད་པའི་

**khordé shenjè gyume lü**

Différencie saṃsāra et nirvāṇa : ce corps illusoire,

སྒྲིང་གསུམ་ཁྱོན་ཡངས་ཀ་བླ་ལམ་མེད་པའི་

**tongsum khyön yang kapālar**

Dans une coupe crânienne vaste comme le trichiliocosme,

བམ་ཚེན་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་བཤམས།

**bam chen tsog kyi khorlor sham**

Est arrangé comme offrande du gaṇacakra

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བསྐྱུར།

**sagmè yeshé dütsir gyur**

Et s'est transformé en nectar de sagesse immaculée.

འདོད་དགུར་འཆར་བའི་ཚོ་འཕྲུལ་ཅན།

**dögur charwe chotrul chen**

C'est une manifestation magique qui exauce tous les souhaits,

གཅེས་འཛིན་མེད་པར་འབྲུལ་ལགས་ཀྱི།

**chédzin mepar bul lag kyi**

Que j'offre sans la chérir.

སྟོན་ཚེན་མགྲོན་ལ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**tön chen drön la sheg su sol**

Hôtes, je vous prie de venir à ce grand festin !

མཚོགས་ཚེན་ཐོད་རྩ་སྐད་རེ་གསངས།

**chog chen tö nga kè re sang**

Le grand tambour-crâne suprême frappe avec un son clair !

ཞིང་ཚེན་གཡང་གཞི་བརྗིད་རེ་ཚེ།

**shing chen yangzhi jī re che**

La peau humaine brille majestueusement !

མི་རྐང་སྣོད་སུ་གདངས་རེ་སྟུན་ཅེས་པའི་སྟུང་།

**mi kang lingwu dang re nyen**

La trompette en fémur humain résonne mélodieusement !

དྲིལ་གཡེར་ཅོད་པན་དང་རེ་སྟོན་ཅེས་པའི་སྟུང་།

**drilyer chöpen dang re tro**

Les cloches, clochettes et diadèmes suspendus scintillent joyeusement !

བྱ་ཚོད་ཤ་ལ་འབྱིབས་པ་བཞིན་ཅེས་པའི་སྟུང་།

**shagö sha la tibpa zhin**

Comme les vautours affluant vers la chair,

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅེས་པའི་སྟུང་།

**kèchig nyi la sheg su sol phat**

Je vous prie, venez à l'instant même ! Phat !

དེ་ནས་འབུལ་ཞིང་བསྟོད་བའི་སྟུང་།

*Ensuite, l'offrande et la dédicace :*

ཕམ་ཅེས་པའི་འདོད་མའི་མགོན་པོ་མན་ཆད་ནས་ཅེས་པའི་སྟུང་།

**phat dö me gönpo menchè né**

Phat ! À vous tous, du protecteur primordial

རྩ་བའི་སྤྲ་མ་ཡན་ཆད་ཀྱི་སྟུང་།

**tsawe lama yenchè kyi**

Jusqu'à mon lama-racine —

བརྒྱུད་གསུམ་རིག་འཛིན་སྐྱེ་མ་དང་མེད་པའི་

**gyü sum rigdzin lama dang**

Aux lamas vidyādharas des trois lignées,

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ལེགས་པར་

**yidam khandro chökyong la**

Aux yidams, ḍākinīs et protecteurs du Dharma —

བམ་ཚེན་བདུད་རྩི་མཚོད་པ་འབྲུལ་པའི་

**bam chen dütsi chöpa bul**

J'offre le nectar de mon grand cadavre.

ལྷ་འདྲེ་གཙོ་བྱས་བདག་གཞན་གྱི་

**lha dre tso shé dagzhen gyi**

Moi-même et les autres, surtout les dieux et les démons,

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ཤིང་སྐྱིབ་གཉིས་བྱུང་པའི་

**tsog nyi dzog shing drib nyi shang**

Puissions-nous parfaire les deux accumulations et purifier les deux obscurcissements !

བརྟུག་ལུགས་འགྲོ་དོན་མཐར་ཕྱིན་ནས་མེད་པའི་

**tulshug dro dön tarchin né**

Ayant parfait la discipline yogique pour le bien des êtres,

སྣང་བ་འོད་གསལ་སྐྱེ་མར་འབྱོར་པའི་

**nangwa ösal gyumar jong**

Puissent les apparences se développer en tant que claire lumière illusoire,





བདག་ཏུ་འཛིན་ན་ང་རེ་ཞམ་མེད་ལོ་

**dag tu dzin na nga re shen**

Si je suis attaché à ce moi, je suis faible.

སློད་དུ་མ་བྱས་ཁྱོད་རེ་ལད་མེད་ལོ་

**chö du ma nü khyö re lè**

Si vous ne pouvez l'utiliser, vous êtes paresseux !

རིང་ན་རྗེན་པར་ཁྱུར་མིད་གོང་ལོ་

**ring na jenpar khyurmï tong**

Si vous êtes pressés, avalez la chair crue en entier !

ལྟོད་ན་དུམ་བུར་ཚོས་ལ་ཟོ་ལོ་

**lhö na dumwur tsö la so**

Si vous avez le temps, découpez-la et faites-la cuire !

རྩལ་སྤུང་ཅམ་ཡང་མ་བཞག་ཅིག་ལོ་

**dultren tsam yang ma zhag chig**

N'en laissez pas un atome !

ཕའ་ལོ་འོ་ཚོ་གོ་ག་མ་མེད་པ་ནས་ལོ་

**phaṭ khor tse togma mèpa né**

Phaṭ ! À ceux qui, depuis les temps sans commencement dans le saṃsāra,

ག་ལོ་འོ་ཚོ་གོ་ག་མ་མེད་པ་ནས་ལོ་

**shakhön chagpe lenchag dang**

Sont mes créanciers karmiques avec rancune ou attachement,



ཅེས་བརྗོད་ལྟོས་པ་མེད་པར་བྱིན་སྟོང་ཉིད་ངང་ལ་མཉམ་པར་གཞག་དེ་ཚེ་ལུས་ལ་  
 གཅེས་འཛིན་དང་། འཛིགས་སྣང་ལུ་འཕྲིག་སྟོ་སྦྱིས་ན་ ལུས་ནི་ལྷ་འབྲེར་བྱིན་ནས་  
 མེད་ སེམས་ནི་གཞི་མེད་ཙུ་བ་བུལ་ འབྲེ་བས་སངས་རྒྱལ་ཉིད་ཀྱིས་ཀྱང་། གཟིགས་  
 པ་མེད་སྐྱམ་གཤེད་བསྐྱེད་ལེ་ གང་ཤར་རང་ངོ་རྩལ་བདར་བཅད་།

*En priant ainsi, donnez sans rien retenir et méditez dans l'état de la vacuité. À ce moment-là, si vous chérissez votre corps, ou si la peur et l'hésitation naissent dans votre esprit, pensez que vous n'avez pas de corps puisqu'il a déjà été donné aux dieux et aux démons. Votre esprit est sans base et sans racine ; il ne peut être trouvé par les démons, puisque même les bouddhas ne peuvent pas le voir. Suscitez un esprit courageux, reconnaissant au plus profond de vous-même que tout ce qui surgit est votre propre manifestation.*

ཐོགས་བཅས་བདུད་དང་། རྩི་རྒྱུན་འབྲུང་བ་དང་གཅན་གཟན་མི་རྟོག་སོགས་དང་ཆགས་སྣང་  
 གི་རྣམ་རྟོག་སོགས། ཐོགས་མེད་བདུད་ རྩེད་རྒྱུན་དགའ་སྤྲུལ་སེམས་ཚིག་པ་སོགས། །  
 དགའ་བྲོད་བདུད་དང་། རང་མཐོང་བདེ་སྦྱིད་མངོན་རྣམ་སོགས། ། སྦྱེམས་བྱེད་བདུད་ རྩི་  
 ཚོམ་དང་ལུ་འཕྲིག་ལ་སོགས། ། ཡའ་ཅེས་དབྱིངས་སུ་གཅོད་པ་ཡིན་།

*Il y a des démons substantiels qui entravent (des conditions extérieures telles que les éléments, les animaux sauvages, les hors-la-loi et les pensées de l'attachement, de la colère et ainsi de suite), les démons insubstantiels (des conditions internes telles que les humeurs de bonheur et de tristesse), les démons de l'excitation (être arrogant au sujet de son propre bonheur et ainsi de suite) et les démons de l'incertitude (le doute, l'hésitation et ainsi de suite). Criez Phaṭ et tranchez ceux-ci dans l'espace de la vacuité.*

དེ་ཡང་དུས་ཚོད་ལ་མཚོན་ན་ ཐོ་རངས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པའི་ཕྱིར་ དཀར་འགྲེད་  
 བདུད་རྩི་འོ་བོར་སྤར་ ཉིན་གུང་ལན་ཆགས་སྤྱང་བའི་ཕྱིར་ བླ་འགྲེད་གང་ལ་འཚམ་  
 པར་བརྩེ་ ལུ་བ་མོ་བརྟུལ་ལུགས་ལམ་སྟོང་ཕྱིར་ བདག་འཛིན་ཚར་གཅོད་དམར་འགྲེད་

གཏོང་མེད་ལ་སྤྲིག་སྣོད་ནག་འབྱེད་བྱེད་ ཀུན་ཀྱང་འདུན་པ་བསྐྱུར་བ་སྟེ་ གཙོ་བོ་  
དམིགས་པས་ཉམས་སྲུང་།

*En outre, voici une indication concernant le moment pour la pratique : le matin, afin de terminer les deux accumulations, accroissez le festin blanc comme la nature d'amṛta. À la mi-journée, afin de purifier les tendances habituelles, dédiez le festin bariolé de la manière appropriée. En début de soirée, afin d'accomplir l'activité d'un mahāsiddha, effectuez le festin rouge pour trancher l'attachement au soi. La nuit, purifiez les méfaits par le festin noir. Tous ceux-ci changent avec notre intention, pratiquez donc principalement par la visualisation.*

དེ་ཚེ་ཚོ་འཕྲུལ་ཅི་བྱུང་ཡང་། ཉམས་དང་བྲལ་བའི་ལྷ་བས་གཙུག་གལ་ཏེ་རྣལ་འབྱོར་  
དབྱིངས་ཚུང་ནས་ལྷོངས་འཕྲུབས་འཕྲུག་པར་དཀའ་བའམ་ ལྷ་འདྲེ་དབྱིངས་ཚེས་མ་  
ལྷོངས་ན་ ཀའ་རུས་དཀར་པོ་མེ་འབར་བ་ ཤིན་ཏུ་ཚ་བོ་ལས་བྱུང་བའི་ མེ་ཡིས་སྣོད་གི་  
འཛིག་རྟེན་དང་ བྱུང་པར་ལྷ་འདྲེའི་གནས་རྟེན་བསྐྱེད་མཐར་ཉི་ཀའ་རུས་མེ་དང་  
བཅས་ འོད་ཡལ་སྣོད་པའི་ངང་ལ་གཞག་ འགོ་ནད་སྲུང་བ་ལ་ཡང་ཟབ་ ཚར་ཚད་རུས་  
སྲུམ་བྱུང་དང་ གཞོད་འདྲེ་གདུག་པ་ཨར་གཏོད་ན་ རིག་པ་ཁྲོས་མའི་སྐྱུར་གསལ་བས་  
སྤྲིགས་མའི་ལུས་ཀྱི་བགས་པ་བལྟས་ ལྷོང་གསུམ་ཁེངས་པའི་གཡང་གཞིའི་སྟེང་ ཤ་  
རུས་གཙལ་དུ་བཀའ་པ་ལ་ འདྲེ་གཏོན་ཟས་ལ་གདུང་བའི་མོད་ ཁྲོས་མས་གཡང་གཞི་  
ལུས་ཀྱིས་དྲིལ་ སྐྱུལ་དང་རྒྱ་མའི་ཞགས་པས་བསྐྱེད་ གྲུད་ལ་བསྐྱོར་ཞིང་བརྟུན་པ་  
ཡིས་ ཤ་ལྷག་རུས་ལྷོག་དག་ཏུ་སོང་ སྐྱུལ་པའི་གཙན་གཟན་དུ་མ་ཡིས་ ལྷག་མ་མེད་  
པར་ཐོས་པར་བསམ་ དབྱིངས་རིག་བསྐྱེད་ཏེ་མ་ཉམ་པར་གཞག་།

*À ce moment-là, peu importe quelles illusions surgissent, réduisez-les avec la vue qui est au-delà des expériences temporaires. Si la réalisation du pratiquant est faible, il sera difficile de maîtriser les perturbations critiques, ou les dieux et les démons peuvent être hésitants et ne pas surgir. Si c'est le cas, [criant Phaṭ, instantanément], vous devenez le*

squelette blanc, flamboyant. De ce gigantesque feu naît un autre feu, qui brûle le trichiliocosme, tout particulièrement le lieu où vivent les dieux et les démons. Pour conclure, le squelette, le feu et leur lumière s'apaisent et se dissolvent dans la vacuité. En outre, cette pratique assure une protection spéciale contre les maladies contagieuses. Si des signes d'accomplissement n'ont pas surgi, il faut mettre la pression sur les démons malveillants. Visualisez votre conscience sous la forme de Trōma et étalez la peau de votre corps grossier jusqu'à la dimension du trichiliocosme. Au-dessus, étalez de la chair et des os que les démons et obstrueteurs dévorent avec envie. À ce moment, Trōma plie rapidement le pli de la peau et l'attache avec une corde faite de serpents et d'intestins. Elle la fait tourner au-dessus de sa tête, puis la fracasse sur le sol. Pensez que la chair pourrie et les os des enfants [des démons] sont purifiés, consommés par de nombreux animaux sauvages sans qu'il en reste une trace. Puis, reposez-vous dans l'égalité, avec l'espace et la conscience entremêlés.

དེས་ནི་ཚར་ཚད་ངེས་འབྱུང་ཞིང་། འདྲེ་གདོན་གདུག་པ་ཚར་ཚད་འགྱུར་། ཀུན་ལ་གཅེས་  
 འཛིན་སློ་སྤངས་ཏེ་། ལྷ་བའི་གདེང་གིས་ཟིན་པ་གཅེས་། དེ་ཚེ་ཚར་ཚད་འདྲ་བའི་སྤོངས་།  
 སྤོངས་ཚད་འདྲ་བའི་ཚར་ཚད་དང་། གཉིས་ག་འདྲ་བའི་འདྲེས་མ་དང་། འདྲེས་མ་འདྲ་  
 བའི་བག་ཆགས་དང་། ཚར་སྤོངས་གཉིས་ཀ་མཐར་སྦྱིན་གྱི་ ཏྲགས་རྣམས་ཉམས་དང་  
 སྐྱར་ཏེ་སྐྱད་། དོན་ལ་བདག་མེད་ཀུན་བཟང་མོ་། ཡུམ་ཚེན་ཤེས་རབ་ལ་སྦྱིན་མའི་  
 དགོངས་པ་གྲོང་དུ་གྱུར་ཙ་ན་། གཙོད་ཡུལ་ལམ་དུ་ལོངས་པའོ་། ས་མ་ཡེ།

Grâce à cette pratique, des signes de réussite surgiront certainement. Les démons cruels et créateurs d'obstacles seront soumis. L'esprit qui chérit tout sera abandonné. Il est très important de conserver la confiance de la vue. À ce moment-là, des signes de provocation peuvent sembler être des signes d'accomplissement, ou des signes d'accomplissement peuvent sembler être des signes de provocation. Ou alors les deux signes paraissent mélangés, ou ils semblent mélangés en raison de tendances habituelles. Pour parfaire à la fois les signes de provocation et d'accom-

*plissement, vous devriez vous conduire en fonction de vos expériences et signes. Ultimement, l'absence d'ego est Samantabhadrī, la grande mère prajñāpāramitā. Si vous pouvez accomplir cette réalisation, vous pouvez accomplir le chemin de la pratique de Chöd. Samaya.*

རྗེས་ལ་བསྐྱོད་ཀྱི་བཀའ་ལེན་པའི་མཚན་ལོ་

*En conclusion, la dédicace et les prières d'aspiration :*

ལྷུ་དག་དང་མི་དགའི་རྟོག་ཚོགས་རང་གྲོལ་ལམ་

**ā ge dang mi gé togtsoḡ rangdrol la**

Āḡ ! Lorsque toutes les pensées, vertueuses et non-vertueuses, se libèrent d'elles-mêmes,

རེ་དང་དོགས་པའི་མཚན་མ་མི་དམིགས་ཀྱང་མེད་པའི་

**re dang dogpe tsenma mimig kyang**

Les signes d'espoir et de peur ne sont pas vus ; cependant,

སྣང་ཆའི་རྟོག་འབྲེལ་བསྐྱུ་མེད་དག་ཚོགས་རྒྱུན་ལོ་

**nangche tendrel lumè ge tsog gyün**

L'accumulation de vertu [provenant de] l'interdépendance infaillible des apparences, est continue :

ཟག་མེད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱོད་པར་བྱེད་པའི་

**sagmè chö kyi ying su ngowar sha**

Je la dédierai dans le dharmadhātu immaculé.

འཇིགས་པའི་ཀྱུན་རྗེས་ལུས་ཀྱི་སྐྱེན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་མེད་པའི་

**kündzob lü kyi jinpa la ten né**

[Phat !] Basé sur le don de ce corps relatif,

བསྐྱལ་པར་བསགས་པའི་སུ་ལོན་ལན་ཚགས་བྱང་མེད་མོ་

**kalpar sagpe bulön lenchag shang**

Puissé-je me débarrasser des créanciers karmiques accumulés pendant des éons !

དོན་དམ་ཚེས་ཀྱི་བདེན་པས་རྒྱུད་གྲོལ་ཚེ་

**döndam chö kyi denpé gyü drol tse**

Lorsque mon courant de conscience a été libéré par la vérité du Dharma authentique,

བདག་གི་འདུས་པ་དང་ཕོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་མོ་

**daggi düpa dangpor kyewar shog**

Puissent-ils naître comme mes premiers disciples !

༼ཕྱི་ལོ༽ དེ་ཚེ་མ་བཅོས་རང་གཞག་གཞུག་མའི་དོན་མེད་མོ་

**detse machö rang zhag nyugme dön**

[Phaṭ !] Ensuite, lorsque la vérité non-artificielle, se posant par elle-même et innée

མི་བསྐྱུན་ལྟ་འདྲའི་རྒྱུད་ལ་སྐྱེས་ནས་ཀྱང་མེད་མོ་

**mi sün lha dré gyü la kyé né kyang**

Surgit dans les courants de conscience des dieux et démons effrontés,

ངར་འཛིན་འབྲུལ་པའི་རྗེ་སུ་མི་འབྲང་བར་མེད་མོ་

**ngardzin trulpe je su mi drangwar**

Sans poursuivre l'illusion de l'attachement au soi,

བྱམས་དང་སྣོད་རྗེས་ཤེས་རྒྱུད་བརྒྱན་པར་ཤོག།

**sham dang nyingjé shé gyü lenpar shog**

Puisse leur courant de conscience être saturé d'amour et de compassion !

༼ཡཎེ༽ བདག་ཀྱང་བརྟུལ་ལྷགས་སྦྱོད་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།

**dag kyang tulshug chöpa tarchin né**

[Phat !] Pour moi-même, ayant parfait la discipline yogique,

སྦྱིད་སྦྱུག་རོ་སྣོ་མས་ལའོར་འདས་ཚོས་སྐྱུར་འབྱོར་ས།

**kyidug ronyom khordé chökur jong**

Puissent le bonheur et la tristesse avoir un même goût, et le saṃsāra et le nirvāṇa être accomplis comme dharmakāya !

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་གྱིས།

**chog lé namgyal dreltsè dönden gyi**

Victorieux dans toutes les directions, par toutes les connexions significatives,

སྒྲིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་འཇའ་ལུས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**trinlé tarchin jalü drubpar shog**

Puissé-je parfaire l'activité éveillée et atteindre le corps arc-en-ciel !

ཅེས་བརྗོད་ལྟ་བུའི་ངང་མདངས་བསྐྱེད་སེམས་སྣོད་རྗེ་ཆེན་པོའི་རྩིས་ཟིན་པས། བདེ་སྦྱུག་གཞིར་༼བདག་གི་བདེ་བ་ལྟ་འདྲར་གཞིར་༽ལེན་༼སྦྱོ་འདྲེའི་སྦྱུག་བསྐྱེལ་རང་གིས་ལེན་༽དམིགས་པ་དང་། ཚོས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་རྣམ་དག་བྱེ། ༼ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་། །སོགས་དང་། སྦྱིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། ༼སོགས་དང་། །འབྱུང་པོ་གང་དག་སོགས་ཀྱི་ཤིས་བརྗོད་བྱུངོ། །༽







ཕཎཎ་ མཐ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱེན། །

**phat ma sam jömè shérab parol chin**

Phat ! Indescriptible, inconcevable, inexprimable prajñāpāramitā,

མ་རྒྱེས་མ་འགགས་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

**makyé magag namkhe ngowo nyi**

Non-née, incessante, de l'essence du ciel,

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྟོན་ཡུལ་བ། །

**soso rangrig yeshé chöyulwa**

Du domaine de l'expérience de notre propre rigpa,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

**dü sum gyalwe yum la chagtsal lo**

Je me prosterne devant la mère des bouddhas des trois temps !

ཏཱཌྲ་ ཨོ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་ཐཱ་ར་ག་ཏེ་ཐཱ་ར་སི་ག་ཏེ་བོ་རྗེ་སྐྱ་ནུ།

**teyathā om gate gate pāra gate pāra samgate  
bodhi sōhā**



ཡུམ་ཚེན་མོ།

*Prajñāpāramitā*

སྤྱིང་ཇི་ཚེན་པོའི་ངང་ནས།

*Depuis un état de grande compassion :*

།ཕྱི་ལོ། ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་། །

**[phat] namo chö nam tamchè gyu lé shung**

[Phat !] Hommage ! Tous les phénomènes proviennent de causes.

དེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བསྟན། །

**de gyu dezhin shegpé ten**

Ces causes ont été enseignées par le Tathāgata.

རྒྱུ་ལ་འགོགས་པ་གང་ཡིན་པ། །

**gyu la gogpa gang yinpa**

Ce qui fait cesser les causes

དགེ་སྤྱོད་ཚེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས། །

**gejong chenpö dikè sung**

A été enseigné par le Grand Praticquant Vertueux.

།ཕྱི་ལོ། སྤྱི་ག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །

**[phat] digpa chiyang mi sha shing**

[Phat !] Ne commettez aucun méfait,

དགེ་བ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྱད། །

**gewa pünsum tsogpar ché**

Engagez-vous dans une vertu abondante,

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །

**rang gi sem ni yongsu dul**

Domptez votre esprit complètement :

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །

**di ni sanggyé tenpa yin**

Telle est la doctrine du Bouddha.

བྱང་ཆུབ་གྱི་ལམ་བསྟན་པ་ནི།

*Montrer le chemin vers l'éveil*

འཕྲུལ་ལྟར་ཀློག་པའི་ལམ། །

**[phat] namo tsog kyi lamdang jorwe lam**

[Phat !] Hommage ! Le chemin de l'accumulation, le chemin de la jonction,

མཐོང་བའི་ལམ་དང་སྦྱོམ་པའི་ལམ། །

**tongwe lam dang gompe lam**

Le chemin de la vision, le chemin de la familiarisation et

སྤྲོད་མེད་པའི་བྱུང་པར་ལམ། །

**lanamèpe khyèpar lam**

Le chemin spécial insurpassable :

བར་ཆད་མེད་པའི་ལམ་བགྲོད་ནས། །

**barchè mèpe lam drö né**

Voyageant sur les chemins sans obstacles,

མ་ཡུམ་ཚེན་གྱི་གོ་འཕང་ལྷུང་བོ་བ་ཤོག།

**ma yumchen gyi gopang nyur tob shog**

Puissions-nous rapidement atteindre l'état de la grande mère !

ཅེས་དམིགས་མེད་བརྗོད་བྲལ་ནམ་མཁའ་ལྷ་སུའི་ངང་ལ་མཉམ་པར་བཞག་གོ།

*Restez en équilibre dans un état inconcevable, inexprimable, semblable à l'espace.*

།ཕྱི་ལོ། བོ། སྐྱེ་མེད་ཚོས་སྐྱེ་ཡུམ་ཚེན་མོ། །

**[phaṭ] namo kyemè chöku yum chenmo**

[Phaṭ !] Hommage ! La grande mère est le dharmakāya non-né ;

ལོངས་སྐྱེ་འགག་མེད་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ། །

**longku gagmè dorjé naljorma**

Vajrayoginī est le sambhogakāya incessant ;

སྐྱེལ་སྐྱེ་འབྲུལ་མེད་ཨ་མ་ལབ་སྐྱོན་མ། །

**tulku trulmè ama lab drönma**

Mère Labdrönma est le nirmāṇakāya libre d'illusions :

སྐྱེ་གསུམ་དབྱེར་མེད་སྐྱེ་མས་ལམ་སྐྱ་དོངས། །

**ku sum yermè lamé lam na drong**

Lama, inséparable des trois kāyas, menez-nous sur le chemin !

།ཕྱི་ལོ། བོ། ཡན་བདེ་མ་ལུས་ཀུན་ལ་བསྐྱོ། །

**[phaṭ] namo pende malü kün la ngo**

[Phaṭ !] Hommage ! Je dédie toute prospérité et toute félicité à tous [les êtres].

ཕན་བདེའི་ནམ་མཁའ་གང་བར་ཤོག །

**pendé namkha gangwar shog**

Puissent la prospérité et la félicité remplir l'espace !

སྤྱད་བསྐྱེལ་མ་ལུས་བདག་ལ་སློབ། །

**dugngal malü dag la min**

Puisse toute souffrance sans exception mûrir en moi !

སྤྱད་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་སླེམ་བར་ཤོག །

**dugngal gyi gyatso kempar shog**

Puisse l'océan de la souffrance s'assécher !

།འཕྲུག་སྟོང་འཕྲོར་ལོས་བསྐྱར་བའི་རྒྱལ་པོ་སྟོང་། །

**[phat] chag tong khorlö gyurwe gyalpo tong**

[Phat !] Mille monarques universels avec mille bras,

སྤྱན་སྟོང་བསྐྱེལ་བ་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་། །

**chen tong kalwa zangpö sanggyé tong**

Mille bouddhas du bon kalpa avec mille yeux :

གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི། །

**gang la gang dul de la der tönpe**

À vous qui manifestez tout ce qui est nécessaire à tous ceux qui doivent être domptés,

བཙུན་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**tsünpa chenrezi la solwa deb**

Vénérable Avalokiteśvara, j'adresse mes prières.

ཨོམ་མའི་པེའུ་མུའི་

**om mañi peme hūng hrī**

ཕམ་མེ་བདག་གི་ལུས་ཤལ་བྲག་གི་མཚོད་སྐྱེན་འདི་ཁ་རེག་པ་ཙམ་དང་།

**[phat] daggi lüsha trag gi chöjin di kha regpa  
tsam dang**

[Phat !] En ne faisant que toucher des lèvres les offrandes et les dons de la chair et du sang de notre corps,

དྲི་ཚོར་བ་ཙམ་གྱིས་ན་བར་ཕན།

**dri tsorwa tsam gyi nawar pen**

Ou en ne faisant que les sentir, puisse cela profiter à ceux qui sont malades,

ཤི་བ་སོས། རྒྱས་པ་དང་།

**shiwa sö gépa dar**

Rendre la vie aux morts et la jeunesse à ceux qui sont âgés !

ཕོ་ཐམས་ཅད་སྐྱེན་རས་གཟིགས་གྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

**po tamchè chenrezi kyi gopang tobpar gyur chig**

Puissent tous les êtres masculins atteindre l'état d'Avalokiteśvara !

མོ་ཐམས་ཅད་རྗེ་བརྩུན་སྐྱོལ་མའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

**mo tamchè jetsün drolme gopang tobpar gyur  
chig**

Puissent tous les êtres féminins atteindre l'état d'ārya Tārā !



ལན་ཚགས་དང་རིགས་དུག་སྒྲིང་རྗེའི་མགོན་ཐམས་ཅད་མགོན་པོ་རང་  
བྱིམ་དུ་སོང་བ་ལྟར།

**lenchag dang rig drug nyingjé drön tamchè  
drönpo rang khyim du songwa tar**

Créanciers karmiques, six classes d'êtres, hôtes de la compassion : comme tous les hôtes rentrant chez eux,

རང་རང་སོ་སོའི་གནས་སུ་སོང་ཞིག །

**rang rang sosö né su song shig**

Vous tous, rentrez chez vous !

༼ཕན༽ འབྲུང་པོ་ས་འོག་རྒྱ་བ་དང་། །

**[phat] jungpo sa'og gyuwa dang**

[Phat !] Les esprits — ceux qui se déplacent sous la terre et

ས་བླང་རྒྱ་བ་གང་ཡིན་པ། །

**salar gyuwa gang yinpa**

Ceux qui se déplacent au-dessus de la terre —

མགུ་བ་གྱིས་ལ་རང་གནས་སུ། །

**guwa gyi la rangné su**

Sont satisfaits, et tous partent distinctement

ཐམས་ཅད་ཐ་དད་འགོ་བར་གྱིས། །སའ་བླ་ཏ་གཙ།

**tamchè tadè drowar gyi sarva bhūta gatsa**

Vers leur propre lieu. Tous les esprits bhūta, allez-y !

།ཕྱི་ལོ། དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**[phat] könchog rinchen sum la chagtsal lo**

[Phat !] Je me prosterne devant les Trois Joyaux précieux.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དུས་གསུམ་བསགས་བ་ཡི། །

**semchen nam kyï dü sum sagpa yi**

Les mérites contaminés et non contaminés des trois temps,

ཟག་བཅས་ཟག་མེད་དུས་གསུམ་དགེ་བའི་ཚོགས། །

**sagché sagmè dü sum gewe tsog**

Accumulés par les êtres des trois temps,

སྤྱ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོབ་བར་བསྒྱེ། །

**lamè shangchub chenpor ngowar gyi**

Je les dédie au grand éveil insurpassable.

བདག་དང་གཞན་གྱི་དུས་གསུམ་དགེ་བའི་ཚོགས། །

**dag dang zhen gyi dü sum gewe tsog**

Par le pouvoir de l'unification de toutes les accumulations incommensurables

དབག་མེད་མ་ལུས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱོམས་བའི་མཐུས། །

**pagmè malü chig tu dompe tü**

Des vertus des trois temps, les miennes et celles d'autrui,

ཙ་རྒྱུད་སྤྱ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཀྱི། །

**tsagyü lama gyalwa sé ché kyi**

Puisse la réalisation de l'esprit éveillé non contaminé

ཟག་མེད་སྤྱགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་ཤོག །

**sagmè tug kyi gongpa yongdzog shog**

Des lamas-racines et de la lignée, des bouddhas et bodhisattvas,  
être complètement parfaite.

དམིགས་ཡུལ་འདི་དང་རིགས་སྤྱག་སེམས་ཅན་གྱི། །

**migyul di dang rig drug semchen gyi**

Les deux obscurcissements et les tendances habituelles

སྒྲིབ་གཉིས་བག་ཆགས་བཅས་པ་ཀུན་བྱང་ནས། །

**drib nyi bagchag chépa kün shang né**

De cet objet de concentration et des êtres sensibles des six  
royaumes étant purifiés,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་ཏེ། །

**sönam yeshé tsog nyi rabdzog te**

Les deux accumulations de mérite et de sagesse étant achevées,

རྣམ་མཁྱེན་སྐྱེ་བཞིའི་བྱང་ཚུབ་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །

**namkhyen ku zhī shangchub nyur tob shog**

Puisse l'éveil — les quatre kāyas de l'omniscience — être ra-  
pidement atteint !

བྱད་པར་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་བཅས་གྱི། །

**khyèpar dagchag pönlob khor ché kyi**

En particulier, puissent les obstacles à la vie

ཚོ་འདི་འི་རྒྱུད་པ་མ་ལུས་ཞི་བ་དང་། །

**tse di güpa malü shiwa dang**

De notre maître, de ses étudiants et de son entourage être pacifiés !

བསམ་དོན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་ལེགས་གྲུབ་ནས། །

**samdön chö dang tünpar leg drub né**

Puissent tous leurs souhaits être exaucés en accord avec le Dharma !

སྲིད་ཞིའི་ལུན་ཚོགས་རྒྱས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག །དགའོ། །

**sī shī püntsoḡ gyépe trashī shog**

Puisse tout ce qui est auspicious et prospère croître dans le saṃsāra et dans le nirvāṇa ! *Que cela soit vertueux !*

འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་རྣམ་དཀར་དགའོ་ཚོགས་བསོད་ནམས་སྣྲིང་པོ་འདི། །

**[phat] namkar getsog sönam nyingpo di**

[Phat !] La fortune de la vertu parfaitement blanche — la quintessence des mérites —,

དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱོ། །

**mig ta dralwe semchen kün la ngo**

Je la dédie à tous les êtres sensibles innombrables :

ཡང་གསང་དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་དོན་རྟོགས་ནས། །

**yangsang dorjé tegpe dön tog né**

Ayant réalisé le sens du Vajrayāna le plus secret,

རིགས་བདག་སྤྲོ་མའི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །

**rigdag lame gopang nyur tob shog**

Puissent-ils atteindre rapidement le niveau du seigneur insurpassable de la famille des [bouddhas].

༼ཕའ་༽ འདི་དང་དུས་གསུམ་འབྲེལ་བ་ཡི། །

**[phaṭ] di dang dü sum drelwa yi**

[Phaṭ !] Ceci et toutes les racines de vertu des trois temps

དག་ཅུ་ཇི་སྟེན་བསགས་བ་ཀུན། །

**getsa jinyè sagpa kün**

Qui ont été accumulées,

མར་གྱུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

**mar gyur semchen tamchè kün**

Je dédie tout cela comme cause afin que tous les êtres sensibles semblables aux mères

སངས་རྒྱས་ཐོབ་པའི་རྒྱ་རུ་བསྟོ། །

**sanggyé tobpe gyuru ngo**

Atteignent la bouddhité.

སློན་ལམ་ཁྱད་པར་ཅན་ནི།

*Prières spéciales d'aspiration*

༼ཕའ་༽ གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

**[phaṭ] gangdu kyépe kyewa tamchè du**

[Phaṭ !] Dans chacune de mes vies, où que je sois né,

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ན་ཐོབ་པར་ཤོག།

**tori yönten dünden tobpar shog**

Puissé-je atteindre les sept qualités d'une renaissance supérieure.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚོས་དང་འཕྲད་གུར་ཅིང་།

**kyé ma tag tu chö dang trè gyur ching**

Puissé-je rencontrer le Dharma dès ma naissance et

ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག།

**tsulzhin drubpe rangwang yöpar shog**

Avoir la liberté de le pratiquer correctement.

དེར་ཡང་སྤྲ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།

**der yang lama dampa nyé shè ching**

Puissé-je ensuite plaire au lama sacré et

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

**nyin dang tsen du chö la chöpar shog**

Pratiquer le Dharma jour et nuit.

ཚོས་ཏོགས་ནས་ནི་སྤྱིང་པོའི་དོན་བསྐྱབས་ཏེ།

**chö tog né ni nyingpö dön drub te**

Ayant réalisé le Dharma et accompli son sens essentiel,

ཚོ་དེར་སྤྱིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བརྒྱལ་བར་ཤོག།

**tse der sipe gyatso galwar shog**

Puissé-je traverser l'océan de l'existence dans cette même vie.

སྒྲིབ་པར་དམ་པའི་ཚེས་རབ་སྟོན་བྱེད་ཅིང་ཅེ་མོ་།

**sipar dampe chö rab tön shè ching**

Dans le monde, puissé-je enseigner le Dharma authentique de manière excellente et

གཤམ་ཕན་བསྐྱབ་ལ་སྐྱོ་ངལ་མེད་པར་ཤོག་ཅེ་མོ་།

**zhenpen drub la kyo ngal mè par shog**

Accomplir le bien des autres sans lassitude.

རྒྱབས་ཆེན་གཤམ་དོན་སྤྱོད་ལ་རིས་མེད་པ་ཡིས་ཅེ་མོ་།

**lab chen zhendön chogrï mèpa yï**

Grâce à de grandes vagues d'activité impartiale pour le bien d'autrui,

ཐམས་ཅད་སྤྱུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག་ཅེ་མོ་།

**tamchè chamchig sanggyé tobpar shog**

Puissions-nous tous ensemble atteindre la bouddhété.

།པཎ་ཅེ། འདིས་མཚོན་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚུ་གུན་ཅེ་མོ་།

**[phat] di tsön dü sum sagpe getsa kün**

[Phat !] Puissent toutes les racines de vertu accumulées à travers les trois temps, semblables à ceci,

དྲན་རིག་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་ཅེ་མོ་།

**dren rig sagpa mèpe yeshé kyï**

Être scellées par la sagesse primordiale immaculée attentivement consciente

འཁོར་གསུམ་ཡོངས་དག་ཚེན་པོར་རྒྱས་བཏབ་ནསེ

**khor sum yong dagchen por gyé tab né**

Dans les trois vastes sphères complètement pures

གནས་ལུགས་ཇོགས་པ་ཚེན་པོའི་གྲོང་དུ་ཞེུ

**nélug dzogpa chenpö long du ā**

Et être posées dans l'état naturel, l'espace de la grande perfection, Āh.

། བྱང་རྒྱུ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཚེ། །

**shangchub semchog rinpoche**

Puisse la précieuse bodhicitta suprême

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག །

**makyépa nam kye gyur chig**

Naître en ceux en qui elle n'est pas encore née

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །

**kyépa nyampa mèpa dang**

Et, une fois née, puisse-t-elle ne pas dégénérer

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

**gong né gong du pelwar shog**

Mais croître de plus en plus.





ཨེ་ཀ་རྩེ་འི། རལ་གཟིག་མ།

*Ekajāti, la protectrice 'dotée d'une seule mèche de cheveux'*







WISDOM TREASURY